

CONMEBOL

AÑO XVII | Nº 91 | JULIO - AGOSTO 2005



CONFEDERACIÓN
SUDAMERICANA DE FÚTBOL



SÃO PAULO FC TRICAMPEÓN DE AMÉRICA

SÃO PAULO FC, AMERICA'S TRI-CHAMPION



**IDEALES PARA
SOMBREROS,
CAÑOS, TACOS,
PASES GOL Y
OTROS PLACERES
DEL 10.**



tiempo legend

nikefutbol.com

JUGÁ 10

TRADICIÓN EMBLEMÁTICA PARA ORGULLO SUDAMERICANO

South American's Pride in an Emblematic Tradition

El 9 de julio se cumplieron 89 años de aquel lejano atardecer de Buenos Aires, cuando un grupo de veintidós caballeros, delegados de Argentina, Brasil, Chile y Uruguay, se reunieron para dejar fundada la Confederación Sudamericana de Fútbol.

Estaban dando un paso gigantesco, colosal. El fútbol, desde entonces, creció para constituirse en una tradición emblemática de nuestro continente. Es el deporte símbolo de nuestras naciones, factor de progreso, de comprensión y solidaridad. Es como una sempiterna llama de esperanza y tolerancia.

Este momento coincide con la admirable exposición de Brasil y Argentina en la Copa Confederaciones. A propósito de ello, el ponderado Franz Beckenbauer sentenció: *"Son los dos mejores equipos del mundo"*, afirmación refrendada en los días anteriores y posteriores por dirigentes, futbolistas, periodistas y entrenadores de diferentes latitudes. Se agrega a ello el "Pentacampeonato" materializado por los jóvenes albicelestes en el reciente torneo Mundial Juvenil de Holanda.

El fútbol sudamericano, pese a las dificultades recurrentes que afectan a la región y al indetenible éxodo de sus jugadores, sigue avanzando. A cada escollo, se esboza una solución. Es la pasión cotidiana de venezolanos, uruguayos, peruanos, paraguayos, ecuatorianos, colombianos, chilenos, bolivianos, argentinos y brasileños. Un crisol donde se aúnan nuestras ilusiones de un mañana mejor.

La Copa Mundial del año próximo finalizará el domingo 9 de julio, día en que nuestra querida y gloriosa Confederación cumplirá 90 años. ¿Será con otra corona, digna de ese acontecimiento?

Mientras comenzamos a otear el horizonte del futuro cercano, enviamos el saludo fraterno a futbolistas, dirigentes, entrenadores, árbitros, periodistas y en especial a los aficionados. Entre todos han construido la grandeza de nuestro fútbol, grandeza que refleja la inmensa riqueza humana de los nacidos en nuestro continente.

The 89th Anniversary of that far away evening, when a group of twenty-two gentlemen, delegates from Argentina, Brazil, Chile and Uruguay, met to found the South American Football Confederation, was celebrated on July 9.

They were undertaking a gigantic task. Football has ever since grown and expanded, turning into an emblematic tradition of the South American continent.

Football is the sport symbol of our nations, the element of progress, understanding and solidarity. It is like an everlasting flame of hope and tolerance.

This particular time is coincidental with the admirable performances of Brazil and Argentina in the Confederations Cup. In this connection, the famous Franz Beckenbauer said: *"They are the world's best teams"*. His affirmation was previously and afterwards endorsed by leaders, footballers, journalists and coaches from different latitudes. The fabulous Fifth Championship attained by the white-and-light-blue youngsters, in the recently finished Netherlands World Youth Championship, must be added to the general success.

Despite the recurrent difficulties affecting our continent and the permanent exodus of players, South American football keeps on growing. A solution is outlined at every roadblock. It is the daily passion of Venezuelans, Uruguayans, Peruvians, Paraguayans, Ecuadorians, Colombians, Chileans, Bolivians, Argentinians and Brazilians. A melting pot where our illusions for a better future.

The upcoming World Cup will be finishing on Sunday, July 9, 2006, when our dear and glorious Confederation will be celebrating its 90 years of existence. Will it be with another crown, worthy of such a happy event?

While we begin to cast glances over the near future, today we want to send a fraternal salutation to footballers, leaders, coaches, referees, journalists and especially fans. All of you together have contributed to the greatness of our football, that is the mere reflection of the immense human richness of all those who have been born in our continent.



A stylized, handwritten signature of Nicolas Leoz in black ink.

NICOLAS LEOZ
Presidente de la CONMEBOL
CONMEBOL President



Director: **Jorge Barraza**
Fotografía: **Ricardo Alfieri**
Traducción: **Raquel Busto**

ASOCIACIONES AFILIADAS

ASOCIACIÓN DEL FÚTBOL ARGENTINO

Viamonte 1366 (1053) - Buenos Aires
ARGENTINA - Tel (54-11) 4372 - 7900 / 4372 - 5529
Fax (54-11) 4375 - 4410 - E-mail: afa@afa.org.ar
info@afa.org.ar - web: www.afa.org.ar

FEDERACIÓN BOLIVIANA DE FÚTBOL

Av. Libertador Bolívar N° 1148
Casilla de Correo 484 - Cochabamba - BOLIVIA
Tel (591-4) 424-5889 / 424-5890 / 428-1873 / 424-4982
Fax (591-4) 428-2132 - E-mail: fbf@sisteco-bo.com

CONFEDERAÇÃO BRASILEIRA DE FUTEBOL

Rua Victor Civita, 66 - Bloco 1 - Edf. 5 - 5° andar
Barra da Tijuca CEP 22.775-040 - Rio de Janeiro
BRASIL - Tel (55-21) 3870-3610
Fax (55-21) 3870-3611 / 2
E-mail: cbf@cbffutebol.com.br
web: www.cbfnews.bol.com.br

FEDERACIÓN DE FÚTBOL DE CHILE

Avda. Quilín N° 5635 - Comuna Peñalolén
Casilla Postal N° 3733 Correo Central - Santiago
CHILE - Tel (56-2) 284-9000 - Fax (56-2) 284-3510 / 11
E-mail: anfp@netline.cl - web: www.anfp.cl

FEDERACIÓN COLOMBIANA DE FÚTBOL

Avenida 32 N° 16 - 22 Piso 4to. - Bogotá
COLOMBIA - Tel (57-1) 285 33 20 / 285 31 45
285 52 20 - Fax (57-1) 288 97 40 / 285 43 40
E-mail: info@colfutbol.org - web: www.colfutbol.org

FEDERACIÓN ECUATORIANA DE FÚTBOL

Km. 4,5 Vía a la Costa - Av. Del Bombero
Casilla 7447 - Guayaquil - ECUADOR
Tel (593-4) 352-372 / 373 / 361 / 392 / 395
Fax (593-4) 352-116 - E-mail: fef@gye.satnet.net
web: www.ecuafutbolonline.org

ASOCIACIÓN PARAGUAYA DE FÚTBOL

Estadio Defensores del Chaco, Calles Mayor Martínez
y Alejo García - Asunción - PARAGUAY
Tel (595-21) 48-0120 / 21 / 23
Fax (595-21) 48-0122 / 24
E-mail: apf@uninet.com.py - web: www.apf.org.py

FEDERACIÓN PERUANA DE FÚTBOL

Av. Aviación 2085 - San Luis - Lima - PERU
Tel (51-1) 225 - 8236 / 7 / 8 / 9 - Fax (51-1) 225 - 8240
E-mail: fpf@fpf.org.pe

ASOCIACIÓN URUGUAYA DE FÚTBOL

Guayabo 1531 - Montevideo - URUGUAY
Tel (598-2) 400-7101 - Fax (598-2) 409-0550
E-mail: auf@auf.org.uy - web: www.auf.org.uy

FEDERACIÓN VENEZOLANA DE FÚTBOL

Av. Santos Erminy, Torre Mega II - Penthouse B
e/ Sabana Grande y La Solano - Parroquia El Recreo
Caracas - VENEZUELA - Tel (58-212) 762-0362 / 5691
Fax (58-212) 762-0596 - web: www.fvf.org.ve

Autoridades de la CONMEBOL

CONMEBOL Authorities

Presidente / *President*
Vicepresidente / *Vice President*
Secretario General / *General Secretary*
Tesorero / *Treasurer*
Directores / *Directors*

NICOLÁS LEOZ (Paraguay)
EUGENIO FIGUEREDO (Uruguay)
EDUARDO C. DELUCA (Argentina)
ROMER OSUNA (Bolivia)
RAFAEL ESQUIVEL (Venezuela)
NICOLÁS DELFINO (Perú)
ÓSCAR HARRISON (Paraguay)
NABÍ ABÍ CHEDID (Brasil)
LUIS CHIRIBOGA (Ecuador)
ÓSCAR ASTUDILLO (Colombia)
JOSÉ ABDALAH (Chile)

Representantes en la FIFA
Representatives in FIFA

JULIO H. GRONDONA (Argentina)
RICARDO TERRA TEIXEIRA (Brasil)
NICOLÁS LEOZ (Paraguay)

Representante en la Comisión
Organizadora de la Copa Mundial de la FIFA
Representative in FIFA World Cup Org. Committee

RICARDO ABUMOHOR (Chile)

Comisión Técnica (Presidente)
Technical Committee (President)

ÓSCAR HARRISON (Paraguay)

Comisión de Finanzas (Presidente)
Finance Committee (President)

JOSÉ CARLOS SALIM (Brasil)

Comisión de Control de Dóping (Presidente)
Doping Control Committee (President)

MARCO ANTONIO TEIXEIRA (Brasil)

Comisión de Futsal (Presidente)
Futsal Committee (President)

EUGENIO FIGUEREDO (Uruguay)

Comisión de Árbitros (Presidente)
Referees' Committee (President)

CARLOS ALARCÓN (Paraguay)

Comisión de Fútbol Femenino (Presidente)
Women's Football Committee (President)

RÓMER OSUNA (Bolivia)

Comisión de Asuntos Legales (Presidente)
Legal Affairs Committee (President)

NICOLÁS DELFINO (Perú)

Secretario Ejecutivo / *Executive Secretary*

FRANCISCO FIGUEREDO BRÍTEZ

Jefe de Prensa / *Chief of Press*

NÉSTOR BENÍTEZ SEGOVIA

Portada: Un gran club alcanza una gran conquista. El São Paulo FC volvió a dominar el cielo de América al ganar la soñada Copa Toyota Libertadores. Como en los dorados años de Telé Santana, Cafú, Raí y Muller. Esta vez, con un fútbol menos espectacular pero sí muy efectivo. Rogério Ceni, arquero, capitán y goleador del equipo, Danilo, Alex y el uruguayo Lugano aferran la Copa y exhiben la fresca sonrisa de los vencedores.



Cover: A great club attained a great conquest. São Paulo FC once again shone brilliantly in America's sky winning the coveted Toyota Libertadores Cup, like in the golden days of Telé Santana, Cafú, Raí and Muller. Nevertheless, this time their football was less spectacular, although highly efficient. Rogério Ceni, goalkeeper, captain and the team's striker, Danilo, Alex and Uruguayan Lugano hold the Cup tight with the winners' smile on their lips.

¡Llega a 205 países!

La familia del fútbol mundial cuenta con 205 Asociaciones Nacionales. A todas ellas, a clubes, dirigentes y medios de prensa llega la revista de la CONMEBOL, llevando su mensaje deportivo y un abrazo fraterno de Sudamérica hacia el mundo...

To 205 countries!

The world football family has 205 National Associations. CONMEBOL's Magazine, gets to them all and to clubs, leaders and press media, carrying a sports message and a brotherly embrace from South America to the world...

CONFEDERACIÓN SUDAMERICANA DE FÚTBOL

Autopista Aeropuerto Internacional y Leonismo Luqueño - LUQUE - GRAN ASUNCIÓN - PARAGUAY
Tel. (595-21) 64 57 81 al 87 - Fax (595-21) 64 57 91 / 92 - E-mail: conmebol@conmebol.com.py
Web: www.conmebol.com - E-mail revista: revista@conmebol.com

SUMARIO

CONTENTS



70-73

3 Mensaje del Presidente
The President's Message

6-31 Copa Toyota Libertadores 2005:
São Paulo FC, "Oh, Tri-Campeão...
Oh, Tri-Campeão..."

32-35 Santiago Salcedo.
El gol paraguayo tiene ritmo: Sa Sa
The Paraguayan goal has rhythm: Sa Sa

38-43 Eugenio Figueredo:
"Uruguay debe cambiar, pero tiene futuro"
*"Changes are a must, but we still
have a future"*

44-53 Copa FIFA Confederaciones: Brasil
campeón en deslumbrante final sudamericana
*Brazil, Confederations Cup Champion
in a dazzling South American final*

54-55 Presidentes de las 10 Asociaciones
Miembros de la CONMEBOL
*President of the ten National Associations
member of CONMEBOL*

56 1er. Mundial en Río de Janeiro
Brasil: bautismo del fútbol playa
Brazil: Baptism of Beach Soccer

57-63 Campeones de Sudamérica 2005
2005 South American Champions

64 Publicaciones / *Publications*

65 Otro Mundial en Sudamérica:
Perú, anfitrión del Sub-17
*Another World Cup in South America:
Peru, host of the U-17 Championship*

66-67 Estudiantes de La Plata:
100 años del primer tricampeón de América
Centennial of America's first tri-champion

68 Obituario / *Transition*

69 Forlán conquista el Premio EFE
Forlán conquers the EFE prize

70-73 Teófilo Cubillas, el eterno Nene
Teófilo Cubillas, the perpetual child

74-75 Un grito de Libertad: ¡100 Años!
A cry of Liberty, 100 years!

76-85 Eliminatoria Sudamericana 2006:
Argentina, primera clasificada
*2006 World Cup South American Preliminaries:
Argentina, first qualified team*

86-89 Luis Fernando Suárez, DT de Ecuador:
"La inteligencia, la virtud más importante
del jugador" / *"Intelligence is the player's
most important virtue"*

90-95 La Copa Sudamericana 2005
llega con novedades
Novelties in the 2005 South American Cup

98-101 Uruguay 1930, 1er. Mundial
de Fútbol: a 75 años de una epopeya
At 75 years from an epic

102-113 Mundial Sub-20 de la FIFA:
Argentina es de Oro en Juveniles
Gold for Argentina in the Youth Championship

114 La Foto del Recuerdo
The Photo of Reminiscences



65



32-35



90-95

El canto atronó el cielo paulista, São Paulo FC se coronó campeón de la Copa Libertadores 2005 al golear 4 a 0 a Atlético Paranaense y alcanzó el tricampeonato de América; primer equipo brasileño que consigue tal logro. Casi 80.000 torcedores desataron una fiesta incontenible en el estadio Morumbí.

The song roared through the São Paulo's sky. São Paulo FC attained the 2005 Libertadores Cup, with a 4-0 victory over Atlético Paranaense, thus being crowned America's tri-champions. This was the first time a Brazilian team attained such a feat. Almost 80,000 fans gave rise to an unstoppable festival in the Morumbí Stadium.





**"OH, TRI-CAMPEÃO...
OH, TRI-CAMPEÃO..."**

TOYOTA

LIBERTADORES



Cicinho, notable crack de la cantera brasileña, frente al ineludible Marcão, de Paranaense. Sólo ver cómo Cicinho lleva el balón entusiasma. Abajo, Amoroso: cuatro partidos, dos goles, un título y un automóvil. Cicinho, remarkable crack of the Brazilian seedbed confronting the unyielding Marcão, of Paranaense. Just watching Cicinho carry the ball, is enough to awaken enthusiasm. Below, Amoroso: 4 matches, 2 goals, 1 title and a car.



São Paulo FC alcanzó la gloria máxima de América al coronarse campeón de la Copa Toyota Libertadores, tras golear 4-0 al modesto pero difícil Atlético Paranaense, en la primera final entre dos equipos de un mismo país en 46 ediciones del torneo. En el encuentro de ida, disputado en el estadio Beira-Rio, de Porto Alegre, habían igualado 1 a 1.

Paranaense, un club modelo, de notable ascenso en los últimos años, no pudo actuar en su estadio en la primera final debido a que la capacidad del mismo (25.400 espectadores) no alcanzaba la cantidad mínima establecida por el reglamento para esta instancia (40.000).

Esta vez poco pudo hacer el aguerrido conjunto de Curitiba frente al fútbol del equipo paulista, dirigido por Paulo Autuori. Amoroso, Fabão (los dos mejores jugadores del campeón en la final), Luizão y Diego Tardelli marcaron los goles

para el prestigioso club del barrio Morumbi.

El campeón hizo gala de su consistencia futbolística gracias a la jerarquía del arquero y goleador Rogério Ceni, el delantero Amoroso, el goleador Luizão, los excelentes laterales Júnior y Cicinho y el firme zaguero uruguayo Diego Lugano.

AMOROSO, GANADOR DEL TOYOTA

Márcio Amoroso, atacante de larga trayectoria en Europa, fue contratado por São Paulo FC a partir de las semifinales en reemplazo de Grafite, lesionado. No le pudo ir mejor: resultó campeón y fue elegido por la prensa como el mejor jugador de la final, por lo que recibió la llave del automóvil con que premia la firma Toyota.

El choque decisivo fue arduamente disputado, aunque no se vio un fútbol lucido. Paranaense salió decidido a imponer nuevamente su férrea marcación, y una presión asfixiante por todo el campo que le había dado grandes resultados ante el Santos FC. Sin embargo, la mayor categoría de equipo de São Paulo terminó demoliéndolo de a poco.

Luizão, campeón con Vasco da Gama en 1998, inventó la jugada del primer gol con un pase de taco a Danilo, quien de primera remató con dificultad; Diego contuvo a medias y el balón quedó servido en la cabeza de Amoroso, quien con suave toque convirtió.

A los 47 minutos del primer tiempo, Fabricio malogró una chance excelente para empatar al rematar un penal: el balón pegó en la base del poste derecho de Rogério Ceni. Fue lo más claro de Paranaense en todo el partido en materia ofensiva. Lo demás fue todo del local.

El zaguero Fabão, también de cabeza, estampó el segundo gol en una jugada que comenzó Cicinho al servir un córner. Luizão, que ya había visto el anuncio de su salida, recibió



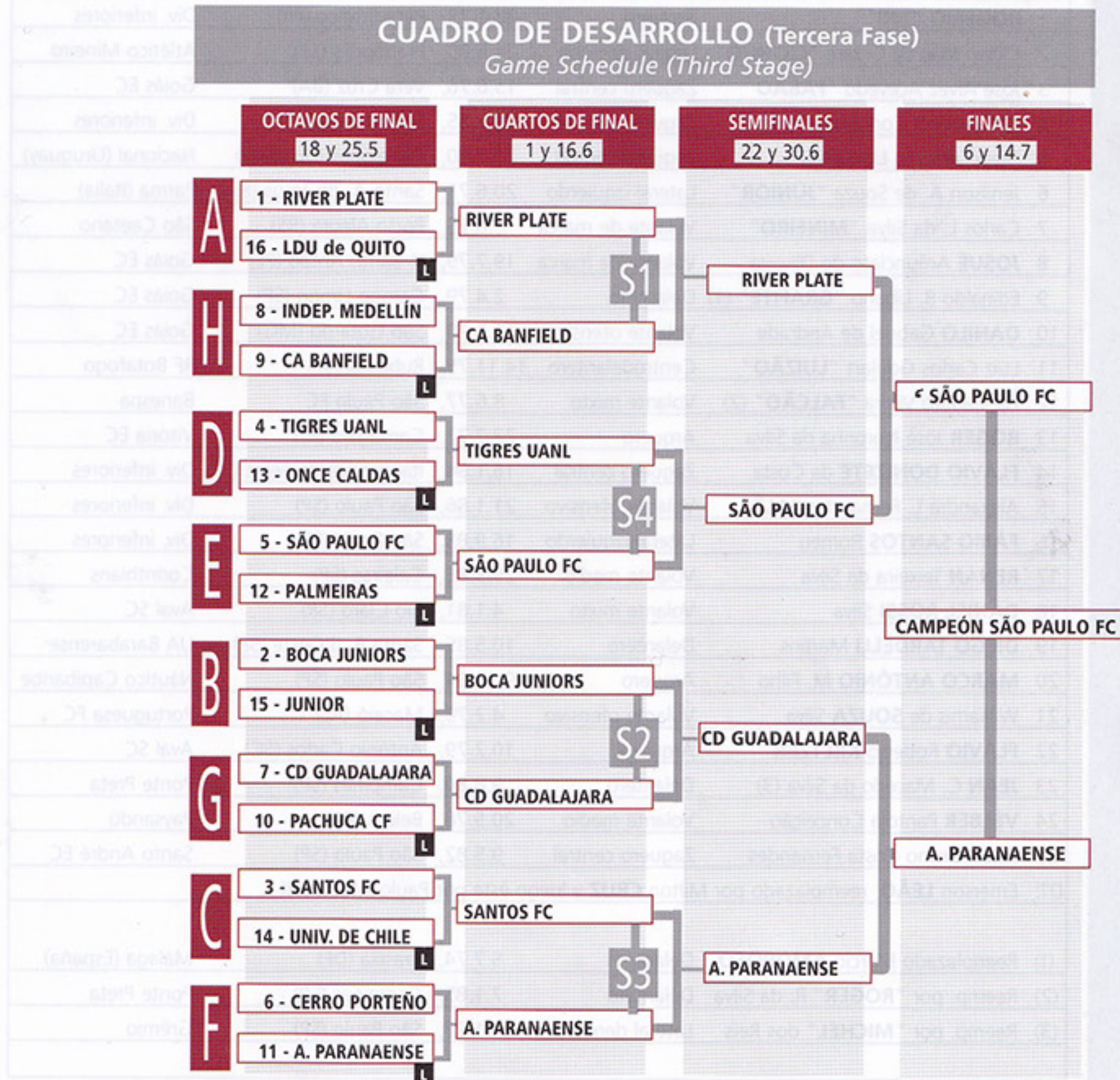
Antes de la gran final, el saludo a los jugadores del Dr. Nicolás Leoz y de Satoshi Aoki, ejecutivo de Toyota. Primero, con uniforme azul, aparece el árbitro argentino Horacio Elizondo. / Before the great final, the players' salutation by Dr. Nicolás Leoz and Satoshi Aoki, Toyota Executive. Horacio Elizondo, the Argentine referee, appears first with a blue uniform.

un pase milimétrico de Amoroso y no tuvo más que empujarla para el 3-0 ante la vista impotente del arquero Diego.

Por último, Diego Tardelli, ingresado a los 78 minutos en sustitución de Amoroso, redondeó la brillante noche de los pupilos de Autuori con un remate suave y colocado, culminando una bella maniobra personal dentro del área, a los 89 minutos.

EXTRAORDINARIA CAMPAÑA

Hay que definir al once paulista como un campeón inobjetable, y sobre todo contundente. Testimonio del letal poder goleador del equipo de Paulo Autuori son sus 34 goles en 14 partidos (a una media de 2,42). São Paulo FC comenzó la Copa con Emerson Leão en la dirección técnica, pero tras ganar el Torneo Paulista (estadual), renunció para irse a dirigir a Japón. Milton Cruz "Cuca" tomó interinamente la posta por un cotejo y Paulo



Antes del nombre de cada equipo figura su ubicación en la tabla general de la Segunda Fase.



Los once que salieron a buscar la gloria. Arriba/ *The eleven who went in search of glory. Standing:* Rogério Ceni, Danilo, Lugano, Fabão, Alex. Abajo/ *Kneeling:* Luizão, Cicinho, Amoroso, Júnior, Josué, Mineiro.

LOS CAMPEONES / THE CHAMPIONS

Nº	Nombre	Puesto	Nacimiento	Procedencia
Nº	Name	Position	Date and place of birth	Coming from
1	ROGÉRIO CENI	Arquero	22.1.73, Pato Branco (PR)	Div. inferiores
2	Cícero João de Cezare "CICINHO"	Lateral derecho	24.6.80, Pradópolis (SP)	Atlético Mineiro
3	José Alvez Acevedo "FABÃO"	Zaguero central	15.6.76, Vera Cruz (BA)	Goiás EC
4	EDCARLOS Conceição Santos	Zaguero central	10.5.85, Salvador (BA)	Div. inferiores
5	Diego Alfredo LUGANO	Zaguero central	2.11.80, Canelones (Uruguay)	Nacional (Uruguay)
6	Jenilson A. de Souza "JÚNIOR"	Lateral izquierdo	20.6.73, Santo A. do Jesús (BA)	Parma (Italia)
7	Carlos L. da Silva "MINEIRO"	Volante de marca	2.8.75, Porto Alegre (RS)	São Caetano
8	JOSUÉ Amunciato de Oliveira	Volante de marca	19.7.79, V. Santo Antônio (PE)	Goiás EC
9	Edinaldo B. Libano "GRAFITE" (1)	Delantero	2.4.79, Campo Limpo (SP)	Goiás EC
10	DANILO Gabriel de Andrade	Volante ofensivo	11.6.79, São Gotardo (MG)	Goiás EC
11	Luiz Carlos Goulart "LUIZÃO"	Centrodelantero	14.11.75, Rubinéia (SP)	RF Botafogo
12	Alessandro Vieira "FALCÃO" (2)	Volante mixto	8.6.77, São Paulo FC	Banespa
13	ROGER José Noronha da Silva	Arquero	23.7.72, Cantagalo (RJ)	Vitória EC
14	FLÁVIO DONIZETE da Costa	Zaguero central	16.1.84, Itapeverica da Serra (SP)	Div. inferiores
15	Alexandre L. Fernandes "ALÊ"	Volante ofensivo	21.1.86, São Paulo (SP)	Div. inferiores
16	FÁBIO SANTOS Romeu	Lateral izquierdo	16.9.85, São Paulo (SP)	Div. inferiores
17	RENÁN Teixeira da Silva	Volante medio	29.3.85, Caleiras (SP)	Corinthians
18	DANIEL ROSSI Silva	Volante mixto	4.1.81, Rio Claro (SP)	Avai SC
19	DIEGO TARDELLI Martins	Delantero	10.5.85, Santa B. d'Oeste (SP)	UA Barabarense
20	MARCO ANTÔNIO M. Filho	Arquero	9.11.84, São Paulo (SP)	Náutico Capibaribe
21	Williamis de SOUZA Silva	Volante ofensivo	4.2.79, Maceió (AL)	Portuguesa FC
22	FLÁVIO Roberto KRETZER	Arquero	10.2.79, Antônio Carlos (SC)	Avai SC
23	JEAN C. Macedo da Silva (3)	Delantero	9.8.80, Campinas (SP)	Ponte Preta
24	VÉLBER Pantoja Conceição	Volante medio	20.5.78, Belem (PA)	Paysandú
25	ALEX Bruno Costa Fernandes	Zaguero central	9.5.82, São Paulo (SP)	Santo André EC
DT: Emerson LEÃO, reemplazado por Milton CRUZ y luego éste por Paulo AUTUORI				
(1)	Reemplazado Márcio AMOROSO	Delantero	5.7.74, Brasília (DF)	Málaga (España)
(2)	Reemp. por "ROGER" R. da Silva	Delantero	7.1.85, Campinas (SP)	Ponte Preta
(3)	Reemp. por "MICHEL" dos Reis	Lateral derecho	18.11.77, São Paulo (SP)	Grêmio

Autuori cerró el ciclo brillantemente con un balance personal de siete victorias, un empate y apenas una derrota.

Además, con Autuori en el banco, el equipo no recibió goles en 6 de las 9 presentaciones, lo que indica que se consolidó en defensa. En ataque siguió siendo demoledor.

Los números hablan muy bien de este equipo. La de 2005 es la mejor campaña de São Paulo FC en la Copa, con un aprovechamiento de puntos superior al 72 por ciento. El equipo que conquistó el título continental de 1992 obtuvo el 64% de eficacia y el campeón de 1993 el 58%.

RESPONDIÓ AL FAVORITISMO

Siempre que se presenta a una competencia el equipo tricolor es candidato al título, por su poderío institucional y deportivo, pero esta vez se perfilaba más nítidamente porque, a excepción de los mexicanos Chivas y Tigres, no había otro que marcara el paso con tanta firmeza.

Esa sensación quedó ampliamente ratificada cuando debió enfrentar en semifinales

a River Plate -otro rival siempre difícil- y lo superó con amplitud tanto en Brasil como en Argentina. "Era nuestra prueba más complicada y la pasamos muy bien", reconoció Paulo Autuori.

En tren de elegir al héroe del campeón habría que señalar a su arquero Rogério Ceni, pero si hablamos del mejor jugador del torneo debería mencionarse a Cicinho, una aparición espectacular del fútbol brasileño que ya amenaza con convertirse en estrella en Alemania 2006. Es un lateral-volante de gran dominio del balón, velocidad y vocación ofensiva, que arma juego, sirve goles y también los marca.

Al coronarse campeón, São Paulo FC clasificó al Mundial de Clubes 2005, a la siguiente Copa Toyota Libertadores y a la Recopa Sudamericana 2006.

São Paulo FC attained America's highest glory by winning the Toyota Libertadores Cup with a 4-0 victory over modest though difficult Atlético Paranaense, in the first final between two sides of the same country throughout the 46 editions of the tournament. In the home match, disputed in the Beira-Rio Stadium of Porto Alegre, they had ended in a 1-1 draw.

Paranaense, a model club with a remarkable development in the latter years, were unable to play the first final in their stadium, because its capacity (25,400 spectators) fell below the minimum established for this instance (40,000).

On this occasion, Curitiba's tough squad had little chance when confronted with the unyielding São Paulo's side coached by Paulo Autuori. Amoroso, Fabão (the two best players of the champion team in the final), Luizão and Diego Tardelli scored the goals for the prestigious club of the Morumbi quarters.

The champions exhibited their football consistency

through their goalkeeper and striker Rogério Ceni, forward Amoroso, scorer Luizão and the excellent halves Junior and Cicinho and the strong back Uruguayan Diego Lugano.

AMOROSO, THE TOYOTA CAR WINNER

Marcio Amoroso, a forward with a large career in Europe, was hired by São Paulo FC, to replace injured Grafite in the semifinals. He could not have been more successful. He ended champion and was selected by the media as the final's best player, thus being awarded the car donated by the Toyota Corporation.

The decisive clash was a tight dispute with little brilliance. Paranaense entered the pitch decided to impose their new aggressive marking, exerting an asphyxiating

pressure all over the field, a measure that had proved to be most efficient against Santos FC. Nevertheless, São Paulo's greater category acted as a demolishing force.

Luizão, champion with Vasco da Gama in 1998, invented the move of the first goal scored with a pass to Danilo's heel, who netted the ball without difficulty.

Diego, in his attempt to touch the ball, placed it close to Amoroso's head, who easily converted the goal with a header.

At 47 minutes of the first half, Fabricio failed when shooting a penalty that struck on Rogério Ceni's right post basis. This move was the best of Paranaense's offensive attack. All the rest was performed by the home squad.

Back Fabão, also with a

header, scored the second goal at the end of a move started by Cicinho serving a corner. Luizão, who saw the move, received a pass from Amoroso with pinpoint accuracy and kicked the ball forward to change the score to 3-0 before the helpless goalkeeper Diego's eyes.

Finally, Diego Tardelli, that had entered the field at the 78th minute in replacement of Amoroso, rounded off the brilliant night of Autuori's disciples with a soft and well-aimed shot, thus ending a personal manœuvre within the area at the 89th minute.

EXTRAORDINARY CAMPAIGN

São Paulo's team must be defined as unquestionable and overwhelming. The testimony of the lethal striking power of Paulo Autuori's team are their



Josué, volante de marca que fue creciendo con el correr de los partidos y terminó siendo figura importante del andamiaje del campeón. Junto a él, su compañero Amoroso y Cocito, recio mediocampista de Paranaense. / Josué, marking midfielder who kept on growing as the matches progressed, ending as one of the champion's key figures. With him, his teammate Amoroso and Cocito, strong Paranaense midfielder.



EL CAMINO AL TÍTULO / THE RACE TO THE TITLE

3.3	La Paz	The Strongest	3-3	Danilo, Luizão, Grafite	DT: E. Leão
9.3	San Pablo	Universidad de Chile	4-2	Lugano, Rogério Ceni, Cicinho, Grafite	DT: E. Leão
16.3	Quilmes	Quilmes AC	2-2	D. Tardelli, Grafite	DT: E. Leão
13.4	San Pablo	Quilmes AC	3-1	D. Tardelli (2), Cicinho	DT: E. Leão
21.4	Santiago	Universidad de Chile	1-1	Luizão	DT: M. Cruz
11.5	San Pablo	The Strongest	3-0	Edcarlos, Luizão, Grafite	DT: P. Autuori
18.5	San Pablo	Palmeiras	1-0	Cicinho	DT: P. Autuori
25.5	San Pablo	Palmeiras	2-0	Rogério Ceni, Cicinho	DT: P. Autuori
1.6	San Pablo	Tigres UANL	4-0	Rogério Ceni (2), Luizão, Souza	DT: P. Autuori
15.6	Monterrey	Tigres UANL	1-2	Souza	DT: P. Autuori
22.6	San Pablo	River Plate	2-0	Danilo, Rogério Ceni	DT: P. Autuori
29.6	Buenos Aires	River Plate	3-2	Danilo, Amoroso, Fabão	DT: P. Autuori
6.7	Porto Alegre	Atlético Paranaense	1-1	Durval (autogol)	DT: P. Autuori
14.7	San Pablo	Atlético Paranaense	4-0	Amoroso, Fabão, Luizão, D. Tardelli	DT: P. Autuori

Rogério hizo magníficamente su tarea, como lo muestra la foto, y además resultó goleador de su equipo.

Rogério performed his task remarkably well, as seen in the picture, and he also resulted his team's striker.



FINAL 2005
COPA TOYOTA LIBERTADORES

FINAL 2005
COPA TOYOTA LIBERTADOR

El subcampeón, un equipo que fue superando obstáculos con una enorme voluntad. Su espíritu no decayó ni cuando perdía 3 a 0 en la final. Basó su juego en la marca, en una presión constante y no renunció nunca a atacar. Felicitaciones.
The runners-up, a team that surpassed all stumbling bulks through their strong willpower. Their spirit was never down when losing by 3-0 in the final. They based their play in a constant pressure, and never refused to attack.

34 goals in 14 matches (at an average of 2.42). São Paulo FC started the Cup with Emerson Leão as coach, but after winning the São Paulo's Tournament, the coach resigned to conduct a side in Japan. Milton Cruz "Cuca" was appointed temporarily and Paulo Autuori was the one to take the post brilliantly with a personal balance of 7 victories, a tie and only one defeat.

Moreover, with Autuori in the bench, the team did not receive any goals in 6 of their 9 presentations, thus evincing that their defense had grown stronger. As to their attack, they continued to be demolishing.

Numbers speak for themselves as to this team. São Paulo's best campaign in the Cup is that of 2005, with a progress of 72 %. The side that conquered the continental title in 1992 had a 64 % of efficiency and the 1933 champion, only a 58%.

ANSWER TO FAVORITISM

Whenever there is a competition, the three-coloured team are sure candidates to attain the title, on account of their institutional and sports power, but on this occasion, it was even clearer, because with exception of the Mexicans Chicas and Tigres, none other proved their potential so firmly.

This feeling was fully ratified when they confronted River Plate in the semifinals (another difficult rival) and they succeeded in surpassing them easily, in Brazil as well as in Argentina. "It was our most complicated test and we did well", commented Autuori.

If the champions' hero had to be selected, Rogério Ceni, their goalkeeper, would undoubtedly be chosen, but if we had to select the tournament's best player, we would be choosing Cicinho, a spectacular appearance in Brazilian football who will

HISTORIAL / HISTORICAL RECORD									
Año	Campeón	Técnico	Campaña / Campaign						
Year	Champion	Coach	J	G	E	P	GF	GC	Pts.
1960	PEÑAROL (Uruguay)	Roberto Scarone	7	3	4	0	13	5	10
1961	PEÑAROL (Uruguay)	Roberto Scarone	6	4	1	1	12	5	9
1962	SANTOS FC (Brasil)	Luis Alonso Pérez "Lula"	9	6	2	1	29	11	14
1963	SANTOS FC (Brasil)	Luis Alonso Pérez "Lula"	4	3	1	0	10	4	7
1964	INDEPENDIENTE (Argentina)	Manuel Giudice	7	5	2	0	17	6	12
1965	INDEPENDIENTE (Argentina)	Manuel Giudice	6	3	1	2	8	5	7
1966	PEÑAROL (Uruguay)	Roque Máspoli	17	13	0	4	34	16	26
1967	RACING CLUB (Argentina)	Juan José Pizzuti	20	14	4	2	44	14	32
1968	ESTUDIANTES DE L.P. (Argentina)	Osvaldo Zubeldía	16	11	2	3	25	12	24
1969	ESTUDIANTES DE L.P. (Argentina)	Osvaldo Zubeldía	4	4	0	0	9	2	8
1970	ESTUDIANTES DE L.P. (Argentina)	Osvaldo Zubeldía	4	3	1	0	5	1	7
1971	NACIONAL (Uruguay)	Washington Etchamendi	13	10	2	1	26	4	22
1972	INDEPENDIENTE (Argentina)	Pedro Dellacha	12	7	4	1	19	8	18
1973	INDEPENDIENTE (Argentina)	Humberto Maschio	7	3	3	1	8	5	9
1974	INDEPENDIENTE (Argentina)	Roberto Ferreiro	7	4	2	1	12	6	10
1975	INDEPENDIENTE (Argentina)	Pedro Dellacha	7	4	0	3	10	6	8
1976	CRUZEIRO (Brasil)	Zezé Moreira	13	11	1	1	46	17	23
1977	BOCA JUNIORS (Argentina)	Juan Carlos Lorenzo	13	7	5	1	10	3	19
1978	BOCA JUNIORS (Argentina)	Juan Carlos Lorenzo	6	4	2	0	11	2	10
1979	OLIMPIA (Paraguay)	Luis Cubilla	12	9	2	1	23	7	20
1980	NACIONAL (Uruguay)	Juan Martín Mujica	12	9	2	1	20	5	20
1981	FLAMENGO (Brasil)	Paulo César Carpegiani	14	9	4	1	28	13	22
1982	PEÑAROL (Uruguay)	Hugo Bagnulo	12	9	2	1	16	6	20
1983	GRÊMIO (Brasil)	Valdir Espinosa	12	8	3	1	23	12	19
1984	INDEPENDIENTE (Argentina)	José Omar Pastoriza	12	7	4	1	16	7	18
1985	ARGENTINOS JRS. (Argentina)	José Yudica	14	8	4	2	20	12	20
1986	RIVER PLATE (Argentina)	Héctor Veira	13	9	3	1	23	8	21
1987	PEÑAROL (Uruguay)	Oscar W. Tabárez	13	8	3	2	20	10	19
1988	NACIONAL (Uruguay)	Roberto Fleitas	14	6	6	2	17	12	18
1989	ATLÉTICO NACIONAL (Colombia)	Francisco Maturana	14	6	5	3	21	12	17
1990	OLIMPIA (Paraguay)	Luis Cubilla	12	6	3	3	22	17	15
1991	COLO COLO (Chile)	Mirko Jozic	14	7	5	2	22	8	19
1992	SÃO PAULO FC (Brasil)	Telé Santana	14	8	3	3	20	9	19
1993	SÃO PAULO FC (Brasil)	Telé Santana	8	4	2	2	13	6	10
1994	VÉLEZ SARSFIELD (Argentina)	Carlos Bianchi	14	6	5	3	15	12	17
1995	GRÊMIO (Brasil)	Luiz Felipe Scolari	14	8	4	2	29	14	28
1996	RIVER PLATE (Argentina)	Ramón Angel Díaz	14	8	4	2	28	12	28
1997	CRUZEIRO (Brasil)	Paulo Autuori	14	7	1	6	15	12	22
1998	VASCO DA GAMA (Brasil)	Antônio Lopes	14	7	5	2	17	8	26
1999	PALMEIRAS (Brasil)	Luiz Felipe Scolari	14	7	2	5	24	18	23
2000	BOCA JUNIORS (Argentina)	Carlos Bianchi	14	7	4	3	30	16	25
2001	BOCA JUNIORS (Argentina)	Carlos Bianchi	14	9	3	2	20	13	30
2002	OLIMPIA (Paraguay)	Nery Pumpido	14	7	4	3	18	13	25
2003	BOCA JUNIORS (Argentina)	Carlos Bianchi	14	10	2	2	29	13	32
2004	ONCE CALDAS (Colombia)	Luis Fernando Montoya	14	6	7	1	17	10	25
2005	SÃO PAULO FC (Brasil)	Paulo Autuori	14	9	4	1	34	14	31

(*) Desde la edición 1995 se asignan tres puntos por victoria / Three points per triumph to be assigned as from 1995.

surely become a star in Germany 2006.. He is a half-midfielder with a great command of the ball, quick and aggressive, a born play-maker, who serves goals and also converts them.

By attaining the championship, São Paulo FC qualified for the 2005 Clubs World Cup, the upcoming Toyota Libertadores Cup and the 2006 South American Recopa.



JUNIOR
(Colombia) **3**
Omar Pérez (10'), Martín Arzuaga (13'), Emerson Acuña (36')

BOCA JUNIORS
(Argentina) **3**
Rolando Schiavi (7'), Rodrigo Palacio (59'), Marcelo Delgado (92')

Partido de ida. Barranquilla, 17 de mayo
Estadio: "Metropolitano" Roberto Meléndez. Juez: Rubén Selman (Chile)

Junior: Carlos Pérez; Marcelo Méndez, Ever Palacio, Francisco Alvear, Hayder Palacio, Ricardo Aparicio, Cristian Racero (86' Juan Quintero), Lin Henry, Omar Pérez, Emerson Acuña, Martín Arzuaga (71' Rodrigo Texeira).
Suplentes: Milton Patiño, Macnelly Torres, Edwin Rivas, Edgar Zapata, Juan Leal.
DT: Miguel Ángel López.

Boca Juniors: Roberto Abbondanzieri; Baiano, Rolando Schiavi, Cristian Traverso, Gerardo Bedoya, Diego Cagna (89' Neri Cardozo), Raúl Cascini, Fabián Vargas, Andrés Guglielminpietro (83' Guillermo Barros Schelotto), Rodrigo Palacio (73' Marcelo Delgado), Martín Palermo.
Suplentes: Ezequiel Medrán, Claudio Morel Rodríguez, Ledesma, F. Gago.
DT: Jorge Benítez.

L. D. U. de QUITO
(Ecuador) **2**
Patricio Urrutia (35' penal y 72')

RIVER PLATE
(Argentina) **1**
Jairo Patiño (40')

Partido de ida. Quito, 17 de mayo
Estadio: La Casa Blanca, de LDU
Juez: Carlos Chandía (Chile)

L. D. U. de Quito: Cristian Mora; Néicer Reasco, Carlos Espínola, Giovanni Espinoza, Paul Ambrossi, Edison Méndez, Alfonso Obregón, Patricio Urrutia, Roberto Palacios (68' Alex Aguinaga), Elkin Murillo (46' Gabriel García), Ariel Graziani.
Suplentes: Jacinto Espinoza, Luis E. González, Campos, Luis Gómez, Garcés.
DT: Juan Carlos Oblitas.

River Plate: Franco Costanzo; Carlos Diogo, Horacio Ameli, Danilo Gerlo, Federico Domínguez, Luis González (83' Cristian Ledesma), Javier Mascherano, Víctor Zapata (86' Rubens Sambueza), Marcelo Gallardo, Jairo Patiño (64' Daniel Montenegro), Ernesto Farías.
Suplentes: Germán Lux, Javier Gandolfi, Oscar Ahumada, José Sand.
DT: Leonardo Astrada.

CA BANFIELD
(Argentina) **3**
Daniel Bilos (59' y 69'), Diego Ceballos (72')

INDEP. MEDELLÍN
(Colombia) **0**

Partido de ida. Banfield, 18 de mayo
Estadio: Florencio Sola, del CA Banfield
Juez: Carlos Amarilla (Paraguay)

CA Banfield: Mariano Barbosa; Julio Barraza, Gabriel Paletta, Javier Sanguinetti, Christian Tavio, Bilos (85' Esteban Buján), Andrés San Martín, Pablo Fernández, Martín Andrizzi, Jorge Cervera (89' Federico Barrionuevo), Píriz Alvez (46' Ceballos).
Suplentes: Bernardo Leyenda, Juan Azconzábal, Civelli, Armenteros.
DT: Julio César Falcioni.

Indepen. Medellín: David González; Jamell Ramos (x), Heriberto Velandia, Jhann Carlos López, Jair Benítez (xx), Nicolás Torres, Jaramillo, Neider Morantes (51' Camilo Giraldo), David Montoya (75' Ricardo Calle), Diego Álvarez (76' Jorge Serna), Valoyes.
Suplentes: Andrade, J. Castrillón.
DT: Pedro Sarmiento.
(x) Expulsado (71')
(xx) Expulsado (93')

PALMEIRAS
(Brasil) **0**

SÃO PAULO FC
(Brasil) **1**
Cicinho (59')

Partido de ida. San Pablo, 18 de mayo
Estadio: "Palestra Italia", de Palmeiras
Juez: Sálvio Fagundes (Brasil)

Palmeiras: Marcos; Lúcio, Daniel, Gabriel, Bruno, Gláuber (65' Alceu), Marcinho (66' Osmar), Corrêa, Juninho Paulista, Márcio Freitas "Marcinho", Washington.
Suplentes: Sérgio, Marcel, Fabiano.
DT: Paulo Bonamigo.

São Paulo FC: Rogério Ceni; Júnior, Diego Lugano, Fabão, Cicinho, Mineiro, Renán, Josué, Danilo, Grafite (71' Diego Tardelli), Luizão (88' Edcarlos).
Suplentes: Róger, Flávio Kretzer, Alé, Marco Antonio, Souza.
DT: Paulo Autuori.

BOCA JUNIORS
(Argentina) **4**
Andrés Guglielminpietro (1' y 55'), Martín Palermo (39', 70')

JUNIOR
(Colombia) **0**

Partido de vuelta. Buenos Aires, 26 de mayo. Estadio: "La Bombonera"
Alberto J. Armando, de Boca Juniors
Juez: Carlos Chandía (Chile)

Boca Juniors: Abbondanzieri; Baiano, Schiavi, Claudio Morel Rodríguez, Gerardo Bedoya, Diego Cagna (69' Pablo Ledesma), Cascini, Fabián Vargas, Guglielminpietro (69' Marcelo Delgado), Guillermo Barros Schelotto, Palermo (74' R. Palacio).
Suplentes: Ezequiel Medrán, Cristian Traverso, Neri Cardozo, Fernando Gago.
DT: Jorge Benítez.

Junior: Carlos Pérez; Ever Palacio, Marcelo Méndez, Francisco Alvear, Hayder Palacio, Cristian Racero, Ricardo Aparicio, Lin Henry (80' Macnelly Torres), Omar Pérez, Emerson Acuña (57' Luis Cassiani), Martín Arzuaga (77' Rodrigo Texeira).
Suplentes: Milton Patiño, Edwin Rivas, Edgar Zapata, Juan Leal.
DT: Miguel Ángel López.

Clasificado: **Boca Juniors**

RIVER PLATE
(Argentina) **4**
Marcelo Salas (6', 11' y 48'), Luis González (60')

L. D. U. de QUITO
(Ecuador) **2**
Roberto Palacios (46'), Carlos Espínola (66')

Partido de vuelta. Buenos Aires, 26 de mayo. Estadio: "Monumental"
Antonio V. Liberti, de River Plate
Juez: Carlos Amarilla (Paraguay)

River Plate: Franco Costanzo; Carlos Diogo, Horacio Ameli, Eduardo Tuzzio, Federico Domínguez, Javier Mascherano, Luis González, Rubens Sambueza (71' José Sand), Daniel Montenegro (75' Jairo Patiño), Marcelo Salas (63' Víctor Zapata), Ernesto Farías.
Suplentes: Germán Lux, Danilo Gerlo, Lucas Mareque, Cristian Ledesma.
DT: Leonardo Astrada.

L. D. U. de Quito: Cristian Mora; Reasco, Espínola, Giovanni Espinoza, Paul Ambrossi (x), Alfonso Obregón, Urrutia, Edison Méndez (38' Gabriel García), Palacios, Graziani, Elkin Murillo (5' Alex Aguinaga) (83' Luis Garcés).
Suplentes: Jacinto Espinoza, Jairo Campos, Luis Gómez, Luis E. González.
DT: Juan Carlos Oblitas.
(x) Expulsado (77')

Clasificado: **River Plate**

INDEP. MEDELLÍN
(Colombia) **0**

CA BANFIELD
(Argentina) **2**
Antonio Barijho (51'), Gabriel Paletta (70')

Partido de vuelta. Medellín, 24 de mayo
Estadio: Atanasio Girardot
Juez: Wilson Souza M. (Brasil)

Indepen. Medellín: David González; Ricardo Calle, Heriberto Velandia, Carlos Rivera, Héctor Vasco, Nicolás Torres, Alexander Jaramillo (38' Mauricio Molina), Giraldo (57' Jackson Martínez), Montoya, Diego Álvarez, César Valoyes (57' Lewis Ochoa).
Suplentes: Jaime Gómez, Jaime Castrillón, Luis Córdoba, Jorge Serna.
DT: Pedro Sarmiento.

CA Banfield: Barbosa; Julio Barraza, Gabriel Paletta, Javier Sanguinetti, Damián Giménez, Daniel Bilos (76' Esteban Buján), Andrés San Martín, Pablo Fernández, Martín Andrizzi, Jorge Cervera (84' Diego Ceballos), Antonio Barijho (80' Armenteros).
Suplentes: Leyenda, Juan Azconzábal, Renato Civelli, Federico Barrionuevo.
DT: Julio César Falcioni.

Clasificado: **CA Banfield**

SÃO PAULO FC
(Brasil) **2**
Rogério Ceni (81' penal), Cicinho (93')

PALMEIRAS
(Brasil) **0**

Partido de vuelta. San Pablo, 25 de mayo. Estadio: "Morumbi"
Cícero Pompeu de Toledo, de São Paulo FC
Juez: Sálvio Fagundes (Brasil)

São Paulo FC: Rogério Ceni; Júnior, Diego Lugano, Fabão, Cicinho, Mineiro (87' Edcarlos), Renán, Josué (x), Danilo, Grafite (72' Diego Tardelli), Luizão (87' Alé).
Suplentes: Róger, Fábio Santos, Marco Antonio, Souza.
DT: Paulo Autuori.
(x) Expulsado (54')

Palmeiras: Marcos; Daniel, Nem, Gabriel (62' Cristian), Correia (84' Ricardinho), Alceu, Magrão, Juninho Paulista, Lúcio, Marcinho, Washington (72' Osmar).
Suplentes: Sérgio, Gláuber, Fabiano, Márcio Freitas "Marcinho".
DT: Paulo Bonamigo.

Clasificado: **São Paulo FC**

PACHUCA CF
(México) **1**
Jared Borgetti (26')

CD GUADALAJARA
(México) **1**
Juan Francisco Palencia (46')

Partido de ida. Pachuca, 18 de mayo
Estadio: Hidalgo
Juez: Armando Archundia (México)

Pachuca CF: Miguel Calero; Fausto Pinto, Iván Hurtado, Darío Verón, Alberto Rodríguez, Cesáreo Victorino (76' Diego Rivera), Jaime Correa, Rodrigo Ruiz (71' Andrés Chitiva), Sergio Santana, José Cardozo (60' Juan Cacho), Jared Borgetti.
Suplentes: Edgar Hernández, José F. de Anda, Octavio Valdez, F. Salazar.
DT: José Luis Trejo.

CD Guadalajara: Oswaldo Sánchez; Juan Alfaro (83' Johnny Magallón), Johnny García, Carlos Salcido, Javier Rodríguez, Manuel Sol, Ramón Morales, Rafael Medina, Juan Francisco Palencia, Adolfo Bautista, Alejandro Vela (74' Edwin Borboa).
Suplentes: Alfredo Talavera, Héctor Reynoso, Omar Aguayo, Oribe Peralta, Cristian Ramírez.
DT: Benjamín Galindo.

ATLÉTICO PARANAENSE
(Brasil) **2**
Lima (30'), Cléo (50')

CERRO PORTEÑO
(Paraguay) **1**
Julio Dos Santos (48')

Partido de ida. Curitiba, 19 de mayo
Estadio: Arena da Baixada, de Atlético Paranaense
Juez: Gabriel Brazenas (Argentina)

Atlético Paranaense: Diego; Jancarlos (46' André Rocha), Felipe Baloy, Marcão, Vladimir Marín, Alan Bahía, Cocito, Fabrício, Rodrigo Souto (68' Evandro), Lima, Jairo (79' Paulo André).
Suplentes: Tiago Cardoso, Durval, Tiago Vieira, Ticão.
DT: Borba Filho.

Cerro Porteño: Danilo Aceval; Carlos Báez, Pedro Sarabia, Arnaldo Espínola, Lorgio Álvarez, Walter Fretes, Mario Grana, Domingo Salcedo, Julio Dos Santos, Santiago Salcedo, Adrián Romero (59' Jorge Achucarro).
Suplentes: Diego Barreto, Glacinei Martins "Inca", Lorenzo Ávalos, Ernesto Cristaldo, Nery Ortiz, Juan Fernández.
DT: Gustavo Costas.

UNIVERSIDAD DE CHILE
(Chile) **2**
Diego Rivarola (50'), Patricio Galaz (72')

SANTOS FC
(Brasil) **1**
Ricardinho (57')

Partido de ida. Santiago, 19 de mayo
Estadio: Nacional
Juez: Oscar Ruiz (Colombia)

Univeridad de Chile: Johnny Herrera; Manuel Ibarra (40' Pedro Figueroa), Adrián Rojas, Waldo Ponce, José Rojas, Nelson Pinto, Patricio Ormazábal, Manuel Iturra, Jaime Riveros (77' Hugo Droguett), Rivarola (88' Cristian Martínez), Galaz.
Suplentes: Miguel Pinto, Máximo Lucas, Marco Olea, Héctor Suazo.
DT: Héctor Pinto.

Santos FC: Juan Carlos Henao; Paulo César (88' Fabiano), Halisson, Avalos, Léo, Fabinho, Ricardo Bóvio, Zé Elías (77' Basílio), Ricardinho, Robinho, Deivid.
Suplentes: Mauro, Leonardo, Flávio, Rossini, Douglas.
DT: Alexandre Tadeu Gallo.

ONCE CALDAS
(Colombia) **1**
Carlos Álvarez (83')

TIGRES UANL
(México) **1**
Walter Gaitán (34')

Partido de ida. Manizales, 19 de mayo
Estadio: Palogrande
Juez: Sergio Pezzotta (Argentina)

Once Caldas: Julián Mesa; Diego Amaya (73' William Vásquez), Samuel Venegas, Edgar Cataño, Luis Núñez, Rubén Velásquez (74' Néstor Álvarez), Jhon Viáfara, Elkin Soto, Javier Araújo (64' Julián Díaz), Tressor Moreno, Herly Alcázar.
Suplentes: José Cevallos, Jamison Hurtado, Diego Arango, J. Fabbro.
DT: Carlos Valencia.

Tigres UANL: Gustavo Campagnuolo; Sidney Balderas, Paulo Da Silva, Luis Álvarez, Carlos Morales, Everaldo Barbosa (65' Mario Ruiz), Antonio Sancho, Claudio Husaín, Walter Gaitán, Irenio Soares (83' José Rivas), Aldo de Nigris (73' Salvador Cabañas).
Suplentes: Rogelio Rodríguez, Javier Saavedra, Sixto Peralta, Claudio Núñez.
DT: Leonardo Álvarez.

CD GUADALAJARA
(México) **3**
Juan Alfaro (35'), Alejandro Vela (50'), Rafael Medina (57')

PACHUCA CF
(México) **1**
Sergio Santana (15')

Partido de vuelta. Guadalajara, 24 de mayo
Estadio: Jalisco
Juez: Gilberto Alcalá (México)

CD Guadalajara: Oswaldo Sánchez (87' Alfredo Talavera); Medina, Javier Rodríguez, Héctor Reynoso, Carlos Salcido, Ramón Morales, Alfaro, Manuel Sol, Juan Francisco Palencia, Adolfo Bautista (83' Omar Bravo), Vela (83' Oribe Peralta).
Suplentes: Johnny García, Borboa, Johnny Magallón, Omar Aguayo.
DT: Benjamín Galindo.

Pachuca CF: Miguel Calero; Alberto Rodríguez, Iván Hurtado (x), Darío Verón, Correa (69' Nelson Cuevas), Octavio Valdez, Fausto Pinto (46' Chitiva), Victorino, Rodrigo Ruiz, José Cardozo (80' Diego Rivera), S. Santana.
Suplentes: Edgar Hernández, José F. de Anda, Jared Borgetti, Fernando Salazar.
DT: José Luis Trejo.
(x) Expulsado (55')

Clasificado: CD Guadalajara

CERRO PORTEÑO
(Paraguay) **2(4)**
Julio Dos Santos (6'), Santiago Salcedo (38')

ATLÉTICO PARANAENSE
(Brasil) **1(5)**
Lima (9')

Partido de vuelta. Asunción, 26 de mayo. Estadio: "La Olla" Gral. Pablo Rojas, de Cerro Porteño
Juez: Oscar Ruiz (Colombia)

Cerro Porteño: Aceval; Báez, Sarabia, A. Espínola, L. Álvarez, Fretes (84' "Inca"), Grana, Domingo Salcedo, Dos Santos, César Ramírez, S. Salcedo.
Suplentes: Barreto, Ávalos, Nery Ortiz, E. Cristaldo, J. Fernández, Achucarro.
DT: Gustavo Costas.

Atlético Paranaense: Diego; Jancarlos, Felipe Baloy, Marcão (46' Durval), Vladimir Marín, Alan Bahía, Cocito, Rodrigo Souto (66' Evandro), Fabrício, Jairo, Lima (84' Aloísio).
Suplentes: Thiago Cardoso, Danilo, Paulo André, Ticão. DT: Borba Filho.

Definición por penales:
Para Cerro Porteño: "Inca", Grana, Julio Dos Santos, Pedro Sarabia, Santiago Salcedo (atajado)
Para Atlético Paranaense: Alan Bahía, Fabrício, Felipe Baloy, Marín, Evandro.

Clasificado: Atlético Paranaense

SANTOS FC
(Brasil) **3**
Flávio (34'), Robinho (72' y 89' penal)

UNIVERSIDAD DE CHILE
(Chile) **0**

Partido de vuelta. Santos, 25 de mayo
Estadio: "Vila Belmiro" Urbano Caldeira, de Santos FC
Juez: Horacio Elizondo (Argentina)

Santos FC: Mauro; Flávio (56' Basílio), Halisson, Avalos, Léo, Fabinho, Ricardo Bóvio, Zé Elías (70' Leonardo), Ricardinho, Robinho, Deivid (82' Tcheco).
Suplentes: Gustavo, Rossini, Fabiano, William.
DT: Alexandre Tadeu Gallo.

Universidad de Chile: Johnny Herrera; Nelson Pinto, Adrián Rojas, Máximo Lucas, José Rojas, Pedro Figueroa, Manuel Iturra (75' Hugo Droguett), Patricio Ormazábal, Jaime Riveros (64' Cristian Canio), Diego Rivarola (78' Héctor Suazo), Patricio Galaz.
Suplentes: Miguel Pinto, Héctor Santibáñez, Cristian Martínez, Marco Olea.
DT: Héctor Pinto.

Clasificado: Santos FC

TIGRES UANL
(México) **2**
Aldo de Nigris (52'), Javier Saavedra (64')

ONCE CALDAS
(Colombia) **1**
Jonhatan Fabbro (34')

Partido de vuelta. Monterrey, 26 de mayo
Estadio: Universitario, de Tigres UANL
Juez: Gustavo Méndez (Uruguay)

Tigres UANL: Gustavo Campagnuolo; Sidney Balderas, Javier Saavedra, Paulo Da Silva, Luis Álvarez, Carlos Morales (89' Mario Ruiz), Antonio Sancho, Walter Gaitán, Irenio Soares, Sixto Peralta (75' Claudio Husaín), Aldo de Nigris (79' Salvador Cabañas).
Suplentes: Rogelio Rodríguez, Everaldo Barbosa, Jesús Palacios, Claudio Núñez.
DT: Leonardo Álvarez.

Once Caldas: Julián Mesa; Luis Núñez (53' Jamison Hurtado), Edgar Cataño, Samuel Venegas, William Vásquez, Jhon Viáfara, Rubén Velásquez (81' Néstor Álvarez), Diego Arango (72' Julián Díaz) (x), Elkin Soto, Jonathan Fabbro, Tressor Moreno.
Suplentes: H. Landázuri, Jeffrey Díaz.
DT: Carlos Valencia.
(x) Expulsado (81')

Clasificado: Tigres UANL

Cuartos de final

Quarterfinals

ATLÉTICO PARANAENSE (Brasil) **3**
Evandro (25'),
Marcão (40'), Lima (71')

SANTOS FC (Brasil) **2**
Ricardinho (12'), Deivid (44')

Partido de ida. Curitiba, 1° de junio
Estadio: Arena da Baixada,
de Atlético Paranaense
Juez: Wilson Souza M. (Brasil)

Atlético Paranaense: Diego;
Jancarlos (68' Fabrício), Durval,
Marcão, Danilo, Leandro (34' André
Rocha), Cocito, Evandro, Alan Bahia
(x), Lima, Aloísio (75' Cléverson).
Suplentes: Tiago Cardoso, Rodrigo
Almeida, Tiago Vieira, Ticão.
DT: Antônio Lopes.
(x) Expulsado (27')

Santos FC: Juan Carlos Henao;
Flávio (72' Basilio), Halisson, Avalos,
Léo, Fabinho, Zé Elías (46' Theco),
Ricardo Bóvio, Ricardinho,
Robinho, Deivid (83' Fabiano).
Suplentes: Mauro, Leonardo,
Rossini, Douglas.
DT: Alexandre Tadeu Gallo.

SÃO PAULO FC (Brasil) **4**
Rogério Ceni (30' y 58'),
Luizão (39'), Souza (61')

TIGRES UANL (México) **0**

Partido de ida. San Pablo, 1° de junio
Estadio: "Morumbi" Cícero Pompeu
de Toledo, de São Paulo FC
Juez: Daniel Giménez (Argentina)

São Paulo FC: Rogério Ceni; Cicinho,
Fabão, Alex, Júnior, Renán, Mineiro,
Souza (72' Marco Antonio), Danilo,
Grafite (41' Diego Tardelli),
Luizão (84' Róger Rodrigues da Silva).
Suplentes: Róger, Edcarlos,
Alé, Fábio Santos.
DT: Paulo Autuori.

Tigres UANL: Campagnuolo; Paulo
Da Silva (x), Balderas, Luis Álvarez
Carlos Morales, Sancho, Claudio
Husain (75' Andrés Silvera), Gaitán
(72' Sixto Peralta), Saavedra, Irenio
Soares, Aldo de Nigris (62' Mario Ruiz).
Suplentes: Rogelio Rodríguez,
Barbosa, Claudio Núñez, S. Cabañas.
DT: Leonardo Álvarez.
(x) Expulsado (56')

Detalle: Rogério Ceni ejecutó y desvió
un penal (69')

CA BANFIELD (Argentina) **1**
Daniel Bilos (55')

RIVER PLATE (Argentina) **1**
Marcelo Gallardo (9')

Partido de ida. Banfield, 2 de junio
Estadio: Florencio Sola,
del CA Banfield
Juez: Horacio Elizondo (Argentina)

CA Banfield: Mariano Barbosa;
Barraza, Renato Civelli, Sanguinetti,
Damián Giménez, Daniel Bilos
(91' Diego Ceballos), Andrés San
Martín, Pablo Fernández, Martín
Andrizzo, Jorge Cervera, Antonio
Barijho (88' Esteban Buján).
Suplentes: Leyenda, Juan Azconzábal,
Galarza, Barrionuevo, V. Píriz Alvez.
DT: Julio César Falcioni.

River Plate: Franco Costanzo; Danilo
Gerlo, Horacio Ameli, Tuzzio, Federico
Dominguez, Luis González, Javier
Mascherano, Víctor Zapata, Gallardo
(88' Cristian Ledesma), Montenegro
(79' Gastón Fernández), Ernesto Farías.
Suplentes: Germán Lux, Fernando
Crosa, Jairo Patiño, Sambueza, Sand.
DT: Leonardo Astrada (x)
(x) Expulsado (57')

CD GUADALAJARA (México) **4**
Johnny García (47'), Bravo (55'),
Juan Alfaro (60'), A. Bautista (67')

BOCA JUNIORS (Argentina) **0**

Partido de ida. Guadalajara, 2 de junio
Estadio: Jalisco
Juez: Carlos Torres (Paraguay)

CD Guadalajara: Jesús Corona;
Héctor Reynoso, Johnny García, Javier
Rodríguez, Rafael Medina (89' Oribe
Peralta), Juan Alfaro, Manuel Sol,
Ramón Morales, Adolfo Bautista
(85' Alberto Medina), Omar Bravo
(78' Alejandro Vela), Juan F. Palencia.
Suplentes: Michel, Edwin Borboa,
Johnny Magallón, Cristian Ramirez.
DT: Benjamin Galindo.

Boca Juniors: Abbondanzieri; Pablo
Álvarez, Rolando Schiavi, Claudio
Morel Rodríguez, José Calvo, Diego
Cagna (69' Víctor Ormazábal), Raúl
Cascini, Pablo Ledesma, Andrés
Guglielminpietro (65' Martín Palermo),
Marcelo Delgado, Rodrigo Palacio.
Suplentes: Medrán, "Baiano", Anibal
Matellán, Scarione, G. Barros Schelotto.
DT: Jorge Benítez.

SANTOS FC (Brasil) **0**

ATLÉTICO PARANAENSE (Brasil) **2**
Aloísio (16 y 52')

Partido de vuelta. Santos, 15 de junio
Estadio: "Vila Belmiro" Urbano
Caldeira, de Santos FC
Juez: Carlos Símón (Brasil)

Santos FC: Mauro; Flávio, Ávalos,
Halison, Wendel, Zé Elías (23'
Douglas), Ricardo Bóvio, Tcheco
(20' Fabiano) (55' William),
Ricardinho, Deivid, Basilio.
Suplentes: Juan Carlos Henao, Rossini.
DT: Alexandre Tadeu Gallo.

Atlético Paranaense: Diego;
Jancarlos, Danilo, Durval, Marcão,
Cocito (63' Tiago Vieira), André Rocha,
Ticão (8' Leandro), Fabrício,
Aloísio (71' Fernandinho), Lima.
Suplentes: Tiago Cardoso, Vladimir
Marín, Jorge Henrique.
DT: Antônio Lopes.

Clasificado: Atlético Paranaense

TIGRES UANL (México) **2**
Andrés Silvera (61' y 74')

SÃO PAULO FC (Brasil) **1**
Souza (87')

Partido de vuelta. Monterrey,
15 de junio
Estadio: Universitario, de Tigres UANL
Juez: Héctor Baldassi (Argentina)

Tigres UANL: Campagnuolo; Mario
Ruiz, Balderas, Luis Álvarez, Carlos
Morales, Antonio Sancho, Irenio
Soares (46' Sixto Peralta), Walter
Gaitán, Javier Saavedra, Aldo de
Nigris (59' Andrés Silvera), Salvador
Cabañas (70' Claudio Núñez).
Suplentes: Rogelio Rodríguez,
Barbosa, E. Rergis, Claudio Husain.
DT: Leonardo Álvarez.

São Paulo FC: Rogério Ceni; Alex,
Lugano, Fabão, Michel (56' Souza),
Renán, Josué, Mineiro, Danilo,
Júnior, Luizão (60' Róger Rodrigues
da Silva).
Suplentes: Róger, Flávio Donizete,
Alé, Marco Antonio, Vélber.
DT: Paulo Autuori.

Clasificado: São Paulo FC

RIVER PLATE (Argentina) **3**
Ernesto Farías (28' y 3'),
Víctor Zapata (35')

CA BANFIELD (Argentina) **2**
Daniel Bilos (34'),
Antonio Barijho (48')

Partido de vuelta. Buenos Aires,
17 de junio. Estadio: "Monumental"
Antonio V. Libertati, de River Plate
Juez: Gabriel Brazenas (Argentina)

River Plate: Franco Costanzo; Carlos
Diogo, Horacio Ameli, Tuzzio, Federico
Dominguez, Luis González (89' Danilo
Gerlo), Javier Mascherano, Víctor
Zapata, Marcelo Gallardo, Ernesto
Farías, Marcelo Salas (46' Daniel
Montenegro) (70' Gastón Fernández).
Suplentes: Saccone, Lucas Mareque,
Rubens Sambueza, Cristian Ledesma.
DT: Leonardo Astrada.

CA Banfield: Mariano Barbosa;
Barraza, Civelli, Sanguinetti, Damián
Giménez (82' Ceballos), Daniel Bilos,
Andrés San Martín, Pablo Fernández
(46' Esteban Buján), Andrizzo, Barijho,
Víctor Píriz Alvez (71' Barrionuevo).
Suplentes: Bernardo Leyenda,
Juan Azconzábal, Galarza, Leiva.
DT: Julio César Falcioni.

Clasificado: River Plate

BOCA JUNIORS (Argentina) **0**

CD GUADALAJARA (México) **0**

Partido de vuelta. Buenos Aires,
14 de junio. Estadio: "La Bombonera"
Alberto J. Armando, de Boca Juniors
Juez: Martín Vázquez (Uruguay)

Boca Juniors: Abbondanzieri;
"Baiano" (61' Palacio), Schiavi, Claudio
Morel Rodríguez, Bedoya, Cascini,
Cagna (68' Pablo Ledesma), Vargas
(46' Guglielminpietro), Guillermo B.
Schelotto, Martín Palermo (x), Delgado.
Suplentes: Ezequiel Medrán, Anibal
Matellán, Silvestre, José Calvo.
DT: Jorge Benítez.
(x) Expulsado (74')

CD Guadalajara: Corona; Héctor
Reynoso, Johnny García, F. Rodríguez,
Rafael Medina, Alfaro, Sol, Ramón
Morales, Adolfo Bautista (x), Palencia,
Omar Bravo (46' Alberto Medina).
Suplentes: Talavera, Magallón, Vela,
Peralta, Borboa, Cristian Ramirez.
DT: Benjamin Galindo.
(x) Expulsado (74')

Clasificado: CD Guadalajara

Semifinales

SÃO PAULO FC
(Brasil) **2**
Danilo (76'),
Rogério Ceni (89' penal)

RIVER PLATE
(Argentina) **0**

Partido de ida. San Pablo, 22 de junio
Estadio: "Morumbi" Cícero
Pompeu de Toledo, de São Paulo FC
Juez: Gustavo Méndez (Uruguay)

São Paulo FC: Rogério Ceni; Fabão,
Diego Lugano, Alex, Mineiro, Josué,
Renán (46' Souza), Júnior, Danilo,
Márcio Amoroso (85' Alé), Luizão.
Suplentes: Roger, Marco Antonio
Vélber, Roger Rodrigues,
Flávio Donizete.
DT: Paulo Autuori.

River Plate: Franco Costanzo;
Carlos Diogo, Horacio Ameli,
Tuzzio, Federico Domínguez,
Luis González (89' Oscar Ahumada),
Javier Mascherano, Víctor Zapata
(79' Lucas Mareque), Gallardo,
Ernesto Fariás, Marcelo Salas
(81' Gastón Fernández).
Suplentes: Alejandro Saccone,
Gerlo, Jairo Patiño, José Sand.
DT: Leonardo Astrada

ATLÉTICO PARANAENSE
(Brasil) **3**
Aloísio (22'), Fernandinho (43'),
Fabrício (78')

CD GUADALAJARA
(México) **0**

Partido de ida. Curitiba,
23 de junio. Estadio: Arena da Baixada,
de Atlético Paranaense
Juez: Rubén Selman (Chile)

Atlético Paranaense: Diego;
Jancarlos, Danilo, Durval, Marcão,
André Rocha, Cocito, Fabrício,
Fernandinho (76' Ticão), Lima
(87' Jorge Henrique), Aloísio.
Suplentes: Tiago Cardoso,
Vladimir Marín, Tiago Vieira,
Leandro, Cléverson.
DT: Antônio Lopes.

CD Guadalajara: Talavera; Héctor
Reynoso, Johnny García, Francisco
Rodríguez, Rafael Medina, Manuel
Sol, Juan Alfaro, Omar Aguayo
(46' Edwin Borboa), Oribe Peralta
(76' Marco Parra), Juan Francisco
Palencia, Alejandro Vela.
Suplentes: Luis Michel, Johnny
Magallón, Cristian Ramírez.
DT: Benjamín Galindo.

ATLÉTICO PARANAENSE
(Brasil) **1**
Aloísio (14')

SÃO PAULO FC
(Brasil) **1**
Durval (52' autogol)

Partido de ida. Porto Alegre,
6 de julio
Estadio: Beira-Rio, de Internacional
Juez: Jorge Larrión (Uruguay)

Atlético Paranaense: Diego;
Jancarlos (82' André Rocha), Danilo,
Durval, Marcão, Cocito, Alan Bahía,
Fabrício, Fernandinho
(66' Evandro), Aloísio, Lima.
Suplentes: Tiago Cardoso,
Rodrigo Almeida, Tiago Vieira,
Cléverson, Ticão.
DT: Antônio Lopes

São Paulo FC: Rogério Ceni;
Diego Lugano, Alex, Fabão, Cicinho,
Mineiro, Josué, Danilo, Júnior,
Luizão, Márcio Amoroso.
Suplentes: Róger, Edcarlos, Alé,
Fábio Santos, Renán,
Diego Tardelli, Souza.
DT: Paulo Autuori.

Goleadores / Strikers

Santiago SALCEDO (Cerro Porteño)	9
Martín ARZUAGA (Junior)	6
Daniel BILOS (CA Banfield)	6
Omar BRAVO (CD Guadalajara)	6
Ernesto FARIÁS (River Plate)	6
LIMA (Atlético Paranaense)	6
Martín PALERMO (Boca Juniors)	6
RICARDINHO (Santos FC)	6
ROBINHO (Santos FC)	6
DEIVID (Santos FC)	5
A. GUGLIELMINPIETRO (Boca Jrs.)	5
LUIZÃO (São Paulo FC)	5
Juan F. PALENCIA (CD Guadalajara)	5
RODRIGÃO (EC Santo André)	5
ROGÉRIO CENI (São Paulo FC)	5
Emerson ACUÑA (Junior)	4
ALOÍSIO (Atlético Paranaense)	4
Antonio BARIJO (CA Banfield)	4
Adolfo BAUTISTA (CD Guadalajara)	4
CICINHO (São Paulo FC)	4
José Luis DÍAZ (Cobreloa)	4
GRAFITE (São Paulo FC)	4
OSMAR (Palmeiras)	4
Fernando RODRÍGUEZ (Olmedo)	4
Marcelo SALAS (River Plate)	4
Néstor SILVERA (Tigres UANL)	4
Diego TARDELLI (São Paulo FC)	4
Cristian ZERMATTEN (Bolívar)	4

RIVER PLATE
(Argentina) **2**
Ernesto Fariás (35'),
Marcelo Salas (84')

SÃO PAULO FC
(Brasil) **3**
Danilo (11'),
Márcio Amoroso (59'), Fabão (80')

Partido de vuelta. Buenos Aires,
29 de junio. Estadio: "Monumental"
Antonio V. Libertini, de River Plate
Juez: Rubén Selman (Chile)

River Plate: Franco Costanzo, Carlos
Diogo, Horacio Ameli, Eduardo Tuzzio,
Federico Domínguez (24' Daniel
Montenegro), Luis González (65'
Gastón Fernández), Javier Mascherano,
Víctor Zapata (55' Rubens Sambueza),
Marcelo Gallardo, E. Fariás, M. Salas.
Suplentes: Saccone, Lucas Mareque,
Danilo Gerlo, Cristian Ledesma.
DT: Leonardo Astrada.

São Paulo FC: Rogério Ceni;
Fabão, Diego Lugano, Alex, Souza,
Mineiro, Josué (81' Renán),
Júnior, Danilo, Márcio Amoroso,
Luizão (85' Alé).
Suplentes: Roger, Flávio Donizete,
Róger Rodrigues da Silva, Marco
Antonio, Michel.
DT: Paulo Autuori.

Clasificado: **São Paulo FC**

CD GUADALAJARA
(México) **2**
Juan F. Palencia (24' y 85' penal)

ATLÉTICO PARANAENSE
(Brasil) **2**
Lima (22' y 80')

Partido de vuelta. Guadalajara,
30 de junio
Estadio: Jalisco
Juez: Carlos Torres (Paraguay)

CD Guadalajara: Oswaldo Sánchez;
Francisco Rodríguez, Carlos Salcido,
Johnny García, Rafael Medina, Juan
Alfaro (81' Oribe Peralta), Manuel Sol,
Ramón Morales (56' Alejandro Vela),
Alberto Medina (74' J. Magallón),
Juan F. Palencia, Omar Bravo.
Suplentes: Alfredo Talavera, Héctor
Reynoso, Edwin Borboa, C. Ramírez.
DT: Benjamín Galindo.

Atlético Paranaense: Diego;
Jancarlos, Durval, Danilo, Marcão,
Alan Bahía, Cocito (83' Tiago Vieira),
Fabrício, Fernandinho (46' André
Rocha), Aloísio, Lima (81' Ticão).
Suplentes: Tiago Cardoso,
Rodrigo Almeida, Cléverson,
Jorge Henrique.
DT: Antônio Lopes.

Clasificado: **Atlético Paranaense**

SÃO PAULO FC
(Brasil) **4**
Amoroso (16'), Fabão (52'),
Luizão (71'), Diego Tardelli (88')

ATLÉTICO PARANAENSE
(Brasil) **0**

Partido de vuelta. San Pablo,
14 de julio. Estadio: "Morumbi" Cícero
Pompeu de Toledo, de São Paulo FC
Juez: Horacio Elizondo (Argentina)

São Paulo FC: Rogério Ceni;
Fabão, Lugano, Alex, Cicinho,
Mineiro, Josué, Danilo, Júnior
(85' Fábio Santos), Márcio Amoroso
(78' Diego Tardelli), Luizão (72' Souza),
Suplentes: Róger, Edcarlos,
Renán, Marco Antonio
DT: Paulo Autuori.

Atlético Paranaense: Diego;
Jancarlos, Danilo, Durval, Marcão
(60' Rodrigo), Cocito, André Rocha
(82' Alan Bahía), Fabrício, Evandro,
Lima (60' Fernandinho), Aloísio.
Suplentes: Tiago Cardoso,
Tiago Vieira, Cléo, Ticão.
DT: Antônio Lopes

Detalle: Fabrício (AP) desvió un penal
(47'+)

Campeón: **São Paulo FC**



SANTIAGO SALCEDO

Incidencias:

BOCA JUNIORS 0
CD GUADALAJARA 0

Detalle: El partido se suspendió definitivamente a los 79 minutos por incidentes de la parcialidad del club Boca Juniors.

Se dice que un gran equipo comienza por un gran arquero. Y São Paulo FC lo tuvo. Con asistencia perfecta, Rogério Ceni fue el capitán, el custodio de su valla y el goleador del equipo campeón. También representó el espíritu ganador del club tricolor. ¿Qué más se le puede pedir?

Que un guardameta, además de cumplir con eficiencia su tarea base, termine siendo el artillero de su equipo, es una hazaña. Realizada porque se trata de la Copa Libertadores. Y porque la consigue un representante del mejor fútbol del mundo: el brasileño.

Gracias a su excepcional pegada del balón, Rogério lleva marcados 46 goles en su carrera, 36 de tiro libre y 10 de penal. ¡Y suma 13 en esta mitad de temporada...! Seis en el Torneo Paulista, 2 en el Campeonato Brasileño y 5 en la Libertadores.

A los 32 años, el golero ya es un símbolo del club. Llegó en 1991, con 18 años, y le tocó ser suplente de Zetti, aquel excelente portero del equipo de Telé Santana. São Paulo FC ganaba todos los títulos, pero Rogério lo miraba desde el banco. Hasta que llegó su turno y no dejó pasar la oportunidad, se adueñó del puesto, se aferró a él con decisión, profesionalidad y condiciones.

"Para mí esta final es la noche más importante de mi carrera —dijo en las horas previas—. Necesito este título de cualquier forma. El club también. Para nosotros, los sampaulinos, la Copa Libertadores es lo más especial. São Paulo lleva 18 años invicto en su estadio y debemos llegar a los 19. El Morumbi es el alma de nuestros torcedores".

Rogério confesó que su sueño, al retirarse, es convertirse en presidente del club. Y hasta ahora ha logrado todo lo que se propuso...

It is said that a great team's success is based on their goalkeeper, and São Paulo FC can take pride in the one they have. With almost a perfect assistance, Rogério



Rogério, el héroe

Rogério, the hero

Ceni was captain, goal custodian and striker of the champion team. He also represented the three-coloured team's winning spirit. What more can you expect from a player?

The fact of a goalkeeper ending as his side's striker in addition to his efficient tasks at the goal, is indeed a real feat. On this occasion it was

even more important, because the tournament at stake was the Libertadores Cup, finally attained by a member of the world's best football, i.e. Brazil's.

Thanks to his exceptional shots, Rogério has already converted 46 goals, 36 as free kicks and 10 as penalties. He has scored 13 goals by the present mid-season...! Six in

São Paulo's Tournament, 2 in the Brazilian Championship and 5 in the Libertadores Cup.

At 32 years of age, the striker is already a club's symbol. He started playing in it in 1991, with 18 years of age as the substitute of Zetti, Telé Santana's excellent goalkeeper. São Paulo FC attained all the titles, but Rogério had to look on from the bench. One day, he had the chance to play and he held onto this opportunity with decision, professionalism and capacity.

"This final is the most important of my career", he said a few minutes before kickoff. "I need this title and so does the club. The Libertadores Cup is our greatest trophy. São Paulo have been unbeaten in their state for 18 years, and now that number must become 19. Morumbi is our fans' soul".

Rogério admitted that when he retires, he dreams of being his club's president. He has achieved everything he wanted up to now...

ROGÉRIO CENI

Nacimiento/ Date of birth: 22 de enero de 1973, en Pato Branco (PR), Brasil

Puesto/ Position: Arquero / Goalkeeper

Peso y Altura/ Weight and Height: 85 kg y 1,88 mts

Internet/ Web: www.rogerioceni.com.br

Clubes/ Clubs: Sinop, de Mato Grosso (1990-1990), São Paulo FC (1991-2005). **Selección de Brasil**, 15 partidos (1997-2005).

Títulos/ Titles: campeón con Sinop (Torneo estadual de Mato Grosso 1990), con São Paulo FC (Copa San Pablo 1993; Copa Toyota Libertadores 1993 y 2005; Recopa Sudamericana 1993 y 1994; Supercopa "João Havelange" 1993; Copa Intercontinental /Toyota (1992, 1993), Copa Conmebol (1994), Master de la Conmebol (1996), Campeonato Paulista (1998, 2000 y 2005), Torneo Rio-San Pablo (2001). Con la **Selección de Brasil** (campeón de la Copa Confederaciones 1997; integrante del plantel campeón del Mundo en Corea/Japón (2002). Balón de Oro Brasileño de Placar año 2000); Es el máximo arquero goleador en la historia del fútbol brasileño con 46 tantos.

Luizão, máximo goleador brasileño de la Copa

Luizão, the Cup's greatest Brazilian striker

Con los cinco goles que marcó en esta edición para el São Paulo FC, Luiz Carlos Goulart, apodado Luizão, se convirtió en el máximo artillero brasileño en la historia de la Copa Libertadores. Ahora suma 29. Un logro excepcional dada la cantidad y calidad de futbolistas de su país que han pasado a través de las 46 ediciones de la competencia. Luizão superó al recordado Palhinha, que brilló y fue campeón de la Copa en los '70 con Cruzeiro y Corinthians, autor de 25 tantos.

A Luizão se le computaban 14 goles del año 2000, pero en realidad fueron 15. En el partido Olimpia 2 - Corinthians 2, el árbitro Gustavo Méndez, por equivocación, adjudicó a Kléber el primer tanto corinthiano. Pero Luizão presentó una nota y el video de aquel partido, donde se ve claramente que el autor fue él. Kléber le hizo el pase. El error queda subsanado.

Luizão, que el 14 de noviembre cumplirá 30 años, ha realizado una carrera de relieve. Integró la Selección Brasileña, con la que fue campeón mundial en Corea/Japón 2002 (ingresó en dos partidos), medallista olímpico en Atlanta 1996 (bronce); actuó en el fútbol europeo (Deportivo La Coruña y Hertha Berlín) y en varios de los equipos grandes de su país. En 2000, militando en Corinthians, se adjudicó el 1er. Mundial de Clubes de la FIFA.

En la tabla de los goleadores históricos de la Libertadores, Luizão comparte ahora la

sexta ubicación junto a Anthony De Ávila (COL) y Juan Carlos Sarnari (ARG). Están detrás del insuperable Alberto Spencer (ECU, 54), Fernando Morena (URU, 37), Pedro Virgilio Rocha (URU, 36), Daniel Onega (ARG, 31) y Julio César Morales (URU, 30).

SUS 29 GOLES / HIS 29 GOALS

1998	Vasco da Gama	7
1999	Vasco da Gama	1
2000	Corinthians (*)	15
2002	Grêmio	1
2005	São Paulo FC	5

With the five goals he scored in the present edition, Luiz Carlos Goulart, known as Luizão, became the Toyota Libertadores Cup's topmost Brazilian striker. His score is now 29. Undoubtedly, his achievement is extraordinary, considering the large number of talented footballers from his country that have participated in the competition's 46 editions.

Luizão surpassed the well-remembered Palinha, who was the Cup's champion in the '70s

with Cruzeiro and Corinthians, having scored 25 goals.

In the year 2000, Luizão scored 14 goals according to statistics, although he had converted 15. In the Olimpia 2 - Corinthians 2 match, referee Gustavo Méndez, made a serious mistake imputing the first Corinthians' goal to Kléber. Luizão submitted a note together with the match's video, where it is clearly seen that he had converted the goal. Kléber had made the pass. Hence, the mistake was rectified.

Luizão, who will turn 30 on November 14, has had a successful career. He played with the Brazilian National Team, attaining the 2002 Korea/Japan World Cup title (where he played 2 matches). He won the Olympic Bronze medal in 1996 Atlanta, played in several European teams (Deportivo La Coruña and Hertha Berlin) and in several of his country's big sides. In the year 2000, with Corinthians, he won the first FIFA Clubs World Cup.

In the Libertadores strikers' ranking table, Luizão shares the sixth place with Anthony De Ávila (COL) and Juan Carlos Sarnari (ARG), behind the unbeatable Alberto Spencer (ECU, 54), Fernando Morena (URU, 37), Pedro Virgilio Rocha (URU, 36), Daniel Onega (ARG, 31) and Julio César Morales (URU, 30).



CLUB DE PRESTIGIO MUNDIAL

A club of world's prestige

El presidente campeón,
Marcelo Portugal.
*Marcelo Portugal, the
Champion President.*



Del São Paulo FC sí puede decirse que es más que un club. Se trata de una de las instituciones más importantes de América. Como bien dice Paulo Autuori: "Es un privilegio para cualquier entrenador trabajar en un club de la excelencia del São Paulo, por las condiciones que ofrece a los jugadores, al cuerpo técnico. Como institución es un punto de referencia mundial".

Es que resulta realmente difícil encontrar en una sola institución la historia, el patrimonio, la popularidad y la gloria que reúne el club de Morumbí. Justamente en ese barrio, uno de los más cotizados de San Pablo, tiene su colosal estadio, el más grande de Brasil.

Escenario que lleva el nombre de un dirigente histórico: Cícero Pompeu de Toledo. Él asumió el club en 1952 administrándolo como a una empresa que generaría excelentes resultados, entrando en la era de la modernidad. Fue gracias a este hábil empresario que logró adquirir un terreno de 68.000 mts² en la zona del Morumbí para construir el majestuoso estadio, que de por sí daría grandeza a la entidad.

São Paulo FC acaba de inaugurar un fantástico centro técnico para sus divisiones menores, cantera de donde sur-

gieran en otros tiempos cracks como Cafú y Muller. Y posee un magnífico predio para concentración del equipo superior en el barrio de Barra Funda con todas las comodidades.

Pero, además del fútbol, cuenta con una de las sedes sociales más imponentes de Brasil, construida sobre un parque de 85.000 mts². Allí se erige una auténtica ciudad deportiva con un gigantesco parque acuático, gimnasios, canchas de tenis, voley, salón de fiestas, restaurante, etc.

La dimensión institucional es el orgullo de los sampaulinos. Sin embargo, los mejores afanes están puestos en el fútbol. "Porque ganar es el real destino del São Paulo Futebol Clube, desde siempre", señala el Dr. Marcelo Figueiredo Portugal Gouvea, presidente desde 2002 y hasta 2006.

Se entiende, el club brasileño con más títulos internacionales ha tenido la fortuna de ver pasar por sus filas a grandes figuras como Zizinho, Gerson, Bellini, los argentinos Antonio Sastre y José Poy, Dino Sani, Maurinho, los uruguayos Pedro Rocha, Forlán y Darío Pereyra, Toninho, Muller, Careca, Ricardo Rocha, Raí, Cafú y tantos otros grandes.

Y ahora, a buscar nuevas glorias en el Mundial de Clubes de Japón.

SÃO PAULO FUTEBOL CLUBE

Fundación / Founded on: 16 de diciembre de 1935

Dirección / Address: Praça Roberto Gomes Pedrosa 1, São Paulo (SP), CEP 05653-000

Teléfono / Phone: (55-11) 3749-8000

Fax: (55-11) 3742-7272

Internet / Website: www.spfc.com.br

Estadio / Stadium: "Morumbi" Cícero Pompeu de Toledo (70.000 espectadores)

Presidente / President: Marcelo Figueiredo Portugal Gouvêa

Títulos / Titles:

- 21 Campeonatos Paulista (1931, 1943, 1945, 1946, 1948, 1949, 1953, 1957, 1970, 1971, 1975, 1980, 1981, 1985, 1987, 1989, 1991, 1992, 1998, 2000, 2005)
- 3 Campeonatos Brasileños (1977, 1986, 1991)
- 1 Torneo Rio-São Paulo (2001)
- 1 Supercampeonato Paulista (2002)
- 3 Copas Libertadores (1992, 1993, 2005)
- 2 Copas Intercontinental (1992, 1993)
- 2 Recopas Sudamericana (1993, 1994)
- 1 Supercopa "Joao Havelange" (1993)
- 1 Copa Conmebol (1994)
- 1 Master de la CONMEBOL (1996)



It may be said of São Paulo that it is much more than a simple club. It is one of the most important institutions of America. In Paulo Autuori's words, "It's a privilege for any coach to work in a club of São Paulo's excellence, on account of the conditions it offers the players and the technical staff. As an institution it is a point of world reference."

The truth is that it is really difficult to find the history, heritage, popularity and glory characteristic of the Morumbi club in one and only institution. It is in those quarters, ones of the most distinguished of São Paulo, that the colossal coliseum stands, the greatest of Brazil.

This stadium bears the name of a historical leader, Cicero Pompeu de Toledo. He started working at the club in 1962 managing it as a company that would yield good profits on entering the modern era. It was thanks to this talented businessman that a plot of land of 68,000 square metres was purchased in the Morumbi area to build the majestic stadium.

São Paulo FC has recently inaugurated a fantastic technical centre for their junior divisions, a seedbed wherefrom other cracks like Cafú and Muller sprang. It also has a splendid plot at Barra Funda with all the necessary facilities for the senior teams' concentration.

In addition to football, the centre has the necessary instalments for social meetings, as it is erected on a



El nuevo Centro de Formación de Atletas del São Paulo FC en Cotia, municipio ubicado a 20 kms de la gran ciudad. Está destinado exclusivamente a las divisiones menores. En el futuro llegarán jóvenes de Estados Unidos, China, Japón y Corea a entrenarse con técnicos del club.
São Paulo FC's new Athletes Formation Center in Cotia, town council located 20 km. from the big city. It is exclusively dedicated to junior divisions. Youngsters from the United States, China, Japan and Korea will arrive in the future to be trained by the club's coaches.



park of 85,000 square metres. A real sports city has been built there, with a gigantic aquatic park, gyms, tennis courts, volley, restaurant, a lounge for parties, etc.

Its institutional dimension is an object of pride for the people of São Paulo. "To win is São Paulo Futebol Clube's real destiny", says Dr. Marcelo Portugal, president from 2002 until 2006.

The Brazilian Club with

more international titles has had the good luck of seeing parade among its files great figures like Zizinho, Gérson, Bellini. Argentinians Antonio Sastre and José Poy, Dino Sani, Maurinho, Uruguayans Pedro Rocha, Forlán and Darío Pereyra, Toninho, Muller, Careca, Ricardo Rocha, Raí, Cafú and so many other stars.

And now, let's look for new glories in Japan Clubs World Cup.

"Temperamento y técnica, una mezcla explosiva"

"TECHNIQUE AND TEMPERAMENT, AN EXPLOSIVE MIX"



Entrevista: Jorge Barraza

El fútbol es impredecible. Emerson Leão clasificó a São Paulo a la Libertadores, ganó el Torneo Paulista y comenzó con buen pie la Copa. El éxito le rondaba. Intempestivamente, de un día para el otro, dejó su cargo y emigró a Japón. Allí no le fue bien: apenas un mes y medio después ya estaba de vuelta en Brasil. Y mientras San Pablo se coronaba Rey de América, él lo veía por TV: era un hombre desocupado.

La contrafigura es Paulo Au-

tuori. Su trabajo al frente de la Selección Peruana era muy cuestionado por la prensa y el público de ese país, el Congreso lo llamó para investigar su sueldo y él optó por renunciar. De inmediato asumió en el São Paulo FC y 63 días después de su debut pronunció la palabra campeón.

-¿Cuánto mérito hay de Leão en esta campaña?

-Mucho. Él desarrolló un muy buen trabajo desde el año pasado, y prueba de ello es que en abril São Paulo fue campeón Paulista. Dejó un equipo armado, con muy buen espíritu, más allá de al-

gunos retoques tácticos que yo implementé, pero heredé una buena base, esto hay que reconocerlo y lo hago con satisfacción por el profesional que es Leão.

-¿Cuáles son las virtudes de este equipo de São Paulo?

-Yo recalco dos cosas que fueron importantes para lograr el objetivo: la seriedad con que los muchachos se manejan dentro y fuera de la cancha y el buen nivel competitivo que ha logrado el equipo. Tenemos muy buenas individualidades, pero con humildad de trabajo y al servicio del conjunto.

-¿Cuáles son esos retoques personales que usted imprimió?

-Pienso que el fútbol es equilibrio. Hay que ser objetivo en ataque y fuerte en defensa. São Paulo ya era eficaz ofensivamente, sólo le faltaba para mi gusto mayor solidez atrás. Para que un jugador creativo pueda liberar su talento y asumir riesgos en el último tercio del campo el equipo necesita organización, para darle respaldo. Creo que lo hemos logrado. Los números en defensa confirman esto.

Efectivamente, el campeón recibió 8 goles en los primeros cuatro juegos (2 por cotejo) y apenas 5 en los últimos nueve (0,50). Mas continuó siendo efectivo en el arco rival. Algunos dicen que Leão le dejó el equipo armado, lo cual el mismo Autuori reconoce; sin embargo, Leão dirigió sólo las primeras cuatro fechas a São Paulo en esta Copa, y Autuori nueve. Si un entrenador es incapaz, nueve partidos son muchas ocasiones para quedar eliminado.

-Usted habló de buenas individualidades.

-Rogério Ceni es una. Para un técnico es una tranquilidad tener un arquero que aparte de hacer su trabajo sabe jugar tan bien con los pies. En los cobros de falta es algo impresionante. Frente a Tigres tuvo dos tiros libres y fueron dos goles. Pero él trabaja muchísimo en esto. Es como un músico, puede tener un gran talento, pero si no ensaya... Júnior es un jugador con mucha categoría. Amoroso tiene una gama de soluciones técnicas importantes. Y Cicinho...

-Este puede ser un grande del fútbol ¿no?

-Pienso que sí. Cicinho tiene una alegría increíble para jugar, la misma que tiene fuera; un muchacho sano, que está siempre hablando con sus compañeros. Y logra exteriorizar ese estado de ánimo en su juego. Luego tiene un ida y vuelta increíble durante todo el partido. Le hizo bien ir a la Copa Confederaciones porque Parreira le remarcó más sus obligaciones defensi-

vas. Él quiere ir al ataque todo el tiempo, pero también debe marcar. Y supo captarlo.

-¿Cómo se le juega a un equipo que presiona tanto como Paranaense?

-Con mucha movilidad, para generar espacios, y con proyecciones sin balón, como hicieron Mineiro y Josué en la primera final. No fue casual que ellos pudieron rematar el partido. Y son volantes de marca. Porque sabemos que Paranaense iba a ir encima de Amoroso, Luizão, Cícinho, Júnior, Danilo, que son nuestras mejores armas con la pelota. Entonces nosotros le desprendíamos los volantes de marca, que no eran tan presionados. A mí me gustan los equipos que valorizan el balón. Tenerlo, pero tenerlo con eficacia, procurando siempre herir al rival.

-¿Qué diferencias ve entre este São Paulo y el Cruzeiro campeón de 1997?

-Muchas. Este equipo ya estaba armado, tenía una identidad de juego; en cambio con aquel hubo que empezar desde cero. Pero respondió bien, porque yo llegué en febrero a Cruzeiro y el 13 de agosto fuimos campeones. Era un equipo sin estrellas, que trabajaba bien colectivamente.

Paulo Autuori tiene un título que pocos pueden lucir: dos veces campeón de la Libertadores. Y con equipos diferentes: Cruzeiro y São Paulo FC. Es profesor de educación física y licenciado en administración deportiva. Trabajó once años y medio en Portugal y cuatro en Perú. En ambos países cosechó triunfos. A los 16 años recibió un golpe duro de la vida: lo atacó la poliomielitis y quedó con una parálisis en su pierna derecha.

-Fueron años duros de rehabilitación. Hoy agradezco haber pasado por todo aquello. Fue una gran lección de vida convivir con personas portadoras de lesiones irreversibles y recibir de ellas tanto apoyo. Ahí aprendí el significado de una victoria y de lo que es ser humilde. Cuando alguno conseguía hacer un movimiento, por mínimo que fue-

ra, el triunfo era de todos. Eso, cuando uno pasa a trabajar y a liderar grupos, es fundamental. Aprecio mucho la disciplina, al buen profesional, pero valorizo sobre todo la parte humana.

-Paulo, hoy Brasil es sin duda el fútbol más poderoso del mundo, ¿a qué se debe?

-La técnica del jugador brasileño siempre fue muy buena, pero eso sólo no alcanza. Ahora se agregó temperamento, que es fundamental en el fútbol actual. Hemos progresado mucho. Por eso siempre admiré a los jugadores argentinos, tienen calidad y temperamento, que es una mezcla explosiva. Hoy nuestros equipos son muy competitivos.

-¿Cuándo comienza a notarse esta mayor actitud?

-Pienso que es un trabajo de años, que empezó con Parreira en el '94 y siguió con Luiz Felipe Scolari. Esa mentalidad se impuso, porque además ellos ganaron. Cuando uno gana consolida sus conceptos.

-También tienen un biotipo físico imponente.

-Sí, eso proviene de la mezcla de razas que nosotros tenemos. Yo miro el vóley brasileño y me parece increíble la capacidad que tuvo de mejorar su talla, algo fundamental en ese deporte. Y el fútbol brasileño también, hoy nuestros equipos tienen un promedio de talla importante.

-Este es un factor clave, an-

alcanza ejecutar bien, también es preciso hacerlo rápido. Es una relación mecánica y cognitiva.

-Usted empezó a entrenar en 1987, ¿qué diferencias ve desde entonces a hoy?

-La verdad del fútbol es y será siempre la calidad técnica del jugador. En los últimos diez años cobró importancia el factor físico, para que uno pueda mantener el rigor táctico los noventa minutos, y también la capacidad mental del jugador, esto en dos aspectos: la profesionalidad y el temperamento.

-¿Qué sensación le dejó el hecho de que dos sudameri-



DIRIGIÓ 11 AÑOS EN PORTUGAL, 4 EN PERÚ, Y, EN BRASIL, A BOTAFOGO, CRUZEIRO, FLAMENGO, SANTOS E INTERNACIONAL.

tes sólo se miraba la técnica.

-Por esto yo siempre recuerdo una frase de Rinus Michels; él decía: "El fútbol no mejora ni empeora, cambia". Y hay que adaptarse a esos cambios. Hoy el juego está centrado en tiempo y espacio. Cuánto tiempo tengo para pensar y de qué espacio dispongo para jugar. Un estudio reciente hecho en Italia determina que hace 15 años un creativo tenía cuatro segundos para recepcionar el balón y elegir la mejor opción de jugada; hoy tiene uno. Por eso hoy no

canos jugaran la final de la Copa Confederaciones y la semifinal del Mundial Sub-20?

-Antes mencionaba que la máxima combinación posible del juego es técnica más temperamento, eso vive en el fútbol sudamericano. Y sobre todo en Brasil y Argentina, para mí las dos grandes potencias del mundo. Los dos han crecido en organización y en preparación, y mantienen la diferencia técnica.

Disciplina, competitividad, humanismo, la trinidad conductiva de Autuori.

Football is unpredictable. São Paulo qualified for the Libertadores through coach Emerson Leão. He won the São Paulo Tournament and made a good start in the Cup. Success seemed to enwrap him, but suddenly he left his work, leaving for Japan. Things did not turn out as he had expected. Scarcely a month and a half later, he was back in Brazil. Hence, while São Paulo was crowned King of America, he watched it on TV. He was a man without work.

Paulo Autuori is his counterpart. His work conducting the Peruvian National Team was largely criticized by the country's press and public. The Congress called him to investigate his fees and he decided to resign. Immediately after, he started to coach São Paulo FC and 63 days after his debut, he found again the word "champion".

How much of Leão's merit is to be found in this campaign?

A lot. He performed a very good work during the previous year, as it is evinced by São Paulo attaining the São Paulo's Championship. He left a well prepared squad, although I implemented some tactical finishing touches, but I must admit that I inherited a good basis, because Leão is an excellent professional.

What are the virtues of the São Paulo team?

I just want to emphasize two important issues in our attaining the aim pursued: the sense of responsibility the boys evince in and outside the field and the high competitive level the squad have. We have remarkable individualities, although they are very humble at work and never refuse to assist one another.

Which are the finishing

touches you implemented?

I think football is balance. You must be objective in attack and strong in defense. São Paulo were offensively efficient; all they needed was greater solidity at the back. For a creative player to be able to free his talent and assume risks in the third part of the field, the team must be duly organized, to support him. I think we've achieved our aim. Numbers in defense prove it.

The champion received 8 goals in the first four matches (2 per game), and only 5 in the last nine (0.50). However, they kept on being efficient in the rival goal. Some people said that Leão left the team ready, and even Autuori admits it, although Leão directed the first four dates in this Cup and Autuori, nine. If a coach is non-efficient, nine matches mean that there are too many occasions for him to be eliminated.

You spoke of good individualities.

Rogério Ceni is one of them. Having a goalkeeper, who besides his work, also knows how to play with his

feet, puts every coach's mind at ease. It's impressive when fouls are committed and penalized. He had two free kicks against Tigres and both were netted. He's like a musician, he may be very talented, but if he doesn't rehearse... Junior is a remarkable player. Amoroso has a large number of technical solutions. And Cicinho...

He may be one of the football cracks, don't you think so?

Yes, you're right. Cicinho is endowed with an amazing quantity of joy. He's a healthy boy, who's always talking with his teammates. And he evinces his state of mind in his play. It was good for him to participate in the Confederations Cup, because Parreira was able to emphasize his offensive obligations. He wants to attack all the time, but he must also be a marker. And he knew what the coach wanted.

What strategy can be applied with a team exerting such pressure as Paranaense?

With mobility, so as to generate spaces and projections without the ball, like Mineiro and Josué did in the first final. It wasn't by chance that they couldn't finish the game, though they are marking midfielders. We knew that Paranaense were going to jump over Amoroso, Luizão, Cicinho, Junior, Danilo, our best weapons with the ball. Hence, we tried to push the marking midfielders out. I like the teams that value the ball. You must have it, but always trying to hurt your rival.

What differences do you find between São Paulo and the 1997 Cruzeiro champion?

Many. This team was already prepared and had a given identity in play, but we had to start from nought with the other. Nevertheless, I started with Cruzeiro in February and on August 13 we were champions. It is a team without stars, but they worked well collectively.

Paulo Autuori has a title that not many have attained. He was twice a champion in the Libertadores, and with different teams: Cruzeiro and São Paulo FC. He is a physical education professor and a licentiate in sports administration. During 11 and a half years he worked in Portugal, and 4 in Peru, where he attained many victories. At 16 years of age he caught polio and his right leg was paralyzed.

Then came the hard years of rehabilitation. It was a terrible lesson, to live with so many disabled persons and receive support from them. I learnt the real meaning of a victory and what it means to be humble. When anyone of us succeeded in making a movement, it was everybody's triumph. That is fundamental when you lead groups. I appreciate discipline and the good professional, but above all I value the

PAULO AUTUORI DE MELLO

Nacimiento/ Date of birth: 25 de agosto de 1956, en Río de Janeiro, Brasil

Profesión/Profession: Profesor de Educación Física, Técnico de Fútbol y Licenciado en Administración Deportiva.

Como DT/As Coach: como asistente técnico en **AA Portuguesa** (1975-79), **América FC** (1979-81), **EC São Bento** (1982-84), **Marília AC** (1985), **Bonsucesso FC** (1985), **Botafogo** (1986), **Vitoria SC** (1986-87). Como técnico en **Nacional de Madeira** (Portugal 1987-89), **Vitória Guimarães** (Portugal 1989-91 y 2000), **Marítimo Funchal** (Portugal 1991-95), **Botafogo** (1995, 1998 y 2001), **Benfica** (Portugal 1996-97), **Cruzeiro** (1997, 2000), **Flamengo** (1997-98), **Internacional** (1999), **Santos FC** (1999), **Alianza Lima** (Perú 2001), **Sporting Cristal** (Perú 2002), **Selección de Perú** (2003-05), **São Paulo FC** (2005).

Títulos/ Titles: campeón con **Nacional de Madeira** (Portugal, ascenso a Primera División 1987/88), con **Botafogo** (Campeonato Brasileño 1995), con **Cruzeiro** (campeonato Mineiro 1997 y Copa Toyota Libertadores 1997), con **Alianza Lima** (Torneo Apertura 2001), **Sporting Cristal** (Campeón Peruano 2002), y con **São Paulo FC** (Copa Toyota Libertadores 2005)

human part.

Brazil's is undoubtedly today, the world's most powerful football.

Why is it so?

The Brazilian players' technique has always been very good, but that's not enough. Temperament is another factor to be taken into account. We have progressed a lot. That is why I've always admired the Argentine players. They are endowed with quality and temperament, which is an explosive mix. At present our teams are very competitive.

When does this attitude begin to develop?

It's a years' work. It started with Parreira in '94 and went on with Felipe Scolari. This type of mentality was enforced and all of them won.

You also have an imposing physical biotype.

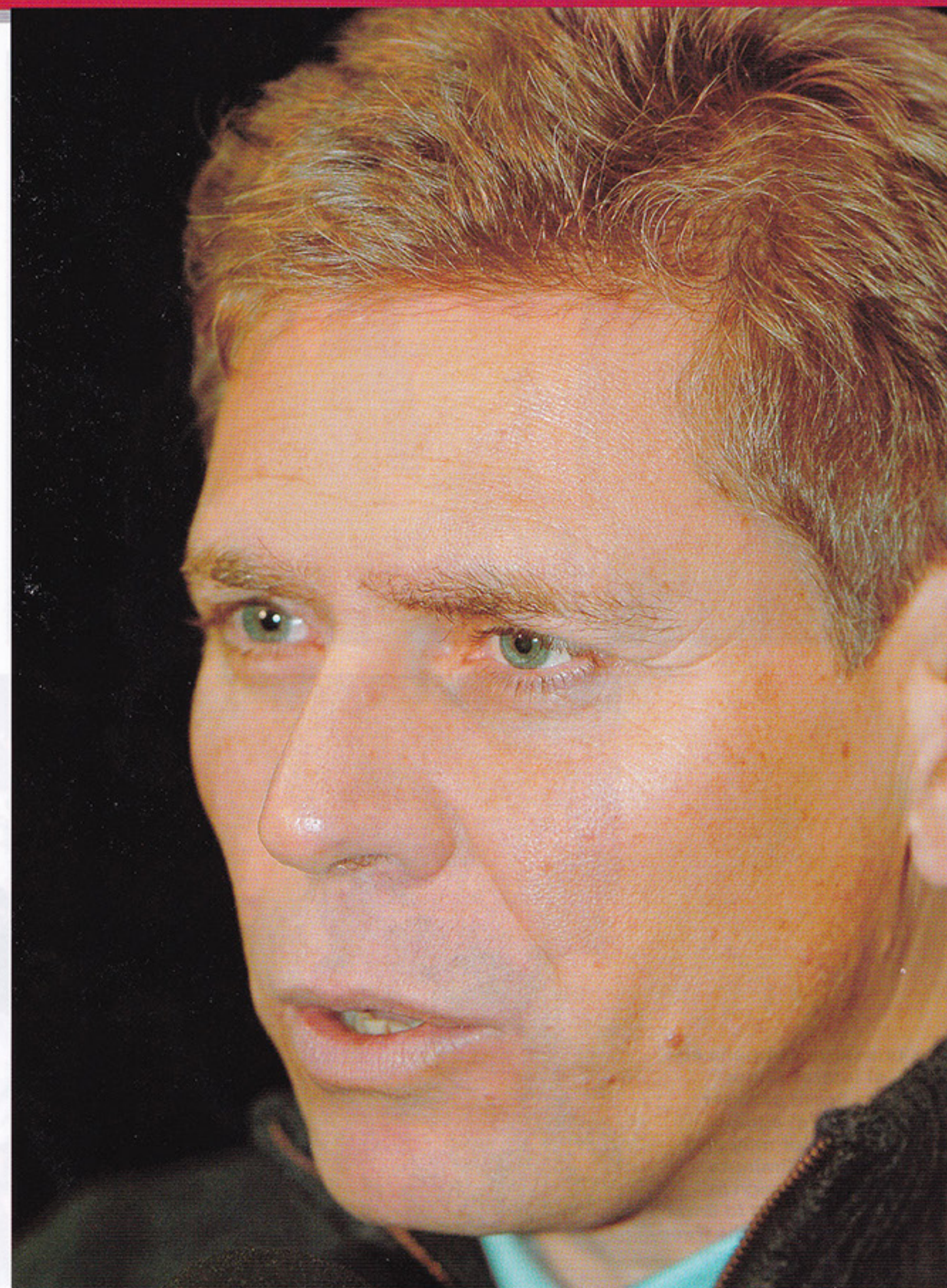
Yes, that is the result of the blending of races. I look at Brazilian volleyball and it's incredible how they've succeeded in improving their stature, which is fundamental for that sport. As to Brazilian football, most of our players are quite tall.

This is a key factor now. Before you were only concerned with technique.

I remember a phrase of Rinus Michels. He used to say: "Football neither improves nor does it get worse, it changes". You must adapt yourself to these changes. Today, the game is centred in time and space. A recent study made in Italy has determined that 15 years ago, a creative player had 4 seconds to receive the ball and choose the best option to move. Today, he has only one. Besides he must be quick. It's a mechanic and mental relation.

You began training in 1987, what are the differences between those days and today?

The truth in football is



HE COACHED 11 YEARS IN PORTUGAL, 4 IN PERU AND BOTAFOGO, CRUZEIRO, FLAMENGO, SANTOS AND INTERNACIONAL IN BRAZIL

and always will be the player's technical capacity. The physical factor became important some ten years ago, so that the player may be strong during the 90 minutes of play. The player's mentality, professionalism and temperament are the other factors to be considered.

What do you think of the fact that two South Americans played the final of the Confederations Cup

and the U-20 World Cup semifinals?

I used to say that the best possible combination is technique plus temperament. That's what you find in Brazil and Argentina, the two great world powers. Both have grown in organization and preparation, and they keep the same differences in technique.

Discipline, competitiveness, humanism, Autuori's conducting trinity.



Reunión de presidentes. El de la CONMEBOL, Dr. Nicolás Leoz, junto a los de Cerro Porteño, Luis Pettengil; de São Paulo FC, Marcelo Portugal; y de Guaraní de Asunción, Federico Acosta.

A Presidents' meeting. Dr. Nicolás Leoz, of CONMEBOL, together with Luis Pettengil, of Cerro Porteño; Marcelo Portugal, of São Paulo FC; and Federico Acosta, of Asunción's Guaraní.

Tras una larga campaña en Italia, el lateral Júnior retornó a Brasil para ser campeón con el equipo tricolor. Un valor muy alto pese a su talla diminuta.

After a long campaign in Italy Júnior returned to Brazil to win the title with the three-coloured team. High glory despite his small physique.



VISA entregó el trofeo al goleador (ganado por el paraguayo Santiago Salcedo) al Ing. Luis Pettengil, titular de Cerro Porteño. Con él, los ejecutivos Yuri Morales e Ismael Champsaur de la empresa patrocinadora. Salcedo ganó 18.045 dólares y otros 18.045 irán a una entidad de bien público.

Visa presented the striker's trophy (won by Paraguayan Santiago Salcedo) to Eng. Luis Pettengil, head of Cerro Porteño. Executives Yuri Morales and Ismael Champsaur, of the sponsoring corporation, with him. Salcedo won US\$ 18,045 and the same amount will go to benefit entity.



El Dr. Nicolás Leoz junto a un grupo de ejecutivos de las empresas que auspician la Copa. **Dr. Nicolás Leoz with a group of executives from the Cup's sponsoring corporations:** Luis Cassio Oliveira (VISA do Brasil), Satoshi Aoki (Toyota), Zorana Danis (ISM), Sr. José Armario (Presidente de McDonald's Latinoamerica/ **President of Latin America McDonald's**), Sr. Sergio Alonso (Presidente de McDonald's Brasil/ **President of McDonald's Brazil**), Yuri Morales e Ismael Champsaur (ambos de VISA Internacional LAC / **Both from Visa International LAC**).





Toyota extiende su patrocinio con la Copa

Toyota, to sponsor the Cup until 2007



El Dr. Nicolás Leoz, Satoshi Aoki y Juan Abuín (Director Comercial de Toyota MERCOSUR), posan junto al Toyota Corolla Fielder y la llave del mismo, que la firma japonesa obsequia al mejor jugador de la final, ganado por Márcio Amoroso.
Dr. Nicolás Leoz, Satoshi Aoki and Juan Abuín (Toyota MERCOSUR's Commercial Director), posing with the Toyota Corolla Fielder and the key of the car the Japanese firm presents to the final's best player, in this case, Márcio Amoroso.

Durante una conferencia de prensa realizada en el Hotel Hyatt de San Pablo, la CONMEBOL y Toyota Motor Corporation anunciaron la renovación por otros dos años (2006 y 2007) del contrato de patrocinio de la empresa japonesa con la Copa Libertadores. De este modo, Toyota cumplirá diez años dando su nombre al máximo torneo de clubes de América del Sur, que en esta temporada reunió a 38 equipos de once países. Toyota comenzó su auspicio a la Copa en 1998.

El anuncio fue formulado por el presidente de la CONMEBOL, Dr. Nicolás Leoz, y el

Gerente General de la División de Marketing de la casa central de Toyota, Satoshi Aoki.

La buena noticia para el torneo se produjo en vísperas de la gran final entre São Paulo FC y Atlético Paranaense, la primera en 46 ediciones entre dos equipos de un mismo país. El honor correspondió al fútbol brasileño, que atraviesa un momento excepcional a todo nivel.

El patrocinio de Toyota ha coincidido con un auge extraordinario de la Copa Libertadores, siempre disputada a estadios llenos y con una audiencia televisiva calculada en centenares de millones de espectadores.

During a press conference held at São Paulo's Hotel Hyatt, CONMEBOL and Toyota Motor Corporation announced the renewal of the Japanese company's sponsorship with the Libertadores Cup for another two-year term (2006 and 2007). Hence, Toyota will have bestowed its name to South America's most prestigious clubs tournament for 10 years. Toyota started sponsoring the Cup in 1998. This year the Cup's participants were increased to 38 teams from eleven countries.

The announcement was made by Dr. Nicolás Leoz, CONMEBOL President and Satoshi Aoki, Toyota's General

Manager of the Marketing Division.

The good news for the tournament took place the evening before the great final between São Paulo FC and Atlético Paranaense, the first time in all its 46 editions, that it was disputed between two sides from the same country. Brazilian football, enjoying a remarkable success at all levels, was entitled to this distinction.

Toyota's sponsorship has coincided with an extraordinary boom of the Libertadores Cup, always disputed in crowded stadiums, and having its matches watched by hundreds of millions of TV viewers.



El Dr. Nicolás Leoz y su hijo Josué Nicolás junto a la familia Jatene: Silvana, Fábio y Melina.
Dr. Leoz and his son Josué Nicolás with the Jatene family, Silvana, Fábio and Melina.

Hinchas de corazón

Fans at heart

El doctor Fábio Jatene, eminente cardiocirujano brasileño, es un fiel torcedor del Santos FC desde los tiempos de Coutinho y el Rey Pelé. Pero también es un hidalgo caballero. Y como tal acompañó a su esposa Silvana y a su hija Melina, ambas simpatizantes del São Paulo FC, a ver la final del equipo tricolor ante el Atlético Paranaense.

El Dr. Jatene es director del INCOR, Instituto del Corazón, afamado centro médico de San Pablo y uno de los mejores de Latinoamérica en su especialidad. Allí operó en dos oportunidades al presidente de la CONMEBOL Dr. Leoz.

Fábio y su esposa tienen una bonita historia. "El fútbol reviste un significado especial para nosotros -cuenta Silvana-, pues nos conocimos en el estadio Pacaembú, en 1974, durante un partido entre São Paulo e Internacional de Porto Alegre. Siempre ve-

nimos al estadio".

Y la madre se impuso en el corazón de la heredera pues Melina también se aficionó al São Paulo FC. Como muchas sampaulinas, Rogério Ceni es su jugador preferido. El Dr. Leoz la invitó a subir a la tarima de premiación durante la entrega de las medallas a los campeones.

El Dr. Jatene no estaba disconforme: "Está bien que ahora les toque festejar a ellas. Los santistas venimos de muchas satisfacciones últimamente. Lo mejor fue el título del 2002, cuando íbamos perdiendo la final con Corinthians y ganamos 3 a 2 aquí mismo en el Morumbi. Esa tarde Robinho hizo cosas maravillosas".

Pero como buen hinch del Peixe, Jatene tiene en el pedestal de sus afectos al Rey Pelé: "Lo ví jugar muchas veces, seguí casi toda su campaña, es el más grande de todos los tiempos".

Dr. Fábio Jatene, Brazilian prominent heart-surgeon, is a faithful fan of Santos FC from Coutinho and King Pelé's days, but he is also a gallant gentleman. As such, he accompanied his wife Silvana and daughter Melina, both fans of São Paulo FC, to watch the final of the three-coloured team with Paranaense.

Dr. Jatene is the Director of the Heart Institute "INCOR", famous medical centre of São Paulo and one of the best in Latin America in this specialty. Dr. Leoz, CONMEBOL President, was twice operated there by him.

Fábio and his wife have a nice recollection related to the game. "Football has a special meaning for us", says Silvana, "because we met at the Pacaembú Stadium in 1974, during a match between São Paulo and Internacional of Porto Alegre.

We always come to the Stadium".

The mother had the upper hand when her daughter Melina had to choose a team and she is now a São Paulo FC's fan. Rogério Ceni is her favourite player. Dr. Leoz invited her to step on the prize-awarding platform where the champions were to receive their medals.

Dr. Jatene was not in disagreement. "It's all right for them to celebrate now", he said. "In Santos, we've had a lot of joys lately. What I cherished most, was the 2002 title, when we were losing at the final with Corinthians and finally had a 3-2 victory at the Morumbi. That evening, Robinho evinced his wonderful magic."

Nevertheless, as a good Peixe fan, Jatene idolizes King Pelé. "I saw him play many times", he says, "almost all along his campaign and he is the greatest of all."

◆ En la Copa Toyota Libertadores 2005 se disputaron 138 encuentros con 412 goles (2,99 de promedio por juego). Hubo 55 jugadores y un técnico expulsados y 31 penales (24 convertidos, 4 atajados y 3 desviados). El árbitro que más veces dirigió fue Carlos Chandía (Chile): 8 partidos.

◆ Fueron 18 los técnicos cambiados en esta edición. Jamás en la historia de la Copa hubo tantos entrenadores reemplazados. Los clubes Pachuca, Palmeiras, São Paulo FC y The Strongest tuvieron tres técnicos –un caso inusual-. Pero el récord lo marcó Atlético Paranaense, que en sus 14 partidos presentó cuatro entrenadores diferentes.

◆ Un hecho insólito es que los dos clubes finalistas hayan presentado siete conductores diferentes. Se suponía que andaban bien, pues llegaron hasta la final. Aunque Leão se fue por propia voluntad.

◆ Dos conjuntos reaparecieron en la competición después de casi tres décadas de ausencia: Deportivo Cuenca y Quilmes AC. El club ecuatoriano regresó luego de 28 años –participó en la edición de 1977-, en tanto el equipo argentino lo hizo luego de 26 años, ocurrido la última vez en 1979.

◆ Hacía 21 años que el Santos FC no perdía un partido jugando como local. En 1984 cayó en los tres partidos jugados en su estadio Urbano Caldeira del barrio Vila Belmiro. Ahora fue derrotado 2-0 por Atlético Paranaense en cuartos de final.

◆ En el partido LDU-Danubio, el árbitro Oscar Ruiz hizo ejecutar tres



El crack y la marca. Cicinho, autor del gol 10.000 de la Copa, el 25 de mayo en el 2 a 0 ante Palmeiras.
The Crack and the mark. Cicinho, scorer of the 10,000th Cup's goal, on May 25, with 2-0 against Palmeiras.

veces la pena máxima: en el primer intento Luis Barbat le detuvo el penal a Edison Méndez, pero el juez consideró que el golero se adelantó. Al segundo intento, el pateador convirtió pero Ruiz invalidó el tanto por invasión de área de los jugadores locales. Por último, en el tercer tiro, el arquero le detuvo el penal correctamente. Pero Méndez tuvo desquite: en el minuto 77 marcó el gol del empate. Lo que no pudo desde cerca lo concretó con un bombazo desde fuera del área.

◆ Santiago Salcedo (9 goles) es el tercer futbolista paraguayo que se consagra goleador del torneo. Antes lo fueron Raúl Amarilla en 1989 (10 goles) y Adriano Samaniego en 1990 (7).

◆ São Paulo FC mantiene una racha invicta de 18

años en partidos de Copa Libertadores en su estadio "Morumbi": de 29 partidos disputados desde 1987, ganó 26 partidos y empató 3. La última caída en su casa fue el 8 de mayo de 1987 ante Colo Colo (1-2).

◆ Con el 4-0 sobre Paranaense, São Paulo FC igualó la mayor diferencia de goles entre rivales en una final continental, la mayor conseguida en los 46 años de historia de la Copa, sólo igualada en dos ocasiones: por Boca Juniors en la edición de 1978, que venció a Deportivo Cali 4-0, y el mismo São Paulo FC en la edición de 1993, al golear a Universidad Católica 5-1 en la primera final.

◆ Rogério Ceni marcó un récord: es el primer arquero que anota dos goles en un partido de Copa. Y casi convierte tres, pues esa misma noche (ante Tigres, 1º de junio) ejecutó un penal y lo desvió.



Por cuarto año consecutivo la Copa Libertadores tuvo como balón oficial a Nike. Los 138 encuentros se jugaron con el mismo modelo.
The Libertadores Cup was played with the official ball Nike for the fourth consecutive year with the same model during the 138 matches.

◆ In the 2005 edition of the Toyota Libertadores Cup there were 138 matches, with 412 goals, at an average of 2.99 per match. There 55 players and 1 coach sent off, and 31 penalties (24 converted, 4 saved and 3 deflected). The referee who conducted more times was Carlos Chandía (Chile): 8 matches.

◆ Eighteen coaches were changed in this edition. Never had so many coaches been replaced in the Cup's history. Pachuca, Palmeiras, São Paulo FC and The Strongest had three coaches- an unusual case. Atlético Paranaense had the record, since in their 14 matches they had four different coaches.

◆ A most unusual fact is that two finalists presented seven different coaches. They must have worked well, because they made the final.

◆ Two sides reappeared in the competition after almost a three-decade absence. Deportivo Cuenca and Quilmes AC. The Ecuadorian club returned after a 28-year absence (they had participated in the 1977 edition), and the Argentine team appeared after a 26-year lapse in 1979.

◆ Twenty-years elapsed without Santos FC losing a match as home team. In 1984, they lost the three matches disputed in their Urbano Caldeira Stadium at the Vila Belmiro quarters. Now they were defeated 2-0 by Atlético Paranaense in the quarterfinals.

◆ In the match LDU-Danubio, referee Oscar Ruiz had the maximum penalty executed three times. First, Luis Barbat saved Edison Méndez's penalty, but the referee considered that the goalkeeper had advanced too much. Then, the kicker converted, but Ruiz declared the shot was null by invasion of the local players' area. Finally, at the third shot, the goalkeeper saved the penalty correctly. But Méndez got even because in the 77th minute he scored the winning goal. He could not do it at close range, but he rocketed the ball from outside the area.

◆ Santiago Salcedo (9 goals) is the third Paraguayan footballer winning consecration at a tournament. Raúl Amarilla in 1989 (10 goals) and Adriano Samaniego in 1990 (7) did also the same.

◆ São Paulo FC have had an unbeaten term of 18 years in Libertadores Cup matches in their Morumbi Stadium. Of the 29 matches disputed since 1987, they had 26 wins and 3 draws. Their last deception at home was on May 8, 1987 against Colo Colo (1-2)

◆ With the 4-0 score over Paranaense, São Paulo FC equaled the larger difference of goals among rivals in a continental final, the greatest attained through all the 46 years of the Cup's history, only equaled twice by Boca Juniors in the 1978 edition, by defeating Deportivo Cali 4-0, and the same São Paulo FC in the 1993 edition, by scoring 5-1 to Universidad Católica in the first final.

◆ Rogério Ceni marked a record. He is the first goalkeeper to score two goals in a Cup's match. He almost converted three, since that same night (against Tigres, on June 1), he deflected a penalty.

CAMBIOS EN LAS LISTAS DE BUENA FE

ROSTER CHANGES

CA BANFIELD

(24) Gabriel Alejandro PALETTA por Adrián González

BOCA JUNIORS

(20) Gerardo Alberto BEDOYA por Luis Escalada

(13) Ezequiel Oscar SCARIONE por Cristian Traverso

CERRO PORTEÑO

(2) Álvaro Lucas FERNÁNDEZ por Fernando Rodríguez

(3) Emilio Damián MARTÍNEZ por Fidel Pérez

CD GUADALAJARA

(21) Oribe PERALTA por Hugo Rivera

INDEPENDIENTE MEDELLÍN

(15) Jhon Alexander VALENCIA por Juan González

(24) Luis Danilson CÓRDOBA por Raúl Villamil

JUNIOR

(11) Rodrigo TEIXEIRA PEREIRA por Jamerson Rentería

(13) Ever Antonio PALACIO por Hailer Alvear

(18) Ricardo Andrés APARICIO por Santiago Silvera

ONCE CALDAS

(8) Jamison HURTADO por Edwin Movil

(17) Diego SERNA por Dayro Moreno

(19) Miguel ROJAS por Mauricio Casierra

PACHUCA CF

(17) Rodrigo RUIZ por Ricardo Esqueda

(24) José Saturnino CARDOZO por Kenji Fukuda

(25) Darío VERÓN por Marco Sánchez

PALMEIRAS

(20) Oswaldo Giroldo Júnior "JUNINHO PAULISTA" por Diego Souza

(23) "WASHINGTON" Luiz Mascarenhas Silva por Thiago Gentil

(25) Márcio Freitas Rocha da Silva "MARCINHO" por Vinicius

ATLÉTICO PARANAENSE

(8) Rodrigo J. Lopes "Rodrigo Almeida" por Rodrigo Couto

(16) LEANDRO Marcelinho Pedrosa por Paulo André

(19) CLÉVERSON Gabriel Cordova por Jairo N. da Silva

RIVER PLATE

(15) Danilo Telmo GERLO por Ricardo Rojas

(23) Daniel Gastón MONTENEGRO por F. Almerares

SANTOS FC

(20) "ANTONIO CARLOS" Zago por Fabiano

(17) WENDEL Geraldo Silva por Fernando Dínez

(10) "GIOVANNI" Silva de Oliveira por Fábio Baiano

SÃO PAULO FC

(11) "ROGER" Rodrigues da Silva por Falcão

(23) "MICHEL" Santana dos Reis por Jean

(9) Márcio AMOROSO dos Santos por Grafite

TIGRES UANL

(2) Paulo da SILVA por Claudio Suárez

(6) Everaldo BARBOSA por Omar Briseño

(14) Salvador CABAÑAS por Leobardo Vázquez

UNIVERSIDAD de CHILE

(4) Hugo DROGUETT por Mauricio Tampe

(9) Patricio GALAZ por Sergio Gioino

(22) Luis Pedro FIGUEROA por Nicolás Canales



El gol paraguayo tiene ritmo: Sa Sa

The Paraguayan goal has rhythm: Sa Sa

El delantero de Cerro Porteño se consagró goleador de la Libertadores anotando 9 goles en apenas 8 partidos. Era volante, pasó a la línea de ataque y encontró el puesto. Luego marchó al fútbol japonés.

Cerro Porteño's forward was the Libertadores Cup's striker with 9 goals scored in scarcely 8 matches. He used to play as midfielder, but once he passed to the forward line he realized he had found the right place in the team. Afterwards, he left to play in Japan.

Por PEDRO SERVIN FABIO (*)

De niño, Sa Sa, conocido en su barrio como Gaby, iba al arco en los partidos de potrero, pero tenía dos ideas fijas: la primera, admiraba a su padre, Don Santiago, que en los años '70 se desempeñaba como volante central del Sport Capiibary, de la amateur Liga Fernandina de Fútbol; y la segunda, tenía un amor inmenso por Cerro Porteño. "Soy cerrista de corazón y nunca dejaré de serlo", afirmó con convicción durante la entrevista en su residencia, en la periferia de la capi-

tal paraguaya.

Con una sonrisa justificó su afición señalando que "la culpable de mi cerrismo es mamá... porque papá es hincha del club Libertad".

En su descargo, Don Santiago hizo una broma: "en realidad soy un privilegiado, tengo a Libertad en mi corazón y a "guaraní" en los bolsillos..."

-¿Sa Sa, siempre fuiste un delantero de área?

-No. Fui cambiando de puesto. En las categorías inferiores jugaba de mediocampista y luego llegué a desempeñarme como delantero, pero cuatro años atrás fui llamado al seleccionado nacional Sub-20 y como quería ser titular acepté el puesto de volante. Incluso, los once meses que estuve en el equipo Ankaragucu, de Turquía, fui volante. Este año, cuando llegó Gustavo Costas como técnico de Cerro Porteño hablé con él explicándole que me sentía mejor en el área rival y le pedí una oportunidad. Me la dio en los entrenamientos y no la desaproveché. Y así hice 9 goles en la Libertadores y 9 en el torneo Apertura. Ahora estoy saliendo nuevamente para jugar un par de años con el Tokyo FC, de la Primera División japonesa.

-Delanteros existen por todas partes pero hay pocos goleadores ¿cuál es tu secreto?

-Mi teoría es la siguiente: mucha autoestima, confianza y concentración en el desarrollo de las jugadas. Defino en un 70 u 80% las acciones ofensivas porque ocupo los



Santiago junto a su hermano José Domingo, con quien compartió grandes alegrías en el club de sus amores. "Jugar con un hermano en el equipo es una gran ventaja, da confianza", dice. *Santiago, with his brother J. Domingo, with whom he shared many experiences in the club he loved. "Playing with your brother in the team is a great advantage. It reinforces your trust".*

espacios libres y no dudo en buscar el arco rival.

-¿Te gustan las cábalas?

-No soy un supersticioso. Para jugar sólo cuido mi preparación y antes de ingresar a la cancha le pido a Dios que me ayude a no lesionarme, nada más. Pero ahora que preguntás, puede ser que sea una especie de cábala el hecho de que la espiñillera izquierda me la coloque en la pierna derecha. Pero sólo eso porque los botines no me los puedo calzar en lados desiguales- dijo riéndose de buen humor.

-¿Y la selección?

-Gracias a Dios, como premio a mi buen momento, fui llamado para el partido con Bolivia, por las eliminatorias; incluso entré en el segundo tiempo. Ahora voy a Japón y espero que la Albirroja no me olvide.

"MINGO ME DIO TRANQUILIDAD"

Santiago relató que "mi hermano menor José Domingo (21) a quien le decimos Mingo, me dio tranquilidad y seguridad cuando apareció en primera de Cerro Porteño porque ¿quién no querría tener a su hermano jugando al lado? No es muy común que dos hermanos estén alineados en un oncenio; ambos disfrutamos del hecho porque nos comprendemos dentro y fuera de la cancha".

A su turno, Mingo explicó que *"Santiago saltó a primera hace unos tres años y su experiencia es muy valiosa para mí porque cumplo mi sueño de ser titular con una base de conocimientos que él supo transmitirme. Reconozco que es un gran futbolista y una bellísima persona"*.

"En la cancha, él juega de punta-punta mientras que yo lo hago como volante izquierdo por afuera, moviéndome sobre la línea", aclaró.

Since early childhood, Sa Sa, known in his quarters as Gaby, used to play as goalie in all the matches disputed in a nearby vacant lot, but he had two fixed ideas. The first one was that he deeply admired his father, Don Santiago, who, during the seventies, played in Sport Capiibary and the amateur "Liga Fernandina de Fútbol" as central midfielder, and the second one was that he loved Cerro Porteño very dearly.

"I'm a true Cerro Porteño





fan, from the very bottom of my heart, and I'll never cease to be one", he assured us, fully convinced of what he said, while we interviewed him in his home, located in the outskirts of the Paraguayan Capital city. "My mother is to blame for my love for Cerro...", he added with a smile, "because my father is a Libertad fan". "The truth is that I'm a privileged being", interrupted Don Santiago

joking, "I have Libertad in my heart and 'guaraní' in my pockets..." (Guaraní is the name given to Paraguayan currency).

You've not always been an area forward.

No. I've changed positions. In the junior categories I played as midfielder. Afterwards I was a forward, but four years ago when I was called to play in the U-20 National Team, as I

wanted to be a regular player, I accepted to play as midfielder. Even during the eleven months that I was in Turkey's Ankaragucu team I was a midfielder. That year, when Gustavo Costas was appointed as Cerro Porteño's coach, I told him I felt better playing in the rival area, and asked him to give me a chance. He did so during our training, and I took advantage of it. That was how I scored 9 goals in the Libertadores Cup and 9 in the Opening Tournament. For the next two years I'll be playing in the Tokyo FC of the Japanese First Division.

There are forwards galore, but few strikers among them.

What's the secret for being one of them?

My theory is to have a high self-esteem, faith and concentration in the moves' development. I define about 70 or 80 % of the offensive actions, because I occupy free spaces, always seeking the rival goal.

Are you fond of

cabbalas?

I'm not superstitious. I simply care about my preparation and before entering the pitch I pray to God to help me and save me from injuries. That's all. But now that you mention it, I have some sort of cabbala, because I always put my left shinpad in my right leg. Just that, since I cannot put my shoes on different feet. (Big smile).

What can you tell us about the National Team?

Thank God, it's a real prize. I was called for the match against Bolivia, in the Preliminaries. I entered the field in the second half. Now, I'm going to Japan and I hope the Red-and-whites don't forget me.

"MINGO PUT MY MIND AT PEACE"

"My younger brother José Domingo (21)", said Santiago, "put my mind at peace when he appeared at Cerro Porteño's First Division, for who wouldn't be pleased of having his brother playing at his side? It's rather unusual to have two brothers in the same team. We enjoyed each other's company because we understand each other quite well in and outside the field of play".

"Santiago jumped to First Division some three years ago", explained Mingo in turn, "and his experience is very valuable for me, since I've now seen my dream come true, that is to be a regular player with the priceless basis of knowledge he has conveyed me. I must admit that he is a great footballer and an excellent person. In the pitch, he plays from goal to goal, whereas I play as left midfielder on the outside, moving along the line", he added.

SANTIAGO GABRIEL SALCEDO GONZÁLEZ

Nacimiento/ Date of birth: 6 de septiembre de 1981, en Fernando de la Mora, Gran Asunción, Paraguay

Puesto/ Position: Delantero / Forward

Peso y Altura/ Weight and Height: 83 kg y 1,88 mts

Clubes/ Clubs: Cerro Porteño (2001-2003 y 2004-2005), Ankaragucu (Turquía, 2003). Debutó en la Primera División de Cerro Porteño el 7/4/2001 frente a Cerro Corá. Jugó 102 partidos y anotó 25 goles con su club de origen.

Es el goleador de la Copa Libertadores 2005 con 9 tantos. Convirtió 4 en la del 2003, y 3 goles en la Copa Mercosur y 2 en la Sudamericana. Artillero del Apertura 2005 de Paraguay (9 goles).

Con la **Selección de Paraguay** (2003-2005), jugó 2 partidos.

Debutó el 10.4.2003 frente a Honduras. Integró la Selección Juvenil Sub-20 en el Campeonato Sudamericano de Ecuador 2001

Títulos/ Titles: campeón con **Cerro Porteño** (Campeón Paraguayo 2001 y 2004, Torneo Apertura 2005)

ALTO, FUERTE Y CON GRAN FUTURO

TALL, STRONG AND WITH A PROMISING FUTURE

■ De volante medio con buen manejo de la pelota, Santiago Salcedo pasó a principios de año a convertirse en un atacante punzante no sólo por el daño que ocasiona en la defensa su casi 1,90 de estatura sino por su sentido de la ubicación dentro del área, fundamental para un goleador.

Si bien es cierto que todavía está en etapa de crecimiento profesional, se puede decir que Sa Sa remata con dirección excelente y mucha potencia, tanto de izquierda como de derecha, es un cabeceador eficiente como pocos y, en ocasiones, su regate corto se transforma en un arma mortífera.

Esto es lo que opinan de él sus dos entrenadores:

■ **Aníbal "Maño" Ruiz, DT de Paraguay**

"Santiago es un chico que creció mucho este año en el plano futbolístico; su producción de goles habla por sí sola. Para respaldar su progreso lo hemos llamado en las dos últimas jornadas de la Selección en la Eliminatoria. No tengo dudas que será una de las nuevas grandes figuras de Paraguay".

■ **Gustavo Costas, DT de Cerro Porteño**

"Es un chico goleador, un jugador de área. Este año lo puse de punta, porque antes actuaba más atrasado, y respondió muy bien por capacidad propia. Fijense que hizo 9 goles en la Copa Libertadores y la misma cantidad en el torneo Apertura en pocos partidos".

■ *At the beginning of the year, Santiago Salcedo, changed from midfielder with a good ball handling, into an aggressive forward, not only on account of the damages he could cause in the defense-line with his 1.90 mts height, but also for his sense of place within the area, that is fundamental for a striker.*

Although it is true that he is still undergoing a stage of professional development, it may be said that Sa Sa shoots with a perfect aiming and great strength, both to left and right. He is also a good header and occasionally his short dribbling becomes a lethal weapon. We hereby include two of his coaches' opinion on him, as follows:

■ *By Aníbal "Maño" Ruiz, Paraguay's coach.*

"Santiago has grown much during this year as far as football is concerned; his production of goals speaks for itself. In order to support his progress we have called him to play in the last two dates of the National Team in the Preliminaries. He will undoubtedly be one of Paraguay's new key figures".

■ *By Gustavo Costas, Cerro Porteño's coach.*

"He is a born striker, an area player. This year I placed him right in front, because he used to be somewhat behind and he proved his excellence. He scored 9 goals in the Libertadores Cup and 9 again in the Opening Tournament, in a few matches".



NOTICIAS NEWS

AGENDA

CALENDAR

2005

10-8 al 14-12		4 ^{ta} Copa Nissan Sudamericana 4 th Nissan South American Cup
24 y 31-8		13 ^{ra} Recopa Sudamericana (Boca Juniors vs. Once Caldas) 13 th South American Recopa
16-9 al 2-10	Perú	11 ^{er} Campeonato Mundial Sub-17 de la FIFA 11 th U-17 FIFA World Championship
Octubre	Santa Cruz	2 ^{do} Campeonato Sudamericano Sub-15 2 nd South American U-15 Championship
9-12	Leipzig	Sorteo de la 18 ^{va} Copa Mundial Alemania 2006 Draw of 18 th FIFA World Cup Germany 2006
11 al 18-12	Japón	Campeonato Mundial de Clubes de la FIFA FIFA World Club Championship

2006

Enero	Chile	2 ^{do} Campeonato Sudamericano Femenino Sub-20 2 nd Women's South American U-20 Championship
3-2	Asunción	60 ^{mo} Congreso Ordinario de la CONMEBOL 60 th CONMEBOL Ordinary Congress
9-6 al 9-7	Alemania	18 ^{va} Copa Mundial de la FIFA 18 th FIFA World Cup

2007

	Paraguay	22 ^{do} Sudamericano Sub-20 "Juventud de América" 22 nd U-20 South American "America's Youth"
	Ecuador	12 ^{do} Campeonato Sudamericano Sub-17 12 th U-17 South American Championship
	Venezuela	42 ^{da} Copa América 42 nd Copa América

2008

	Ecuador	13 ^{er} Torneo Preolímpico Sudamericano 13 th South American Pre-Olympic Tournament
--	---------	--



Practice makes perfect

In a sport where time is counted in tiny fractions of seconds, the smallest improvement can make huge difference. It's a simple formula understood by everyone in the Toyota Formula One team.

ONE
AIM



om those who design and build our cars to those who drive them. And while we accept that we may still
ave some way to go, one thing's for sure. We'll keep practicing and perfecting our skills at every opportunity.

TOYOTA

"URUGUAY DEBE CAMBIAR, PERO TIENE FUTURO"

"Changes are a must, but we still have a future"

Entrevista: JORGE BARRAZA

Conduce, habla por celular, da indicaciones, piensa a gran velocidad, hace chistes. Es inquieto, enérgico, pero optimista.

-¿Cómo llegó al fútbol?

-En Huracán Buceo, un club de mi barrio. Jugábamos en la Liga Comercial, de noche, con una luz que no se veía nada. Pero había buenos jugadores. Por 1963 o 1965 lo inscribimos en la Asociación Uruguaya de Fútbol en la división Extra B, que era la última categoría, pero aún así, eran los partidos más difíciles. Se jugaba sin alambrado, el equipo perdedor sacaba corriendo al juez, los líneas se agarraban entre ellos...

-¿Qué función cumplía?

-Yo jugaba, era lateral derecho. Éramos muy deportistas, vivíamos cerca de la playa, remábamos, jugábamos al vóley, pescábamos... Era otra vida, en la que nunca nos enfermábamos... No sabíamos lo que era un resfrío. Era la época en que una broma era tocar timbre y salir corriendo. Todo muy sano. Jugábamos al fútbol en la calle, usábamos tarros, y por ahí pasaba un auto y nos pisaba los tarros.

-¿Y Huracán...?

-Bueno, entramos en la Extra B, y después de un año y medio subimos a la Extra A, ya con todo el barrio atrás, con la gente acompañando. Un par de años más tarde subimos a la División "B". En la "B" íbamos primeros y jugamos la final con Bella Vista en 1970, para ascen-

der a Primera. Había 60.000 personas en el Centenario, de las cuales 55.000 habían ido a ver ganar a Huracán. Y perdimos... Pero al año siguiente fuimos campeones. Jugábamos de mañana. Y se hizo una costumbre, las caravanas de autos, camiones y qué sé yo, acompañaban siempre al equipo.

-¿Ya era dirigente?

-Sí, yo dejé de jugar en la divisional "B", tenía que trabajar para vivir, y cuando subió Huracán Buceo ya era presidente. En 1971 debutamos en Primera; los partidos con Nacional

y Peñarol eran a estadio lleno, como en los clásicos de hoy, de esto hay documentos gráficos. Jugamos y ese año salimos terceros. Nacional, que fue campeón de América ese año, nos ganó apenas 1 a 0, con gol de Artime. ¡Había que salir tercero en ese tiempo...! El fútbol uruguayo era muy fuerte. Y Huracán ganó dinero. Nos quedamos con 4.000 metros en la Rambla, en pleno Buceo, con un castillo muy grande en el medio. Luego eso se comercializó, Huracán se quedó con dos pisos y un complejo pequeño

que alberga a 2.000 socios, piscina, todo tipo de juegos, que es lo que tiene hoy. Las vicisitudes económicas han hecho que descendiera. Pero ahora está haciendo una revisión económica para intentar el año que viene volver a Primera.

Fue jugador, periodista, empezó de dirigente desde abajo. Hace 50 años que está vinculado al fútbol. Y cree tener derecho a opinar, aún con el mismísimo técnico de la Selección Uruguaya.

-El que cree que no tiene que escuchar a nadie está perdido. Hay entrenadores que dicen "Yo cuando pierdo me encierro en el cuarto y no escucho radio, nada, no hablo con nadie..." Se están anulando. Hay que abrir el abanico y escuchar.

-Está muy de moda una frase que dice "Este habla y nunca tocó una pelota".

-Sí, pero cualquier persona te puede alcanzar un dato valioso. El Pulpa Etchamendy fue un gran técnico dentro de la cancha y un profesor en la escuela de la vida. Sabía mucho, pero escuchaba a todo el mundo. Y hay que aprovechar todo, porque el fútbol es viveza, inteligencia, creatividad, entrenamiento, en definitiva, el intelecto del jugador. ¿Quién marca la diferencia? Los que ante un obstáculo no previsto son creativos, y salen con otra cosa. Define la creatividad, que en nuestros jugadores ya nace. No van a una clase de cómo ser creativos.

-¿Cómo ve la clasificación al Mundial?

-Yo me tengo que colocar



Mayo de 2004. Figueredo, durante la fiesta del centenario de la FIFA, en París, en la que Uruguay fue homenajeado por organizar el primer Mundial de fútbol. Con él, Yves Rimet (nieto del creador de la Copa Mundial, Jules Rimet).
May 2004. Figueredo, at FIFA's Centennial party, in Paris, when a special homage was rendered to Uruguay for being the first country to organize a Football World Cup. Yves Rimet (grandson of the World Cup creator, Jules Rimet).



en un lugar racional, porque si soy presidente de una asociación y me pongo la camiseta, no sirve. La veo muy difícil. Prácticamente tenemos que ganar los tres partidos, y ante rivales muy difíciles. Equipo hay, ilusión también, pero fallamos demasiados goles y ahora se nos complicó. Tampoco hemos tenido nada de suerte, que siempre es necesaria. Pero los jugadores no están derrotados y van a dar todo.

-¿Por qué antes las selecciones uruguayas, Peñarol, Nacional, eran ganadores tan asiduos y ahora ya no? ¿Por qué antes estaban en todos los mundiales?

-Cuando nosotros tomamos la Asociación (1997), hacía varios años que Uruguay no iba a un Mundial; cortamos una racha de 12 años y fuimos al último Mundial. Pero este es un país exportador, vive de la exportación. Uruguay ganaba los títulos en tiempos en que los jugadores surgían y se reti-

"LA MAYORÍA DE LOS TÉCNICOS CREE QUE NO TIENE QUE ESCUCHAR A NADIE, PERO DE TODOS SE PUEDE APRENDER, ESPECIALMENTE EN NUESTROS PAÍSES, DONDE LA GENTE SABE MUCHO DE FÚTBOL"

raban jugando acá. Hoy, hasta los chicos de 17 ó 18 años ya son solicitados, vendidos, prestados para la Argentina, para otros países sudamericanos, para México, y sobre todo para Europa. Nosotros tenemos la totalidad del plantel afuera, y los que no están afuera se van a ir ahora. Entonces las referencias no son jugar en Nacional o en Peñarol, ya no son madurar en un grande de acá para luego exportarlos, ahora se van sin siquiera pasar por Nacional o Peñarol.

-Saltan de Fénix o de Bella Vista a Europa...

-Ahí está, ni Nacional ni Peñarol le pueden comprar un jugador a un equipo menor. Si el jugador es bueno, se lo llevan por cifras inalcanzables para el mercado local.

-Y eso es todo por una cuestión económica, pasa en toda Sudamérica...

-Seguro, pero Argentina o Brasil tienen una cantera más grande que la nuestra. Nosotros somos 3 millones de habitantes. Acá no se reemplaza un crack por otro tan rápidamente. Tenemos un período de siembra, no podemos sacar más rendimiento del que sacamos, que es la extensión del país. Ya Nacional y Peñarol no pueden traer jugadores de Argentina. Acá vinieron los jugadores más calificados de Argentina, como Martino, Artime, Sanfilippo, Lazzatti, Vaca, Estrada, Onega, Atilio García, Hohberg, el Patrullero Vidal, campeón del mundo del año '50. Venían grandes jugadores, era un mercado interesante tam-

bién, hoy es todo hacia fuera.

-También los demás países fueron creciendo.

-Claro, es un tema más técnico que dirigencial. Yo pregunto: ¿se puede seguir jugando con los jugadores que nacen o hay que empezar a jugar con los que se hacen? El fútbol uruguayo está dando grandes ventajas físicas, quedó lento, es muy calculado, los demás aprendieron las bases del fútbol, y nos aventajan en el aspecto atlético. Se juega más rápido. Acá se para la pelota, cuando ya todos juegan de primera. El uruguayo la tiene que pisar, la tiene que acomodar. En vez de comernos el pan como viene, nosotros le tenemos que poner manteca.

-Y la cuestión técnica, como la física, tiene que resol-

verse acá adentro.

-Seguro, tampoco hay que olvidarse de una condición que prevalece, que es innata: al jugador uruguayo le gusta jugar más cuerpo a cuerpo, no es de jugar sin pelota. Avanza y avanza hasta que le sale el contrario, y ahí, o lo elude o busca un pase, como se jugaba antes.

-Pero siguen saliendo jugadores.

-Siguen. Surgen acá y son terminados en Europa. Van allá y agarran un ritmo distinto, y se adaptan, porque tienen condiciones naturales y una gran cosa que muchas veces en el mundo no se nota, que es ese jugarse entero, como se juega anímicamente el futbolista uruguayo. Acá le das una camiseta de práctica y rinde como si fuera un partido de verdad, juega en serio, tranca en serio.

-Por suerte, el futbolista uruguayo no ha perdido el carácter que lo distingue.

-No. Tienen una fortaleza moral muy grande. Juegan para ganar.

-Es lo que permite pensar en un futuro mejor.

-Sí, yo creo que tenemos que avanzar con los juveniles. Cambiar con ellos, empezando por los Sub-17. Tenemos buena materia prima, hay buena alimentación, pero hay que entrenar diferente. Decimos "el mundo cambió", pero ¿cambió en todo menos en el fútbol? El fútbol también tiene que cambiar. Nosotros seguimos arraigados a lo que fue el '30, el '50. Uruguay precisa adaptarse a los sistemas modernos, con ese plus que es la fuerza anímica que tiene para jugar, en un deporte que es cuerpo a cuerpo.

Eléctrico, vital, ejecutivo, Figueredo se ablanda por completo con su hija Natalie, de 7 años. Eugenio adora Montevideo: "Acá hay calidad de vida.", asegura.

-Usted asumió la presidencia de la AUF en 1997; háganos una enumeración de los logros en esta gestión.

-En un fútbol como el de Uruguay, que tiene tanta histo-

ria, no es fácil. El primer objetivo fue volver a clasificar a un Mundial, hicimos un esfuerzo muy grande y lo logramos en el 2002. Después, prácticamente no teníamos infraestructura, no había un lugar para practicar, para jugar, ni nada. Construimos el Centro de Entrenamiento para las selecciones con la ayuda de la FIFA. Después fuimos por otra conquista, que fue remodelar la Asociación; luego buscamos recuperar nuestra historia mediante el Museo del Fútbol; hicimos una reconstrucción total, con la ayuda del Ministerio de Deportes, y ahora vamos por la tercera obra importante: el estadio Charrúa, un escenario moderno, para 20.000 personas, en un parque maravilloso. En septiembre debería estar reinaugurado.

-¿También algunas obras en el Centenario?

-Sí, hubo una reconstrucción total del museo, de la torre de los homenajes, que estaba muy deteriorada; se le agregó un ascensor, que fue planifica-

do ya en 1930 y nunca se le puso. Y se remodelaron los palcos VIP. Mientras en otras partes del mundo tiran abajo los viejos estadios, nosotros lo cuidamos mucho al Centenario, nos llena de orgullo por ser el primero donde se jugó un Mundial y por ser el único que la FIFA declaró monumento histórico. Está conservado.

-¿Cómo ve al fútbol sudamericano?

-A nivel de clubes ha bajado un poco la calidad a causa de la permanente exportación de jugadores. Se ha emparejado mucho. Hay también una excesiva cantidad de partidos y un gran exitismo, hay que ganar hoy, el domingo, el otro domingo... Estos dos factores han quitado el virtuosismo que tenía el fútbol, los grandes equipos, las grandes jugadas... Jugamos hoy domingo y viajamos mañana lunes para jugar el martes... A nivel de selecciones, se sigue manteniendo el buen nivel. No olvidemos que Argentina se ha permitido el lujo de jugar con dos selecciones en la Eliminatoria, y de ganar con las dos.

-¿Sigue con ganas?

-Sí, yo soy hiperactivo, es decir, las ganas si no las vuelco en esto será en lo otro, porque siento que puedo seguir haciendo cosas, me mantiene vivo. Si puedo, en el fútbol, si no, en otra cosa, pero necesito gastar las energías que yo mismo recargo, primero por una vida ordenada que llevo, me cuido. Segundo porque soy un hacedor, regular bien o mal, pero un hacedor de cosas. Quién sabe vuelva a Huracán Buceo, pero tengo otras opciones, trabajar en EE.UU., por ejemplo.

-¿Hay algún acto programado para festejar los 75 años del primer Mundial?

-La FIFA va a venir al festejo, van a haber actos protocolares, actos oficiales, y creemos que Uruguay en ese momento también va a lanzar una vez más al mundo la importancia que tuvo de ser el primer organizador de un Mundial, que es el honor que



En el impactante museo del fútbol, cuya remodelación total es una de las obras de su gestión.
At the impressive Football Museum, that has been remodelled under his administration.

tenemos los uruguayos al vivir acá, y que no es simplemente vivir entre recuerdos. Podemos enorgullecernos de haber hecho el primer Mundial, nadie puede ufarse del último.

Eugenio tiene un título del que también puede ufarse: ser un hombre de fútbol. Ciento por ciento.

He drives, talks through his cell phone, gives orders, thinks at a great speed and makes jokes. He is restless, energetic and very positive.

How did you get involved with football?

In Huracán Buceo, a club of my suburbs. We used to play in the Commercial League, at night, almost in the dark. But we had good players. Around 1963 or 1965, we registered the club in the Uruguayan Football Association, in the difficult divisions. At that time, we had to play without wired fences. The losers usually forced the referee to leave the pitch running for his safety, while the linesmen quarreled between them.

What was your position in the field?

I was a right wing. We were real sportsmen. We lived near the beach and rowed, played volley ball, fished... It was a different kind of life and we never fell ill... We didn't even know what a cold was like. Those were the days when you rang a bell and rushed away as a joke. Everything was very healthy. We played football in the street, with jars, and sometimes a car passed by and crushed our jars.

What about Huracán?

Well, we registered in "B" Extra and after a year and a half we passed to "A" Extra, with the whole quarter behind us. A couple of years later, we jumped to the "B" Division. We were first in "B" and in 1970 we played the final

against Bella Vista to be promoted to First. There were 60,000 people in the Centenario, 55,000 of which had come to watch Huracán win, and we lost... But the following year we succeeded and attained the championship. We used to play in the morning and were accompanied by long lines of cars, trucks and I don't know what else, that made a habit of accompanying our team.

Were you already a leader?

Yes, I stopped playing in "B" Division. I had to work to earn my living, so that when Huracán Buceo was promoted, I was already the club's

president. In 1971 we made our debut in First Division. All our matches with Nacional and Peñarol took place with a crowded stadium, like today's derbies. There's graphic documentation to prove it. We played and ended third. Nacional won the América's Championship with scarcely a 1-0 victory over us with Artime's goal. It was a real feat to be third in those days...! Uruguayan football was very strong. Huracán made good money. We remained in possession of 4,000 metres in the Buceo promenade, with a big castle in between. Afterwards, everything was marketed. Huracán kept two



Los Angeles, 2003. Figueredo, en su carácter de vicepresidente de la CONMEBOL, entregando la Recopa Sudamericana, a Julio César Enciso, capitán de Olimpia. Los Angeles, 2003. Figueredo, in his capacity of CONMEBOL's Vice-President, presenting the South American Recopa to Julio César Enciso, Olimpia's captain.

"MOST COACHES THINK THAT THEY HAVE NO NEED OF LISTENING TO OTHERS, ALTHOUGH YOU CAN ALWAYS LEARN SOMETHING FROM THEM, ESPECIALLY IN OUR COUNTRIES, WHERE PEOPLE IN GENERAL ARE QUITE CONVERSANT WITH FOOTBALL".

storeys and a small complex for 2,000 members, a swimming-pool, and a games' hall, as it has at present. The club's relegation was due to its financial difficulties, but an economic review is at present being made in order to insist upon being promoted to First during the upcoming year.

You were a player, a journalist, and you started being a leader from the very first steps. You've been involved with football for over 50 years, and you think of yourself entitled to express your opinion even when confronted with the Uruguayan National Team's coach.

He who thinks he does not have to listen to other people is lost. Some coaches say, *"When I lose, I lock myself in my room and do not listen to the radio or speak to anybody..."* They are depriving themselves of authority. You must open a fan of possibilities and listen".

A phrase in fashion these days reads "He speaks, though he has never touched a ball".

Yes, but anybody may give

you important information. Pulpa Etchamendy was a great coach in the pitch and a professor in the school of life. He knew a lot, but listened to what everybody had to say. You must take advantage of everything that comes your way, because football is shrewdness, intelligence, creativity, training, in short, the player's intellect. Where does the difference lie? In those who are not creative when faced by an unforeseen obstacle. Creativity is the defining element, which is inherent in our players. They don't have to attend classes on how to be creative.

What's your opinion on your qualification to the World Cup?

I have to place myself on a rational spot, because if as a club's president I decide to don the club's shirt, my opinion is worthless. I think it won't be easy. We'd have to win three matches with very difficult rivals. The team's good and we're full of expectations, but we've failed to score and the task has turned too complicated. Lady Luck hasn't either been on our side.

Fortunately, our footballers are not wholly broken and will try their best to win.

Why were the former Uruguayan National Teams, Peñarol, Nacional so often the tournaments' winners and they are not anymore? Why were the Uruguayan players always present in every World Cup?

When we undertook the Association in 1967, many years had elapsed without Uruguay attending a World Cup. We broke this unlucky 12-year spell participating in the latest one. But ours is an exporting country. We live by our exports. Uruguay won titles when many players sprang and retired playing at home. At present, even 17 or 18-year old boys are sold or lent to Argentina or other South American countries, Mexico and especially Europe. Our whole roster is abroad and those who are still here will very soon leave. Therefore, their references are no longer to have played in Peñarol or Nacional, to have matured in one of the great Uruguayan teams to be ready for export. At present, they leave without having played in any of the great sides.

They jump from Fénix or Bella Vista to Europe...

Absolutely, but Argentina or Brazil have larger seed-beds than us. We are three million inhabitants. You can't replace one crack by another so quickly. There's a sowing period; we can't expect to get more than what we reap, considering our territory's extension. Nacional and Peñarol cannot hire players from Argentina. Some of the very best Argentine players like Martino, Artime, Sanfilippo, Lazatti, Vaca, Estrada, Onega, Atilio García, Hohberg, Vidal, the 1950 world champion, came over to Uruguay. It was an interesting market. Nowadays, everybody goes abroad.

The other countries

have also developed.

Certainly, they have. This is rather a more technical than leading matter. I ask myself, Is it possible to keep on playing with the footballers that are born or must we start playing with those that we prepare? Uruguayan football has been left behind. It is much slower and calculated. All the others have learnt the game's bases and they surpass us regarding their physical fitness. The game has become much quicker. We stop the ball, when all the others are playing first. The Uruguayans have to tread on it, and find room for it. Instead of eating bread as it is, we put butter on it.

Both technical and physical aspects have to be resolved within.

Undoubtedly. We must not forget of a prevailing condition that is inbred in the Uruguayan player. He prefers a hand-to-hand fight, though he doesn't play without a ball. He moves forward until he meets his rival and then either eludes him or tries to pass the ball, as the game was played before.

Nevertheless, you still have new good players.

Yes. They appear and are taken to Europe. Once there, they acquire a different rhythm, and they adapt themselves, because they are endowed with natural conditions. Moreover, they have a particular trait that is not commonly noticed, that is to play with heart and soul as the Uruguayan footballers do. You give them a shirt to train and they play as if it were a real match.

Fortunately, the Uruguayan players haven't lost their main characteristic feature.

Right. They have a great moral strength and they play to win.

That's what permits you to think of a better future.

Yes, I think we must try to get ahead with our juveniles. We must introduce changes

Con Natalie, su encantadora hija de 7 años. "Llevarla al colegio es una de esas pequeñas cosas deliciosas de la vida", dice. With Natalie, his lovely seven-year-old daughter. "Taking her to school is one of those little doings you take pleasure in", he says.



with them, starting with the U-17 squad. Our raw material is very good. They are well fed, but we must train them in a different way. We say that "the world has changed". But has everything changed except football? Football must also change. We're still chained to the '30s and '50s. Uruguay must adjust to the modern systems, always sustaining their spiritual potential in this hand-to-hand sport.

Dynamic, vital, executive, Figueredo becomes soft as clay towards his 7-year-old daughter Natalie. Eugenio idolizes his Montevideo. "You find the quality of life here", he says.

You started holding office as AUF President on 1997. Give us a list of everything accomplished during your administration.

It isn't at all easy in the case of Uruguay with such a rich football history. Our main objective was to qualify for the World Cup again. It was a great effort, but we accomplished our mission in 2002. Afterwards, we scarcely had any infrastructure, but we built a National Teams Training Centre with FIFA's aid. Then, we planned to remodel the Association and we tried to recover our history through the Football Museum. We performed its total reconstruction with the help of the Sports Ministry. At present, we've started another important work, the renewal of the Charrúa Stadium for 20,000 spectators, in a wonderful park. It should be reinaugurated in the upcoming month of September.

Have you also performed some works in the Centenario Stadium?

Yes, we've made a total reconstruction of the Museum and the homage towers and we've added a lift, that had been planned in 1930. The VIP Boxes were remodeled. In other parts of the world, the

old stadiums are torn down, but we take care of our Centenario. We're proud of it, because the first World Cup was played there, and it is the only stadium FIFA has declared to be a historical monument.

What's your opinion on South American football?

It has lowered a bit on a clubs' level, due to the permanent exportation of footballers. There's also a tremendous number of matches and the pressure that you must win today, on Sunday, on the next Sunday and so on... We're playing on Sunday and we're traveling tomorrow Monday to play on Tuesday... At a National Teams' level, we're doing well. We must not forget that Argentina played the Preliminaries with two national teams and won with both.

Are you still willing to keep on?

Yes, I'm hyperactive, i.e. that if I don't put my energy into what I'm doing, it'll be something else. Doing things keeps me alive. If it isn't football, I'll think of something else, because I have a methodical life, and also because I enjoy doing things. I may go back to

Huracán Buceo, but I have other options, like working in the United States.

Is there any ceremony planned to celebrate the 75 years of the First World Cup?

FIFA will attend the celebration. There will be several official ceremonies and we think that Uruguay will proclaim the importance of having organized the First World Cup to the whole world. We're not simply living among memories, we're proud of our accomplishment. Nobody can take pride of having organized the last one.

Eugenio has another title any man would also be proud of having, that of being a hundred per cent a man of football.



Uruguay Celeste es el magnífico centro técnico para las selecciones nacionales inaugurado en el 2002, posiblemente su máximo logro como titular del fútbol uruguayo. "Antes no teníamos ni una cancha para entrenar", dice. "Uruguay Celeste", a splendid technical centre inaugurated in 2002 for the Uruguayan National Teams, is probably his most important achievement as head of Uruguayan football. "Before, we didn't have a pitch to practice", he says.



EUGENIO HERMES FIGUEREDO AGUERRE

Nacimiento/ Date of birth: 10 de marzo de 1932, en Santa Lucía (Canelones), Uruguay.

Trayectoria/ Career: Presidente del club Huracán Buceo (1971-72 y 1976-77); Vicepresidente de la CONMEBOL (desde noviembre de 1993); Presidente de la Asociación Uruguaya de Fútbol (asumió el 14 de julio de 1997); Presidente del Comité Organizador de la Copa América Uruguay 1995; En FIFA: Miembro de la Comisión Organizadora de la Copa del Mundo de la FIFA; Miembro de la Comisión de las Asociaciones Nacionales de Fútbol.



BRASIL CAMPEÓN

de la Copa Confederaciones en deslumbrante final sudamericana

El superclásico sudamericano jerarquizó también el excelente torneo de Alemania, que reunió a ocho de las mejores selecciones del mundo. Brasil goleó 4 a 1 a Argentina. Ambos mostraron que están en la cima.

The South American super-derby lent its prestige to Germany's excellent tournament, gathering eight of the world's best National Teams. Brazil had a 4-1 victory over Argentina. Both teams proved to be ready to reach the top.

Robinho y Cambiasso;
el samba apabulló al tango.
*Robinho and Cambiasso;
samba crushed tango.*



*Brazil, Confederations Cup Champion
in a dazzling South American final*

La venganza fue terrible... A veintidós días de la demoledora victoria de Argentina por la Eliminatoria (3-1), Brasil le respondió en Fráncfort de manera aplastante: 4 a 1 en la final de la Copa Confederaciones de la FIFA. Un epílogo enteramente y orgullosamente sudamericano, con nuestras dos superpotencias paralizando al fútbol mundial.

Brasil se dio el lujo de lograr esta conquista —fue un ensayo cinco estrellas de Alemania 2006— sin contar con Ronaldo, Cafú y Roberto Carlos, a quienes se les dio vacaciones. A su vez Argentina disputó la final sin siete de los jugadores que habían hecho el sensacional partido del 3 a 1 en Buenos Aires (Abbondanzieri, Ayala, Mascherano, Luis González, Kily González, Saviola y Crespo). Es que ambos disponen de caudaloso material para alternar.

Esta final permite suponer que nuestros representantes harán un papel importante en la Copa Mundial del año próximo.

ADRIANO GOLEA, ROBINHO DESLUMBRA

Realmente nadie se acordó de los ausentes ilustres. El lugar de Ronaldo fue magníficamente ocupado por Adriano. Como en la Copa América del año anterior, el gigante lideró a Brasil y lo llevó a la corona con sus goles. Un jugador de buena técnica y fuerza devastadora. A su vez Cicinho, el lateral del San Pablo, hizo su aparición en el gran escenario y su clase excepcional asombró a todos. Cafú la va a tener difícil para conservar su puesto. Y Gilberto, aquel fantástico lateral del Grêmio, hoy en el Hertha de Berlín, mostró también sus grandes cualidades de proyección.

El gran público internacional tuvo oportunidad de descubrir en este exquisito aperitivo pre-Mundial las bondades de Robinho, el mejor futbolista del momento en América del Sur. El joven del Santos mostró toda su habilidad e inteligencia, la chispa y frescura de su juego.



Arriba, el sorpresivo y letal remate de Kaká que besaré un ángulo, pone a Brasil 2-0 en la final. Abajo, Franz Beckenbauer en la entrega del trofeo al nuevo capitán Ronaldinho.
On top, Kaká's unexpected lethal shot entering the net at an angle, placing Brazil 2-0 in the final. Below, Beckenbauer, at the ceremony, presenting the trophy to the new captain Ronaldinho.

Brasil, como es su costumbre, tuvo sus días grises y otros radiantes. Y cuando sus fenómenos están iluminados no hay contras posibles. Eso sucedió en la final, que definió de manera contundente aún sin realizar un juego superlativo. Pero a los 16 minutos ya ganaba 2 a 0. El temible sentido del gol de los brasileños apareció en su esplendor con un remate de Adriano y otro de Kaká, ambos desde fuera del área. "A los brasileños no hay que dejarlos patear libres", dice una vieja recomendación futbolera. Y los dejaron.

Con el 2 a 0, Brasil manejó el partido con tranquilidad. Argentina quedó impactada. Pese a ello, buscó el balón, dominó en varios tramos del partido y buscó con afán el arco de enfrente, pero no tuvo el poder de fuego de su archirrival. El 4 a 1 final aparece un tanto exagerado, pero premia cabalmente al mejor.

DOBLE ORO PARA ADRIANO

El "Emperador" Adriano se llevó el Balón de Oro al mejor jugador del torneo y el Bótín de Oro que otorga Adidas al máximo artillero. Es un acorazado con un cañón en la pierna izquierda.

Adriano venía de marcar otros dos goles en la semifinal ante Alemania, partido que fue más sencillo que lo que marca el resultado. Los adversarios más fieros de Brasil fueron Japón (sorprendente 2-2) y México, que lo batió sin atenuantes. El debut había sido un cómodo 3-0 sobre Grecia.

UNA ARGENTINA GRANDE

El 1-4 de la final derrumbó en parte la muy buena imagen que Argentina había dejado en los partidos previos. Esta vez José Pekerman decidió probar elementos nuevos y darle descanso a otros ya conocidos. Esto no desmerece en absoluto la excelente prestación albiceleste. Sólo defeccionó en la final. Y mostró a un Riquelme fantástico, que dará que hablar el año que viene.

LOS CAMPEONES / The Champions



Nº	Nombre	Puesto	Nacimiento	Club
Nº	Name	Position	Date of birth	Club
1	Nelson de Jesús Silva " DIDA "	Arquero	7.10.73	AC Milan (Italia)
2	MAICON Douglas Sisenando	Lateral derecho	26.7.81	AS Monaco (Francia)
3	Lucimar Ferreira da Silva " LÚCIO "	Zaguero central	8.5.78	Bayern Munich (Alemania)
4	José Vitor ROQUE JÚNIOR	Zaguero central	31.8.76	Bayer Leverkusen (Alemania)
5	EMERSON Ferreira da Rosa	Volante defensivo	4.4.76	Juventus (Italia)
6	GILBERTO da Silva Melo	Lateral izquierdo	25.4.76	Hertha Berlín (Alemania)
7	Robson de Souza " ROBINHO "	Volante / delantero	25.1.84	Santos FC
8	Ricardo Izecson Santos Leite " KAKÁ "	Volante ofensivo	22.4.82	AC Milan (Italia)
9	ADRIANO Leite Ribeiro	Centrodelantero	17.2.82	Internazionale (Italia)
10	Ronaldo de Assis M. " RONALDINHO "	Volante ofensivo	21.3.80	Barcelona FC (España)
11	José da Silva Júnior " ZÉ ROBERTO "	Volante izquierdo	6.7.74	Bayern Munich (Alemania)
12	MARCOS Roberto Silveira Reis	Arquero	4.8.73	Palmeiras
13	Cícero João de Cezare " CICINHO "	Lateral derecho	24.6.80	São Paulo FC
14	JUAN Silveira dos Santos	Zaguero central	1.2.79	Bayer Leverkusen (Alemania)
15	Anderson Luís da Silva " LUISÃO "	Zaguero central	13.2.81	Benfica (Portugal)
16	Leonardo Lourenço Bastos " LÉO "	Lateral izquierdo	6.7.75	Santos FC
17	GILBERTO Aparecido da SILVA	Volante central	7.10.76	Arsenal FC (Inglaterra)
18	A. Reis " JUNINHO PERNAMBUCANO "	Volante ofensivo	30.1.75	Olympique Lyon (Francia)
19	RENATO Dirnei Florêncio	Volante mixto	15.5.79	Sevilla FC (España)
20	JULIO César BAPTISTA	Volante ofensivo	1.10.81	Sevilla FC (España)
21	RICARDO OLIVEIRA	Delantero	6.5.80	Betis (España)
22	Eduardo César Daude Gaspar " EDÚ "	Volante izquierdo	15.5.78	Valencia FC (España)
23	Heurelho Silva GÓMES	Arquero	15.2.81	PSV Eindhoven (Holanda)

DT: Carlos Alberto PARREIRA



Los malabaristas, los grandes acapadores de trofeos del fútbol mundial. Ayer eran Pelé o Didi, hoy responden a los nombres de Adriano, Ronaldinho, Maicon (mostrando la medalla).
The jugglers, great collectors of world football trophies. Pelé or Didi, yesterday; puissant Adriano, excellent Ronaldinho and their teammate Maicon (showing the medal), today.



El arquero Lux tapa el penal al mexicano Osorio y pone a Argentina en la final. El mismo resultado de la Copa América se volvió a dar en Alemania: Brasil campeón, Argentina segundo. ¿Se repetirá la final el año próximo...? Goalkeeper Lux saves Mexican Osorio's penalty, placing Argentina in the final. The Copa América's result was the same in Germany: Brazil, Champion, Argentina, runner-up. Will the final be repeated in the forthcoming year?



Ricardo Terra Teixeira. Desde su asunción como presidente de la CBF en 1989, el fútbol brasileño arrasó con todos los títulos. Ricardo Terra Teixeira. Ever since he held office as CBF president in 1989, Brazilian football grabbed all the titles.

HISTORIAL

Historical record

Año	Sede	Campeón	Segundo	Resultado
1992	Arabia Saudita	ARGENTINA	Arabia Saudita	3-1
1994	Arabia Saudita	DINAMARCA	Argentina	2-0
1997	Arabia Saudita	BRASIL	Australia	6-0
1999	México	MÉXICO	Brasil	4-3
2001	Japón	FRANCIA	Japón	1-0
2003	Francia	FRANCIA	Camerún	1-0
2005	Alemania	BRASIL	Argentina	4-1

The Brazilians' revenge was relentless...

Twenty-one days after Argentina's demolishing victory in the Preliminaries (3-1), Brazil took vengeance in Frankfurt, routing Argentina 4-1 in FIFA Confederations Cup. A true and proud South American epilogue, with our two superpowers paralyzing world football.

Brazil gloated in attaining this conquest—it was a five-star rehearsal of Germany 2006—despite the absence of Ronaldo, Cafú and Roberto Carlos, who had been sent away on holidays. Argentina, in turn, played the final without seven of the eleven players who had disputed the outstanding 3-1 match in Buenos Aires (Abbondanzieri, Ayala, Mascherano, Luis González, Kily González, Saviola and Crespo). Both squads have plentiful rosters wherefrom to choose.

This final leads us to infer that our representatives will have an important role in the upcoming World Cup.

ADRIANO SCORES, ROBINHO DAZZLES THE AUDIENCE

Nobody noticed nor remembered the illustrious absentees. Ronaldo's place was splendidly occupied by Adriano. Just like in the previous year's Copa América, the giant was Brazil's leader, winning the crown through his goals. Adriano is endowed with a devastating strength and a good technique. Cicinho, São Paulo's half, made his appearance on the big stage, evincing his extraordinary class, amazing all the spectators. Cafú will have serious difficulties to keep his place in the team. Gilberto, Grêmio's fantastic half, at present playing in Berlin's Hertha, also evinced his exceptional projecting capacity.

The great international public had the opportunity of discovering in this pre-World Cup exquisite appetizer, the excellence of Robinho, the best footballer of the present days in South America. The youngster from Santos exhibited his talent and skill, as well as the spark and freshness of his play.

Brazil, as usual, had some grey days and other splendidly bright ones. When their stars are enlightened, they are unbeatable. This is exactly what happened at the final, with their remarkable definition of the game, although they did not exhibit a fantastic game.

Nevertheless, at the 16th minute the scoreboard marked 2-0 to their favour. The Brazilians' fearsome sense of scoring could be appreciated through Adriano and Kaká's shots, both far from the area. "It's wrong to let the Brazilians kick freely", reads an old football recommendation. And they let them.

With a 2-0 scoreboard, Brazil succeeded in managing the match easily. The Argentine team seemed to be shocked. Nevertheless, they fought for the ball possession, having command of the situation at times, trying to get to the rival goal, but unable to stop the fiery attack of their contenders. The 4-1 score seems somewhat high, but it must be acknowledged that they fully deserved the award.

DOUBLE GOLD FOR ADRIANO

The "Emperor" Adriano received the Golden Ball awarded the Tournament's Best Player and the Golden Shoe Adidas presents to the topmost striker. He is a battleship-of-war with a cannon on his left leg.

Adriano had scored two goals in the semifinal against Germany, the host, in a match that was mucho simpler than what it seems by the result. Brazil's most fearsome adversaries were Japan (amazing 2-2) and Mexico, that defeated them fiercely. Their debut had been a comfortable 3-2 over Greece.

A GREAT ARGENTINA

The final's 1-4 score crushed to pieces Argentina's good image of the previous matches. This time, José Pekerman decided to test some newcomers, letting the better-known players rest. This decision does not deteriorate the excellence of the white-and-light-blue presentation. They failed in the final, but they exhibited a fantastic Riquelme, who will undoubtedly be praised in 2006.

RESULTADOS / SCORES

GRUPO A

15.6	Colonia	Argentina	2-1	Túnez
15.6	Francfort	Alemania	4-3	Australia
18.6	Colonia	Túnez	0-3	Alemania
18.6	Nuremberg	Australia	2-4	Argentina
21.6	Leipzig	Australia	0-2	Túnez
21.6	Nuremberg	Argentina	2-2	Alemania

GRUPO B

16.6	Hannover	Japón	1-2	México
16.6	Leipzig	Brasil	3-0	Grecia
19.6	Hannover	México	1-0	Brasil
19.6	Francfort	Grecia	0-1	Japón
22.6	Francfort	Grecia	0-0	México
22.6	Colonia	Japón	2-2	Brasil

SEMIFINALES

25.6	Nuremberg	Alemania	2-3	Brasil
26.6	Hannover	México	1-1 (5-6)	Argentina

TERCER PUESTO

29.6	Leipzig	Alemania	4-3	México
------	---------	----------	-----	--------

FINAL

29.6	Francfort	Brasil	4-1	Argentina
------	-----------	--------	-----	-----------

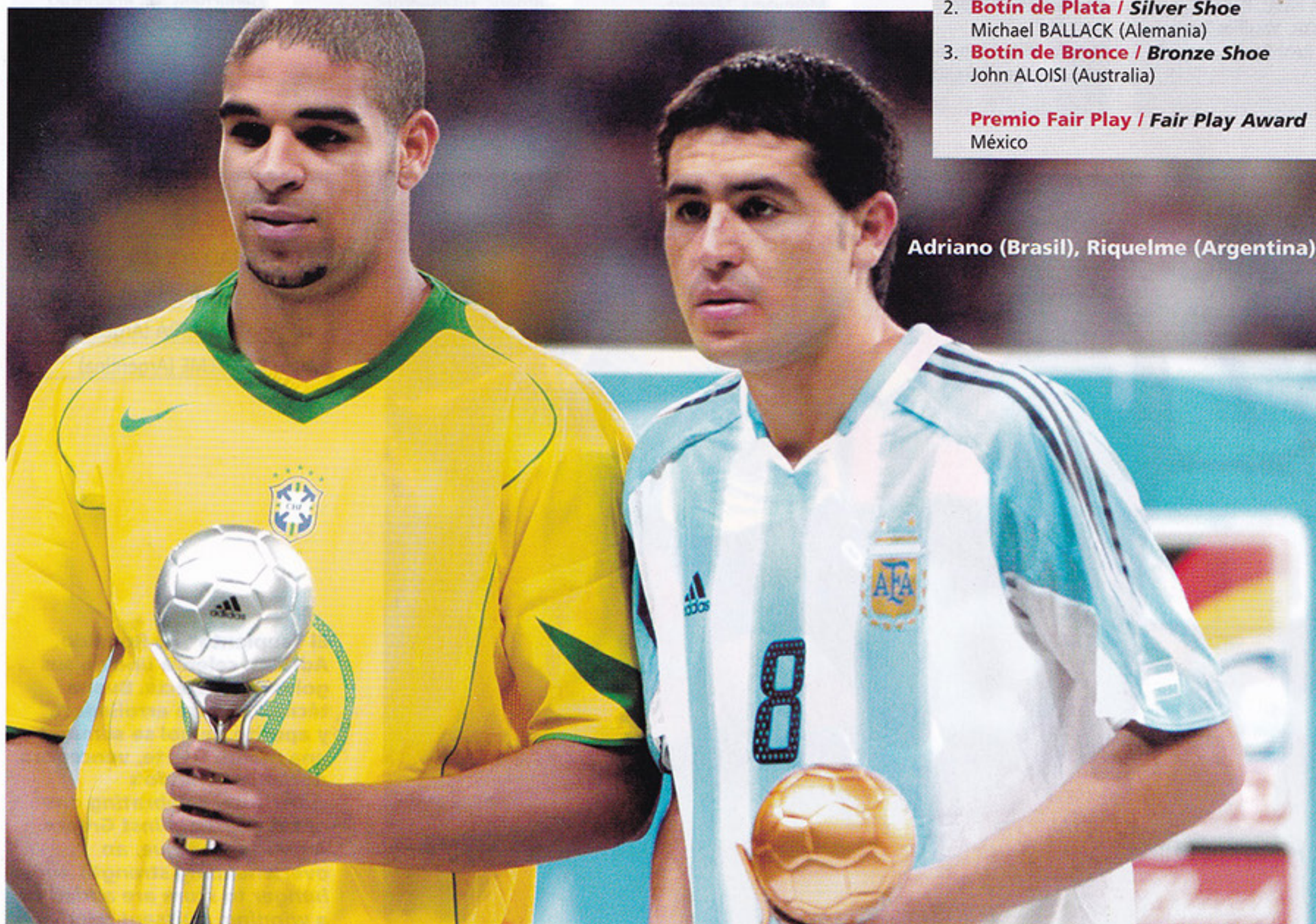
PREMIOS / Awards

1. **Balón de Oro / Golden Ball**
ADRIANO (Brasil)
2. **Balón de Plata / Silver Ball**
Juan RIQUELME (Argentina)
3. **Balón de Bronce / Bronze Ball**
Michael BALLACK (Alemania)

1. **Botín de Oro / Golden Shoe**
ADRIANO (Brasil)
2. **Botín de Plata / Silver Shoe**
Michael BALLACK (Alemania)
3. **Botín de Bronce / Bronze Shoe**
John ALOISI (Australia)

Premio Fair Play / Fair Play Award
México

Adriano (Brasil), Riquelme (Argentina)



BRASIL
Adriano (41'),
Robinho (46'), Juninho
Pernambucano (81')

3

GRECIA
0

Leipzig, 16 de junio
Estadio: Zentralstadion
Público: 42.507
Juez: Lubos Michel (Eslovaquia)

Brasil: Dida; Cicinho, Lúcio, Roque Júnior, Gilberto, Emerson, Zé Roberto, Kaká (77' Juninho Pernambucano), Ronaldinho (71' Renato), Robinho, Adriano (71' Ricardo Oliveira).
Suplentes: Marcos, Gomes, Maicon, Juan, Luisão, Léo, Gilberto Silva, Julio Baptista, Edú.
DT: Carlos Alberto Parreira.

Grecia: Antonidis Nikopolidis, Ioannis Goumas, Angelos Basinas, Sotirios Kyrgiakos, Giourkas Seitaridis (46' Loukas Vyntra), Georgios Karagounis, Konstantinos Katsouranis, Theodoros Zagorakis (73' Ioannis Amanatidis), Stylianos Giannakopoulos, Angelos Charisteas, Zisis Vryzas (46' Dimitrios Papadopoulos).
Suplentes: Chalkias, Sifakis, Tavlaridis, Fissas, Kafes, Kapsis, Gekas, Lakis, Vassilios Tsartas.
DT: Otto Rehhagel.

BRASIL
0

MÉXICO
Jared Borgetti (59')

Hannover, 19 de junio
Estadio: FIFA World Cup Stadium
Público: 43.677
Juez: Roberto Rosetti (Italia)

Brasil: Dida; Cicinho, Lúcio, Roque Júnior, Gilberto, Emerson (66' Renato), Zé Roberto, Kaká (76' Juninho Pernambucano), Ronaldinho, Robinho (66' Ricardo Oliveira), Adriano.
Suplentes: Marcos, Gomes, Maicon, Juan, Luisão, Léo, Gilberto Silva, Julio Baptista, Edú.
DT: Carlos Alberto Parreira

México: Oswaldo Sánchez; Aarón Galindo, Carlos Salcido, Salvador Carmona, Osorio, Pavel Pardo, Ramón Morales (73' Alberto Medina), Pineda (69' Mario Méndez), Antonio Naelson "Sinha", Borgetti, José Fonseca (46' Luis Pérez).
Suplentes: Muñoz, Corona, Rafael Márquez, Torrado, Bravo, Rafael Márquez Lugo, Hugo Sánchez, J. Rodríguez, Lozano.
DT: Ricardo Lavolpe

Detalle: Dida contuvo un penal ejecutado por Borgetti (32')

BRASIL
Robinho (10'),
Ronaldinho (32')

2

JAPÓN
Shunsuke Nakamura (27'),
Masashi Oguro (88')

Colonia, 22 de junio
Estadio: FIFA World Cup Stadion
Público: 44.922
Juez: Mourad Daami (Túnez)

Brasil: Marcos; Cicinho, Lúcio, Juan, Léo, Gilberto Silva, Zé Roberto (78' Edú), Kaká (62' Renato), Ronaldinho, Robinho, Adriano (62' Julio Baptista).
Suplentes: Dida, Gomes, Maicon, Roque Júnior, Emerson, Gilberto, Luisão, Juninho Pernambucano, Ricardo Oliveira.
DT: Carlos Alberto Parreira

Japón: Yoshikatsu Kawaguchi; Makoto Tanaka, Akira Kaji, Takashi Fukunishi, Alessandro Santos, Atsushi Yanagisawa (73' Takayuki Suzuki), Keiji Tamada (46' Koji Nakata), Hidetoshi Nakata, Shunsuke Nakamura, Tsuneyasu Miyamoto, Mitsuo Ogasawara (46' Masashi Oguro).
Suplentes: Narazaki, Doi, Chano, Endo, Miura, Inamoto, Tsuboi, Motoyama, Moniwa.
DT: Arthur A. Coimbra "Zico".

BRASIL
Adriano (21' y 76'),
Ronaldinho (43' penal)

3

ALEMANIA
Lukas Podolski (22'),
M. Ballack (48'+ penal)

Nuremberg, 25 de junio
Estadio: Frankenstadion
Público: 42.187
Juez: Carlos Chandía (Chile)

Brasil: Dida; Maicon (46' Cicinho), Lúcio, Roque Júnior, Gilberto, Zé Roberto, Emerson, Kaká (78' Renato), Ronaldinho, Robinho (87' Julio Baptista), Adriano.
Suplentes: Marcos, Gomes, Juan, Luisão, Léo, Gilberto Silva, Juninho Pernambucano, Ricardo Oliveira, Edú.
DT: Carlos Alberto Parreira.

Alemania: Jens Lehmann; Friedrich, Per Mertesacker, Huth, Bernd Schneider, Sebastian Deisler (83' Mike Hanke), Torsten Frings, Fabian Ernst (87' Tim Borowski), Michael Ballack, Kevin Kuranyi (63' Gerald Asamoah), Lukas Podolski.
Suplentes: Kahn, Hildebrand, Hinkel, Owomoyela, Schulz, Engelhardt, Schweinsteiger, Brdaric, Hitzlsperger.
DT: Jürgen Klinsmann.

BRASIL
Adriano (11' y 63'),
Kaká (16'), Ronaldinho (47')

4

ARGENTINA
Pablo Aimar (65')

Frankfort, 29 de junio
Estadio: Waldstadion
Público: 45.591
Juez: Lubos Michel (Eslovaquia)

Brasil: Dida; Cicinho (86' Maicon), Lúcio, Roque Júnior, Emerson, Zé Roberto, Gilberto, Kaká (86' Renato), Ronaldinho, Robinho (90' Juninho Pernambucano), Adriano.
Suplentes: Marcos, Gomes, Juan, Luisão, Léo, Gilberto Silva, Julio Baptista, Ricardo Oliveira, Edú.
DT: Carlos Alberto Parreira.

Argentina: Lux; Fabricio Coloccini, Javier Zanetti, Diego Placente, Gabriel Heinze, Esteban Cambiasso (56' Pablo Aimar), Lucas Bernardi, Juan Sorín, Juan Riquelme, César Delgado (81' Luciano Galletti), Figueroa (72' Carlos Tévez).
Suplentes: Franco, Caballero, Samuel, Saviola, Gonzalo Rodríguez, Milito, Santana, Demichelis, M. Rodríguez.
DT: José Pekerman.



GOLEADORES/ Strikers

ADRIANO (Brasil)	5
Michael BALLACK (Alemania)	4
John ALOISI (Australia)	4
Luciano FIGUEROA (Argentina)	4
Juan RIQUELME (Argentina)	3

El "suplente" de Ronaldo. Adriano celebra uno de sus goles ante Grecia. Buena técnica, fuerza arrolladora y apetito de gol se suman a una mente fuerte, vencedora. Adriano, Ronaldo's substitute, celebrating one of his goals against Greece. A good technique, an overwhelming strength and a hunger to score are added to a winning, puissant mind.

Argentina

ARGENTINA **2**
Juan Riquelme (33' penal),
Javier Saviola (57')

TÚNEZ **1**
Haykel Guemamdia
(72' penal)

Colonia, 15 de junio
Estadio: FIFA World Cup Stadion
Público: 28.033
Juez: Roberto Rosetti (Italia)

Argentina: Germán Lux;
Gonzalo Rodríguez, Fabricio
Coloccini, Gabriel Heinze, Juan
Sorín (79' Javier Zanetti), Lucas
Bernardi, Mario Santana,
Maximiliano Rodríguez,
Riquelme, Luciano Galletti,
Saviola (66' Carlos Tévez).
Suplentes: Franco, Caballero,
Walter Samuel, Cambiasso,
Aimar, César González, Gabriel
Milito, Placente, Demichelis.
DT: José Pekerman.

Túnez: Khaled Fadhel; Hatem
Trabelsi (46' Haj Massaoud),
Radhi Jaidi, Karim Saidi, Anis
Ayari, Karim Essediri, Adel
Chadli, Slim Benachour, Jawhar
Mnari, Imed Mhadhebi (46'
Francileudo dos Santos), Haykel
Guemamdia (78' Ziad Jaziri).
Suplentes: Boumnijel, Kasraoui,
Abdi, Nafti, Ghodhbane, Jomaa,
Namouchi, Ben Saada, Clayton.
DT: Roger Lemerre.

Detalle: Imed Mhadhebi (T)
desvió un tiro penal (15')

ARGENTINA **4**
Luciano Figueroa (12', 53'
y 89'), Riquelme (31' penal)

AUSTRALIA **2**
John Aloisi (61' penal
y 70')

Nuremberg, 18 de junio
Estadio: Frankenstadion
Público: 25.618
Juez: Shamsul Maidin (Singapur)

Argentina: Germán Lux;
Fabricio Coloccini (86' Gonzalo
Rodríguez), Walter Samuel,
Gabriel Heinze, Juan Sorín,
Javier Zanetti, Lucas Bernardi,
Mario Santana (66' Esteban
Cambiasso), Riquelme, Saviola
(73' Pablo Aimar), L. Figueroa.
Suplentes: Franco, Caballero,
Gabriel Milito, Placente,
Demichelis, M. Rodríguez,
Tévez, Delgado, Galletti.
DT: José Pekerman.

Australia: Mark Schwarzer,
Kevin Muscat (46' Mark
Viduka), Craig Moore, Lucas
Neill, Tony Vidmar, Brett
Emerton, Josip Skoko (74'
Jason Culina), Tim Cahill, Scott
Chipperfield, John Aloisi, Ljubo
Milicevic (56' Jon McKain).
Suplentes: Petkovic, Zelkjo
Kalac, Tony Popovic, Luke
Wilkshire, Simon Colosimo,
David Zdrilic, Elrich, Archie
Thompson, Mile Sterjovski.
DT: Frank Farina.

ARGENTINA **2**
Juan Riquelme (33'),
Esteban Cambiasso (74')

ALEMANIA **2**
Kevin Kuranyi (29'),
Gerald Asamoah (51')

Nuremberg, 21 de junio
Estadio: Frankenstadion
Público: 42.088
Juez: Lubos Michel (Eslovaquia)

Argentina: German Lux;
Fabricio Coloccini, Walter
Samuel (62' Mario Santana),
Gabriel Heinze, Javier Zanetti,
Cambiasso, Lucas Bernardi
(53' Pablo Aimar), Juan Sorín,
Riquelme, Luciano Figueroa,
Carlos Tévez (80' C. Delgado).
Suplentes: Franco, Caballero,
Gonzalo Rodríguez, Milito,
Placente, Demichelis, Saviola,
M. Rodríguez, Luciano Galletti.
DT: José Pekerman.

Alemania: Timo Hildebrand;
Andreas Hinkel, Robert Hutt,
Per Mertesacker, Bastian
Schweinsteiger (70' Marco
Engelhardt), Sebastian
Deisler, Fabian Ernst, Thomas
Hitzlsperger, Bernd Schneider
(46' Torsten Frings), Asamoah
(58' Mike Hanke), Kuranyi.
Suplentes: Kahn, Lehmann,
Friedrich, Owomoyela, Brdaric,
Ballack, Tim Borowski, Lukas
Podolski, Christian Schülz.
DT: Jürgen Klinsmann.

ARGENTINA **1 (6)**
L. Figueroa (110')

MÉXICO **1 (5)**
C. Salcido (104')

Hannover, 26 de junio
Estadio: FIFA World Cup Stadion
Público: 43.667
Juez: Roberto Rosetti (Italia)

Argentina: Lux; Zanetti, Co-
locchini, G. Milito (66' M. Ro-
dríguez), Heinze, Santana
(76' Aimar), Cambiasso, Juan
Riquelme, Sorín, Saviola (x),
Figueroa (116' L. Galletti).
Suplentes: Franco, Caballero,
Samuel, Tévez, C. Delgado,
G. Rodríguez, Placente, Ber-
nardi, Demichelis. DT: José Pe-
kerman. (x) Expulsado (90')

México: Sánchez; Salcido, R.
Márquez (x), Osorio, Méndez,
"Sinha" (94' Torrado), Pardo,
Pineda, Morales (72' Medina),
Borgetti, Lozano (56' L. Pérez).
Suplentes: Muñoz, Corona,
Bravo, R. M. Lugo, Sánchez,
Fonseca, Juan Rodríguez.
DT: Lavolpe. (x) Expulsado (93')

Definición por penales:
Para Argentina: Riquelme,
M. Rodríguez, Aimar,
Galletti, Sorín, Cambiasso.
Para México: Pérez, Pardo,
Borgetti, Salcido, Pineda,
Ricardo Osorio (atajado)

Argentina
mostró un fútbol
impactante
ante Australia
y Alemania.
Arriba / **Argentina**
exhibited an
aggressive
football in the
matches with
Australia and
Germany.
Standing:
Sorín, Lux,
Gonzalo
Rodríguez,
Coloccini,
Riquelme, Heinze.
Abajo / **Kneeling:**
Santana,
Saviola,
Galletti,
Maximiliano
Rodríguez,
Bernardi.

LISTA DE BUENA FE / Roster

ARGENTINA			
Nº	Nombre	Nacimiento	Club
1	Leonardo FRANCO	20.5.77	Atlético Madrid (España)
2	Walter SAMUEL	23.3.78	Real Madrid (España)
3	Juan SORÍN	5.5.76	Villarreal (España)
4	Javier ZANETTI	10.8.73	Internazionale (Italia)
5	Esteban CAMBIASSO	18.8.80	Internazionale (Italia)
6	Gabriel HEINZE	19.4.78	Manchester Utd. (Inglat.)
7	Carlos TÉVEZ	5.2.84	Corinthians (Brasil)
8	Juan RIQUELME	24.6.78	Villarreal (España)
9	Javier SAVIOLA	11.12.81	AS Monaco (Francia)
10	Pablo AIMAR	3.11.79	Valencia CF (España)
11	César DELGADO	18.8.81	Cruz Azul (México)
12	Germán LUX	7.6.82	River Plate
13	Gonzalo RODRÍGUEZ	10.4.84	Villarreal (España)
14	Gabriel MILITO	7.9.80	Zaragoza (España)
15	Diego PLACENTE	24.4.77	Bayer Leverkusen (Ale.)
16	Fabricio COLOCCINI	22.1.82	Dep. La Coruña (España)
17	Lucas BERNARDI	27.9.77	AS Monaco (Francia)
18	Mario SANTANA	23.12.81	Palermo (Italia)
19	Maxi RODRÍGUEZ	2.1.81	Espanyol (España)
20	Martín DEMICHELIS	20.12.80	Bayern Munich (Ale.)
21	Luciano FIGUEROA	19.5.81	Villarreal (España)
22	Luciano GALLETTI	9.4.80	Zaragoza (España)
23	Wilfredo CABALLERO	28.9.81	Elche (España)
DT: José PEKERMÁN			



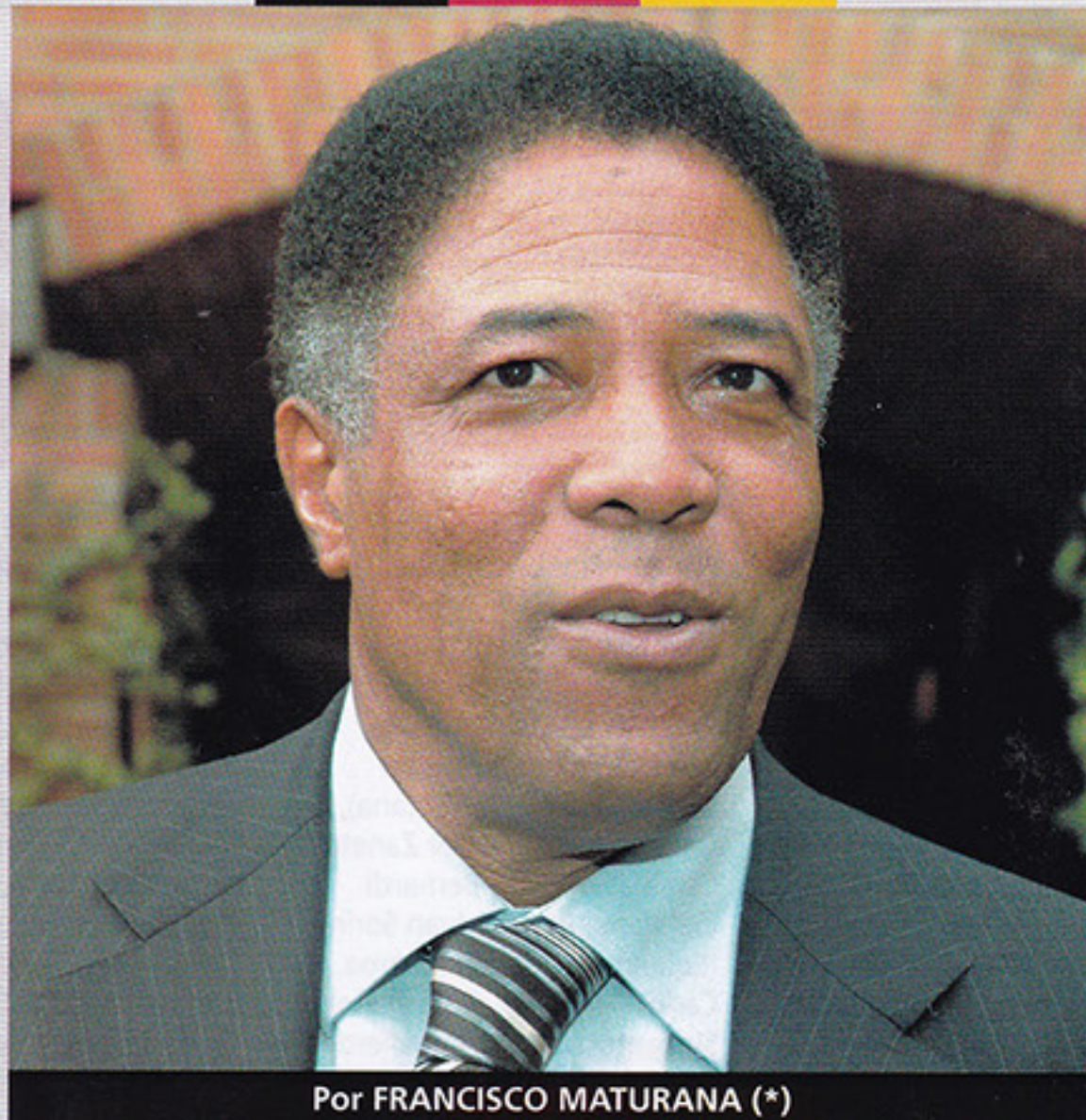
Fue un orgullo participar de la Copa Confederaciones, escenarios fabulosos y puesta en escena de película. Muchos se quedaron con la gotera del techo en el partido final más que con lo imponente del escenario, que permitió que se jugara en un buen campo y que más de 50.000 personas disfrutaran del juego que en otras circunstancias tal vez se hubiera postergado.

Las facilidades para la prensa fueron casi una distinción a un cómplice tan importante del fútbol, y qué decir del reconocimiento para quienes pertenecemos a la familia FIFA y que con nuestro trabajo intentamos contribuir al desarrollo del fútbol.

El torneo en sí fue de un gran nivel técnico-táctico, dado por grandes jugadores y sistemas plegados a la flexibilidad. Como casi nunca, quedó una sensación de justicia en cuanto a los cuatro finalistas.

Japón avanza futbolísticamente, y lo gratificante es que es en nuestra dirección, parecen sudamericanizarse. Los japoneses, que tenían resuelto el tema del correr y del orden, ahora corrieron menos pero jugaron más, dejando una grata impresión.

Alemania, no me cabe duda, va a ser protagonista de lujo en el próximo Mundial, y no sólo por su capacidad organizativa o sus maravillosos estadios, sino por su juego. Creo que de la mitad para adelante ya encontró Klinsmann el equipo, algo que se le facilita teniendo un jugador como Ballack, capaz de correr y jugar bien 90 ó 120 minutos y en la última pelota del partido, aún perdiendo, liderar para que se saliera jugando desde atrás cuando todos en el estadio invocaban el pelotazo. Le quedan algunas asignaturas pendientes en defensa, donde la inexperiencia de los jóvenes pide a gritos una revisión o más partidos internacionales. Pero ya adquirió sus características históricas: está muy bien en lo físico, tiene orden táctico y muestra criterio en el juego. Un



Por FRANCISCO MATURANA (*)



"Un golpe de autoridad del Fútbol Sudamericano"

"A SOUTH AMERICAN FOOTBALL STRIKING BLOW"

equipo muy sólido.

De México me remito al encabezado de una crónica que alguna vez leí: "México lindo y querido". Jamás se desordena, tiene una riqueza táctica notable, que le permite con facilidad defenderse y atacar siempre en superioridad numérica y sin licencia para el desespero o el pelotazo. Su técnico Lavolpe ha hecho un trabajo de orfebre. Excelente.

La guinda en estas jornadas maravillosas donde los téc-

nicos pudieron estar por única vez antes del Mundial con su grupo básico de jugadores fortaleciendo el trabajo, la convivencia y descubriendo posibilidades, la pusieron Brasil y Argentina. Desde la mirada más imparcial, son las dos mejores selecciones del momento, con una constelación de estrellas que de antemano son prenda de garantía y se convierten en una tarjeta de invitación a quienes tenemos un compromiso con la estética, la inventi-

va y el talento. El fútbol sudamericano dio un golpe de autoridad en la casa del europeo.

El orden no importa; fue campeón Brasil, también pudo ser Argentina, que lució mejor en todo el torneo, pero Brasil fue mejor el día que necesitó serlo. Aprovechó que Argentina dudara de cómo enfrentarlo y ese fue un precio muy caro; dos goles le dieron el espacio y la tranquilidad al talento brasileño, el hábitat ideal para abordar cualquier partido. Esa noche aparecieron como nunca los Lucio, Cicinho, Ronaldinho, Robinho para acompañar al que siempre había estado: Adriano.

Si bien me consta que Brasil fue a ganar el torneo, a Parreira le vino de perlas para sacar conclusiones de cara al Mundial. Robinho, Cicinho y Adriano le demostraron que puede confiar en ellos. Están en un gran nivel. He notado gratamente que, a su enorme talento, Brasil le ha sumado una alta cuota de táctica.

Argentina posee un conjunto muy solidario, ordenado y con gran actitud. Hace un culto de la posesión del balón; me impresionó su paciencia para tocar y tocar hasta encontrar el hueco. Los argentinos tienen una virtud importante: combinan en igual medida sacrificio y vocación por jugar. A cualquier entrenador le gustaría eso.

Adriano compuso con Riquelme y Ballack un trío que desde el primer partido nos hizo pensar que el torneo iba a ser de una grata recordación, aunque hubo como ellos varios jugadores inolvidables.

It was very pleasant for South America to participate in the Confederations Cup, with its fabulous stadiums and film staging. Many attendees were more deeply concerned with the roof leak of the final match than with the impressive scenario that allowed the game to be played in an excellent field, making it possible for more than 50,000 persons to

enjoy the game, which would have otherwise been delayed.

The press facilities were almost some sort of reward for such an important football accomplice and no praise is enough as to the acknowledgement of all those who belong to the FIFA family, who through our work contribute to the development of football.

The tournament was top level as far as technique and tactics are concerned, with excellent players and flexible formats. Furthermore, a sense of justice remained regarding the four finalists.

Japan evinced to be advancing from the football viewpoint, and what is indeed most gratifying is that they seem to be following the South American standards. The Japanese, who had solved the problem of running and discipline, are now running less, but playing more, thus, leaving a good impression upon the spectators.

Germany, undoubtedly, will be the upcoming World Cup's luxury protagonist, not only due to their organizational capacity or their wonderful stadiums, but also on account of their excellent play. I think Klinsman has the team ready from mid-field upwards, especially with such a player as Ballack, capable of running and playing well for 90 or 120 minutes, and at the end, even when losing, of taking the lead to play from behind, when everybody in the stadium cried for a strong kick. They still have some pending matters as to defense, where the youngsters' lack of experience claims for a revision or more international matches. Nevertheless, they have already acquired their historical features. They are physically fit, solid and excellent in tactics.

As regards Mexico, I'll simply repeat the heading of an article I read some time ago: "Nice and loved Mexico". They are disciplined and excellent in tactics, which allows them to defend themselves easily and

attack thanks to their numeric superiority, with no license for despair or a strong kick. Lavolpe, their coach, has performed the work of a goldsmith.

Brazil and Argentina were the real attraction of these wonderful match-days where coaches could be with their basic group of players, at least once before the World Cup, to socialize with them and discover possibilities. They are undoubtedly the two best national teams of the present day, with a constellation of stars that guarantee wins and turn into an invitation card for all those who have a commitment with esthetics, creativity and talent. They can be described as "A South American football striking blow in the Europeans' home".

Order is of no importance. Brazil ended champion; it could have been Argentina, since their performances seemed better, but Brazil proved to be better the day they needed to be so. They took advantage of Argentina's hesitation as how to confront them. Two goals gave space and tranquility to the Brazilian talent. It was the ideal habitat to face any rival. That evening all the Lucios, Cicinhos, Ronaldinhos and Robinhos showed up to accompany Adriano, who had always been there.

I know that Brazil went to Germany to win the tournament and Parreira had an excellent opportunity to draw his conclusions a month before the World Cup's kickoff. Robinho, Cicinho and Adriano proved that he could trust

them. I have noticed that Brazil's tactics have been largely improved with him.

Argentina's team deserve special praise. They are well disciplined and have a good attitude. They insist with the ball possession. I was impressed by their patience in touching it until finding a space to kick. The Argentinians are endowed with a special virtue, they combine sacrifice and their calling to play in an equal measure. All coaches would appreciate it.

Adriano, Riquelme and Ballack have composed a trio that has led us to think from the very first match, that this tournament will be largely remembered, although it must be admitted that there were also unforgettable players in the other squads.



Presidentes de las diez Asociaciones Nacionales de la CONMEBOL

Presidents of the ten National Associations of CONMEBOL

En momentos en que el fútbol continental atraviesa un período de gloria singular, éstos son los conductores del balompié en cada uno de los países miembros.
When continental football is going through an extraordinary period of glory, these men are the football leaders of each of the member countries.



JULIO H. GRONDONA
Asociación del Fútbol Argentino



REINALDO SÁNCHEZ
Federación de Fútbol de Chile



ÓSCAR HARRISON
Asociación Paraguaya de Fútbol



MANUEL BURGA
Federación Peruana de Fútbol





WALTER CASTEDO
Federación
Boliviana de Fútbol



RICARDO TERRA TEIXEIRA
Confederação
Brasileira de Futebol



ÓSCAR ASTUDILLO
Federación
Colombiana de Fútbol



LUIS CHIRIBOGA
Federación
Ecuatoriana de Fútbol



EUGENIO FIGUEREDO
Asociación
Uruguaya de Fútbol



RAFAEL ESQUIVEL
Federación
Venezolana de Fútbol



BRASIL: BAUTISMO DEL FÚTBOL PLAYA

Brazil: Baptism of Beach Soccer

Lista de Buena Fe / Rosters

ARGENTINA

- 1 Marcelo SALGUEIRO
- 2 César MENDOZA
- 3 Gustavo CASADO
- 4 Francisco PETRASSO
- 5 Santiago LÓPEZ
- 6 Rodrigo LÓPEZ
- 7 Adrián CORRALES
- 8 Leandro PARADISI
- 9 Federico ANDRADE
- 10 Alberto Federico ACOSTA
- 11 Ezequiel LÓPEZ HILAIRE
- 12 Federico LÓPEZ HILAIRE

DT: Marcelo SUÁREZ

BRASIL

- 1 ROBERTO PEREIRA
- 2 PIERRE ALMEIDA
- 3 ROBERTO ARAÚJO
- 4 RODRIGO STOCKLER
- 5 ERIBALDO JÚNIOR
- 6 BRUNO MÉNDES
- 7 CARLOS LISBOA
- 8 HILTON JÚNIOR
- 9 BENJAMIN SILVA
- 10 JORGE GABRIEL
- 11 ROMÁRIO
- 12 VENÍCIUS RIBEIRO

DT: Jorge FERREIRA ALVES

URUGUAY

- 1 Diego MONSERRAT
- 2 Leandro ORTIZ
- 3 Alejandro FIGUEREDO
- 4 Sebastián CASTRO
- 5 Ricardo MARTINEZ
- 6 Sarandí SOBRAL
- 7 Jorge SENA
- 8 Germán PARRILLO
- 9 Martín DIAZ
- 10 Nicolás MOLITERNO
- 11 Fabián CANAVERIS
- 12 Gustavo POYET

DT: Enrique BELO y Gustavo SÁNCHEZ



FOTO FIFA

Francia fue campeón de la 1ra. Copa Mundial de Fútbol Playa de la FIFA celebrada en Río de Janeiro. Esta es una variante del fútbol que se suma a los torneos oficiales de la Federación Internacional. Doce conjuntos de los seis continentes futbolísticos disputaron todos los encuentros en la mítica playa de Copacabana, cuna de tantos cracks brasileños.

La CONMEBOL estuvo representada por el anfitrión Brasil, Argentina y Uruguay.

Francia, donde jugó Eric Cantóná, venció en la final a Portugal por penales. Tras el tiempo reglamentario y la prórroga habían quedado 3-3. Brasil logró el 3er. lugar al vencer a Japón.

France was the Champion of the 1st FIFA Beach Soccer World Cup held in Río de Janeiro. It is a football variety added to the official tournament of the International Federation. Twelve sides from the six football continents disputed all the matches in the mythical Copacabana beach, cradle of many Brazilian cracks. CONMEBOL was represented by Brazil, the host, Argentina and Uruguay.

France, where Eric Cantóna played, defeated Portugal in the final through a penalty-shootout. After the regular and extra-times the score was 3-3. Brazil were third after beating Japan.

RESULTADOS / SCORES

GRUPO A

8.5	Brasil	9-2	Tailandia
9.5	España	4-1	Tailandia
10.5	Brasil	4-1	España

GRUPO B

8.5	Portugal	4-0	Japón
9.5	Estados Unidos	2-3	Japón
10.5	Portugal	9-3	Estados Unidos

GRUPO C

8.5	Uruguay	7-3	Sudáfrica
9.5	Ucrania	8-1	Sudáfrica
10.5	Uruguay	5-4	Ucrania

GRUPO D

8.5	Francia	5-1	Australia
9.5	Argentina	3-1	Australia
10.5	Francia	8-2	Argentina

CUARTOS DE FINAL

12.5	Francia	7-4	España
12.5	Portugal	5-3	Ucrania
12.5	Uruguay	3-4	Japón
12.5	Brasil	9-3	Argentina

SEMIFINALES

14.5	Francia	4-1	Japón
14.5	Brasil	6-6 (1-2)	Portugal

TERCER PUESTO

15.5	Brasil	11-2	Japón
------	--------	------	-------

FINAL

15.5	Francia	3-3 (1-0)	Portugal
------	---------	-----------	----------

ARGENTINA

BOLIVIA

BRASIL

CHILE

COLOMBIA

ECUADOR

PARAGUAY

PERÚ

URUGUAY

VENEZUELA

campeones

SUDAMÉRICA 2005



Vélez Sarsfield

Argentina

Luego de siete años de espera, **Vélez Sarsfield** logró el ansiado título de campeón al ganar el Torneo Clausura 2005. Por un punto se le había escapado el torneo anterior, ganado por Newell's Old Boys. Esta vez no falló. Faltando una fecha para finalizar el certamen superó a Estudiantes de La Plata 3 a 0 y de esa forma festejó el sexto título nacional en su rica historia. Participará en la próxima edición de la Copa Toyota Libertadores.

El campeón, dirigido técnicamente por Miguel Ángel Russo, contó con las figuras de Lucas Castromán, Rolando Zárate, Leandro Gracián y Fabián Cubero, entre otros. Disputó 19 partidos, ganó 11, empató 6 y perdió 2; convirtió 32 goles y recibió 14.

Vélez fue un campeón inobjetable, con un mérito alto: excepto el arquero Gastón Sessa y el zaguero Fabricio Fuentes, todos los demás futbolistas son surgidos de sus divisiones inferiores.

Descendieron de categoría Almagro y Huracán de Tres Arroyos, y ascendieron en forma automática Tiro Federal, de Rosario y Gimnasia y Esgrima de Jujuy. Argentinos Juniors e Instituto, de Córdoba, debieron jugar la Promoción con dos equipos del Nacional "B" (Atlético Rafaela y Huracán, respectivamente), pero salieron airoso de sus compromisos y lograron permanecer en la división mayor.

Goleador del torneo resultó **Mariano Pavone** (Estudiantes de La Plata) con 16 tantos.



El campeón. Arriba/ *The Champion*. Standing: Jonás Gutiérrez, Leandro Somoza, Fabricio Fuentes, Maxi Pellegrino, Gastón Sessa, Fabián Cubero, Rolando Zárate. Abajo/ Kneeling: Lucas Castromán, Marcelo Bravo, Leandro Gracián, Marcelo Bustamante.

After seven years in waiting, **Vélez Sarsfield** attained the coveted champion title by winning the 2005 Closing Tournament. The previous year they had been one point behind the winner, Newell's Old Boys. This time, they did not fail. One date before the tournament's end, they surpassed Estudiantes de la Plata with a 3-0 score and thus celebrated the 6th national title of their rich historical record. They will participate in the upcoming edition of the Toyota Libertadores Cup.

The champion, under Miguel Ángel Russo's coaching, had such key figures as Lucas Castromán, Rolando Zárate, Leandro Gracián and Fabián Cubero, among others. They played 19 matches, with 11 wins, 6 draws and 2 losses, converting 32 goals with 14

against.

Vélez were fair champions, with a special high merit, namely that with exception of their goalkeeper Gastón Sessa and back Fabricio Fuentes, all the other footballers have sprung from the junior divisions.

Almagro and Huracán de Tres Arroyos were relegated, whereas Tiro Federal de Rosario and Gimnasia y Esgrima de Jujuy, were automatically promoted. Argentinos Juniors and Instituto, de Córdoba had to play for the Promotion with two "B" National teams (Atlético Rafaela and Huracán respectively), but they succeeded in fulfilling their commitments, staying in the senior division.

Mariano Pavone was the tournament's striker (Estudiantes de La Plata) with 16 points.

<< ULTIMOS CAMPEONES

Año	Club
1991 (A)	River Plate
1992 (C)	Newell's Old Boys
1992 (A)	Boca Juniors
1993 (C)	Vélez Sarsfield
1993 (A)	River Plate
1994 (C)	Independiente
1994 (A)	River Plate
1995 (C)	San Lorenzo
1995 (A)	Vélez Sarsfield
1996 (C)	Vélez Sarsfield
1996 (A)	River Plate
1997 (C)	River Plate
1997 (A)	River Plate
1998 (C)	Vélez Sarsfield
1998 (A)	Boca Juniors
1999 (C)	Boca Juniors
1999 (A)	River Plate
2000 (C)	River Plate
2000 (A)	Boca Juniors
2001 (C)	San Lorenzo
2001 (A)	Racing Club
2002 (C)	River Plate
2002 (A)	Independiente
2003 (C)	River Plate
2003 (A)	Boca Juniors
2004 (C)	River Plate
2004 (A)	Newell's Old Boys
2005 (C)	Vélez Sarsfield

(A) Torneo Apertura
(C) Torneo Clausura

Bolívar

A dos fechas del final y pese a caer derrotado por The Strongest, su tradicional rival, el Bolívar se adjudicó el Torneo Adecuación 2005 de su país. Lleva este nombre porque a partir de ahora Bolivia tendrá su calendario futbolístico igual que Argentina, Uruguay y Venezuela, es decir la temporada comenzará en julio y finalizará en junio del año siguiente.

A falta de dos fechas, los clubes paceños se midieron en un colmado estadio Hernando Siles, y al cabo del primer tiempo Bolívar ganaba por un gol, pero en la etapa final, los tigres dieron vuelta el marcador y vencieron por 2 a 1. Pese a ello, Bolívar se coronó pues faltando dos fechas quedó con 44 puntos, siete más que The Strongest y Oriente Petrolero, que sumaron 37 unidades.

Fue el clásico número 142 entre el Bolívar y The Strongest, desde que se instauró la era Liguera en 1978. Los celestes se impusieron 58 veces, en tanto los aurinegros lo hicieron en 37 ocasiones. Hubo 47 empates.

El campeón sumó su 17mo. título, y tomará parte en la próxima edición de la Copa Toyota Libertadores 2006. Será su 24ta. presentación en la magna competencia. Bolívar contó con varias figuras, entre ellas, Marco Sandy, Óscar Sánchez, Gonzalo Galindo, Diego Cabrera, Julio Ferreira, Limberg Gutiérrez, Luis Torrico y el argentino Juan Matías Fischer.

Bolívar y The Strongest clasificaron para la Copa Sudamericana que comienza en agosto.

Two dates from the final and despite having been beaten by The Strongest, their traditional rival, Bolívar attained their country's 2005 Adequation Tournament. It bears this name because, starting from now, Bolivia will have its football calendar adjusted like those of Argentina, Uruguay and Venezuela, i.e. the season will start in July to finish in June of the following year.

Lacking two dates, La Paz' clubs measured forces in the Hernando Siles Stadium. At the end of the first half, Bolívar was winning by one goal, but in the final stage, the tigers reverted the scoreboard, with a 2-1 victory. Notwithstanding the foregoing, Bolívar were crowned, because two

dates before the final they had 44 points.

It was the typical number 142 between Bolívar and The Strongest, since the League era began in 1978. The light-blues had 58 wins whereas the black-and-whites had 27. There were 47 draws.

The champions received their 17th title and will participate in the upcoming edition of the 2006 Toyota Libertadores Cup. It will be their 24th participation in the famous competition. Bolívar had several key figures, among them Marco Sandy, Oscar Sánchez, Gonzalo Galindo, Diego Cabrera, Julio Ferreira, Limberg Gutiérrez, Luis Torrico and Argentinian Juan Fischer.

Bolívar and The Strongest qualified for the South American Cup starting in August.

<< ULTIMOS CAMPEONES

Año	Club
1990	Oriente Petrolero
1991	Bolívar
1992	Bolívar
1993	The Strongest
1994	Bolívar
1995	CS San José
1996	Bolívar
1997	Bolívar
1998	Blooming
1999	Blooming
2000	Jorge Wilstermann
2001	Oriente Petrolero
2002	Bolívar
2003 (A)	The Strongest
2003 (C)	The Strongest
2004 (A)	Bolívar
2004 (C)	The Strongest
2005 (TA)	Bolívar

(A) Torneo Apertura
(C) Torneo Clausura
(TA) Torneo Adecuación



Limberg Gutiérrez, una de las figuras del campeón, en el clásico ante el gran rival, The Strongest. Limberg Gutiérrez, one of the Champion's key figures, in the derby before the great rival, The Strongest.

Paulista FC

Brasil

A los 95 años de vida, el modesto club **Paulista**, de la ciudad de Jundiaí, coronó una doble hazaña al ganar la Copa do Brasil 2005 frente el popular Fluminense, de Río de Janeiro, y clasificar a la próxima Copa Toyota Libertadores.

En la segunda final, disputada en el estadio São Januário -perteneciente al Vasco da Gama-, conquistó el título tras igualar 0 a 0. En la ida, jugada en el estadio Jaime Cintra, de Jundiaí (interior del estado de San Pablo), Paulista había ganado 2-0.

Paulista FC -dirigido por el DT Vagner Manzini- ni siquiera llegó a Primera División del Campeonato Brasileño (actúa en la Serie "B"). Su máximo logro había sido el vicecampeonato paulista

(el estadual) de 2004.

Su campaña en la Copa do Brasil fue brillante, eliminó a todos los equipos del círculo superior: primero al Juventude de Caxias do Sul (1-0 y 1-1), luego al Botafogo (1-1 y 2-2), después al Internacional de Porto Alegre (0-1 y 1-0, 4 a 2 por penales), a Figueirense (0-1 y 1-0, 3 a 1 por penales), al Cruzeiro de Belo Horizonte (3-1 y 2-3), y a Fluminense (2-0 y 0-0). Disputó 12 encuentros, ganó 5, empató 4 y perdió 3. Anotó 14 goles y recibió 10.

La Copa do Brasil vuelve a ser esquiva para el entrenador Abel Braga; en la temporada pasada dirigía a Flamengo y perdió la final frente a Santo André. Ahora condujo a Fluminense.

With 95 years of age, the modest **Paulista** club of the city of Jundiaí, achieved a double feat by winning the 2005 Copa do Brasil against popular Fluminense of Río de Janeiro, and thus qualifying for the upcoming Toyota Libertadores Cup.

In the second final, disputed in the São Januário Stadium of Vasco da Gama, they conquered the title with a goalless draw. In the home match, played in the Jaime Cintra Stadium, of Jundiaí (interior of the São Paulo state), Paulista had a 2-0 win.

Paulista FC -under Vagner Manzini's coaching- could not be promoted to the Brazilian Championship's First Division (they play in the "B" Series). Their greatest

achievement was as runners-up of the São Paulo state in 2004.

Their campaign in the Copa do Brasil was brilliant. They eliminated all the teams in the superior circle, first Juventude de Caixas do Sul (1-0 and 1-1), then Botafogo (1-1 and 2-2), afterwards Internacional of Porto Alegre (0-1 and 1-0), 4-2 by penalties, Cruzeiro of Belo Horizonte (3-1 and 2-3), and Fluminense (2-0 and 0-0).

They played 12 matches, with 5 wins, 4 draws and 3 losses. They scored 14 goals with 10 against. The Copa do Brasil is once again elusive for coach Abel Braga, who the previous season conducted Flamengo and lost the final to Santo André. On this occasion he coached Fluminense.

<< ULTIMOS CAMPEONES

COPA DO BRASIL

Año	Club
1989	Grêmio
1990	Flamengo
1991	Criciúma
1992	Internacional
1993	Cruzeiro
1994	Grêmio
1995	Corinthians
1996	Cruzeiro
1997	Grêmio
1998	Palmeiras
1999	Juventude
2000	Cruzeiro
2001	Grêmio
2002	Corinthians
2003	Cruzeiro
2004	Santo André
2005	Paulista FC

El interminable abrazo de los jugadores del Paulista, que concretaron una auténtica hazaña, como la del Santo André el año anterior.

The never-ending embrace of São Paulo's players who performed a real feat, like Santo André the previous year.



Unión Española

Chile

Unión Española, tradicional club de Santiago, obtuvo su sexto título de campeón chileno al ganar 3-2 como visitante al Coquimbo Unido en la segunda final del Torneo Apertura 2005. Manuel Neira, Juan José Ribera y José Luis Sierra, de penal, marcaron los goles de la Furia chilena. Héctor Robles anotó los dos de Coquimbo. En la ida, en la capital, había ganado también 1 a 0 con gol de Neira.

El título se suma a los obtenidos en 1943, 1951, 1973, 1975, 1977, y le otorga a Unión Española, dirigido por el técnico Fernando Díaz, una plaza en la Copa Toyota Libertadores 2006.

El partido se disputó ante 10.000 espectadores que colmaron las gradas del pequeño estadio "Francisco Sánchez Rumoroso", de Coquimbo, a 452 kilómetros al norte de Santiago.

El 18 de mayo de 1897, apenas cinco años después del nacimiento del fútbol chileno, se fundó el Centro Español de Instrucción y Recreación, del que surgieron el Ibérico Balompié (en 1918) y el Ciclista Ibérico, las dos entidades cuya fusión, en 1922, darían origen a la Unión Deportiva Española. Trece años después, la incorporación del Centro Español conformó lo que hasta hoy es la Unión Española, el club de colonia más importante del fútbol chileno.

Unión Española y su estadio Santa Laura son referentes ineludibles del fútbol profesional en Chile. En su época de oro, los '70, logró tres títulos de campeón y llegó a la final de Libertadores 1975 ante Independiente, que lo venció recién en un tercer partido por 2 a 0.

Unión Española, Santiago's traditional team, attained their 6th Chilean champions' title with their 3-2 victory over Coquimbo Unido as visitors, in the 2nd final of the 2005 Opening Tournament. Manuel Neira, Juan José Ribera and José Luis Sierra, scored the goals of the Chilean Fury, as penalties. Héctor Robles converted Coquimbo's two points. In the home match, played in the Capital city, they had also won 1-0, with Neira's goal.

Unión Española's previous wins were attained in 1943, 1951, 1973, 1975, 1977, thus entitling them to a berth in the 2006 Toyota Libertadores Cup. Fernando Díaz is their coach.

The match was played before an audience of 10,000 spectators, crowding the stands of the small "Francisco Sánchez Rumoroso" Stadium in

Coquimbo, located 452 kilometres North of Santiago.

On May 18, 1897, scarcely five years after Chilean football came into being, the Spanish Centre of Instruction and Recreation was founded, wherefrom Ibérico Balompié (in 1918) and Ciclista Ibérico sprung. In 1922, both entities were merged, giving origin to Unión Deportiva Española. Thirteen years later, the incorporation of Centro Español, gave birth to what is today Unión Española, i.e. the most important suburban club of Chilean Football.

Unión Española and their stadium Santa Laura are essential elements for Chile's professional football. In their golden era, the '70s, they won three champion titles and made the 1975 Libertadores final against Independiente, who finally overcame them by 2-0 in a third match.

<< ULTIMOS CAMPEONES

Año	Club
1990	Colo Colo
1991	Colo Colo
1992	Cobreloa
1993	Colo Colo
1994	Universidad de Chile
1995	Universidad de Chile
1996	Colo Colo
1997 (A)	Universidad Católica
1997 (C)	Colo Colo
1998	Colo Colo
1999	Universidad de Chile
2000	Universidad de Chile
2001	Santiago Wanderers
2002 (A)	Universidad Católica
2002 (C)	Colo Colo
2003 (A)	Cobreloa
2003 (C)	Cobreloa
2004 (A)	Universidad de Chile
2004 (C)	Cobreloa
2005 (A)	Unión Española

(A) Torneo Apertura

(C) Torneo Clausura

José Luis Sierra (segundo desde la derecha) un histórico del fútbol chileno, se reencontró con el triunfo en la Unión.
José Luis Sierra (second on the right), a Chilean football's historical player, attained triumph in Unión.



Campeones de Sudamérica 2005

Atlético Nacional

Colombia

DIARIO DEPORTIVO / BOGOTÁ

Atlético Nacional es el nuevo campeón del fútbol colombiano. Ganó el Torneo Apertura 2005, tras derrotar 2 a 0 a Independiente Santa Fe, en la segunda final, disputada en Medellín.

Los albiverdes lograron el título por octava vez en su historia, dejando atrás la amargura de haber perdido recientemente cuatro finales. En el 2002 habían decepcionado ante el América de Cali y San Lorenzo (éste por la Copa Sudamericana) y en el 2004 con el Independiente Medellín y Junior.

De esta manera, Nacional es el primer clasificado por Colombia para la Copa Toyota Libertadores 2006.

En el partido de ida, jugado en Bogotá, los campeones lograron un empate a cero gol que les dejó prácticamente allanado el camino hacia la corona. En la revancha, disputada en el Atanasio Girardot, Nacional, aún jugando sin siete titulares, fue superior a su rival y lo venció con goles de Carlos Díaz y Oscar Echeverri, ante el entusiasmo de los 42.000 simpatizantes que posteriormente se lanzaron a las calles de Medellín a celebrar la nueva conquista.

El campeón -demostró ser largamente el mejor- fue dirigido técnicamente por Santiago Escobar, hermano del asesinado futbolista Andrés Escobar, y contó con un rico plantel, entre otros, el experimentado Víctor Aristizábal, Mauricio Serna, Cristian Marrugo, Hugo Morales, Robinson Muñoz y Édixon Perea.

Justamente **Víctor Aristizábal** fue el cañonero del torneo con 16 tantos.



Un campeón indiscutible. Aventajó por 13 puntos al segundo (Santa Fe) en la tabla general y luego lo venció en las finales. / Unbeatable champions. They surpassed the runners-up (Santa Fe) in the ranking table by 13 points and finally defeated them in the finals.

Atlético Nacional, the new champions of Colombian football, attained the 2005 Opening Tournament after a 2-0 victory over Independiente Santa Fe, in the second final disputed in Medellín.

The white-and-greens won the title for the eighth time in their history, leaving behind the bitter taste of the recent four finals lost. In 2002 they lost to América de Cali and San Lorenzo (the latter for the South American Cup) and in 2004 to Independiente Medellín and Junior.

Hence, Nacional is the first Colombian side qualified for the 2006 Toyota Libertadores Cup.

In the home match, played in Bogotá, the champions had a goalless draw that practically left the road open for them to glory.

In the play-off, disputed in the Atanasio Girardot Stadium, Nacional surpassed their rivals, though they had to play without seven regular players, defeating them with the goals scored by Carlos Díaz and Oscar Echeverri. The 42,000 fans attending the game roared enthusiastically and finally fled to Medellín's streets to celebrate the new conquest.

The champions -who proved to be the best- were coached by Santiago Escobar, brother of the murdered footballer Andrés Escobar. The key figures in the roster were Víctor Aristizábal, Mauricio Serna, Cristian Marrugo, Hugo Morales, Robinson Muñoz and Edison Perea.

Víctor Aristizábal was the tournament's striker with 16 points.

<< ULTIMOS CAMPEONES

Año	Club
1990	América
1991	Atlético Nacional
1992	América
1993	Atlético Junior
1994	Atlético Nacional
1995	Atlético Junior
1995/96	Deportivo Cali
1996/97	América
1998	Deportivo Cali
1999	Atlético Nacional
2000	América
2001	América
2002 (A)	América
2002 (C)	Indep. Medellín
2003 (A)	Once Caldas
2003 (C)	Deportes Tolima
2004 (A)	Indep. Medellín
2004 (C)	Junior
2005 (A)	Atlético Nacional

(A) Torneo Apertura.
(C) Torneo Clausura.

Resto del Continente

Rest of the Continent

ECUADOR

>> El torneo finaliza el 24 de julio. Los dos finalistas eran Liga Dep. Universitaria, de Quito, y Barcelona SC. El ganador logra uno de los dos títulos de la temporada (el Apertura) y una plaza en la Copa 2006.

PARAGUAY

>> Con autoridad y mucha ventaja, **Cerro Porteño** se tituló ganador del Torneo Apertura 2005, el pasado 12 de junio, tras igualar 2-2 con Tacuary en la decimosexta jornada, dos antes del final.

Cerro consiguió una ventaja de siete puntos con respecto al segundo, 3 de Febrero, de Ciudad del Este. Las alegrías vienen en serie, ya que el Ciclón había logrado los dos torneos (Apertura y Clausura) del 2004. La nueva estrella llegó de la mano del entrenador argentino Gustavo Costas y con los goles de Santiago Salcedo.

Este lauro le garantiza a Cerro una plaza en la Copa Toyota Libertadores 2006 y el derecho de disputar la final de la temporada del fútbol paraguayo a fin de año ante el equipo que gane el Torneo Clausura. De quedarse también con el Clausura, el equipo azulgrana

se proclamará automáticamente campeón del año.

PERÚ

>> Universitario lideraba el Torneo Apertura al cierre de la presente edición. El ganador de este certamen se asegura disputar la final anual con el vencedor del Clausura. También un lugar en la Copa Toyota Libertadores 2006.

URUGUAY

>> **Nacional** fue declarado ganador del Torneo Uruguayo Especial, por no presentarse Defensor Sporting a jugar la final en protesta por un arbitraje polémico. Ambos habían igualado el primer puesto. De este modo, Nacional se aseguró un lugar en la Libertadores 2006.

Este fue un torneo autónomo. Nacional no es campeón anual pero tampoco disputará una final anual, debido a que a partir del segundo semestre Uruguay adoptará un nuevo año calendario de julio a junio, como en Argentina y en Venezuela, adaptándose a la temporada europea. Ahora, pues, dará comienzo la temporada 2005-2006.

VENEZUELA

>> **Unión Atlético Maracaibo** ya se coronó campeón 2004-

2005 el pasado 8 de mayo (publicado en nuestra edición anterior). El U. A. Maracaibo clasificó a la Libertadores 2006 junto a Caracas FC y Deportivo Táchira.

ECUADOR

>> The tournament ends on July 24. The finalists are Quito's Liga Dep. Universitaria and Barcelona SC. The winner attains one of the season's two titles (the Opening one) and a berth in the 2006 Cup.

PARAGUAY

>> On June 12, last, with a remarkable technique and a great advantage, **Cerro Porteño** considered themselves winners of the 2005 Opening Tournament, after a 2-2 draw with Tacuary in the 16th match-day, two dates before the final.

Seven points separated Cerro from the next competitor, 3 de Febrero, of Ciudad del Este. Lady Luck seemed to be lavish in her joys, since the Cyclone had won both tournaments (Opening and Closing ones) in 2004. The new achievement was possible thanks to Argentine coach Gustavo Costas and Santiago Salcedo's goals.

This triumph guarantees

Cerro a berth in the 2006 Toyota Libertadores Cup and the right to dispute the Paraguayan football season's final at the year's end with the team winning the Closing Tournament. In case they also win the Closing Tournament, the blue-and-scarlet team will automatically be proclaimed the year's champion.

PERU

>> At the closing of the present issue, Universitario were leading the Opening Tournament. This championship's winner will dispute the yearly final with the Closing Tournament's champion. They will also be entitled to a berth in the 2006 Toyota Libertadores Cup.

URUGUAY

>> **Nacional** were declared winners of the Uruguayan Special Tournament, because Defensor Sporting refused to play the final in complete disagreement with a polemic refereeing. Both teams had equalized first, but Nacional will be the one to participate in the 2006 Libertadores Cup.

The Uruguayan Tournament was independent. Nacional are not the annual champions nor they dispute a yearly final, because starting with this year's second semester, Uruguay will adopt a new July-June calendar, like the one in force in Argentina and Venezuela, adjusting their matches to the European season. Hence, the 2005-2006 season will start now.

VENEZUELA

>> On May 8, last, **Unión Atlético Maracaibo** attained the 2004-2005 championship (as published in our previous issue). U.A. Maracaibo also qualified for the 2006 Libertadores together with Caracas FC and Deportivo Táchira.

CERRO PORTEÑO



● "Club Atlético Belgrano, Un Siglo de Pasión"

Admirable obra del club de Córdoba, Argentina, en su centenario de vida. Son 200 páginas donde se narra la historia de la institución argentina con recuerdos y anécdotas de jugadores, dirigentes y asociados. Las conquistas, los momentos clave en la vida institucional y todo el sentimiento y pasión de sus hinchas. Con bellas fotografías e ilustraciones de época. Interesados contactar en: CA Belgrano, Arturo Orgaz 510, (5000) Córdoba, Argentina. Telefax: (54-351) 480-0852.



● "Club Atlético Belgrano, a Century of Passion"

Excellent work of a Córdoba club, Argentina, on its centennial. The history of the institution is referred including memories and anecdotes of players, leaders and members. Its 200 pages seem to vibrate with their fans' enthusiasm as every conquest, triumph or defeat is analyzed. The volume contains splendid photographs and illustrations of by-gone days. Those interested, contact CA Belgrano, Arturo Orgaz 510, (5000) Córdoba, Argentina. Tel/Fax: (54-351) 480-0852.

Web:
www.belgrano.media3.net/Index.html



● "Deportivo Independiente Medellín, el Poderoso"

Rica historia del popular DIM, los rojos de Medellín, uno de los equipos más representativos de la ciudad colombiana. Trata su historia a través de los años y los recuerdos de quienes hicieron grandes a esta institución. Pormenorizada presentación con bellas fotografías, anécdotas, biografías y demás datos que enriquecen el acervo histórico del club. Contar en: Colección Nuestro Deporte, El Colombiano Ltda., Calle 46, 103-59 piso 3, Bogotá, Colombia.

● "Deportivo Independiente Medellín, the Powerful"

A rich history on the popular DIM, the Reds of Medellín, one of the most representative teams of Colombian society. Their history is analyzed in detail throughout the years elapsed and the memories of all those who have contributed to the institution's prominence. Beautiful photographs, anecdotes, biographies and other interesting data enhancing the club's historical record are also included. Those interested, contact Colección Nuestro Deporte, El Colombiano Ltda., Calle 46, 103-59, piso 3, Bogotá, Colombia.

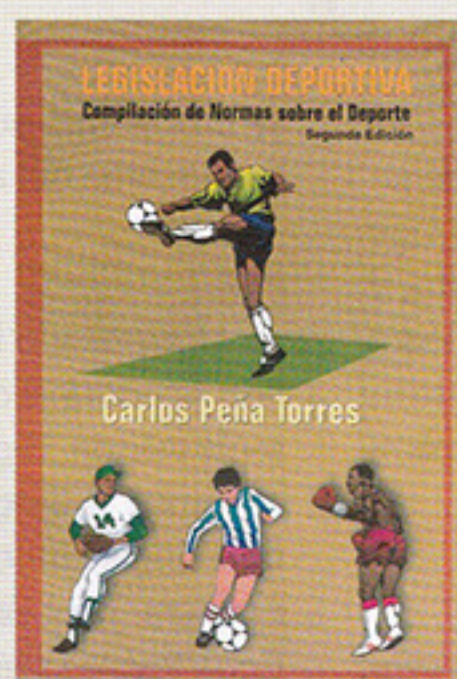
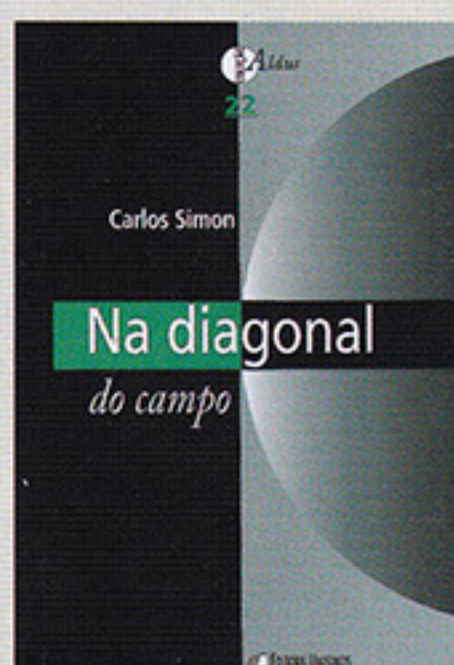
E-mail:
gerenciadeproduccion@periodicosasociados.com

● "Na Diagonal do campo"

autoría de Carlos Eugenio Simón. Recopilación de las reglas del fútbol en la visión del reconocido árbitro internacional brasileño. Un libro netamente didáctico y que elige los principales episodios de manera elocuente y a la vez divertida. Rara vez la percepción y narrativa de un juez se vuelca en un libro, pero esta vez la opinión del árbitro cobra notoriedad con sus puntos de vista dentro y fuera del campo de juego. Adquirir en: Editora Unisinos, Av. Unisinos 950, CEP 93022-000 São Leopoldo, RS, Brasil.

● "Na Diagonal do Campo" (In the Field's Diagonal), by Carlos Eugenio Simón. Interesting compilation of several Rules of the Game according to the well-known international referee. It is a didactic book in which the main episodes have been chosen to inform and entertain the reader. It is not usual for a referee's opinion to be fully analyzed in a book, but, on this occasion, his viewpoints as to what happens in and outside the field of play are really priceless. Those interested, contact Editora Unisinos, Av. Unisinos 950, CEP 93022-000 São Leopoldo, RS, Brazil.

E-mail: editora@unisinos.br



● "Legislación Deportiva"

del abogado y periodista deportivo colombiano Carlos Peña Torres. Un trabajo original, orientado a la jurisprudencia sobre transferencias y contratos de jugadores. Amplia y actualizada cobertura sobre varios temas de interés jurídico. Una vital herramienta de consulta permanente con recopilación de normas de carácter deportivo, clasificadas temáticamente. El libro recoge doctrinas emitidas por las altas cortes de Colombia y presenta como novedad, entre otras cosas, el nuevo estatuto del jugador de fútbol.

● "Sports Legislation", by the Colombian lawyer and journalist Carlos Peña Torres. It is an original work including a thorough and updated coverage on several legal subjects mainly concerned with the players' transferences and contracts. It is an essential reference volume on sports rules, classified by subject. It also includes a series of regulations issued by Colombia's high courts, introducing the new football-player's statute. Those interested, contact;

E-mail: carlospenatorres@hotmail.com

● "O último homen da defesa"

del brasileño Antonio Carlos Teixeira Rocha. Por excelencia el "último hombre de la defensa" (tal su traducción) es el arquero y de eso se trata. Magnífica producción, en la que se incluye el perfil técnico, la biografías y otros pormenores de más de 120 guardametas que brillaron en el fútbol brasileño en diferentes épocas. Desde Gilmar a Dida, pasando por Manga, Taffarel, Félix, Marcos y otros grandes del arco. Se incluye a varios extranjeros que descollo: Fillol, Sinforiano García, Andrada y Mazurkiewicz, entre otros. Contar en: Editor Editora Asociada Ltda., Juiz de Fora (MG), Brasil.



● "O ultimo homen da defesa", ("The last man of defense"), by Brazilian Antonio Carlos Teixeira Rocha. The book deals with the goalkeeper. A splendid compilation including the technical profile, biography and other detailed information about more than 120 goalies dazzling Brazilian football at different times, from Gilmar to Dida, passing by Manga, Taffarel, Félix, Marcos and other goal stars. Other famous foreigners are also included, such as Fillol, Sinforiano García, Andrada and Mazurkiewicz. Those interested, contact Editor Editora Asociada Ltda., Juiz de Fora (MG), Brazil.

E-mail: pontes@lexxa.com.br

El estadio Nacional de Lima, que albergará la final, y una danza típica de la cultura prehispánica. *Lima's Nacional Stadium where the final will be staged, and a typical pre-hispanic dance.*



PERÚ, ANFITRIÓN DEL MUNDIAL SUB-17

Peru, host of the U-17 World Cup

Desde el próximo 16 de septiembre y hasta el 2 de octubre próximos se desarrollará en Perú el 11vo. Campeonato Mundial Sub-17 de la FIFA. Tomarán parte de esta competición 16 equipos que se dividirán en cuatro grupos de cuatro. Los dos primeros de cada grupo a los Cuartos de Final.

El máximo evento de la categoría juvenil tendrá como sedes a las ciudades de Lima (Estadio Nacional), Chiclayo (Estadio Elías Aguirre), Piura (Estadio Miguel Grau), Trujillo (Estadio Mansiche) e Iquitos (Estadio Max Augustin). En todos se jugará sobre piso sintético, lo que sin duda será una importante herencia para el fútbol peruano tras el torneo. Los representantes de la CONMEBOL serán Brasil, también último campeón, Uruguay y el dueño de casa, Perú. El último evento de dicha categoría realizado en Sudamérica fue en Ecuador en 1995.

The 11th FIFA U-17 World Cup will be staged in Peru from September 16 to October 2.

Sixteen teams will participate in this competition, divided into 4 groups of four. The first two of each group will pass to the quarterfinals.

The cities of Lima (Nacional Stadium), Chiclayo (Elías Aguirre Stadium), Piura (Miguel Grau Stadium), Trujillo (Mansiche Stadium) and Iquitos (Max Augustin Stadium) will be the venues where the greatest event of the youth category will be played. All these stadiums have synthetic turf, what will undoubtedly be an important heritage for Peruvian football once the tournament is over.

CONMEBOL representatives will be Brazil, the latest champion, Uruguay and the host, Peru.

The latest event of the category staged in South America took place in Ecuador in 1995.

FIXTURE

GRUPO A

16.9	Trujillo	China vs. Costa Rica
16.9	Trujillo	Perú vs. Ghana
19.9	Trujillo	Ghana vs. Costa Rica
19.9	Trujillo	Perú vs. China
22.9	Iquitos	Costa Rica vs. Perú
22.9	Piura	Ghana vs. China

GRUPO B

16.9	Lima	Uruguay vs. México
16.9	Lima	Turquía vs. Australia
19.9	Lima	México vs. Australia
19.9	Lima	Uruguay vs. Turquía
22.9	Chiclayo	Australia vs. Uruguay
22.9	Piura	México vs. Turquía

GRUPO C

17.9	Chiclayo	Costa del Marfil vs. Italia
17.9	Chiclayo	Corea del Norte vs. Estados Unidos
20.9	Chiclayo	Italia vs. Estados Unidos
20.9	Chiclayo	Costa del Marfil vs. Corea del Norte
23.9	Lima	Estados Unidos vs. Costa del Marfil
23.9	Trujillo	Italia vs. Corea del Norte

GRUPO D

17.9	Piura	Holanda vs. Qatar
17.9	Piura	Brasil vs. Gambia
20.9	Piura	Qatar vs. Gambia
20.9	Piura	Holanda vs. Brasil
23.9	Lima	Gambia vs. Holanda
23.9	Trujillo	Qatar vs. Brasil

CUARTOS DE FINAL

25.9	Trujillo	1º Grupo A vs. 2º Grupo B (25)
25.9	Iquitos	1º Grupo B vs. 2º Grupo A (26)
26.9	Chiclayo	1º Grupo C vs. 2º Grupo D (27)
26.9	Iquitos	1º Grupo D vs. 2º Grupo C (28)

SEMIFINALES

29.9	Lima	Ganador 25 vs. Ganador 27 (29)
29.9	Trujillo	Ganador 26 vs. Ganador 28 (30)

TERCER PUESTO

2.10	Lima	Perdedor 29 vs. Perdedor 30
------	------	-----------------------------

FINAL

2.10	Lima	Ganador 29 vs. Ganador 30
------	------	---------------------------

CENTENARIO DEL PRIMER TRICAMPEÓN DE AMÉRICA



Centennial of America's first tri-champion

El 16 de mayo de 1968 un suceso deportivo impactó al fútbol de América: Estudiantes de La Plata, uno de los denominados "cuadros chicos" de Argentina, se coronaba campeón de la Copa Libertadores.

La Copa parecía inalcanzable incluso para los grandes que la ganara Estudiantes sonaba irreal. Sin embargo, la palabra imposible no figuraba en

el diccionario de aquellos "estudiantes". Y para certificarlo, la conquistaron dos veces más, en serie. Incluso la cuarta se les escapó en una apretada final ante Nacional de Montevideo, que era una auténtica máquina futbolística.

El primer club tricampeón de América festeja este 4 de agosto su centenario de vida. Ya en 1931 había dado mues-

tras de entusiasmo y calidad presentando una histórica delantera integrada por Lauri, Scopelli, Zozaya, Ferreira y Guaita. No tenían nada que aprender del juego y sí mucho que enseñar: les llamaban "Los Profesores". Los cinco fueron internacionales. Incluso el "Indio" Guaita resultó clave para Italia en el título mundial ganado en 1934. Ferreira fue el capitán argentino en el Mundial del '30.

Luego vinieron años de medianía y hasta un descenso en 1953. Pero la llegada del entrenador Osvaldo Zubeldía en 1965 produjo una revolución. Él armó el equipo invencible de las copas dándole una identidad futbolística distinta a todo lo conocido hasta entonces. Era un conjunto atlético, combativo, que presionaba en toda la cancha y además jugaba bien.

De allí surgió Carlos Bilardo, luego técnico afamado, pero especialmente Juan Ramón Verón, genial puntero izquierdo, autor de goles célebres. Otro momento cumbre es su coronación como campeón del mundo ante el Manchester United, en la misma Inglaterra.

Gloria y loor al bravo club platense.

On May 16, 1968, a sports event caused a great impact on America's football. Estudiantes de La Plata, one of the so-called "small sides" of Argentina, attained the Libertadores Cup Championship.

The Cup seemed unattainable even for the great teams, but for Estudiantes to win it, seemed wholly unreal.

Nevertheless, the word impossible was not included in the dictionary of those students. Just to certify their feat, they conquered it two more times, in series. They failed to win the fourth one in a tight final with Nacional of Montevideo, that were an authentic football machine.

America's first tri-champion club celebrates its centennial on August 4. Already in 1931 they had evinced their enthusiasm and qualifications with their remarkable forward-line which included Lauri, Scopelli, Zozaya, Ferreira and Guaita. They had nothing to learn as far as the game itself was concerned, but they had a lot to teach. They were called "The Professors". All five of them were internationals. Even "Indian" Guaita turned out to be a key figure for Italy in the world title won in 1934. Ferreira was the Argentine captain in the 1930 World Cup.

Several feeble years came after and even a relegation in 1953. But the arrival of coach Osvaldo Zubeldía in 1965 brought about a revolution. He prepared an invincible side with a football identity that was totally different from everything known till then. They were an athletic and aggressive group, that exerted pressure all over the pitch and played well.

Carlos Bilardo, the famous coach, sprang from it, and Juan Ramón Verón, also talented left wing, scorer of fabulous goals. Another of the club's peaks of glory was when they were crowned world champions before Manchester United, in England.

Glory and praise to the brave La Plata club!

DIARIO CRONICA / BUENOS AIRES

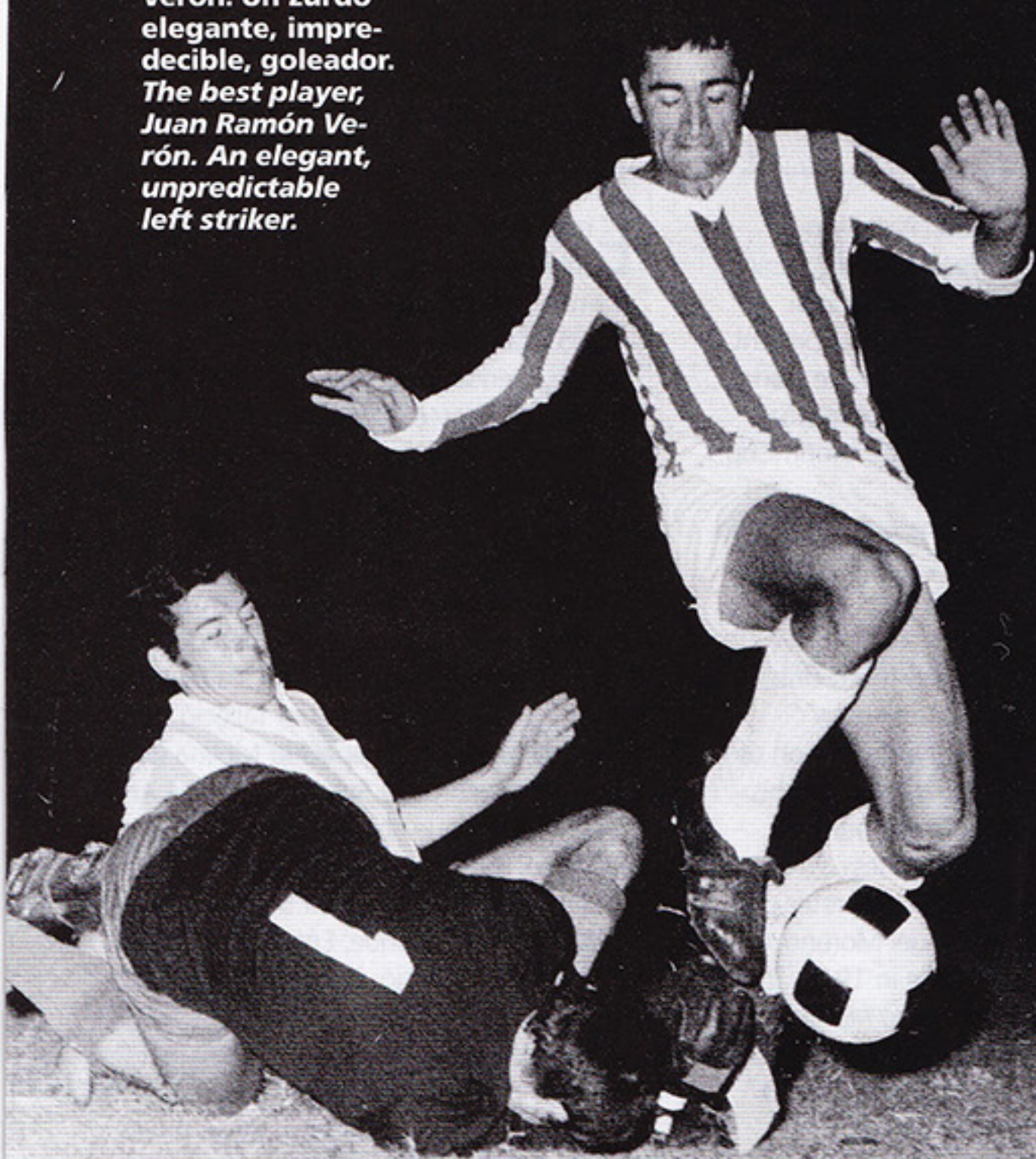


CLUB ATLÉTICO ESTUDIANTES DE LA PLATA

Fundación / Founded on: 4 de agosto de 1905
Dirección / Address: Av. 53 N° 620, (1900) La Plata
Telefax: (54-221) 425-7025, 425-5716 y 483-5059
Internet / Website: www.estudiantesdelp.com.ar
E-mail / E-mail: info@edelp.com.ar
Estadio/ Stadium: "Luis Jorge Hirsch" (21.000 espectadores)
Presidente/ President: Dr. Julio Santiago Alegre
Apodo/ Nickname: Pincharrata
Títulos/ Titles:

- 1 Campeón de la Liga Mayor (1913)
- 1 Campeonato Argentino de Primera "B" (1954)
- 2 Torneos Metropolitanos (1967 y 1982)
- 1 Torneo Nacional (1983)
- 1 Torneo Nacional "B" (1994/95)
- 3 Copas Libertadores de América (1968, 1969, 1970)
- 1 Copa Intercontinental Europea / Sudamericana (1968)
- 1 Copa Interamericana (1969)

El jugador cum-
bre: Juan Ramón
Verón. Un zurdo
elegante, impre-
decible, goleador.
*The best player,
Juan Ramón Ve-
rón. An elegant,
unpredictable
left striker.*



El Gráfico

LIBRO DE COLECCION
Nº 4 / 5 MARZO / Junio de 2006



LAMINAS DE COLECCION

ESTUDIANTES 100 años

LA GLORIA NO SE PINCHA

● EL ORIGEN ● LOS PROFESORES ● LA ERA ZUBELDIA ● HINCHAS FAMOSOS
● COPAS Y TITULOS ● EL CLASICO PLATENSE ● FOTOS HISTORICAS

2

1 - Mariano Pavo-
ne, máximo arti-
llero del campeo-
nato argentino.
*Mariano Pavone,
the Argentine
Championship's
top striker.*
2 - Portada del
especial de "El
Gráfico" dedica-
do al centenario.
Aparecen los
campeones de
América junto
al gran Osvaldo
Zubeldía.
*Cover of "El
Gráfico" special
edition on the
Centennial. We
see America's
Champions with
the great Osvaldo
Zubeldía.*
3 - Los Profesores
The Professors:
Lauri, Scopelli,
Zozaya, Ferreira,
Guaita.



✓ Pedro Fornazzari (Chile)

El 22 de marzo, a los 87 años, falleció don Pedro Fornazzari Passalacqua, querido ex dirigente del fútbol chileno. Nacido en Iquique, se destacó como un brillante periodista, también fue seleccionado de básquetbol, una de sus pasiones. Comenzó a trabajar para la Asociación Central de Fútbol en 1962, en ocasión del Mundial organizado por Chile y del cual fue Jefe de Prensa.

Tras la Copa del Mundo se integró a la antigua ACF, desempeñando varios cargos, entre ellos el de Gerente General y el de Jefe de Prensa, en el cual permaneció hasta 1999.

El club de sus amores fue Universidad Católica, en el cual recibió la distinción de "Cruzado Caballero" por su dedicación y entrega a la institución. Solía contar, entre sus muchas anécdotas, que en 1949, cuando José Manuel Moreno jugó en la Católica: "Yo era el encargado de ir a buscarlo para que viniera a jugar, porque el Charro se iba de farra y se acostaba los domingos de mañana. A duras penas se levantaba, pero una vez que entraba a la cancha dejaba todo, era un ganador nato, el mejor jugador que vi en mi vida. Y ese año fuimos campeones".



On March 22, Pedro Fornazzari Passalacqua, dear former leader of Chilean football, passed away at 87 years of age. He had been born in Iquique and not only was outstanding as a brilliant journalist, but also as a basketball player. He started to work as Chief of Press for the Central Football Association in 1962, on occasion of the World Cup organized by Chile.

Once the World Cup ended, he entered the old ACF, where he held several offices, among them General Manager and Chief of the Press Area, where he remained until 1999.

Universidad Católica, his dearly loved club, rendered him homage by awarding him the distinction of "Gentleman Crusader" for his dedication to the institution. Among his numberless anecdotes, he used to refer one about José Manuel Moreno, who played in Católica in 1949. "I was in charge of getting him to play", he said, "because the man was a real reveler and used to go to bed on Sunday morning. It wasn't easy to get him out of bed, but once he entered the field, he was awake. He was a born winner, the best player I've ever seen. And we won the Champion title that year".

✓ Luis Eduardo Suárez (Argentina)

El 21 de junio, a los 66 años, falleció Luis Suárez, ex centrodelfantero de Independiente, Banfield y la Selección Argentina. Aún se le recuerda el gol del triunfo de Independiente en el último minuto ante Santos en 1964. Fue en el Maracanã y ante 80.000 personas, por las semifinales de la Copa Libertadores. Ese año, su club se consagró campeón de la Copa por primera vez. Suárez tuvo una destacada participación en el fútbol con un estilo no muy técnico pero con potente remate y olfato de gol. Jugó en Banfield (1954-60), Independiente (1961-65), donde ganó el campeonato argentino de 1963, y las Copas Libertadores '64 y '65, Cerro de Uruguay (66-67) y Rangers de Chile (68-69). También actuó en la Selección Argentina meses previos al Mundial '62. Nació en Adrogué (Buenos Aires) el 15 de julio de 1938.



Luis Suárez, former centreforward of Independiente, Banfield and the Argentine National Team, passed away at 66 years of age. Independiente's goal of triumph scored to Santos at the last minute in 1964 is still remembered. It took place in the Maracanã Stadium before 80,000 spectators, in the Libertadores Cup semifinals. The club was crowned the Cup's champion for the first time on the same year. Suárez had a remarkable participation in football, not too technical, but very puissant and aiming at the net. He played in Banfield (1954-1960), Independiente (1961-1965), where he won the 1963 Argentine championship and the 1964 and 1965 Libertadores Cups, Uruguay's Cerro (1966-1967) and Chile's Rangers (1968-1969). He also played in the Argentine National Team during the months previous to the 1962 World Cup in Chile. He had been born in Adrogué, Province of Buenos Aires, on July 15, 1938.

✓ Emiliano Molina (Argentina)

Emiliano Molina, quien fuera arquero titular de Argentina en los recientes Sudamericanos Sub-16 (2004) y Sub 17 (2005), falleció trágicamente el 25 de junio en Buenos Aires, con apenas 17 años, tras un accidente automovilístico. Por su deceso, las selecciones de Argentina que jugaron la Copa Confederaciones y el Mundial Juvenil en Holanda actuaron con un brazalete negro.

Era arquero de Independiente y le pronosticaban un futuro prometedor. La tragedia parece ensañada con los Diablos Rojos. A fin del año anterior falleció otro arquero, también de apellido Molina (Lucas) y también de la Selección Juvenil Argentina. Éste, que no tenía parentesco con Emiliano, murió durmiendo tras un infarto múltiple. Emiliano nació el 5 de enero de 1988 en María Grande, Entre Ríos.

También falleció, mientras era técnico del club, un histórico de los Rojos: José Omar Pastoriza.

Emiliano Molina, who was Argentina's regular goalkeeper in the recent U-16 (2004) and U-17 (2005) South Americans, died tragically in an automobile accident, on June 25, in Buenos Aires, with scarcely 17 years of age. Argentina's National Teams who disputed the Confederations Cup and the Youth Championship in the Netherlands played with a black armband to express their mourning at this youngster's demise.

He was Independiente's goalkeeper and had a brilliant future ahead. Tragedy seems to pursue America's seven-time champion club. At the end of the previous year, another goalkeeper also by last name Molina (Lucas), and playing in the Argentine Youth National Team, passed away. He was no related to Emiliano and died of a heart arrest while sleeping.

Emiliano was born on January 5, 1988, in María Grande, Entre Ríos. José Omar Pastoriza, also died as the team's coach.



El joven y veloz delantero uruguayo Diego Forlán se adjudicó el Trofeo EFE al mejor jugador iberoamericano de la Liga Española de Fútbol en la temporada 2004-2005. También logró el premio Pichichi al máximo artillero del campeonato con 25 goles. A lo largo del torneo, Forlán mantuvo una durísima pugna en la tabla de goleadores del fútbol español con jugadores de talla mundial como el brasileño Ronaldo y el camerunés Samuel Eto'o. Justamente a este último lo superó en goles en la última jornada: 25 a 24.

También a último momento superó en el Premio EFE a Juan Román Riquelme, su compañero en el Villarreal. Juntos conformaron una dupla de notable eficacia: preparador el uno, ejecutor el otro.

Forlán llegó a España después de tres temporadas con luces y sombras en el Manchester United. El punta uruguayo, que inició su carrera en el Independiente de Argentina, decidió dar un nuevo giro a su vida y recalcar en el club Villarreal, lo que, luego se vio, fue una decisión muy acertada.

Diego es hijo de Pablo Forlán, famoso lateral de Peñarol en los '60 y del San Pablo FC en los '70, y nieto de Juan Carlos Corazzo, recordado centrocampista de Independiente de los años 30.

Además de gran goleador, el rubio delantero es Embajador de la UNICEF de Uruguay, a través de la cual participará en campañas destinadas a sensibilizar a la sociedad de la precaria situación de la infancia y la adolescencia en muchos lugares del mundo.

Con esta distinción, Diego Forlán, se ha convertido en el segundo uruguayo que gana el Trofeo EFE, al cumplirse la decimoquinta edición del galardón que premia cada temporada al mejor jugador latinoamericano de la Liga Española. El anterior ganador fue José Luis Zalazar, quien lo obtuvo en 1992 jugando para el Albacete.



FORLÁN CONQUISTA EL PREMIO EFE

Forlán conquers the EFE prize

Diego Forlán, the young and quick Uruguayan forward, attained the EFE Trophy as best Ibero-American player of the Spanish Football League for the 2004-2005 season. He also received the Pichichi Prize awarded to the Championship's greatest striker with 25 goals. Forlán had a hard fight throughout the

tournament as regards his place in the Spanish strikers' table, since he had to compete with such players a Brazilian Ronaldo and Cameroonian Samuel Eto'o, who he surpassed in the final date (25 / 24).

He also succeeded in overcoming Juan Ramón Riquelme, in winning the EFE Trophy. With Riquelme, his

teammate in Villarreal, he conformed a remarkably skilful pair. Forlán arrived in Spain after 3 seasons of lights and shadows in Manchester United. The Uruguayan wing, who had started his career in Independiente of Argentina, decided to leave England for Spain's Villarreal, which finally proved to be a wise choice.

Diego is the son of Pablo Forlán, famous half of Peñarol in the '60s, and of São Paulo FC in the '70s, and grandson of Juan Carlos Corazzo, well-remembered centremidfielder of the '30s.

Moreover, the blonde forward is also the Ambassador of Uruguay's UNICEF. He will have to participate in many campaigns on behalf of abandoned children in different regions of the planet.

Forlán is the second Uruguayan who has won the EFE Trophy, on the 15th edition of the prize awarded each season to the Spanish League's best Latin American player. José Luis Zalazar won it in 1992 with Albacete.

LOS 15 GANADORES / THE 15 WINNERS

1990-91 Rommel FERNÁNDEZ (Panamá, Tenerife)
1991-92 José Luis ZALAZAR (Uruguay, Albacete)
1992-93 Iván ZAMORANO (Chile, Real Madrid)
1993-94 ROMÁRIO (Brasil, Barcelona)
1994-95 Iván ZAMORANO (Chile, Real Madrid)
1995-96 Diego SIMEONE (Argentina, Atlético de Madrid)
1996-97 RONALDO (Brasil, Barcelona)
1997-98 ROBERTO CARLOS (Brasil, Real Madrid)
1998-99 RIVALDO (Brasil, Barcelona)
1999-00 Martín HERRERA (Argentina, Alavés)
1999-00 Fernando REDONDO (Argentina, Real Madrid) (*)
2000-01 Roberto ACUÑA (Argentina-Paraguay, Zaragoza)
2001-02 Javier SAVIOLA (Argentina, Barcelona)
2002-03 RONALDO (Brasil, Real Madrid)
2003-04 RONALDINHO (Brasil, Barcelona)
2004-05 Diego FORLÁN (Uruguay, Villarreal)

(*) premio especial al mejor jugador iberoamericano de la década.

Por JORGE BARRAZA

De él podría decirse que es un artista de cine, un importante hombre de negocios o un diplomático de carrera. Y en cierta forma lo es: Teófilo Cubillas acaba de asistir a un seminario de FIFA en Nicaragua en calidad de "embajador" del Presidente Blatter. También es el mejor embajador del fútbol peruano en el mundo. Luce siempre impecable, con su sonrisa de un millón de dólares, el cabello al ras y sin un gramo de más.

Sus amigos dicen que tiene un pacto con el diablo "porque cada día parece más joven". El documento dice 56 años, la figura muchos menos. Hace un culto del cuidado personal. No pasa un día de su vida sin ir al gimnasio.

-Voy dos horas diarias, de 8 a 10 de la mañana, y cada tanto hago fulbito con mis compañeros de México '70".

Cuenta el gran Elías Figueroa, zaguero inmortal de Chile: "Habíamos ido a jugar un partido para el Resto del Mundo y a Teófilo y a mí nos pusieron en una misma habitación. A la noche, yo estaba durmiendo y me despertó un ruido como de alguien que corría, salgo a ver y era el Nene que trotaba por el pasillo, iba y venía... Es que habíamos llegado del viaje y no habíamos podido entrenar. Así es él".

-Nunca tomé una gota de alcohol ni fumé un solo cigarrillo. Integré planteles donde había muchachos que bebían, pero yo nada. Perico León venía con una caja de cervezas, las repartía a los demás y a mí me daban una cola. Y les agradezco que nunca me hicieran problemas por no acompañarlos en eso.

-¿Cómo es tu vida, Nene?

-Vivo desde hace 26 años en Fort Lauderdale, Estados Unidos, con mi esposa y mis tres hijos. Allí tengo una escuelita de fútbol en los meses de verano, junio, julio y agosto. Ahora mismo estoy trabajando en el Gru-

po de Estudio Técnico de la Concacaf para los partidos de la Copa de Oro. Uno ve los partidos y luego hace el análisis técnico. Eso mismo hago para FIFA; integré el GET en la Copa Confederaciones de Francia '97. Formo parte también de la Comisión de Entrenadores de la FIFA, con la cual voy a dar cursos a diversos países. A Nicaragua fui como representante personal del Presidente Blatter. Realmente me siento muy honrado por ello. Integré el cuerpo técnico de Perú en esta Eliminatoria mientras permaneció Paulo Au-

tuori como técnico. Yo estaba en calidad de referente.

-¿Qué estás viendo?

-Me tocó ver, entre otros, el triunfo de Panamá sobre Colombia. ¡Uffffff...! ¡Cómo están jugando los panameños...! Cuidado con ellos. Honduras lo mismo, y otro que está muy bien es Trinidad y Tobago, dirigido por Leo Beenhakker. Jamaica igualmente me dejó una grata impresión. El fútbol de la Concacaf está creciendo mucho.

-¿Y del fútbol mundial en general?

-Si la Copa Mundial empeza-

ra hoy mismo tal vez veríamos una final entre Brasil y Argentina. Ambos tienen cantidad y calidad de jugadores. En Europa no veo esto ni en Alemania, ni en Italia, ni en Holanda, ni en Francia. Pero, cuidado, falta un año, cuando llegue el momento... Ellos saben jugar los Mundiales, no debemos descartarlos.

-¿Quién es el mejor jugador del mundo, hoy?

-(duda)... No hay quien sobresalga nitidamente, uno que tú digas ¡Uffffffff! ¡Qué bestia, cómo juega...! Sí destacaría a Ronaldinho, por algunas cosas de crack. También mencionaría el ímpetu, la fuerza de Samuel Eto'o, tremendo jugador.

Le decimos que su registro de 1966 posiblemente sea un récord mundial, aunque es difícil establecerlo. Teófilo debutó en Alianza Lima el 14 de agosto de 1966, con 17 años y su carita infantil. En apenas cuatro meses marcó 19 goles y se proclamó goleador del torneo. ¡El año de su estreno! Y en un fútbol fuerte, como era el peruano en esos tiempos.

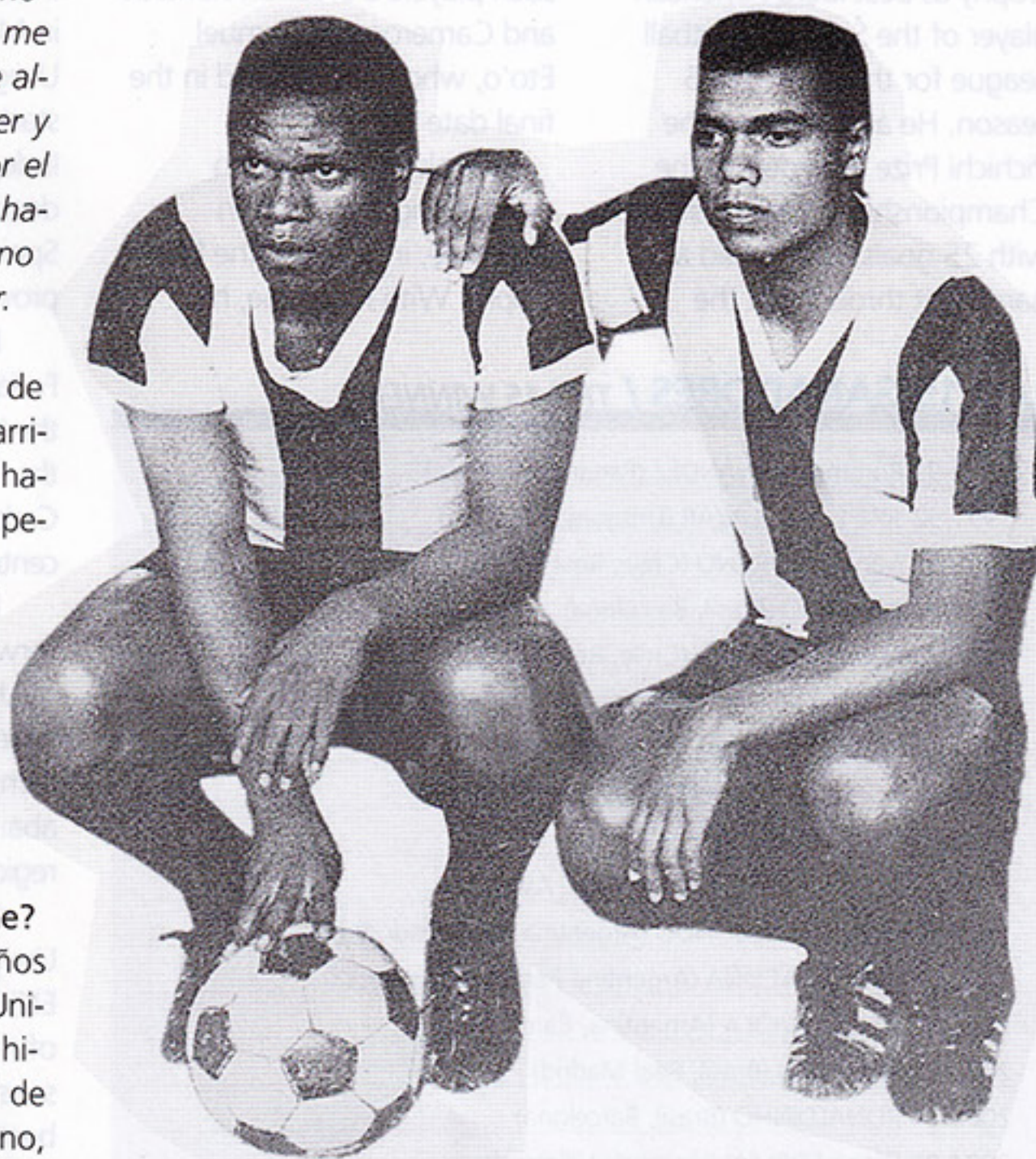
-Ese día perdimos 1 a 0 con el Miguel Grau, en Piura, y pensé que el técnico, el brasileño Jayme de Almeida, me iba a sacar. Pero me confirmó y al domingo siguiente metí dos goles. Me pasó lo mismo cuando fui a probarme a Alianza. Mi equipo de Puente Piedra perdió 7 a 1, aunque yo metí el gol. Estaba muy decepcionado, pero al día siguiente vino alguien a buscarme de parte del Cholo Castillo, un gran profesor de inferiores de Alianza. En mi primer partido en el club ganamos 6 a 0 y marqué los seis goles.

Luego vendría un caudaloso río de goles en Alianza, los Mundiales, el paso por Europa (Basel y Porto FC), la vuelta a Alianza.

-¿Qué pasa en el fútbol peruano?, la prensa adjudica todas las culpas a la dirigencia.

-No, no es así. Para hablar de algo o de alguien en la vida tienes que hacerlo con propiedad.

¿DE DÓNDE SURGE EL APODO DE NENE? EN 1967, DURANTE UN VIAJE EN AVIÓN DE ALIANZA LIMA A BOLIVIA. LA AZAFATA LE OFRECIÓ UNA BEBIDA A CUBILLAS; PERICO LEÓN, A SU LADO, SE ANTICIPÓ Y RESPONDIÓ: "PARA EL NENE UN VASO DE LECHE". DESDE ALLÍ Y PARA SIEMPRE FUE EL NENE CUBILLAS.



Teófilo junto al gran Perico León, un gigante con técnica. Teófilo with the great Perico León, a giant with technique.

Puedo decir que conozco muy bien a Manuel Burga, a Nicolás Delfino, a Francisco Lombardi, a Juvenal Silva, toda gente íntegra y bien intencionada. Pero pagan las culpas de los pobres resultados. El problema es la falta de talentos. Antes, en Perú, en los colegios públicos había técnicos y mucha competición, así salimos Cachito Ramírez, Muñante, Percy Rojas, Soria, yo... Desde que sacaron a los maestros desaparecieron los talentos.

-Sin embargo hay algunos jóvenes interesantes como Farfán, Paolo Guerrero, Vargas...

-Sí, pero un equipo no se arma con cuatro o cinco, hace falta recambio. Si Pizarro no está ¿quién juega...? Yo miro el campeonato peruano y el ritmo es tan lento que pareciera que los demás juegan a otra velocidad. Entre Solano, Pizarro, Guerrero, Farfán y los que actúan en el torneo local hay una diferencia tremenda. Mientras no crezca el medio interno va a ser muy difícil la competencia internacional.

-¿Cómo se arregla?

-Hay que traer buenos jugadores y buenos técnicos de afuera, yo sé que no es sencillo pagar contratos altos, pero un jugador de 15.000 dólares mensuales se paga sólo porque te hace ganar. Cuando Farfán estaba en Alianza ganaba los partidos él sólo. Pero se apunta mal, se apunta bajo. Para eso es mejor no importar, quedarse con los de la casa. Y otra cosa: hay que pensar que el fútbol también es presencia física, jugadores de 1,80, 1,85... Hoy la mayoría de los goles son por cobros de falta.

-¿Qué te pareció el pro-

El eterno Nene

Cubillas, the perpetual child





Firmando autógrafos. A dos décadas del retiro, su carisma se mantiene intacto.
Signing autographs. Two decades after his retirement, his charisma remains intact.

TEÓFILO JUAN CUBILLAS ARIZAGA

Nacimiento/ Date of birth: 8 de marzo de 1949, en Puente Piedra, Lima, Perú

Puesto/ Position: Volante / Midforward

Apodo/ Nickname: "Nene"

Clubes/ Clubs: Alianza Lima (1965-73 y 1977-79, 1984 y 1987), Basel FC (Suiza, 1973), Porto FC (Portugal, 1974-76), Fort Lauderdale Strikers (Estados Unidos NASL, 1979-84), South Florida Sun Fort Lauderdale (Liga Amateur Americana 1984-85).

Convirtió 167 goles oficiales en el campeonato peruano, debutando a los 17 años. En la Liga Americana (NASL) jugó 141 partidos y anotó 65 goles (máximo artillero de los Strikers en toda la historia del club).

En toda su carrera profesional jugó oficialmente 469 partidos de campeonatos y convirtió 268 goles.

Disputó con la **Selección Peruana** (1968-1982) 81 partidos y convirtió 26 goles (máximo goleador histórico de la Selección). Debutó en 1968 frente a Brasil a los 19 años y 131 días. Jugó los Mundiales de 1970, 1978 y 1982 con 13 partidos y 10 goles. Jugó la Copa América (1975), 6 cotejos con 2 goles.

Títulos/ Titles: Alianza Lima (Campeón Peruano 1977-78), con Porto FC (Copa de Portugal 1977), subcampeón con Strickers (1980), con la Selección Peruana (campeón de la Copa América 1975). Premio al Mejor Jugador del Año en Sudamérica (1972); premio al Mejor Volante del Año en la NASL (1981). Botín de Plata en la Copa del Mundo (Argentina 1978) por ser el segundo goleador de ese torneo. Con Alianza Lima, dos veces máximo goleador de la Liga Peruana (1966 con 19 goles y 1970 con 22).

ceso de Autori?

-Me quito el sombrero por Paulo. Aprendí muchísimo de él. Más que en todos mis años anteriores de fútbol. Sabe muchísimo y es un caballero. Un hombre dedicado, intachable. Si le preguntas a los jugadores te dirán lo mismo, les proporcionó todos los elementos para triunfar, si no se dio es otra cosa. Debió haber terminado el proceso, con éxito o no, pero no lo dejaron. Una pena.

Cubillas es el muchacho que soñaron sus padres, respetuoso, prolijo, exitoso. Él cristalizó todos aquellos sueños.

-Hicimos un trato, ellos me dejarían jugar al fútbol y yo no abandonaría los estudios. Y no lo hice. Me gradué de contador para darles el gusto, aunque nunca ejercí, ni un solo día. Es que mi vida es el fútbol. Siempre digo la misma frase: si volviera a nacer escogería al Perú como mi país, al fútbol como profesión y a Alianza Lima como mi equipo.

He could be described as a movie actor, an important businessman or a diplomatic representative. The truth is that he is really all that. Teófilo Cubillas has recently attended a FIFA seminar in Nicaragua as Joseph Blatter's Ambassador. He always has an impeccable look, with a million-dollar smile, well-dressed hair and slim as a palm-tree.

His friends say that he has made a pact with the devil "because he looks younger every day". He is 56 years old, according to his identity card, but he looks much younger. He takes pride in his personal care and goes daily to the gym.

"I go two hours a day", he says, "from 8 to 10 in the morning, and from time to time I practise with my teammates of Mexico '70".

Eliás Figueroa, Chile's unforgettable back tells us the following anecdote: "We had gone to play a match with the Rest of the World and they gave us a room together. At night, I was asleep when I was

awakened by a noise as if someone was running. I opened the door and I saw Nene (a nickname for Child) trotting up and down the corridor... We had just arrived and we hadn't been able to practise".

I never drank a single drop of alcohol or smoked a cigarette. I formed part of many rosters where the boys used to drink, but I didn't. Perico León used to bring a box of beer for everybody, but I asked for a coke, but they never caused me any problem for not joining them in their reveling.

What's your life like, Nene?

I've been living in Fort Lauderdale, United States, for the last 26 years, with my wife and three children. I have a small football school there, which is open in the summer months. Right now, I'm working in Concacaf's Group of Study for the Golden Cup matches. You watch the games and make a technical analysis of them. I'm doing the same at FIFA. I was a GET member in 1997 France's Confederations Cup. I also form part of FIFA's Coaches Commission, and deliver courses in different countries. I've come to Nicaragua as President Blatter's personal representative. In these Preliminaries I formed part of Peru's technical staff while Paulo Autuori was the National Team's coach.

What matches have you recently seen?

I saw Panamá's triumph over Colombia. Ufff...! You should see how these Panamanians are playing...! Beware. It's the same thing with Honduras and Trinidad and Tobago, under coach Leo Beenhakker, Jamaica also left me a very good impression. Concacaf's football is growing at a great speed.

What's your opinion of world football at large?

If the World Cup were to kick off today, we would perhaps watch a final between Brazil and Argentina. Both teams have a large number of

players as to quantity and quality. I don't find the same thing in Europe, neither in Germany nor in Italy, the Netherlands or France. But beware! A whole year has still to elapse and when the time comes..., they know how to play the World Cup. We cannot leave them aside.

Who's the world's best player at present?

(He doubts)... No one shines very clearly yet; there's no one you can say, Uffffff! What

WHERE DOES THE NICKNAME "NENE" COME FROM? IN 1967, DURING ALIANZA LIMA'S FLIGHT TO BOLIVIA, THE FLIGHT ATTENDANT OFFERED CUBILLAS A DRINK AND PERICO LEÓN SITTING BY HIM, ANSWERED HER: "A GLASS OF MILK FOR NENE (CHILD)". EVER SINCE, CUBILLAS WAS KNOWN AS NENE.

a monster, how he plays...! I could say Ronaldinho, for to his typical crack moves. But I must also consider Samuel Eto'o's drive and puissance.

We tell him that his 1966 record is possibly a world one, although it isn't at all easy to determine it. Teófilo made his debut in Alianza Lima on August 14, 1966 at 17 years of age with his baby face. In scarcely four months he scored 19 goals and was proclaimed the tournament's striker, on the very same year of his debut, and with such an aggressive football as the Peruvian game of those days was.

That day we had a 0-1 loss with Miguel Grau, in Piura, and I thought that Brazilian Jaime Almeida, our coach, was going to leave me out. But he didn't and the following Sunday I converted two goals. The same thing happened when I went to test my forces at Alianza. My Puente Piedra team lost 7-1, although I had scored the one goal. I was very disappointed,

but the following day someone came to look for me on behalf of Cholo Castillo, a great professor of Alianza's lower divisions. In my first match at the club, we had a 6-0 victory and I scored all the 6 goals.

Afterwards, a copious river of goals was to make Alianza famous, the World Cups, his passing by Europe (Basel and Porto FC) and his return to Alianza.

What's wrong with Peruvian football? The media

blames the leaders,

No, it isn't so. To speak about someone in life, you have to do it properly. I can say that I know Manuel Burga, and Nicolás Delfino, Francisco Lombardi, Juvenal Silva very well. All of them are very good and well-meaning people. But they have to bear the responsibility for the poor results obtained. The problem is the lack of talents. Before, there were coaches, and a serious competition was enforced in all public schools. That's how Cachito Ramírez, Muñante, Percy Rojas, Soria and myself appeared... When the teachers were eliminated, the talents disappeared.

Nevertheless, there are some interesting youngsters, like Farlán, Paolo Guerrero, Vargas...

Yes, but you can't give shape to a team with four or five players. A change has to be made. Is Pizarro absent, who will replace him...? I watch the Peruvian championship and their

rhythm is so slow that it seems as if all the others played at high speed. There's a tremendous difference between Solano, Pizarro, Guerrero, Farlán and all the others playing in the local tournament. As long as the internal means do not grow, international competition will turn out to be very difficult.

How can it be arranged?

Good players and coaches should be brought from abroad. I know that it isn't easy to pay high contracts, but a 15,000-dollar player is only paid that amount because he makes his team win. When Farlán was in Alianza, he won all the games himself. But they aim down. Then it's better to stay with what you have at home, instead of importing unknown players. Moreover, football also means physical fitness. Footballers should be 1,80 or 1,85 m tall... Most goals at present are converted because of fouls committed and penalized.

What's your opinion on Autuori's process?

I take my hat off for Paulo. I've learnt a lot from him, much more than in all my previous football years. He knows a lot and is a real gentleman, a delicate and irreproachable man. If you asked all the players, they would say the same thing. He gave them the elements to win. If it was not so, it wasn't his fault. He should have finished the process, successful or not, but they didn't let him... A pity indeed!

Cubillas is the boy his parents dreamt of, respectful, neat, successful. He embodies all their hopes and dreams.

We made a deal, they would allow me to play football and I would continue with my studies. But I didn't fulfill my promise. I graduated as accountant to please them, but I never worked as such. Football is my life. If I were to be born again, I'd choose Peru as my native country, football as my profession and Alianza as my team.

Año de muchos cambios en el Paraguay fue el de 1905. Una revolución triunfante derribó el sistema tradicional del Partido Colorado e instaló el del Partido Liberal. Se pusieron de moda palabras como "Libertad", "Igualdad", "Democracia". Los protagonistas de ese movimiento habían llegado desde Buenos Aires en el buque "Sajonia", denominado "Libertad" tras el nuevo orden de cosas. En ese ambiente, varios jóvenes de la alta sociedad realizaron un paseo en el mencionado barco y en su transcurso decidieron fundar un club de fútbol. El líder del grupo, Juan Manuel Sosa Escalada, propuso llamarlo Libertad. Y el 30 de julio de ese año quedó constituida la entidad que marcaría huella en la historia del fútbol paraguayo.

La reseña pertenece al libro "Paraguay: Un siglo de fútbol", del historiador Miguel Angel Bestard. Libertad sería al año siguiente uno de los cinco fundadores de la Liga Paraguaya junto a Olimpia, Guaraní, Nacional y General Díaz.

A los hinchas liberteños les dicen "gumarelos" por un personaje ficticio italiano denominado Giuseppe Gumarello, creado por el periodista argentino Antonio Franiecevich para una serie humorística deportiva que aparecía en el diario "La Gaceta".

Tiene el honor Libertad de haber dado a un fenómeno del fútbol como Benítez Cáceres, el "Machetero" quien sería más tarde una superestrella en el fútbol argentino. También dio a luz a Gerardo Rivas, crack de los años 20, y lanzó a la fama a Eulogio "Coquito" Martínez, quien luego desollaría en el FC Barcelona y la Selección Española.

En los años '70 surgió de sus cuadros un dirigente que haría época: Nicolás Leoz, en cuya gestión presidencial se alcanzarían importantes logros deportivos e institucionales.



La máxima gloria surgida del club gumarelo, Delfín Benítez Cáceres, un crack internacional. *Delfín Benítez Cáceres, the greatest glory sprung from the Libertad, an international crack.*

Un grito de LIBERTAD: ¡100 años!

A cry of Liberty, 100 years!



El equipo que participó en la Copa Libertadores de 1977 tras ganar el título nacional en 1976. Arriba/ *The team who participated in the 1977 Libertadores Cup, after winning the national title in 1976. Standing:* Eduardo Villalba, Juan Espínola, Braulio Bernal, Ricardo Tabarelli, Víctor Carvallo, Hugo Benítez Isasi. Abajo/ *Kneeling:* Justo Ledesma, Cristóbal Maldonado, Carlos Espínola, Aresio Colmán, Eugenio Morel Bogado.

The year 1905 was one of great changes in Paraguay. A triumphant revolution knocked down the traditional "Colorado" Party's system, establishing the Liberal Party. Such words as "Liberty", "Equality", "Democracy" became fashionable. The protagonists of that movement came from Buenos Aires on board the "Sajonia", renamed "Libertad" according to the new order of things. Several high society youngsters organized a party on the boat and during the trip, they decided to found a football club. Juan Manuel Sosa Escalada, the group's leader proposed to name it "Libertad". On July 30, of the same year, the entity that was to leave its strong imprint upon the history of Paraguayan football, came into being.

The report appears in the book "Paraguay, A Century of Football", written by the historian Miguel Angel Bastard. Libertad would the following year be one of the five founders of the Paraguayan League, together with Olimpia, Guaraní, Nacional and General Díaz.

Libertad's fans are known as "gumarelos", on account of an Italian fiction character called Giuseppe Gumarello, created by the Argentine journalist Antonio Franiecevich for a humorous sport series published in the journal "La Gaceta".

Libertad has the honour of having produced a football crack as Benítez Cáceres, the "Cane cutter" man, who would later on become a superstar in Argentine football. Gerardo Rivas, a crack of the '20s, saw the light in it as well, and Eulogio "Coquito" Martínez was launched from it to become famous later on, in FC Barcelona and the Spanish National team.

In the '70s, a leader that was to leave his mark upon his time, sprang from its lines. He was no other than Nicolás Leoz, during whose presidential administration important sports and institutional achievements have taken place.



El gran goleador de los últimos años y símbolo del bicampeonato 2002-2003: Juan Samudio.
Juan Samudio, the great striker of the latter years and symbol of the 2002-2003 Bi-Championship.

CLUB LIBERTAD

Fundación / Founded on: 30 de julio de 1905

Dirección / Address: Av. Artigas 1030, casi Cusmanich, Asunción, Paraguay

Tel/Fax: (595-21) 224 342

Internet / Website: www.clublibertad.com.py

Estadio/ Stadium: "Dr. Nicolás Leoz" 10.000 espectadores

Presidente/ President: Horacio Manuel Cartes

Apodo/ Nickname: Gumarelo

Títulos/ Titles:

- 10** Campeonatos Paraguayos (1910, 1917, 1920, 1930, 1943, 1945, 1955, 1976, 2002, 2003).
- 1** Copa Italia (1920 invicto)
- 4** Campeonatos Liga Centenario (1913, 1914, 1916, 1917)
- 1** Campeonato Intermedia (2000)
- 6** Participaciones en la Copa Libertadores de América (1968, 1977, 1978, 2003, 2004, 2005)

ARGENTINA, PRIMERA CLASIFICADA

Argentina, First Qualified Team



Argentina 3 - Brasil 1
Juan Román Riquelme, gran figura de la noche, hace equilibrio entre tres brasileños.
Juan Román Riquelme, the evening's key figure, tries to keep his balance, surrounded by three Brazilians.

Lo que era un hecho virtual se concretó oficialmente: Argentina es el primer equipo sudamericano clasificado al Mundial de Alemania 2006. Será entonces su 14ª. Copa. La clasificación llegó tras vencer en un extraordinario juego a Brasil por 3 a 1 en Buenos Aires, al cabo de la doble jornada de la Eliminatoria cumplida entre el 4 y el 8 de junio. Fue la revancha, con igual marcador, del partido de ida en Belo Horizonte, ganado por Brasil con tres goles de Ronaldo.

CLÁSICO INOLVIDABLE

El gran clásico de América del Sur entregó todo lo que cabía esperar de él: fue una fiesta en las tribunas y un concierto futbolístico en el cé-

A tres fechas de concluir la apasionante competencia, todavía queda mucho por definir.

Three dates before the thrilling competition comes to an end, much has yet to be defined.

ped. Este es, quizás, el mejor espectáculo posible del fútbol mundial. No hay, en el rubro selecciones, un clásico más ardiente y estelar. Fue un partido de altísimo nivel técnico entre dos escuelas diferentes. Brasil aportó la calidad suprema de sus estrellas Ronaldinho, Kaká, Robinho, Adriano, Roberto Carlos... Un equipo al que parece imposible vencer. Sin embargo, en el primer tiempo, Argentina dio un festival de fútbol y lo aplastó. Presión asfixiante, quite, cir-

culación en velocidad y con precisión, lujos, llegada en bloque y gol. Recuperó el orgullo el equipo albiceleste tras una decepcionante actuación —con derrota incluida— ante Ecuador en Quito.

La mentalidad del futbolista argentino es muy fuerte, volvió a quedar demostrado. Puede estar un escalón por debajo del brasileño en fantasía, pero lo compensa con una feroz determinación para el triunfo. Cuando quiere ganar, saca la estirpe. Con esta

victoria volvió a estar arriba en el historial del clásico el fútbol de Maradona y Di Stéfano, de Kempes y Batistuta: 34 victorias a 33. Luego, Brasil volvió a emparejar la estadística en la Copa Confederaciones.

UN PIE Y MEDIO ADETRÁS

Pese a la notable demostración de Argentina, Brasil dejó en claro su sensacional poderío en el segundo tiempo, cuando recuperó el balón en el medio y fue por la hazaña del empate, estando 0-3 abajo en el marcador. Un cañonazo de Roberto Carlos de tiro libre se clavó en un ángulo del arco albiceleste y puso el 1-3. Luego hubo dos jugadas de Adriano y un cabezazo de Kaká en las que el gol no llegó por milímetros. Aún per-

CHILE AND COLOMBIA RESTORE THE FIRE

REAVIVAN EL FUEGO



Artífices de la levantada de Chile. Izquierda: Luis Jiménez, autor de dos goles ante Venezuela. Derecha: Marcelo Salas, quien marcó ante Bolivia. / *Architects of Chile's recovery. On the left, Luis Jiménez, scorer of two goals against Venezuela. On the right, Marcelo Salas, who scored against Bolivia.*



Colombia 3 - Ecuador 0
Tressor Moreno festeja el primero de sus dos goles.
Tressor Moreno celebrating the first of the two goals he converted.

CLAUDIO POZO / RIO NEGRO DIGITAL - CHILE



DIARIO EL UNIVERSO / GUAYAQUIL

Ecuador 2 - Argentina 0. Christian Lara celebra su gol, el primero ante Argentina. Entró en la segunda etapa y fue clave en el triunfo tricolor. Luego sirvió el segundo a Agustín Delgado. Christian Lara celebrates his goal, the first scored against Argentina. Ecuador passed to the second round, Lara being the basis of the three-coloured side's triumph.

diendo, mostró su potencial.

Brasil venía de una lucida goleada sobre Paraguay -4 a 1-, en la que Robinho ofreció su notable repertorio de habilidad, velocidad, inteligencia y gol. Brasil tiene virtualmente asegurada su clasificación. A los dos que marchan quintos les lleva siete puntos de ventaja sobre nueve en disputa, y éstos deben jugar entre sí.

6 PUNTOS, 8 GOLES

Colombia tiene grandes jugadores diseminados por todo el mundo; sin embargo esto no se reflejaba en la Eliminatoria. Su juego era timorato y totalmente falto de gol: apenas 12 anotaciones en 13 cotejos. Y estaba perdiendo el tren de Alemania 2006. Pero se subió al último vagón con dos actuaciones contundentes en la red, convincentes en el trámite: 5 a 0 a Perú y 3-0 al empuinado Ecuador.

Semejante cosecha le dio, de momento, el quinto puesto en la tabla general. Reco-

bró el ánimo en jugadores, público y prensa y ahora depende de sí mismo. Tiene por delante un fixture muy duro, con rivales directos (Uruguay, Chile, Paraguay), pero si mantiene el paso, puede aspirar a un lugar entre los viajeros.

La incorporación de Tressor Moreno, volante ofensivo, fue clave en esta remontada cafetera, pero todo el equipo mejoró y, esencialmente, fue más agresivo en ataque.

RETORNO TRIUNFAL

La vuelta de Nelson Acosta al comando técnico de Chile no pudo ser más auspiciosa. Fue el otro equipo que logró los seis puntos en la doble jornada de junio. El entrenador uruguayo-chileno había llevado a la Roja a la Copa Mundial de Francia '98 en la dorada época de Salas y Zamorano. La Selección Chilena pareció impregnada de su mística y se impuso, no sin dificultades, 3-1 a Bolivia y 2-1 a una Vene-

zuela con varias ausencias.

Fueron victorias trabajosas, sin embargo Chile luchó por ellas. Le queda, en su balance, un hecho altamente positivo: la actuación de Luis Jiménez, talentoso volante creativo que había destacado ya en la Copa América pasada. Jiménez actúa en el Terna, de Italia, posee inteligencia y vocación ofensiva. Marcó los dos goles a Venezuela y, ante Bolivia, asistió a Salas para el tercer tanto a Bolivia.

Chile deberá afrontar igualmente tres compromisos muy duros de aquí al final (Brasil, Colombia y Ecuador), dos de ellos fuera de casa, pero tiene un espíritu nuevo y comparte el quinto lugar con Colombia, que no es poco.

AVANZA ECUADOR

Una estupenda victoria sobre Argentina por 2-0 (ya le había ganado en 1997 por el mismo marcador), ratificó a Ecuador en el tercer puesto. Fue otra actuación consagra-

toria del fútbol ecuatoriano, que sigue escalando posiciones en la consideración general y también en la tabla. Ya está muy cerca de concretar el sueño de una segunda clasificación mundialista.

No le sobran jugadores y sí mucha modestia, pero funciona maravillosamente en lo colectivo y de local se hace muy fuerte. Allí ganó 22 de sus 24 puntos. Como en La Paz, Argentina presentó esa tarde un equipo alternativo (no el que enfrentó a Brasil) y fue superado ampliamente.

Cuatro días después, en Barranquilla, el equipo de Luis Fernando Suárez fue superado en todas las líneas por Colombia, sintiendo las ausencias de Edison Méndez, Edwin Tenorio y Franklin Salas.

PARAGUAY, DEL 1-4 AL 4-1

Tras la debacle ante Brasil en Porto Alegre (1-4) Paraguay se desquitó con Bolivia con el mismo marcador. Bolivia, sintiéndose ya eliminado, alineó a un grupo de jugadores nuevos, con poca experiencia, preparándolos para un nuevo proceso. Y lo pagó caro.

Paraguay -con el regreso fundamental de Roque Santa Cruz-, lo presionó constantemente en ataque y sumó tres puntos vitales en su camino hacia Alemania. Apenas 12.000 espectadores en el Defensores del Chaco dicen que no había entusiasmo por la Albirroja. No obstante, Paraguay sabe sumar cuando está obligado y ahora le quedan dos partidos más de local para conseguir su boleto mundialista. En Paraguay debutó en la selección el goleador de la Copa Toyota Libertadores, Santiago Salcedo.

SE COMPLICÓ URUGUAY

Dos nuevos empates como visitante (lleva cinco igualdades en los últimos seis partidos) complicaron el panorama de la selección celeste, que

quedó séptima en las posiciones, a dos puntos de Colombia y Chile. En ambos juegos arrancó mejor el equipo de Diego Forlán (goleador absoluto de la Liga Española), pero no supo concretar en la red y luego padeció el repunte de sus rivales, Venezuela y Perú, que casi terminaron ganándole.

También la espera un calendario terrible: Colombia, Ecuador y Argentina. Mantiene sus chances, pero ahora depende de sus rivales.

¿FUE LA DESPEDIDA?

"Mientras haya posibilidades, seguiremos luchando", dijeron, casi a coro, Richard Páez y Freddy Ternero, entrenadores de Venezuela y Perú respectivamente. Y está bien. Les quedan algunas chances de obtener el quinto lugar. El que sí se despidió es Bolivia, que ya no puede alcanzar el gran objetivo.

A Venezuela le volvió a pasar lo mismo que en la doble jornada de marzo: debió soportar -ante Chile- la ausencia de seis jugadores titulares. Y su plantel no es tan rico en número como el de

otras selecciones. Eso lo perjudicó, pues su juego no es inferior a varios de los que marchan arriba suyo.

Perú estrenó técnico con una lapidaria derrota de 5 a 0 ante Colombia. El nuevo DT tuvo algunos cortocircuitos con jugadores consagrados (dos de ellos renunciaron a la selección, Palacios y Solano) y el panorama se le presenta desalentador. Perú no va a un Mundial desde 1982.

Finally what had been considered a virtual fact was officially acknowledged. Argentina's team are the first South American side qualified to participate in World Cup Germany 2006. It will be their 14th Cup. They attained their qualification after a 3-1 victory over Brazil in an extraordinary match held in Buenos Aires, at the end of the Preliminaries' double match-day of June 4/8. The return match's scoreboard was the same as that of the home game held in Belo Horizonte, won by Brazil



Venezuela 1 - Uruguay 1. Urdaneta trata zafarse de la marca de De Los Santos. A ninguno de los dos le convino el resultado. *Urdaneta tries to get away from De Los Santos' marking, but the outcome did not prove satisfactory to any of them.*

Brasil 4 - Paraguay 1. Robinho, la gran estrella brasileña del momento, dio un festival de fútbol esa tarde en Porto Alegre. En la marca, el paraguayo Paulo Da Silva. *Robinho, the great Brazilian star, offered a real football festival to his fans that evening in Porto Alegre. Paraguayan Paulo Da Silva, marking.*



REVISTA PLACAR / SAN PABLO

	J	G	E	P	GF	GC	PTS
Argentina	15	9	4	2	27	15	31*
Brasil	15	7	6	2	26	16	27
Ecuador	15	7	2	6	21	18	23
Paraguay	15	6	4	5	21	22	22
Colombia	15	5	5	5	20	12	20
Chile	15	5	5	5	17	16	20
Uruguay	15	4	6	5	19	26	18
Perú	15	3	6	6	15	21	15
Venezuela	15	4	3	8	16	23	15
Bolivia	15	4	1	10	17	30	13

Nota: Los cuatro primeros clasifican para Alemania 2006. El quinto equipo jugará un repechaje (ida y vuelta) con el ganador del grupo de Oceanía por una plaza más.

Note: The first four qualify for Germany 2006. The fifth team will have to play a final home and away match with the Oceania Group's winner for one more berth.

(*) Clasificado



HERNÁN CRESPO

CRESPO, GOLEADOR HISTÓRICO

Crespo, historical striker

Con los dos goles anotados ante Brasil, el centrodelantero argentino Hernán Jorge Crespo se convirtió en el máximo anotador de las Eliminatorias de Sudamérica, que comenzaron en 1954. Esta es la estadística de los 17 primeros:

The Argentinian centreforward Hernán Jorge Crespo scored two goals against Brazil, becoming the South American Preliminaries' top striker. These qualifying matches started in 1954. The 17 first statistics are hereby included:

Hernán CRESPO (Argentina)	19	(3/E98, 9/E02, 7/E06)
Iván ZAMORANO (Chile)	17	(1/E90, 12/E98, 4/E02)
Marcelo SALAS (Chile)	16	(11/E98, 4/E02, 1/E06)
Agustín DELGADO (Ecuador)	14	(2/E98, 9/E02, 3/E06)
José CARDOZO (Paraguay)	14	(1/E98, 6/E02, 7/E06)
ZICO (Brasil)	11	(5/E78, 5/E82, 1/E86)
ROMÁRIO (Brasil)	11	(1/E90, 2/E94, 8/E02)
Gabriel BATISTUTA (Argentina)	11	(3/E94, 3/E98, 5/E02)
TOSTÃO (Brasil)	10	(10/E70)
Ruberth MORÁN (Venezuela)	10	(4/E02, 6/E06)
Jorge ARAVENA (Chile)	9	(7/E86, 2/E90)
Alex AGUINAGA (Ecuador)	9	(1/E90, 6/E98, 2/E02)
Faustino ASPRILLA (Colombia)	9	(2/E94, 7/E98)
Roberto PALACIOS (Perú)	9	(1/E94, 6/E98, 2/E02)
Julio BALDIVIESO (Bolivia)	9	(2/E98, 6/E02, 1/E06)
RIVALDO (Brasil)	9	(8/E02, 1/E06)
RONALDO (Brasil)	9	(9/E06)

with three goals scored by Ronaldo.

UNFORGETTABLE DERBY

South America's big derby wholly fulfilled their fans' great expectations. It was a real party in the stands and a football concert on the grass. This is perhaps, the best show of world football. As far as national teams are concerned, there is no other derby more emotional and dazzling than this one. It was an exhibition of a high level technique between two different schools. Brazil brought the excellence of their stars Ronaldinho, Kaká, Robinho, Adriano, Roberto Carlos... An almost invincible squad. Nevertheless, during the first half, Argentina offered the spectators a real football festival and succeeded in crushing them. They exerted a suffocating pressure upon their rivals, taking possession of the ball, moving about at great speed with a sure aim in view, surrounding them in block to

score. The white-and-light-blue team thus recovered their pride after a most disappointing performance - with an included defeat - against Ecuador, in Quito.

Once again, they proved that the Argentine footballers' mentality is indeed very strong. They may be one step below the Brazilians as far as fantasy is concerned, but they make up for it with their fierce winning spirit. They resort to their lineage whenever they really want to win. With this triumph, the football of Maradona and Distéfano, Kempes and Batistuta went back to the top of the derby's historical record: 34 victories against 33. Afterwards, Brazil equalled the statistics in the Confederations Cup.

ONE FOOT AND HALF INSIDE

Despite Argentina's remarkable performance, Brazil evinced their outstanding potential in the second half, when they recovered the ball in midfield, searching the tie with a 3-0 scoreboard against. Roberto Carlos' fierce free kick went straight into the net at an angle, changing the score to 3-1. Afterwards there were two moves of Adriano's and Kaká's header that failed to score by point accuracy. Even losing, they evinced their fantastic potential.

Brazil got to this match after a 4-1 brilliant triumph over Paraguay, where Robinho offered the public his amazing repertoire of skill, speed, talent and goal.

Brazil have virtually secured their qualification, with seven points ahead of the nine in dispute, over the other two teams that are fifth in the table, that will have to settle the matter through a game between them.

SIX POINTS, EIGHT GOALS

Colombia has great players scattered all over the world, but this situation was not evinced in the Preliminaries. Their playing

was feebly-spirited and lacking in scores. They scarcely had 12 goals in 13 games. Hence, they were almost losing the train to Germany 2006, but they suddenly climbed onto the last wagon with two excellent performances, with a 5-0 victory over Peru and 3-0 over proud Ecuador.

Such a rich harvest, made them jump to the fifth place in the general table. Players, public and press recovered their expectations and now, everything depends upon the team's future behaviour. They have a hard fixture before them with direct rivals (Uruguay, Chile, Paraguay), but if they keep on succeeding, they may well hope to be among the traveling group.

The incorporation of the offensive midfielder Tressor Moreno, was decisive in the coffee-country's improvement, but the whole team seemed to flourish, proving more aggressive in attack.

TRIUMPHANT RETURN

Nelson Acosta's return to Chile's technical command could not be more auspicious. The Chilean National Team also attained six points during June's double match day. It was the Uruguayan-Chilean coach the one who had led the Reds to the World Cup France 1998 during the golden days of Salas and Zamorano. The Chilean National Team seemed to be imbued of their mysticism, with a 3-1 victory over Bolivia and a 2-1 score over Venezuela with several absentees.

Nevertheless, they were not easy triumphs. Chile had a hard fight, in which we must mention a positive appearance: Luis Jiménez, a talented creative midfielder who had already made himself known in the latest Copa América. He plays in Italy's Temana and is quite clever and endowed with an offensive calling. He scored

the two goals against Venezuela and in the match against Bolivia he assisted Salas in converting the third point against Bolivia.

Chile will have to face three hard games from here to the final (Brazil, Colombia and Ecuador), two of them as guest, but they are moved by a renewed spirit, sharing the fifth place with Colombia in the table.

ECUADOR MOVE FORWARD

A remarkable 2-0 victory over Argentina (in 1997 they had won by a similar score) ratified Ecuador in the third place. It was an excellent performance of Ecuadorian football, that keeps on advancing step by step in the table and the public's consideration as well. They are very close to make their dream of a second world cup qualification come true.

They do not have too many players and are very modest, but they play very well as a team and when in their own pitch, they seem to



Portada del suplemento deportivo de El Mercurio, de Chile, celebrando el segundo triunfo consecutivo de la Roja. Abajo, Perú 0 - Uruguay 0. Un empate desabrido que alejó a los Celestes del quinto puesto y a Perú del Mundial. Cover of the sports supplement of Chile's "El Mercurio", celebrating the Reds' consecutive triumph. Below, Peru 0 - Uruguay 0. A lacklustre draw that left the light-blues in the fifth place, driving Peru out of the World Cup.



grow stronger. They have won 22 of their 24 points there. Just as in La Paz, Argentina presented an alternate team (not the one that confronted Brazil) and were routed by them.

Four days later, in Barranquilla, Luis Fernando Suárez's team were surpassed by Colombia, missing Edison Méndez, Edwin Tenorio and Franklin Salas who were absent.

PARAGUAY, FROM 1-4 TO 4-1

After the terrible loss to Brazil in Porto Alegre (1-4), Paraguay got their own back with Bolivia with the same scoreboard. Bolivia, feeling that they were already eliminated, turned to a group of new players, with little expertise, preparing them for a new process, but they had to face the consequences of such a hasty decision.

Paraguay—with the basic return of Roque Santa Cruz—exerted a

tremendous pressure in attack, adding three vital points to their coveted trip to Germany. Scarcely 12,000 spectators in the Defensores del Chaco Stadium, proved that there was little enthusiasm for the white-and-reds. Nevertheless, the Paraguayans know how to add when forced to do so and they now have to play two more games as a home-team to get their world cup ticket. Santiago Salcedo, the Toyota Libertadores Cup striker, made his debut in Paraguay's National Team.

URUGUAY WITH COMPLICATIONS

Two new ties as visitor (they have five equal final scores in the last six matches) have turned the light-blue National team's panorama

rather complicated, since they ended seventh in the standings, two points below Colombia and Chile. In both matches, the squad of Diego Forlán (only striker of the Spanish League) had a better start, but they were unable to enter the net and finally had to endure the improvement evinced by their rivals Venezuela and Peru, who almost finished winning.

A fearsome calendar awaits them: Colombia, Ecuador and Argentina. They keep their chances, but everything depends upon their rivals.

WAS IT A FAREWELL?

"As long as there are any possibilities, we'll keep on fighting", said almost at the same time Richard Páez and Freddy Terneró, the coaches of Venezuela and Peru

respectively. And it's all right. They still have some chances of being fifth. Bolivia bid farewell, because they are far from attaining their aim.

Venezuela had the same bad luck as in March's double match day. They had to put up with the absence of six regular players in the match against Chile and their roster is not so rich in regular players as other national teams. These absentees caused them a serious damage, since their play is by no means worse than that of some of those placed on top of them in the table.

Peru with their new coach had a 5-0 sombre defeat by Colombia. The new coach had some quarrelsome talks with consecrated players (two of them, Palacios and Solano, resigned to play in the National Team) and the situation is most discouraging. Peru's latest participation in a World Cup was in 1982.



- ◆ Cumplida la 15ª fecha se disputaron 75 partidos con 199 goles, (2,65 por partido). Hubo 26 expulsados y 18 penales (16 convertidos y 2 atajados). En la anterior Eliminatoria 2002, se marcaron 232 goles en 90 partidos.
- ◆ Con su gol ante Bolivia, Marcelo Salas sumó 35 anotaciones para la Selección Chilena—superó por uno a Iván Zamorano—, y se convirtió en el máximo goleador del equipo nacional de su país
- ◆ A su vez Agustín Delgado, ante Argentina, llegó a los 27 tantos y es ahora el máximo goleador histórico de la Selección Ecuatoriana. Pasó a Eduardo Hurtado, quien tiene 26. Hurtado aún está en actividad.
- ◆ En el partido ante Brasil, Carlos Gamarra (Paraguay) cumplió 100 partidos internacionales "A" e ingresó en el Club de los 100 de la FIFA. Frente a Bolivia sumó 101 presencias.
- ◆ Con la victoria de Argentina por 3-1 en Buenos Aires y la de Brasil 4-1 en Fráncfort, los históricos rivales siguen igualados en la estadística global del gran clásico. Han ganado 34 veces cada uno y hubo 22 empates. Argentina convirtió 148 goles y recibió 140.
- ◆ Por la Eliminatoria, Brasil (que le ganó a Paraguay 4 a 1) jamás perdió un partido eliminatorio jugando en casa. Argentina uno sólo, aquel célebre 5 a 0 ante Colombia en 1993.
- ◆ Asunción es la ciudad donde más partidos de Eliminatoria se disputaron: 49. Le siguen: Lima 46, Montevideo 45, La Paz 44, Santiago 43 y Buenos Aires, 41.
- ◆ Ecuador es la selección campeona en juego limpio, no tuvo expulsados hasta el momento.
- ◆ Nelson Acosta (Chile) y Freddy Terneró (Perú) fueron los últimos técnicos en asumir funciones. Desde la primera fecha sólo permanecen Parreira (Brasil), Ruiz (Paraguay) y Páez (Venezuela).
- ◆ *Up to the 15th date, there were 75 matches played with 199 goals scored (2.65 per game). Twenty-six players were sent off. Of 18 penalties, 16 were converted and 2 saved. In the previous 2002 Preliminaries, 232 goals were scored in 90 games.*
- ◆ *Marcelo Salas scored a goal to Bolivia, thus summing 35 points for the Chilean National Team (surpassing Iván Zamorano by only one point), thus becoming the top striker of his country's National Team.*
- ◆ *Agustín Delgado, summed 27 points with the goals he converted to Argentina. He is at present the top historical striker of the Ecuadorian National Team, surpassing Pedro Hurtado (with 26), still in activity.*
- ◆ *The match against Brazil was Paraguayan Carlos Gamarra's 100th "A" international match, thus entitling him to be registered in FIFA's Century Club. The game against Bolivia marked his 101 appearances.*
- ◆ *With Argentina's 3-1 victory over Brazil, and Brazil's 4-1 over Argentina in Frankfurt, the historical rivals are on equal terms in the global statistics. They won 34 matches each and there were 22 ties. Argentina converted 148 goals, and Brazil 140.*
- ◆ *In the Preliminaries, Brazil, with a 4-1 victory over Paraguay, never lost a qualifier as home team. Argentina, lost only one, that famous 5-0 to Colombia in 1993.*
- ◆ *Asunción is the city where more Qualifiers were disputed: 49, followed by Lima, with 46; Montevideo, with 45; La Paz, with 44; Santiago, with 43 and Buenos Aires, with 41.*
- ◆ *Ecuador's National Team is the Fair Play Champion, with no one sent off.*
- ◆ *Nelson Acosta (Chile) and Freddy Terneró (Peru) were the last coaches to take up office. Parreira (Brazil), Ruiz (Paraguay) and Páez (Venezuela) are still holding office in their respective countries.*

Estadísticas: Roberto Mamrud

Primera Ronda

First Stage



2003

1ª Fecha

6.9.03	PERÚ	4-1	PARAGUAY
6.9.03	ARGENTINA	2-2	CHILE
6.9.03	ECUADOR	2-0	VENEZUELA
7.9.03	URUGUAY	5-0	BOLIVIA
7.9.03	COLOMBIA	1-2	BRASIL

2ª Fecha

9.9.03	VENEZUELA	0-3	ARGENTINA
9.9.03	CHILE	2-1	PERÚ
10.9.03	BRASIL	1-0	ECUADOR
10.9.03	PARAGUAY	4-1	URUGUAY
10.9.03	BOLIVIA	4-0	COLOMBIA

3ª Fecha

16.11.03	PERÚ	1-1	BRASIL
15.11.03	ARGENTINA	3-0	BOLIVIA
15.11.03	PARAGUAY	2-1	ECUADOR
15.11.03	URUGUAY	2-1	CHILE
15.11.03	COLOMBIA	0-1	VENEZUELA

4ª Fecha

19.11.03	BRASIL	3-3	URUGUAY
19.11.03	COLOMBIA	1-1	ARGENTINA
18.11.03	VENEZUELA	2-1	BOLIVIA
18.11.03	CHILE	0-1	PARAGUAY
19.11.03	ECUADOR	0-0	PERÚ

5ª Fecha

31.3.04	PARAGUAY	0-0	BRASIL
30.3.04	ARGENTINA	1-0	ECUADOR
30.3.04	BOLIVIA	0-2	CHILE
31.3.04	PERÚ	0-2	COLOMBIA
31.3.04	URUGUAY	0-3	VENEZUELA

6ª Fecha

2.6.04	BRASIL	3-1	ARGENTINA
1.6.04	BOLIVIA	2-1	PARAGUAY
1.6.04	VENEZUELA	0-1	CHILE
1.6.04	URUGUAY	1-3	PERÚ
2.6.04	ECUADOR	2-1	COLOMBIA

7ª Fecha

6.6.04	COLOMBIA	5-0	URUGUAY
6.6.04	CHILE	1-1	BRASIL
5.6.04	ECUADOR	3-2	BOLIVIA
6.6.04	ARGENTINA	0-0	PARAGUAY
6.6.04	PERÚ	0-0	VENEZUELA

8ª Fecha

5.9.04	CHILE	0-0	COLOMBIA
5.9.04	PARAGUAY	1-0	VENEZUELA
4.9.04	PERÚ	1-3	ARGENTINA
5.9.04	BRASIL	3-1	BOLIVIA
5.9.04	URUGUAY	1-0	ECUADOR

9ª Fecha

9.10.04	ARGENTINA	4-2	URUGUAY
9.10.04	VENEZUELA	2-5	BRASIL
9.10.04	COLOMBIA	1-1	PARAGUAY
10.10.04	ECUADOR	2-0	CHILE
9.10.04	BOLIVIA	1-0	PERÚ

2004

10ª Fecha

12.10.04	BOLIVIA	0-0	URUGUAY
13.10.04	BRASIL	0-0	COLOMBIA
13.10.04	PARAGUAY	1-1	PERÚ
13.10.04	CHILE	0-0	ARGENTINA
14.10.04	VENEZUELA	3-1	ECUADOR

11ª Fecha

17.11.04	ARGENTINA	3-2	VENEZUELA
17.11.04	ECUADOR	1-0	BRASIL
17.11.04	URUGUAY	1-0	PARAGUAY
17.11.04	PERÚ	2-1	CHILE
17.11.04	COLOMBIA	1-0	BOLIVIA

12ª Fecha

27.3.05	BRASIL	1-0	PERÚ
26.3.05	BOLIVIA	1-2	ARGENTINA
27.3.05	ECUADOR	5-2	PARAGUAY
26.3.05	CHILE	1-1	URUGUAY
26.3.05	VENEZUELA	0-0	COLOMBIA

13ª Fecha

30.3.05	URUGUAY	1-1	BRASIL
30.3.05	ARGENTINA	1-0	COLOMBIA
29.3.05	BOLIVIA	3-1	VENEZUELA
30.3.05	PARAGUAY	2-1	CHILE
30.3.05	PERÚ	2-2	ECUADOR

14ª Fecha

5.3.05	BRASIL	4-1	PARAGUAY
4.3.05	ECUADOR	2-0	ARGENTINA
4.3.05	CHILE	3-1	BOLIVIA
4.3.05	COLOMBIA	5-0	PERÚ
4.3.05	VENEZUELA	1-1	URUGUAY

15ª Fecha

8.3.05	ARGENTINA	3-1	BRASIL
8.3.05	PARAGUAY	4-1	BOLIVIA
8.3.05	CHILE	2-1	VENEZUELA
7.3.05	PERÚ	0-0	URUGUAY
8.3.05	COLOMBIA	3-0	ECUADOR

16ª Fecha - 3 y 4 de septiembre

URUGUAY	vs.	COLOMBIA
BRASIL	vs.	CHILE
BOLIVIA	vs.	ECUADOR
PARAGUAY	vs.	ARGENTINA
VENEZUELA	vs.	PERÚ

17ª Fecha - 8 y 9 de octubre

COLOMBIA	vs.	CHILE
VENEZUELA	vs.	PARAGUAY
ARGENTINA	vs.	PERÚ
BOLIVIA	vs.	BRASIL
ECUADOR	vs.	URUGUAY

18ª Fecha - 11 y 12 de octubre

URUGUAY	vs.	ARGENTINA
BRASIL	vs.	VENEZUELA
PARAGUAY	vs.	COLOMBIA
CHILE	vs.	ECUADOR
PERÚ	vs.	BOLIVIA

Segunda Ronda

Second Stage



VENEZUELA
Giancarlo Maldonado (73') **1**

URUGUAY
Diego Forlán (2') **1**

Partido 66, Maracaibo,
4 de junio
Estadio: José "Pachencho"
Romero. Público: 27.000
Juez: Gabriel Brazenas (Argentina)

Venezuela: Rafael Dudamel;
Héctor González, Alejandro
Cichero, José M. Rey, Jorge
Rojas (68' Jonay Hernández),
Leonel Vielma (39' Gabriel
Urdaneta), Luis Vera, Ricardo
Páez (63' Cristián Cásseres),
Juan Arango, Ruberth Morán,
Giancarlo Maldonado.
Suplentes: Gilberto Angelucci,
Juan Fuenmayor, Fernando
De Ornelas, André González.
DT: Richard Páez.

Uruguay: Sebastián Viera;
Diego López, Paolo Montero,
Diego Lugano, Carlos Diogo (x),
Marcelo Sosa, Darío Rodríguez
(63' Gonzalo de los Santos),
Regueiro (42' Diego Pérez),
Rubén Olivera, Forlán (78'
Chavantón), Marcelo Zalayeta.
Suplentes: Fabián Carini,
Gonzalo Castro, Estoyanoff,
Richard Morales.
DT: Jorge Fossati.
(x) Expulsado (29')

CHILE
Luis Fuentes (8' y 34'),
Marcelo Salas (66') **3**

BOLIVIA
José Castillo (83' penal) **1**

Partido 67, Santiago,
4 de junio
Estadio: Nacional
Público: 46.729
Juez: Márcio Rezende (Brasil)

Chile: Nelson Tapia; Moisés
Villarreal, Ricardo Rojas, Luis
Fuentes, Francisco Rojas,
Claudio Maldonado, Rodrigo
Meléndez (14' Jorge Acuña),
David Pizarro, Luis Jiménez
(72' Rodrigo Tello), Marcelo
Salas (70' Patricio Galaz),
Sebastián González (x).
Suplentes: Herrera, Contreras,
Jorge Valdivia, José Villanueva.
DT: Nelson Acosta.
(x) Expulsado (31')

Bolivia: Leonardo Fernández;
Sergio Jáuregui (80' Enrique
Parada), Ronald Raldez, Ronald
Arana, Danner Pachi (46' Juan
Carlos Arce), Lorgio Álvarez,
Ronald García (34' Joselito
Vaca), Raúl Justiniano, Limberg
Gutiérrez, Milton Coimbra,
José Alfredo Castillo.
Suplentes: Sergio Galarza,
Gualberto Mojica, Walter
Flores, Edgar Centeno.
DT: Ovidio Mesa.

ECUADOR
Christian Lara (53'),
Agustín Delgado (89') **2**

ARGENTINA
0

Partido 68, Quito,
4 de junio
Estadio: Olímpico Atahualpa
Público: 37.583
Juez: Rubén Selman (Chile)

Ecuador: Edwin Villafuerte;
Ulises de la Cruz, Giovanni
Espinoza, Iván Hurtado, Néicer
Reasco (75' David Quiroz),
Paúl Ambrossi, Marlon Ayoví,
Edwin Tenorio, Antonio
Valencia (84' Carlos Tenorio),
Cristian Gómez (46' Christian
Lara), Agustín Delgado.
Suplentes: Cristian Mora,
Walter Ayoví, Jorge
Guagua, Walter Calderón.
DT: Luis Fernando Suárez.

Argentina: Leonardo Franco;
Coloccini, Gabriel Milito (68'
Luciano Figueroa), Walter
Samuel, Javier Zanetti, Aldo
Duscher (31' Carlos Tévez),
Esteban Cambiasso (x), Cristian
González, Pablo Aimar (74'
Andrés D'Alessandro), Luciano
Galletti, Maximiliano Rodríguez.
Suplentes: Lux, Gonzalo
Rodríguez, Cufre, Bernardi.
DT: José Pekerman.
(x) Expulsado (88')

COLOMBIA
Luis Rey (29'), Soto (55'),
Juan P. Ángel (58'), Restrepo
(75'), Edixon Perea (78') **5**

PERÚ
0

Partido 69, Barranquilla,
4 de junio. Estadio:
"Metropolitano" Roberto
Meléndez. Público: 15.000
Juez: Carlos Torres (Paraguay)

Colombia: Mondragón;
Hayder Palacio, Luis Perea,
Yepes (80' Humberto
Mendoza), Bedoya, Jhon
Viáfara, Jhon Restrepo, Elkin
Soto, Tressor Moreno, Juan
Ángel (65' Edixon Perea), Luis
Rey (72' Martín Arzuaga).
Suplentes: Luis Martínez,
Jair Benítez, Ramírez, O. Díaz.
DT: Reinaldo Rueda.

Perú: Juan Flores; Acasiete,
Miguel Reboasio, Walter Vilchez
(46' Paolo Guerrero), Solano,
Juan Jayo (x), Juan Carlos
La Rosa, Farfán (63' José
Mendoza), Roberto Palacios
(63' Juan Comingses), Juan
Vargas, Claudio Pizarro.
Suplentes: Butrón, Guadalupe,
Julio García, Juan C. Bazalar.
DT: Freddy Ternero.
(x) Expulsado (59')

Detalle: Juan Flores le detuvo
un penal a Mario Yepes (21')

BRASIL
Ronaldinho (32' y 40',
ambos de penal),
Zé Roberto (70'), Robinho (83') **4**

PARAGUAY
Roque Santa Cruz (72') **1**

Partido 70, Porto Alegre,
5 de junio
Estadio: "Beira-Rio"
Público: 50.000
Juez: Martín Vázquez (Uruguay)

Brasil: Dida; Belletti, Roque
Júnior, Lúcio (x), Roberto
Carlos, Emerson (76'
Gilberto Silva), Zé Roberto,
Kaká, Ronaldinho, Adriano
(76' Ricardo Oliveira),
Robinho (84' Juan).
Suplentes: Marcos, Gilberto,
Ricardinho, Julio Baptista.
DT: Carlos Alberto Parreira.
(x) Expulsado (79')

Paraguay: Justo Villar; Denis
Caniza, Julio Manzur, Carlos
Gamarra, Paulo Da Silva,
Carlos Bonet (46' Edgar
Barreto), Ángel Ortiz, Carlos
Paredes, Aureliano Torres,
Salvador Cabañas (64' Nelson
Cuevas), Roque Santa Cruz.
Suplentes: Mauro Monges,
César Ramírez, Santiago
Salcedo, Julio Dos Santos,
José Cardozo.
DT: Anibal Ruiz.



Colombia 5 - Perú 0
Elkin Soto domina
el balón frente
a Juan Jayo.
Estrepitoso debut
del DT peruano
Freddy Ternero.
Elkin Soto with
the ball possession,
confronting Juan
Jayo. Coach
Freddy Ternero's
fantastic debut.

Goleadores / Strikers

RONALDO (Brasil)	9
José CARDOZO (Paraguay)	7
Hernán CRESPO (Argentina)	7
Diego FORLÁN (Uruguay)	6
Ruberth MORÁN (Venezuela)	6
Joaquín BOTERO (Bolivia)	5
Javier CHEVANTÓN (Uruguay)	5
KAKÁ (Brasil)	5
Edison MÉNDEZ (Ecuador)	5
José CASTILLO (Bolivia)	4
Jefferson FARFÁN (Perú)	4
RONALDINHO (Brasil)	4
Nolberto SOLANO (Perú)	4
Pablo AIMAR (Argentina)	3
Juan Pablo ÁNGEL (Colombia)	3
Juan ARANGO (Venezuela)	3
Agustín DELGADO (Ecuador)	3
Luciano FIGUEROA (Argentina)	3
Luis FUENTES (Chile)	3
Carlos GAMARRA (Paraguay)	3
Tressor MORENO (Colombia)	3
Carlos PAREDES (Paraguay)	3
Roque SANTA CRUZ (Paraguay)	3
Antonio VALENCIA (Ecuador)	3

PERÚ 0	CHILE 2 Luis Jiménez (30' y 59')	PARAGUAY 4 Carlos Gamarra (17'), Santa Cruz (46'+), Julio César Cáceres (55'), Jorge Núñez (69')	COLOMBIA 3 Tressor Moreno (5' y 9'), Martín Arzuaga (70')	ARGENTINA 3 Hernán Crespo (3' y 39'), Juan Riquelme (17')
URUGUAY 0	VENEZUELA 1 Ruberth Morán (82')	BOLIVIA 1 Gonzalo Galindo (30')	ECUADOR 0	BRASIL 1 Roberto Carlos (71')
Partido 72, Lima, 7 de junio Estadio: Nacional Público: 31.515 Juez: Héctor Baldassi (Argentina)	Partido 71, Santiago, 8 de junio Estadio: Nacional Público: 35.506 Juez: Carlos Torres (Paraguay)	Partido 73, Asunción, 8 de junio Estadio: Defensores del Chaco Público: 12.000 Juez: Gustavo Brand (Venezuela)	Partido 74, Barranquilla, 8 de junio. Estadio: "Metropolitano" Roberto Meléndez. Público: 22.000 Juez: Carlos Simón (Brasil)	Partido 75, Buenos Aires, 8 de junio. Estadio: "Monumental" Antonio V. Liberti. Público: 49.497 Juez: Gustavo Méndez (Uruguay)
Perú: Juan Flores; Miguel Reboisio, Luis Guadalupe, Miguel Villalta, Walter Vilchez, José Mendoza, Juan Carlos La Rosa (86' Nolberto Solano), Juan Cominges (63' Roberto Palacios), Claudio Pizarro, J. Farfán, Paolo Guerrero. Suplentes: Leao Butrón, Juan Vargas, Hilden Salas, Juan Carlos Bazalar, Gustavo Vassallo. DT: Freddy Ternerero.	Chile: Nelson Tapia; Ricardo Rojas, Luis Fuentes, Pablo Contreras, Moisés Villarreal, Jorge Acuña, Claudio Maldonado, Francisco Rojas, David Pizarro (88' Juan Luis González), Luis Jiménez (81' Jorge Valdivia), Patricio Galaz (62' José Luis Villanueva). Suplentes: Jhonny Herrera, Rodrigo Tello, Nelson Pinto, Humberto Suazo. DT: Nelson Acosta.	Paraguay: Justo Villar; Julio César Cáceres, Carlos Gamarra, Juan Daniel Cáceres, Edgar Barreto (74' Diego Gavilán), Ángel Ortiz, Carlos Paredes, Jorge Núñez, Salvador Cabañas (77' Nelson Cuevas), Roque Santa Cruz, José Cardozo (19' Santiago Salcedo). Suplentes: Aldo Bobadilla, Mauro Monges, Julio dos Santos, Denis Caniza. DT: Aníbal Ruiz.	Colombia: Faryd Mondragón; Hayder Palacio, Luis Perea, Mario Yepes, Jair Benítez, Jhon Viáfara, Jhon Restrepo, Elkin Soto (39' Fabián Vargas), Tressor Moreno (67' Martín Arzuaga), Luis Gabriel Rey (66' Héctor Hurtado), Juan Pablo Ángel. Suplentes: Miguel Calero, Humberto Mendoza, Oscar Díaz, Edixon Perea. DT: Reinaldo Rueda.	Argentina: Roberto Abbondanzieri; Fabricio Coloccini, Roberto Ayala, Gabriel Heinze, Luis González (71' Javier Zanetti), Javier Mascherano, Juan Sorín, Cristian González, Juan Román Riquelme, Javier Saviola (82' Carlos Tévez), Hernán Crespo. Suplentes: Leonardo Franco, Gabriel Milito, Lucas Bernardi, Pablo Aimar, César Delgado. DT: José Pekerman.
Uruguay: Sebastián Viera; Guillermo Rodríguez, Diego López (32' Diego Pérez), Lugano, Darío Rodríguez, Pablo García, Rubén Olivera, Javier Delgado, Diego Forlán, Marcelo Zalayeta (83' Richard Morales), Javier Chevantón (71' Fabián Estoyanoff). Suplentes: Fabián Carini, Gonzalo De los Santos, Mario Regueiro, Darío Silva. DT: Jorge Fossati.	Venezuela: Rafael Dudamel, Fernando De Ornelas (46' José Luis Vallenilla), José M. Rey, Alejandro Cichero, Jonay Hernández, Leopoldo Jiménez, André González (70' Giovanni Pérez), Urdaneta, Juan Arango, Cristian Cásseres (57' César González), Ruberth Morán. Suplentes: Gilberto Angelucci, Juan Fuenmayor, Oswaldo Vicarrondo, Pedro Fernández. DT: Richard Páez.	Bolivia: Sergio Galarza; Walter Flores, Ronald Raldes, Sergio Jáuregui, Lorgio Álvarez, Edgar Centeno, Gualberto Mojica (78' Joselito Vaca), Gonzalo Galindo, Limberg Gutiérrez, Enrique Parada (46' Milton Coimbra), José Castillo (65' Juan C. Arce). Suplentes: Carlos Arias, Alejandro Bejarano, Danner Pachi. DT: Ovidio Mesa.	Ecuador: Edwin Villafuerte; Ulises de la Cruz, Iván Hurtado, Giovanni Espinoza, Néicer Reasco, David Quiroz, Marlon Ayoví (46' Luis Caicedo), Antonio Valencia (54' Walter Ayoví), Paul Ambrossi (60' Christian Lara), Carlos Tenorio, Agustín Delgado. Suplentes: Cristian Mora, Cristian Gómez, Johnny Baldeón, Jorge Guagua. DT: Luis Fernando Suárez.	Brasil: Dida; Cafú, Juan, Roque Júnior, Roberto Carlos, Emerson, Zé Roberto, Kaká, Ronaldinho, Robinho (60' Renato), Adriano. Suplentes: Marcos, Anderson, Gilberto, Gilberto Silva, Ricardinho, Ricardo Oliveira. DT: Carlos Alberto Parreira.



El equipo de Paraguay que batió a Bolivia 4 a 1. Arriba: *The Paraguayan team that defeated Bolivia (4-1).* Standing: Carlos Paredes, Justo Villar, Juan Daniel Cáceres, Carlos Gamarra, José Cardozo, Julio César Cáceres. Abajo/ *Kneeling:* Roque Santa Cruz, Jorge Núñez, Ángel Ortiz, Salvador Cabañas, Edgar Barreto.

"La inteligencia es la máxima virtud de un futbolista"

"Intelligence is the player's most important virtue"

Entrevista: LES DICKENS (*)

Luis Fernando Suárez es un nombre en ascenso en los círculos futbolísticos sudamericanos. Su equipo, la Selección de Ecuador, tiene grandes chances de clasificar a Alemania 2006. Y además el modesto Ecuador se ha convertido en un "mata gigantes": ya derribó a Brasil y a Argentina en su camino hacia la Copa Mundial.

Es el primer técnico en cumplir tal hazaña con Ecuador. Bolillo Gómez derrotó a Brasil camino a Corea/Japón 2002 y cuatro años antes Francisco Maturana venció a Argentina, pero ninguno pudo ganar a los dos en una misma Eliminatoria.

Ecuador debía reemplazar al renunciante Hernán Darío Gómez y eligió seguir en la línea colombiana. Apuntó a Luis Fernando Suárez, quien siete años antes oficiaba de asistente de Pacho Maturana. Regresó al

Ecuador hace dos años, después de un exilio futbolístico entre 1997 y 2003. Cuando el club Aucas de Quito le ofreció manejar su equipo, Suárez no hesitó en volver al país de sus sueños. En su segunda temporada con Aucas salió campeón del Apertura 2004 y ese fue su trampolín hacia la Selección.

El día esperado llegó en agosto del 2004. Bolillo hizo historia llevando a Ecuador a su primer Mundial. ¿Cómo sería Suárez? ¿Una mala copia o un buen original?

-Describe los momentos que estás viviendo ahora como hombre de fútbol.

-Los que siempre he querido vivir cuando elegí ser técnico: estar en un equipo profesional, quedar campeón con él, dirigir la selección de un país y clasificar a un Mundial. La sensación es que uno va por buen camino, intentando lograr los objetivos.

-Háblanos de tu pasado de futbolista.

-Estuve en un equipo grande (Atlético Nacional), fui campeón de América, pero uno siempre piensa que podía haber hecho alguna cosa más. Yo no era de brillar tanto como lo hacen los ídolos, pero todo eso es como que se está revirtiendo hoy con la carrera como técnico. Quiero conseguir como entrenador lo que por mis condiciones futbolísticas no pude.

-¿Cuál es tu filosofía de fútbol?

-Respeto mucho el fútbol y uno debe hacerlo respetar también. Hay que jugar limpio. Dentro de lo que es como pasión, como deporte, incluso como negocio, porque al final puede ser también un buen negocio, respetar ciertos códigos.

-¿Cómo ha sido tu desarrollo como entrenador?

-Tuve la fortuna de contar con muy buenos técnicos, no solamente como futbolista sino después, como asistente de ellos. Quería tener un aprendi-

zaje largo, del cual sacar buen provecho, aunque llevara tiempo. Y creo que si tuve una virtud fue la paciencia suficiente. Dejé el fútbol cuando tenía 29 años. Fui asistente técnico diez o doce años. Recién hace cinco o seis que soy técnico principal. Es importante respetar los tiempos, sobre todo los de aprender, aunque todos los días se incorpora algo nuevo. Eso no termina nunca.

-¿En cuánto influyeron tus errores y tus aciertos para llegar a donde estás?

-Creo que hay algo importante: la humildad, la ubicación, sobre todo en la victoria. Si no hay equilibrio esa victoria se puede perder. Yo viví una época difícil después de haber tenido una conquista importante con la Selección Colombia Sub-21 en Toulon. Fuimos campeones, primer título de Colombia en Europa. A los cuatro o cinco meses fui campeón con el Atlético Nacional

en la liga colombiana, y allí cometí el error de creer que lo sabía todo, que no tenía que aprender nada más, incluso me parecía que las cosas que decían los demás no valían la pena. Fue un error gravísimo, fui demasiado presuntuoso y lógicamente la vida y el fútbol me lo curaron. Después de esos triunfos fracasé en dos equipos y estuve un año sin trabajar. Eso me ayudó a mirar lo bueno y lo malo y a saber que si uno está bien o mal no es responsabilidad del fútbol sino de uno mismo. Esos fracasos me ayudaron a llegar a dónde estoy hoy.

-¿Qué aspecto considera más importante del entrenador?

-Llevarle al jugador, considero que siempre está la posibilidad de potenciar al futbolista si hay una buena comunicación y pienso que comunico bien. En eso, creo tener la influencia de Francisco Maturana. Él ha sido como un padre para mí, en lo futbolístico y en lo humano; si he mejorado en algo como hombre, se lo debo a Francisco, quien siempre me ayudó sin pedir nada a cambio.

-¿En qué consiste una charla típica de Luis Suárez?

-Normalmente hago las charlas con el asistente técnico, él habla sobre el rival, recuerda las jugadas de pelota quieta y luego yo expongo lo que vamos a hacer nosotros. Siempre termino con dos o tres minutos de charla motivacional.

-¿Cómo es tu relación con la Federación Ecuatoriana de Fútbol?

-Con el presidente y con todos es buenísima, tengo un apoyo irrestricto a mi trabajo y después veo un deseo inmenso de hacer las cosas bien para que a mí me vaya bien, o sea que en ese sentido estoy muy tranquilo y contento.

-¿Dónde se encuentra el fútbol ecuatoriano en este momento?

-En una transición interesante, tratando de ser representativo del fútbol sudamericano. Además, los jugadores son ahora referentes importantes en la sociedad ecuatoriana, se ve y se comenta mucho que lo único que une a los ecuatorianos es el fútbol, después hay una disparidad de criterios inmensa en otras áreas.

-¿Cómo ves el fútbol sudamericano?

-Pienso que habría que dividirlo en dos grupos: los que siempre son regulares, Argentina y Brasil, algo que los lleva a clasificar a todos los Mundiales y ser siempre protagonistas, y el otro el de los países irregulares que van a un Mundial, pasan por un bache, luego intentan subir y están en un continuo sube y baja. Todos los demás hemos pasado por eso. Bolivia tuvo un momento fulgurante cuando clasificó al Mundial de EEUU, luego bajó; Colombia lo hizo clasificando a tres Mundiales consecutivos, se veía como una potencia internacional, y también decayó; lo mismo pasa con Uruguay, Perú, que en los años '70 también mostraba una condición muy interesante. Venezuela, que nunca había subido un escalón, ahora lo está haciendo, o sea que estamos más o menos en lo mismo. Los de este grupo es buscar una regularidad, ayudarle al jugador a seguir motivado, que cuando se logra una clasificación deben ser capaces de alcanzar otra.

-Los tres partidos restantes: Bolivia de visitantes; Uruguay en casa, Chile afuera, ¿cómo ve este futuro cercano?

-Sin demeritar lo mucho conseguido anteriormente, lo veo como los pasos más importantes que tenemos que dar para clasificar. Dependemos de nosotros mismos, pero es el momento donde menos podemos equivocarnos. No podemos salirnos de lo

nuestro, y si hay un cambio en algo, debe ser para mejorar, es la única opción.

-Igualmente, todo lo que pasado ha sido muy bueno.

-Lo pasado tendrá valor si se logra la clasificación, porque de nada vale haberle ganado a Brasil y Argentina si no se logra el pasaje al Mundial.

-¿Alemania 2006 es una realidad o solo un sueño?

-Un sueño que se puede realizar.

-Los favoritos de Luis Fernando Suárez para ganar el Mundial 2006.

-Los de siempre, Alemania, Italia, Brasil, Argentina

siempre serán los favoritos. Sería bueno irrespetar esa historia, pero para los que no han conseguido nada, la única manera de hacer historia es ganándole a los históricos.

-¿Cuál es la importancia que le da a la parte mental de un equipo o de un jugador de fútbol?

-La parte técnica, táctica, física son lo más palpable pero lo otro, el ser inteligente para manejar cosas, el saber qué es lo que se quiere conseguir, para mí es más importante que las tres anteriores. La clave es que haya jugadores inteligentes, que sepan ver el objetivo, que sepan trasla-



Fotos: www.luisfernandosuares.com / RPA - Quito

dar esa inteligencia a lo táctica, a lo técnico, a lo físico. Me parece que sin jugadores inteligentes no hay un buen equipo, ni siquiera hay un buen jugador de fútbol.

-Qué importancia tiene el fútbol en la vida?

-Mucha. El fútbol es el deporte del mundo; fuera de Estados Unidos, en todos los demás países piensan que es el deporte más importante. Por eso es tan importante ser inteligentes. Que el futbolista aproveche esa situación de ser un buen jugador y tener fama para convertirse en un referente importante, en factor de cambio para la sociedad.

-Si tuvieras una bola de cristal, ¿dónde vas a estar en un año?

-Debo de estar en Alemania, disputando el Mundial.

-¿Y en 5 años?

-Quiero estar dirigiendo un equipo en Europa.

Luis Fernando Suárez is a name rising highly in the South American football circles. His squad, Ecuador's National team, have great chances of qualifying for World Cup Germany 2006. Moreover, modest Ecuador have become a sort of "giant killer". They have routed Brazil and Argentina on their way to the upcoming World Cup.

He is the coach capable of this feat with Ecuador. Bolillo Gómez defeated Brazil on their way to Korea/Japan 2002, and four years before, Francisco Maturana defeated Argentina, although none of them were able to surpass both in the same Preliminaries.

Ecuador had to replace the resigning Hernán Darío Gómez and decided to make its choice along the Colombian line. Luis Fernando Suárez, who had been Pacho Maturana's assistant, was the selected one. He had returned to Ecuador after a football exile between 1997 and 2003. When the club Aucas de Quito offered him the possibility of coaching their team, Suárez did not hesitate in returning to the country of

his dreams. During his second season at Aucas, he attained the 2004 Opening Tournament that rocketed right towards the National Team.

The awaited day came in August 2004, another step along the path of the dream come true. The responsibility was great. Bolillo had made history driving Ecuador to their first World Cup. What would Suárez be like? A bad copy or a good original?

Describe the moments you're living through as a football man.

It's what you've always wanted, when you choose to be a football coach. To be in a professional team, to win the championship, to coach a country's national team and qualify for a World Cup. To feel that you're on the right path, trying to achieve your aims.

Tell us something about your past as a footballer.

I was in a big team (Atlético Nacional), and was America's champion, but you always think that you might have done something else. I was not so brilliant as all those idols, but everything seems to be reverting in my coaching career. I want to obtain as coach everything I was unable to get through my football qualifications.

What's your football philosophy?

I respect football very much and you must see that the people respect it. You must enforce fair play, as a passion, a sport and even as a business enterprise. There are certain codes that must be respected.

What has your development been as coach?

I was very lucky to have very good coaches, first as a footballer, and afterwards as their assistant. I retired from football at 29 years of age and became a coach assistant for ten or twelve years. I've been a principal coach for the last five or six years. It's

important to adjust yourself to time, especially when you're learning something, since everyday you learn something new. It's a never-ending process.

What influence have your hits and errors had upon your present situation?

I think humility is very important and the way in which you celebrate your triumph. If there's no balance, you may lose that victory. I went through a difficult period after having attained an important conquest with the U-21 Colombian National Team in Toulon. It was Colombia's first European title. Four of five months later, I was a champion with Atlético Nacional in the Colombian League and made the mistake of believing I knew everything there was to be known. I even thought that what the others had to say was non-important. I was too pretentious and life and football cured me. I failed in two teams and was a whole year out of work. These failures helped me to get where I am today.

What is a coach's most important asset?

To have a good communication with the player. I think Maturana had some influence on me as to that issue. He has been like a father to me, and if I've improved as a man I owe it to Francisco, who has always helped me without my asking for it.

How would you describe any of your typical lectures?

I usually give lectures with the technical assistant. He talks on the rival, recalls the moves with a stopped ball and afterwards I comment on what we're planning to do. I usually end with two or three minutes on a motivational talk.

What can you say about your relationship with the Ecuadorian



En agosto de 2004, durante la presentación como DT de Ecuador, junto a sus asistentes Armando Osma y Osvaldo García.
In August 2004, during his presentation as Ecuador's coach, together with his assistants Armando Osma and O. García.

Football Federation?

It's excellent with them all. They give ample support to my work and I'm well aware of their help, so that I'm quite at ease and happy.

Where would you say Ecuadorian football is at present?

Going through an interesting period of transition, trying to be representative of South American football at large. Moreover, players at present are important representatives of the Ecuadorian society. It is commonly said that football is the only thing that keeps Ecuadorians united. There are great differences of opinion in other areas.

What's your opinion on South American football?

I think it should be divided into two groups, those that are permanently regular like Argentina and Brazil; there's some hidden trait in them that moves them to qualify for every World Cup and be the permanent protagonists. The other is the group of the irregular countries that one day qualify and then are unable to do so and they try to rise to the top and keep continuously up and down. We've all been through something similar. Bolivia rose to the pinnacle of glory when they qualified for the United States World Cup, but then they went down. The same thing happens with Uruguay, Peru that seemed very promising in the '70s. Venezuela that had never gone one step up, is at present improving. These countries should try to increase their regularity helping the player to keep on being motivated, imbued of the belief that after one qualification they are able to attain another one.

As to the three remaining matches, Bolivia as visitors; Uruguay at home, Chile outside. What do you foresee for the near future?

I'm well aware of the measures to be taken in order to qualify. We depend upon ourselves and this is the worst moment to commit errors. If we introduce any changes at all, they must be in pursuit of our improvement.

Nevertheless, everything has been for the better.

What we've done will be of value if we qualify, because the simple fact of having defeated Brazil and Argentina is unimportant if we cannot get a ticket to the World Cup.

Is Germany 2006 a reality or just a dream?

A dream that may come true.

What are Luis Fernando Suárez's favourites to win the 2006 World Cup?

The usual ones, Germany, Italy, Brazil, Argentina. The only way of making history is to defeat the historical winners.

What importance do you ascribe to a team or footballer's mentality?

Technique, tactics and physique are very important, but to be clever in handling difficulties is much more important than the other three. The key to success is to have intelligent players who realize what their objective is and know how to pass that intelligence to their tactics, technique and physical fitness. There can't be a good team without intelligent players.

What's the importance of football in life?

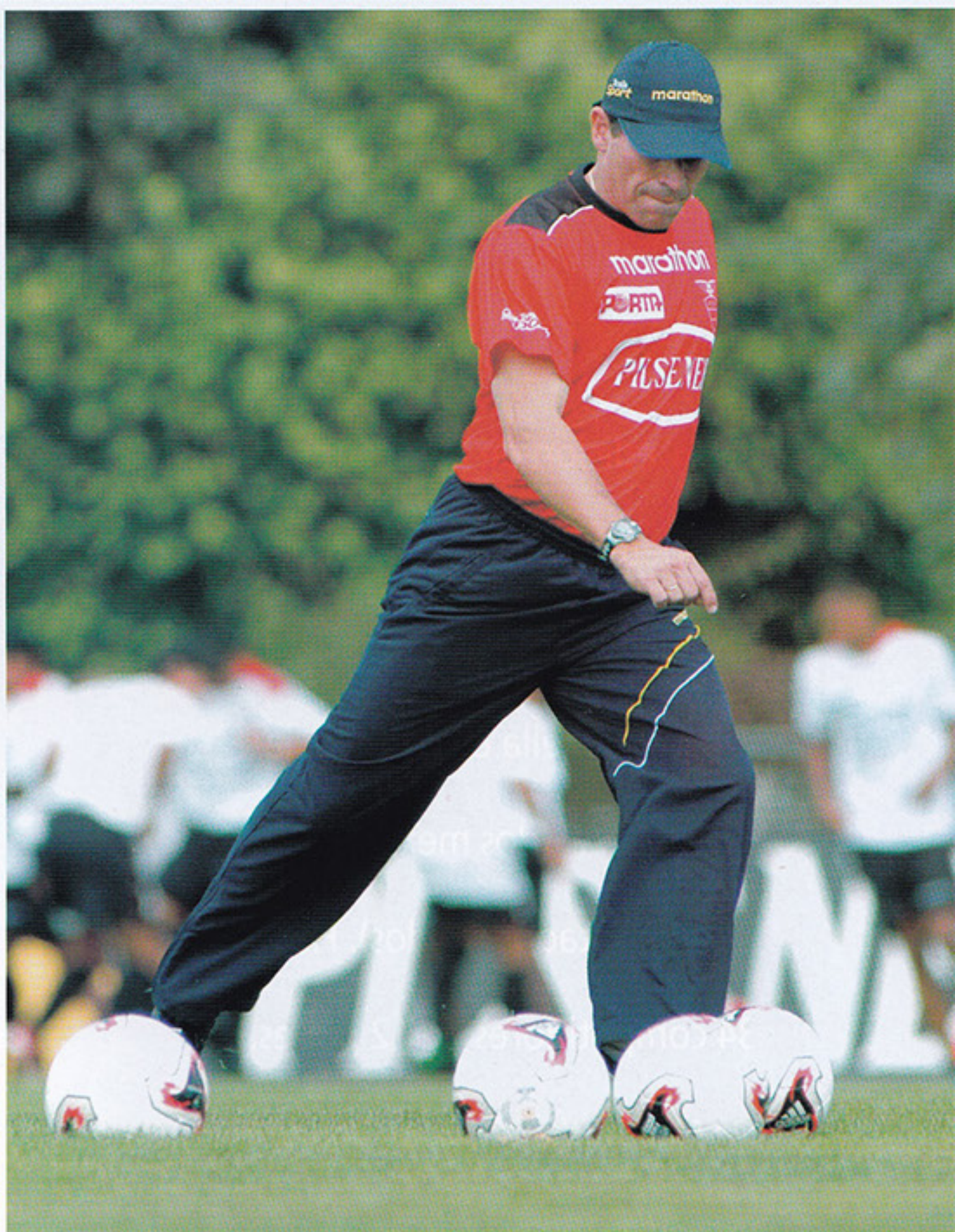
Plenty. Football is the world's sport. With exception of the United States, in every other country people think that football is the most important sport. That's the reason why footballers must be intelligent.

If you had a crystal ball, where will you be in a year's time?

In Germany, playing the World Cup.

And in 5 years?

Coaching a team in Europe.



LUIS FERNANDO SUÁREZ GUZMÁN

Nacimiento/ Date of birth: 23 de diciembre de 1959, en Medellín
Estado Civil/Marital Status: casado, con 3 hijos

Como jugador/As Player: Atlético Nacional (1980-1986 y 1986-1989), Deportivo Pereira (1986). Integró la Selección Juvenil de Colombia (1977-1978) ante Venezuela y Uruguay.

Como DT/As Coach: Atlético Nacional (como asistente 1989-1990 y 1991-1993), Deportivo Pereira (asistente 1994-1995), Millonarios (asistente 1998), Atlético Nacional (como técnico 1999-2000), Deportivo Cali (2001), Deportes Tolima (2001), SD Aucas (2003-2004), Selección de Colombia Sub-20 (como asistente en el Sudamericano de Argentina '88, en el Mundial Sub-20 de la FIFA en Arabia Saudita '89), con el Sub-21 (técnico en el Torneo de Toulón '99), Sub-23 (como asistente en el Pre-Panamericano con Colombia y Venezuela), Selección de Colombia (como asistente técnico de la Copa América Paraguay '99), Selección de Ecuador (asistente en la Copa América Uruguay '95 y Eliminatoria para Francia '98; técnico encargado en la Copa América Bolivia '97, y técnico en la Eliminatoria para Alemania 2006).

Títulos/ Titles: como jugador: campeón con Atlético Nacional (1981), campeón de la Copa Libertadores (1989).

Como técnico asistente: vicecampeón Selección de Colombia Sub-20 (Sudamericano Argentina '88 y del Torneo de Toulón 1999), campeón con Atlético Nacional (Copa Interamericana 1989 y campeón colombiano 1991), con Millonarios (campeón colombiano 1998).

Como técnico principal: campeón con Atlético Nacional (campeón colombiano 1999), campeón con SC Aucas (ganador torneo Apertura 2004 de Ecuador).

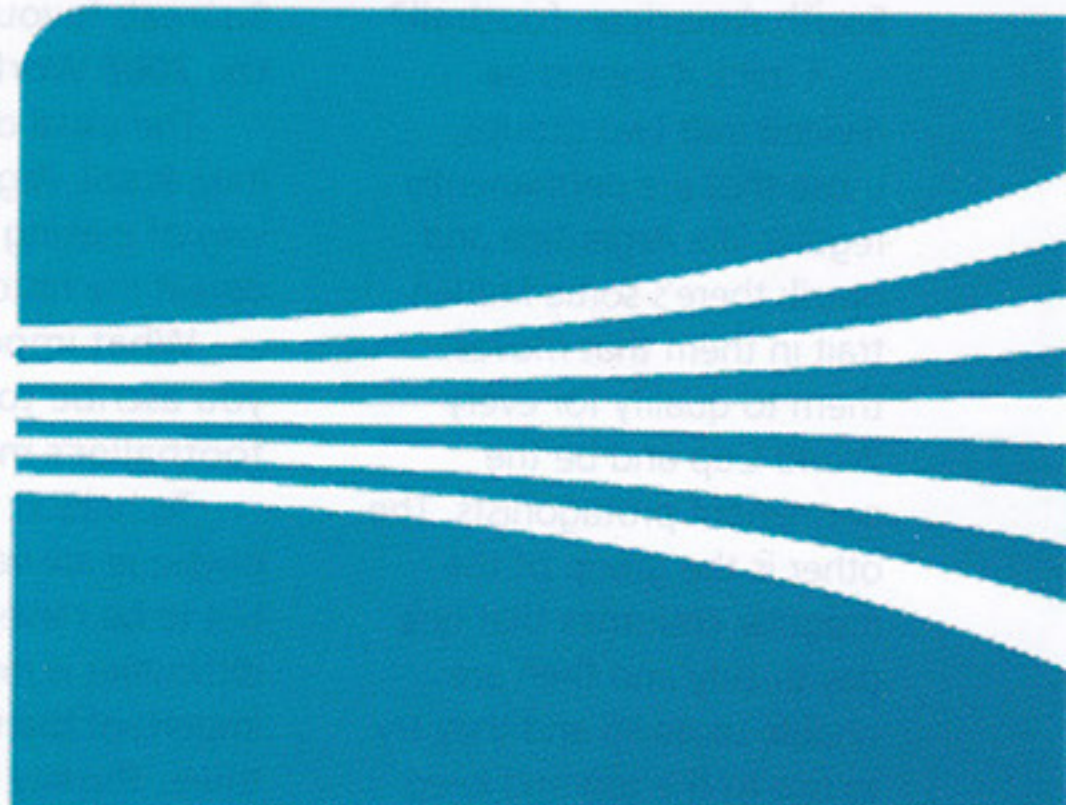
La 4a. edición de la ascendente
competencia fue presentada el 31 de mayo
en Buenos Aires. Por primera vez
jugarán en ella equipos de la
CONCACAF (dos mexicanos y
uno de Estados Unidos). Habrá
34 competidores de 12 países.

*On May 31, the 4th edition of this
expanding competition was
presented in Buenos Aires.*

*CONCACAF's teams will be
participating in this tournament
for the first time (two of Mexico and
one of United States). There will be
34 competitors from 32 countries.*

LA COPA SUDAMERICANA 2005 llega con novedades

***Novelties in the 2005
South American Cup***



**COPA N
SUDAM**



El Dr. Nicolás Leoz presentó formalmente la nueva edición, en la que habrá nuevos incentivos económicos para los clubes. La Copa comienza el 9 de agosto y finaliza el 14 de diciembre.

Dr. Nicolás Leoz made the formal presentation of the new edition, where there will be new economic incentives for the clubs. The Cup will kick off on August 10 to end on December 9.





Parte de los directivos presentes: Cilson Fischer (MSI, gerenciadora del fútbol de Corinthians), Marco Polo Del Nero (presidente de la Federación Paulista de Fútbol), Marcelo Teixeira (presidente del Santos FC), Antonio Alegre (ex presidente de Boca Juniors), Alberto Dualib (presidente de Corinthians) y Ary Fernandes Leal (delegado del Santos FC).
Part of the attending leaders: Cilson Fischer (MSI, Corinthians' football manager), Marco Polo Del Nero (President of São Paulo's Football Federation), Marcelo Teixeira (President of Santos FC), Antonio Alegre (former Boca Juniors President), Alberto Dualib (President of Corinthians) and Ary Fernandes Leal (Santos FC's delegate).

En el mediodía del 31 de mayo, en una ceremonia con mucho sabor a tango, se dio el puntapié inicial de la cuarta edición de la Copa Nissan Sudamericana con el sorteo celebrado en el Hotel Intercontinental de Buenos Aires, Argentina, y fue televisado en directo a todo el continente por la cadena Fox Sports.

Este es el certamen internacional de clubes de la CONMEBOL para el segundo semestre de cada año, que esta temporada incluirá tres equipos de la CONCACAF: dos de México y uno de Estados Uni-

dos. El ascendente torneo tendrá, como elemento adicional de atractivo, un aumento en los premios para los clubes participantes.

ALTA CONCURRENCIA

Con un breve y cálido discurso, Julio Grondona, titular de la AFA y Vicepresidente 1º de la FIFA, dio en su calidad de anfitrión la bienvenida a los dirigentes de las Asociaciones Nacionales de Sudamérica, a los representantes de la CONCACAF, dirigentes de clubes clasificados, personalidades, patrocinadores y periodistas.

A la ceremonia asistieron, además de Grondona, los presidentes de las asociaciones de Bolivia, Walter Castedo; de Ecuador, Luis Chiriboga; de Paraguay, Óscar Harrison; de Perú, Manuel Burga; de Uruguay, Eugenio Figueredo; y de Venezuela, Rafael Esquivel.

Acto seguido, el presidente de la CONMEBOL, Dr. Nicolás Leoz, agradeció la asistencia de los presentes y ponderó el crecimiento de la Copa Nissan Sudamericana, que desde este año abre sus fronteras a equipos de la CONCACAF.

A continuación siguieron las palabras del Gerente General de Nissan Argentina, Carlos

Sucasas, quien manifestó el orgullo que representa para su compañía el auspicio a tan importante competición como es la Copa Sudamericana. "Quiero manifestar nuestro agradecimiento a la Confederación Sudamericana de Fútbol por permitirnos participar de esta competencia. Nissan comparte los valores del deporte en sus productos: calidad, excelencia, pasión", señaló el Sr. Sucasas.

MAYORES PREMIOS

Luego fue el turno del tesorero de la CONMEBOL, señor Romer Osuna, quien explicó a los presentes el nuevo régimen económico de la competición. También aclaró que desde esta edición, la Sudamericana contará con una fase más: octavos de final, por lo que el torneo se dividirá en cinco etapas. El campeón obtendrá una recompensa total de 795.000 dólares, en tanto el vicecampeón recibirá 695.000. Naturalmente, al margen de las taquillas cuando jueguen de local. En total, la Sudamericana repartirá 5.040.000 dólares en premios. Los equipos que jueguen frente a los representantes de la CONCACAF recibirán un adicional de 20.000 dólares por mayores costos de viaje.

SORTEO DE LOCALÍAS DE LA RECOPA 2005

Tras las presentaciones y discursos, y luego de un magnífico espectáculo de tango, fue el momento del sorteo propiamente dicho, conducido por Eduardo Deluca, Secretario General de la CONMEBOL. Pero previamente, se sortearon las localidades para los enfrentamientos de ida y vuelta por la Recopa Sudamericana 2005, entre Once Caldas (campeón de la Libertadores 2004) y Boca Juniors (campeón de la Copa Nissan Sudamericana 2004). Del mismo resultó que Boca será local en el primer partido, el 24 de agosto; en tanto el cotejo definitivo será en Manizales.

GESTIONES PARA RETOMAR LA INTERCONTINENTAL

Eduardo Deluca reformuló el anuncio que ya se había difundido por primera vez en diciembre pasado, que es la realización de gestiones de la CONMEBOL para que el campeón de la Copa Nissan Sudamericana se enfrente al campeón de la Supercopa Europea por la Copa Intercontinental Europea/Sudamericana, por lo que la Copa Sudamericana adquiere más trascendencia.

Seguidamente, el Secre-



rio General prosiguió al sorteo de las localías del programa de la Copa Nissan Sudamericana, previamente acordado en una reunión de Comité Ejecutivo de la CONMEBOL, el cual se reproduce aparte.

Naturalmente, el campeón de la Copa Sudamericana clasifica para disputar la Recopa continental frente al ganador de la Toyota Libertadores. Los campeones anteriores fueron San Lorenzo (2002), Cienciano (2003) y Boca Juniors (2004).

On May 31, at midday, the fourth edition of the Nissan South American Cup's kickoff took place on occasion of the draw held at the Intercontinental Hotel of Buenos Aires, within the frame of a splendid ceremony tinged with a tango flavour, that was televised live throughout the whole continent by Fox Sports network.

This is the international competition of CONMEBOL clubs that takes place during every year's second semester. This season, there will be 34 competitors of 12 different countries, since there will be three CONCACAF teams, two of Mexico and one of United States among the participants.

DISTINGUISHED ATTENDEES

Julio Humberto Grondona, AFA President and FIFA 1st Vice-President, as host, welcomed the leaders of South America's National Associations, CONCACAF's representatives, leaders of the qualified clubs, personalities, sponsors and media, with a short but warm speech.

Besides Grondona, the ceremony was attended by the following Presidents: Walter Castedo, of Bolivia; Luis Chiriboga, of Ecuador; Oscar Harrison, of Paraguay; Manuel Burga, of Peru; Eugenio



Julio Humberto Grondona, presidente de la AFA, dio la bienvenida en su carácter de anfitrión. El fútbol argentino tendrá 7 representantes y Brasil 8. Habrá 66 partidos.
Julio Humberto Grondona, AFA President, welcomed the attendees in his capacity of host. Argentine football will have 7 representatives and Brazil, 8. There will be 66 matches.



Acorde con la más profunda tradición de Buenos Aires, un magnífico espectáculo de tango amenizó la reunión, con artistas del establecimiento "La esquina de Carlos Gardel".
In accordance with Buenos Aires's deep tradition, a splendid tango show was offered to entertain the audience, with artists from "Carlos Gardel's Corner".

Figueredo, of Uruguay; and Rafael Esquivel, of Venezuela.

After Grondona's welcome, Dr. Nicolás Leoz, CONMEBOL President, took the floor to thank the attendees for their presence and also to inform the audience as to the pleasant growth of the Nissan South American Cup, with its open frontiers to CONCACAF's teams as from the present edition.

Carlos Sucasas, General Manager of Nissan Argentina, proceeded to express his company's pride in sponsoring such an important tournament. *"I want to thank the South American Football Confederation for allowing us to participate in this competition", he said. "Nissan shares all the sports values with you, in its products, namely, quality, excellence, passion"*

GREATER PRIZES

Afterwards Mr. Romer Osuna, CONMEBOL Treasurer, explained the competition's new funding system to the audience. He also made clear that as from this edition, the South American Cup will have one more phase: the round of sixteen. Hence, the tournament will be divided into five stages. The champion will receive a total reward of US\$ 795,000, and the runner-up, US\$ 695,000, in addition to the gate-money collected when playing as home teams. The South American Cup will distribute a total of US\$ 5,040,000 in prizes. The teams playing with CONCACAF's representatives will receive an additional amount of US\$ 20,000 for travelling expenses.

DRAW OF HOME TEAMS FOR THE 2004 RECOPA

Once the presentations and speeches were over, after a splendid tango show, the draw was begun under Eduardo Deluca, CONMEBOL's General Secretary's usual



excellent leadership. But previously, a draw was held to determine the home and away match for the 2005 South American Recopa, between Once Caldas (the 2004 Toyota Libertadores Cup Champion) and Boca Juniors (the 2004 Nissan South American Cup Champion). The result was that Boca Juniors will be the home team for the first match, on August 24, and consequently, the final will be played in Manizales.

STEPS TOWARDS RESTORING THE INTERCONTINENTAL CUP

Eduardo Deluca repeated the announcement made for the first time last December as to the steps taken by CONMEBOL towards having the Champion of the Nissan

South American Cup confront the Champion of the European Supercup for the Intercontinental European/South American Cup, which will contribute to the South American Cup's growth in importance.

Immediately after, the General Secretary proceeded to draw the home team condition of the Nissan South American Cup's participants, which had been previously agreed upon at a meeting of CONMEBOL Executive Committee, which is published further on.

Moreover, the South American Cup Champion will qualify for the continental Recopa against the Toyota Libertadores Cup winner. The previous champions were San Lorenzo (2002), Cienciano (2003), Boca Juniors (2004).

Tres glorias del fútbol argentino que engalaron la ceremonia: Norberto Alonso (brillante ex armador de River Plate), Antonio Roma (notable arquero de Boca Juniors de los '60) y Daniel Bertoni (gran puntero de Independiente de los '70). Debajo, una vista del colmado salón del Hotel Intercontinental. Three Argentine football glories lent prestige to the ceremony. Norberto Alonso (River Plate's brilliant former playmaker), Antonio Roma (Boca Juniors' outstanding goalkeeper of the '60s) and Daniel Bertoni Independiente's excellent wing of the '70s). Below, view of the crowded assembly-room of the Intercontinental Hotel.

Cuadro de Desarrollo / Game Schedule

Primera Fase / First Stage

Fechas de disputa: 9, 17, 24, 31-8 / 7, 14, 21, 28-9

PRELIMINAR ARGENTINA

CLASIFICACIÓN ARGENTINA I

CA Banfield vs. Estudiantes LP
Estudiantes LP vs. CA Banfield

CLASIFICACIÓN ARGENTINA II

Newell's Old Boys vs. Rosario Central
Rosario Central vs. Newell's Old Boys

CLASIFICACIÓN ARGENTINA III

Vélez Sarsfield
pasa directo a Octavos

CLASIFICACIÓN ARGENTINA IV

River Plate
pasa directo a Octavos

PRELIMINAR BRASIL

CLASIFICACIÓN BRASIL I

Fluminense vs. Santos FC
Santos FC vs. Fluminense

CLASIFICACIÓN BRASIL II

Internacional vs. São Paulo FC
São Paulo FC vs. Internacional

CLASIFICACIÓN BRASIL III

Juventude vs. Cruzeiro
Cruzeiro vs. Juventude

CLASIFICACIÓN BRASIL IV

Goiás EC vs. Corinthians
Corinthians vs. Goiás EC

PRELIMINAR CHILE / PERÚ

CLASIFICACIÓN CHILE

Univ. de Chile vs. Univ. Católica
Univ. Católica vs. Univ. de Chile

CLASIFICACIÓN PERÚ

Universitario vs. Alianza Atlético
Alianza Atlético vs. Universitario

CLASIFICACIÓN OCTAVOFINALISTA 4

Ganador Chile vs. Ganador Perú
Ganador Perú vs. Ganador Chile

CONCACAF OCTAVOFINALISTA 5

DC United (CONCACAF)
pasa directo a Octavos

CONCACAF OCTAVOFINALISTA 6

Pumas UNAM (MÉXICO 1)
pasa directo a Octavos

CONCACAF OCTAVOFINALISTA 7

América (MÉXICO 2)
pasa directo a Octavos

ÚLTIMO CAMPEÓN

Boca Juniors pasa directo a
Octavos como Octavofinalista 8

PRELIMINAR BOLIVIA / ECUADOR

CLASIFICACIÓN BOLIVIA

Bolivia 2 vs. Bolivia 1
Bolivia 1 vs. Bolivia 2

CLASIFICACIÓN ECUADOR

El Nacional vs. LDU de Quito
LDU de Quito vs. El Nacional

CLASIFICACIÓN OCTAVOFINALISTA 3

Ganador Bolivia vs. Ganador Ecuador
Ganador Ecuador vs. Ganador Bolivia

PRELIMINAR URUGUAY / PARAGUAY

CLASIFICACIÓN URUGUAY

Defensor Sporting vs. Danubio
Danubio vs. Defensor Sporting

CLASIFICACIÓN PARAGUAY

Guaraní vs. Cerro Porteño
Cerro Porteño vs. Guaraní

CLASIFICACIÓN OCTAVOFINALISTA 1

Ganador Paraguay vs. Ganador Uruguay
Ganador Uruguay vs. Ganador Paraguay

PRELIMINAR COLOMBIA / VENEZUELA

CLASIFICACIÓN COLOMBIA

Deportivo Cali vs. Atlético Nacional
Atlético Nacional vs. Deportivo Cali

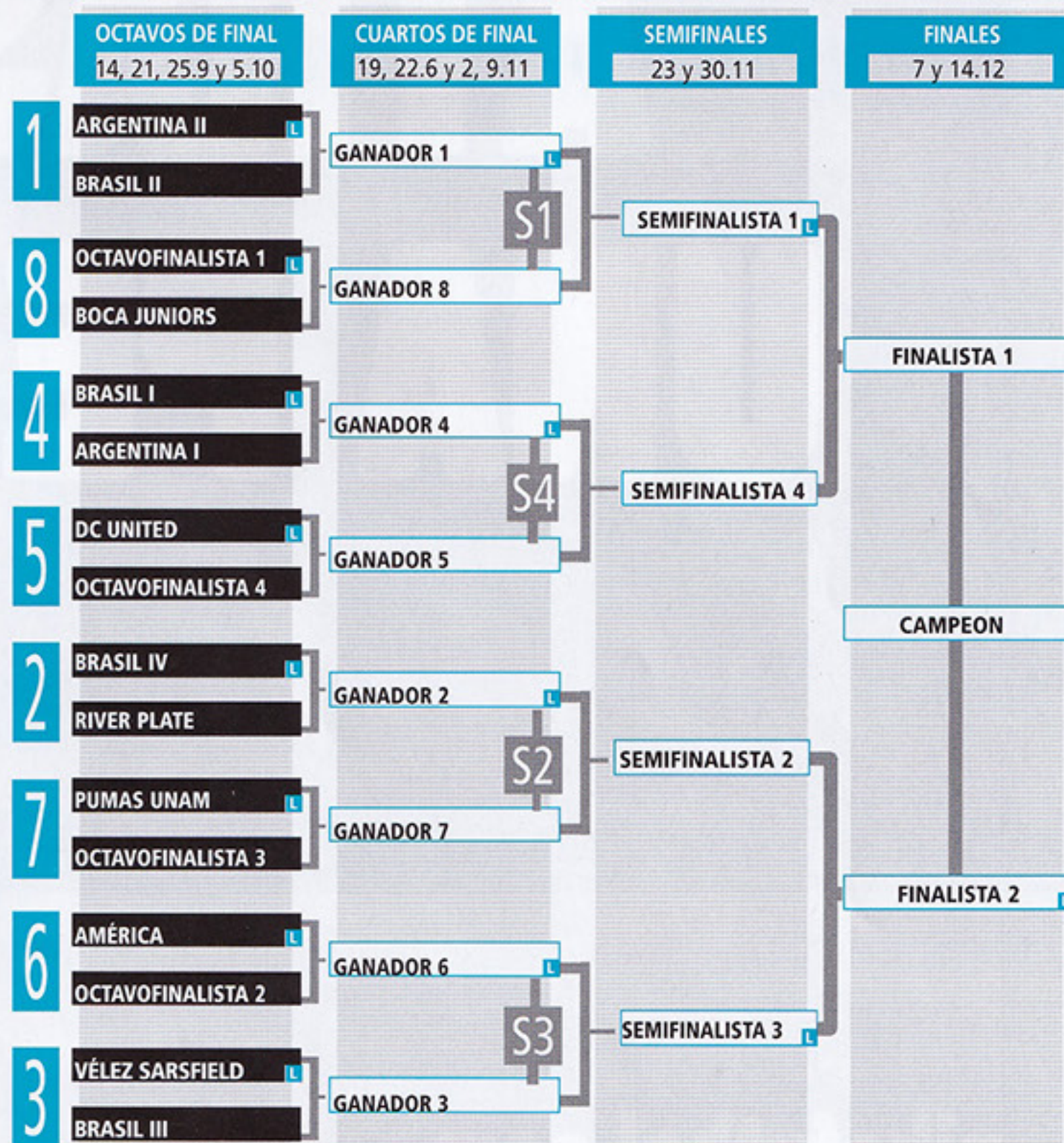
CLASIFICACIÓN VENEZUELA

Trujillanos FC vs. Mineros de Guayana
Mineros de Guayana vs. Trujillanos FC

CLASIFICACIÓN OCTAVOFINALISTA 2

Ganador Venezuela vs. Ganador Colombia
Ganador Colombia vs. Ganador Venezuela

CUADRO DE DESARROLLO (Segunda Fase) Game Schedule (Second Stage)



**EL FÚTBOL
NO ES 22 TIPOS
CORRIENDO
ATRÁS DE
UNA PELOTA.**

**ES 21 TIPOS
CORRIENDO
ATRÁS DE UNO
CON LA PELOTA.**

JUGÁ 10 

A 75 años de una epopeya

At 75 years from an epic

Por JORGE BARRAZA

El 13 de julio de 1930, el estadio de Peñarol en el barrio montevideano de Pocitos fue el punto de partida de una historia fascinante, que hoy atrae a 30.000 millones de televidentes cada cuatro años: los Mundiales de fútbol. Esa tarde, Francia batió a México 4 a 1. Ni Julio Verne hubiese podido imaginar en lo que se convertiría la Copa del Mundo.

El torneo comenzó tras febriles gestiones diplomáticas. Las selecciones europeas se negaban a participar; a dos meses del comienzo ninguna estaba inscrita. Tras mucho bregar, se logró que Yugoslavia, Francia, Bélgica y Rumania se avinieran a jugar. Los trabajos de construcción del estadio Centenario tenían un ritmo frenético, casi dramático para poder llegar a tiempo. Se laboraba día y noche. El clima también se confabuló: llovió casi tres meses seguidos. El 14 de febrero de 1930 comenzó a volcarse el cemento sobre los moldes de madera. Y el 10 de julio se echó la última palada. ¡Una epopeya arquitectónica!

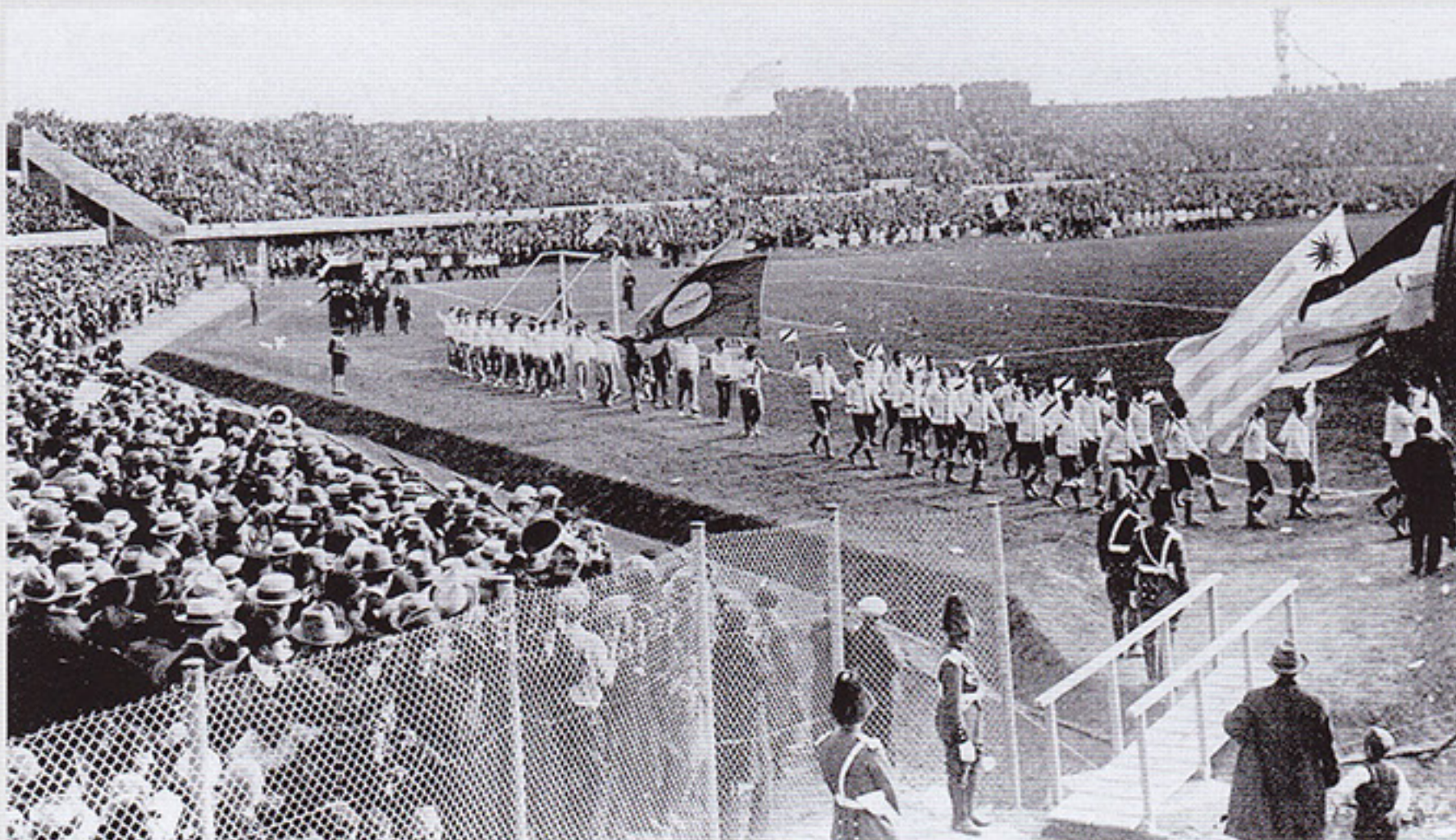
La pregunta que hoy, 75 años, después nos formulamos es cómo un país tan pequeño y remoto para los centros de poder pudo organizar un campeonato Mundial de fútbol. Naturalmente, la dimensión de la competencia no era la de hoy, pero nada puede escamotearle el calificativo de proeza.

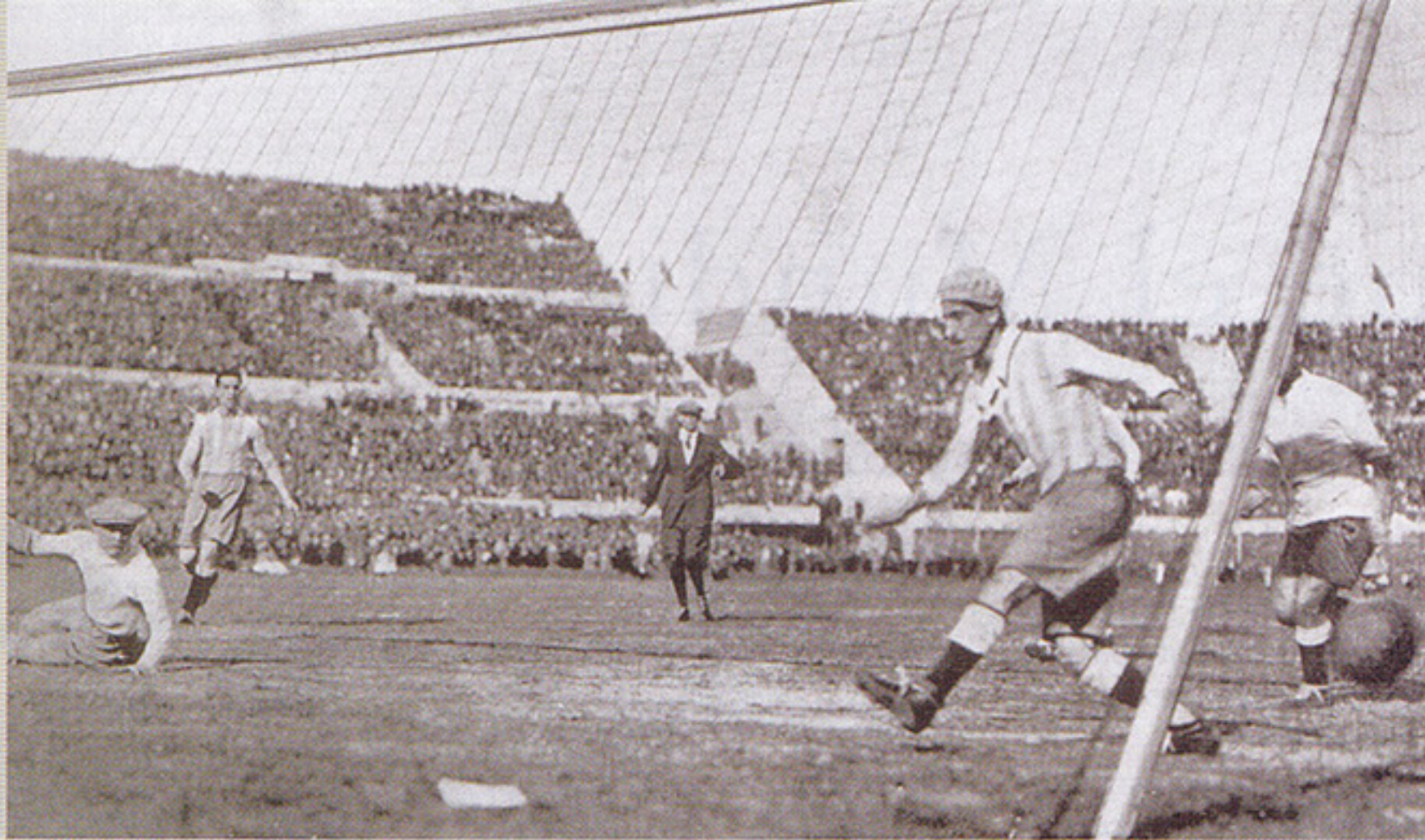
Eugenio Figueredo, presidente de la AUF, arroja una luz



El señor Jules Rimet entrega la Copa del Mundo al presidente de la Asociación Uruguaya, Dr. Raúl Jude. Aún no se estilaba entregar el trofeo en el campo de juego y al capitán.

Abajo, el desfile de las delegaciones el 18 de julio, aunque el torneo comenzó el día 13.
Mr. Jules Rimet presents the World Cup to Dr. Raúl Jude, President of the Uruguayan Football Association. In those days, the trophy was not presented in the field of play to the captain.
Below, the delegations' parade on July 18, although the tournament kicked off on July 13.





al interrogante: *"En esa época Uruguay era un país rico, la Suiza de América; acá la gente se casaba y compraba la ropa en París. Además era muy avanzado socialmente"*.

Y era una nación culta. Se jugó allí dado que Uruguay venía de causar sensación al ganar los torneos olímpicos de 1924 y 1928 en Europa. Se creyó justo otorgarle la sede, concedida el 18 de mayo de 1929 en el Congreso de la FIFA reunido en Barcelona.

El mundo se debatía en una grave crisis económica por el derrumbe bursátil de Wall Street. La empresa parecía arriesgada, aumentada por la obligación de levantar un gran estadio. Y nació el Centenario, cuyo diseño y ejecución duró apenas ocho meses. Los movimientos de tierra comenzaron recién en septiembre de 1929. Para peor, Uruguay no tenía cemento, que era llevado por barco desde Buenos Aires. Pero poseía el entusiasmo y la motivación necesarias para acometer cualquier desafío.

Con el concreto aún fresco, el 18 de julio de 1930 se inauguró el que para esos tiempos era un colosal escenario. *"El mejor del mundo"*, según palabras de Jules Rimet. Esa tarde, Uruguay le ganó con susto a Perú 1 a 0. Y se jugó el Mundial.

Agrega Figueredo: *"Atesoramos los recuerdos de aquel torneo, cuidamos mucho el estadio Centenario, porque para un país chico como el nuestro representa un gran orgullo. Podemos ufanarnos de haber llevado a cabo el primer Mun-*

dial, nadie puede decir lo mismo del último".

Uruguay se hizo cargo de todos los gastos emanados del torneo. Los viajes de los equipos europeos, viáticos a los jugadores, etcétera. En esa época no se conocía ni la palabra sponsor. Conscientes del esfuerzo que demandó al país montar el gran certamen los guerreros celestes dieron el alma por la victoria y coronaron con el título de campeones.

Para Europa, Uruguay era un punto difuso de ubicar en el mapa. Y no llegaba a los dos millones de habitantes. Si ganar aquel Mundial fue meritorio, organizarlo resultó una hazaña.

would play. The Centenario Stadium was built at a frenzied rhythm. The climate was against them. It rained permanently for 3 months. On February 14, 1930, concrete began to be cast into the wooden moulds. The question arising at present, is how it was possible for a country as small and remote from the centres of power as Uruguay, to organize a Football World Cup. Although the competition's dimension was not similar to the present one, theirs was a real feat.

Eugenio Figueredo, AUF President, informed us that *"In those days, Uruguay was a rich*

the Centenario came into being. Earth moves were started in September 1929. Uruguay had no concrete and it had to be shipped from Buenos Aires, but they had the necessary enthusiasm and motivation to accept any challenge. With the concrete still damp, the colossal stage, "The world's best stadium", according to Jules Rimet, was inaugurated on July 18, 1930. That evening, Uruguay defeated 1-0 Peru. Soon, the World Cup was played.

"We treasure the memories of that tournament", says Figueredo, "we take special care of the

UNA SEDE (MONTEVIDEO) Y TRES ESTADIOS, TEATRO DEL 1^{ER} MUNDIAL.

ONE VENUE AND THREE STADIUMS, THE 1ST WORLD CUP'S SCENARIO.

On July 13, 1930, a fascinating story that was to appeal to 30 billion TV viewers every 4 years, began to take shape in Peñarol's Stadium, located in Montevideo's suburbs of Pocitos, (the World Cups). On that day, France had a 4-1 victory over Mexico. Not even Julio Verne could have imagined what the World Cup would turn into as time went by.

The tournament began through feverish diplomatic negotiations. The European national teams refused to participate and 2 months before kickoff none of them had been registered. Finally, it was agreed that Yugoslavia, France, Belgium and Romania

country", America's Switzerland, they used to call it. People married here and bought clothing in Paris. It was quite developed from a social viewpoint".

Uruguay was a cultured nation. The World Cup was played there, because it had won the 1924 and 1928 Olympic tournaments in Europe. It seemed fair to grant it the honour of hosting the World Cup, as it was resolved on May 18, 1929, at the FIFA Congress held in Barcelona.

The world was in a severe economic crisis, due to the Wall Street collapse. The enterprise was risky, especially as it required the construction of a big stadium. Nevertheless,

Centenario Stadium, because for a small country like ours, it is an object of high pride. We're proud of having organized the 1st World Cup"

All the tournament's expenses were borne by Uruguay. In those days the word Sponsor was unknown. Thoroughly conscious of the difficulties the country had to overcome, the light-blue warriors put their heart and souls in the venture, ending with the champions' crown.

Uruguay was a blurry spot, difficult to find in the map, with scarcely 2 million inhabitants. Winning that World Cup was indeed worthy of praise, but organizing it was a real feat.

“Yo jugué el Mundial del ‘30...”

“I played the 1930 World Cup...”

Por FRANCISCO VARALLO (*)

Me parece increíble, a los 95 años, estar contando las vivencias de aquel primer Mundial. Entonces nadie tenía una dimensión exacta de lo que significaba un torneo de esta naturaleza. Argentina era una potencia, veíamos difícil que se nos escapase algún partido. Veníamos de ganar dos copas América, en 1927 y 1929, y salir segundos en los Juegos Olímpicos de 1928 en Holanda. Nos sentíamos los mejores.

Pisar por primera vez el Centenario fue increíble. ¡Qué estadio! Para esa época era algo majestuoso, una mole de cemento nunca antes vista. Escuchar el grito de más de 50.000 almas paralizaba el corazón. Además, participar de la inauguración, con los desfiles, el colorido y el bullicio del público frente a esa obra arquitectónica resultaba grandioso.

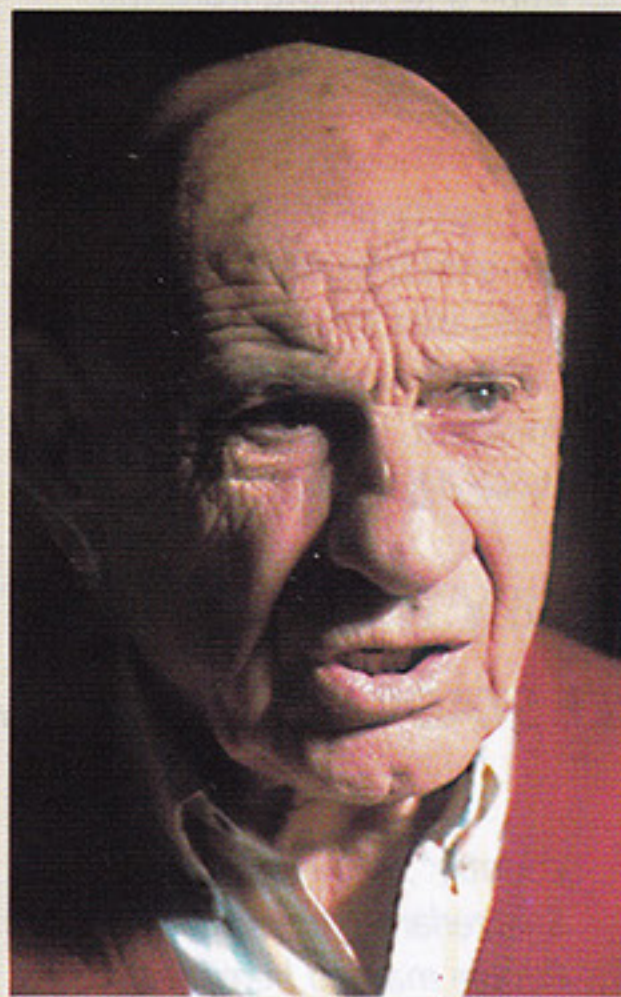
¡Y cómo olvidarme del debut! Era mi segundo partido internacional con la Selección y ya estaba debutando en un Mundial. ¡Nada menos que contra Francia! Se jugó en el Parque Central y había mucha gente. Recuerdo que le pregunté a Perinetti, a Monti y al capitán “Nolo” Ferreira cómo tenía que jugar y ellos me dijeron “juegue como usted sabe, como de-see”. El técnico era Francisco Olazar, pero él no hablaba prácticamente.

Yo tenía apenas 19 años y sentí una cosa extraña, algo de miedo por lo que significaba ese partido. Faltando diez minutos hubo un tiro libre a favor y Luis Monti me pidió que lo patease; yo le dije que no, por favor, hágalo

usted, porque me sentía algo raro... Así que Luisito pateó y convirtió. Ganamos 1 a 0. Fue algo grandioso.

El rival a vencer era Uruguay. Eran los campeones del mundo, título que habían ganado en 1924 y 1928. Tenían un equipo muy poderoso. Eran fuertes y además jugaban en casa, con su público y todo a favor. Aunque sabíamos que les podíamos ganar.

Hice un gol a México y lo festejé como nunca; por culpa de ese festejo un jugador contrario me tiró un patadón



violento de atrás y me lesioné. No pude jugar en el siguiente partido -nos tocaba Estados Unidos-. Pero me reservaron para la final.

Un día vino Carlos Gardel a visitarnos a la concentración. Nada menos que el más grande cantor. Nos dijo que venía a cantarnos unos tangos. Quería darnos su apoyo, sentirse más argentino que nunca. A mí me dio la mano, no lo podía creer. ¡Cómo lloramos ese día! Y se despidió con un “*Muchachos, ustedes hagan los goles que de los tangos me encargo yo*”.



Pancho Varallo hoy y en el partido del Mundial de 1930 Argentina 6 - México 3, en el que anotó un gol. Es el único sobreviviente de todos los que protagonizaron la final.
Pancho Varallo today and in the 1930 World Cup match, Argentina 6 - Mexico 3, in which he scored one goal. He is the only survivor of those who played the final.

It's incredible for me at 95 years of age, to be telling you anecdotes of that first World Cup. In those days, nobody had a clear idea of what a tournament of that kind really meant. Argentina was a real power and we thought it would be easy to win. We had just won two Copas América, in 1927 and 1929, and had been runners-up in the 1928 Netherlands Olympic Games. We thought of ourselves as the very best.

Stepping for the first time on the Centenario was

incredible. What a stadium! It was indeed majestic for those days, a pile of concrete never seen before. Listening to the cries of 50,000 fans paralyzed your heart. The simple fact of being there, at kickoff, with the colourful parades, the public's enthusiastic roaring inside this architectonic work was simply wonderful.

How could I forget my debut! It was my 2nd international match with the National Team and I was making my debut in a World Cup, against France! The

“...Yo lo vi”

“...I saw it”

match was played in “Parque Central”. I remember asking Perinetti, Monti and captain Nolo Ferreira, in what way I had to play, and their answer was “play as you know, as you wish”. Francisco Olazar was our coach, but he didn’t speak.

I was scarcely 19 and had a strange feeling, scared for what that match really meant. With only 10 minutes to go, there was a free kick in our favour and Luis Monti asked me to shoot. I refused and told him to kick it himself. Luisito kicked the ball and scored. We had a 1-0 victory.

Uruguay were our rivals. They were world champions, having won the title in 1924 and 1928. Their team was very talented and strong. Besides, they were playing in their own territory with the public to their favour. But, we knew we could beat them.

I scored a goal to Mexico and celebrated my feat as never before. As a result of my enthusiasm, a rival player kicked me violently from behind and I was injured. I couldn’t play the next match against the United States. But they kept me for the final.

One day, Carlos Gardel came to visit us in our training camp. He said he had come to sing some “tangos”. He wanted to prove his support, feeling more Argentine than ever. He shook hands with me and we all wept.

He finally said good-bye with “Guys, you score the goals, for I’ll take care of the tangos myself”.

Por DANTE IOCCO (*)

Yo tenía 7 años y recuerdo nítidamente dos cosas: la inauguración del Centenario, el 18 de julio de 1930, y la final del día 30. Este día, muy temprano, almorzamos ligeramente con mi querido padre, José Iocco, en el “Bar Stadium”, un típico lugar del Río de la Plata que estaba enfrente de la cancha de Peñarol, donde se había jugado el partido inaugural del torneo. De allí fuimos caminando hasta el estadio y logramos un lugar en la escalinata que divide las tribunas Ámsterdam y Olímpica.

Se enfrentaban las dos mayores potencias del fútbol mundial. Hubo muchos días de lluvia, por lo que el partido se jugó en terreno fangoso. Fue una lucha de titanes. Ganó Uruguay ante un excepcional y caballeresco rival que fue Argentina.

Me quedó grabado de aquella final el capitán José Nasazzi, con quien años después tuve una muy buena relación. Fue el más grande de la historia. Sus compañeros lo respetaban tanto que lo trataban de usted.

Esa tarde, Santos Iriarte conquistó el tercer gol; al terminar el match se sacó la camiseta y se la entregó, envuelta en un diario, al Sr. Evaristo Moreira, quien era su gran consejero. La hija de Moreira conservó tal reliquia y hace unos años, conjuntamente con otros coterráneos de Nueva Helvecia, la entregó al Museo del Fútbol Uruguayo. Al extenderla se desprendieron algunos terroncitos de barro de aquella cancha fangosa que aún tenía pegados. Un periodista de la época escribió: “Se desgranó el barro de la gloria”.



Dante Iocco. Por su iniciativa, la FIFA declaró al estadio Centenario “Monumento Histórico del Fútbol Mundial”. Dante Iocco. Thanks to his initiative, FIFA has declared the Centenario Stadium to be a “Monument of World Football”.

I was 7 years old and I clearly remember two things, the inauguration of the Centenario Stadium on July 18, 1930 and the final of July 30th. My dear father, José Iocco, and I had an early light lunch that day, at the “Bar Stadium”, a typical Río de la Plata cafeteria, located in front of Peñarol’s pitch, where the tournament’s kickoff had taken place. We walked to the stadium and sat on the outside staircase dividing the Ámsterdam and Olympic stands. The world football’s two greatest powers were to confront each other in a singular match. As it had rained heavily for many days on end, the match had to be played on a muddy ground. It was a fight between giants. Uruguay was the winner, defeating an exceptional and

chivalrous Argentina. I’ve kept in my mind the image of captain José Nasazzi, with whom many years later I had an excellent relationship. He was an outstanding person and his teammates were very respectful towards him.

That afternoon, Santos Iriarte, after scoring the third goal, took off his shirt when the match ended, and wrapped it in a newspaper, to present it to Evaristo Moreira, his advisor. Moreira’s daughter preserved this relic and several years later, accompanied by some of Nueva Helvecia’s citizens, she donated it to the Uruguayan Football Museum. Upon opening the shirt, some mud pieces of that muddy pitch fell to the ground. A journalist of those days wrote these words: “The mud of glory has been dropped”.



La fértil cantera del fútbol argentino coronó una vez más su prolífico trabajo al alcanzar su quinto título Mundial Sub-20. Sudamérica mantiene el liderazgo: suma 9 títulos mundiales en mayores y 9 en juveniles. Venció en la final a Nigeria 2 a 1.

The fertile seedbed of Argentine football crowned its prolific work by attaining its fifth U-20 title. South America keeps its leadership with 9 senior world titles and 9 juvenile wins. They had a 2-1 victory over Nigeria.



►► CAMPEONATO MUNDIAL JUVENIL HOLANDA 2005/ WORLD YOUTH CHAMPIONSHIP NETHERLANDS 2005

ARGENTINA ES DE



El capitán Pablo Zabaleta recibió el trofeo de manos del Príncipe Guillermo, de Holanda, y lo exhibe rodeado en la euforia de sus compañeros. *Captain Pablo Zabaleta receives the trophy presented to him by Prince William of Holland, exhibiting it surrounded by his euphoric teammates.*

ORO EN JUVENILES

Gold for Argentina in the Youth Championship



Los hinchas argentinos, siempre tan fervorosos, no faltaron tampoco en Holanda. Abajo, la estrella del torneo, Lionel Messi, Balón y Botín de Oro. Cumplió 18 años durante el torneo. *The Argentine enthusiastic fans were also present in the Netherlands. Below, Lionel Messi, the tournament's star, Golden Ball and Shoe. He turned 18 during the tournament.*



Argentina se consagró campeón mundial juvenil (Sub-20) al superar por 2-1 a Nigeria en la final del torneo disputado en Holanda. Los dos goles albicelestes, ambos de penal, fueron señalados por Lionel Messi, figura estelar y goleador del campeonato. Esta conquista erige a Argentina como máxima potencia mundial en la categoría, con cinco coronas conseguidas. Las anteriores fueron en 1979, 1995, 1997 y 2001.

También Sudamérica muestra un liderazgo nítido, con 9 conquistas en 15 torneos, frente a 6 de Europa.

La consagración tuvo lugar en el estadio The Galgenwaard, de Utrecht. Curiosamente, Argentina comenzó el torneo perdiendo ante Estados Unidos, en un juego en el que su gran estrella, Messi, arrancó en el banco de suplentes. Pero luego se enderezó y derrotó sucesivamente a Egipto, Alemania, Colombia, España, Brasil y Nigeria; estos últimos, los cinco rivales más difíciles que

podía depararle el fixture.

Pese a su aceptable actuación en el Sudamericano disputado en Colombia, Argentina cambió 10 jugadores en la lista, síntoma claro de que había muchas cosas que corregir o que al cuerpo técnico no le satisfacían, sobre todo en la ofensiva, donde los cuatro delanteros fueron reemplazados. También varió el entrenador: Hugo Tocalli pasó a ser asistente técnico de José Pekerman en la selección mayor, y el Sub-20 quedó a cargo de Francisco Ferraro.

Vale decirlo: esta vez no fue Argentina un festival para los ojos. Dejó la imagen de un equipo con excelentes individualidades, aunque con fuertes precauciones defensivas, que se movía mejor de contraataque que yendo a buscar el partido. Pero la clase innata de sus jugadores, la personalidad competitiva del futbolista argentino, se impuso en los momentos clave. Sobre todo después de un debut muy desafortunado, en el resultado y en el juego.

EL FENÓMENO MESSI

Luego de ese negativo episodio inicial, el entrenador incluyó a Lionel Messi y éste fue determinante en las seis victorias consecutivas. Hizo 6 goles, preparó otros, le hicieron un penal, desequilibró por completo a los defensas rivales. Pocas veces un jugador es tan determinante en la consagración de su equipo.

Se trata de un volante muy ofensivo, de físico pequeño pero con energía mental, dueño de una endemoniada habilidad, siempre frontal, buscando herir al adversario. Su jugada favorita es el arranque en velocidad desde el medio, pasando rivales a pura gambeta. En la final, ejecutó los dos penales y lo hizo con la maestría y la seguridad de quienes tienen un plus de calidad.

Messi cumplió 18 años y ya es jugador del primer equipo de FC Barcelona, donde empieza a hacer malabares junto



El campeón, la noche de la final. Arriba / The champion, in the final's evening. Standing: Paletta, Garay, Zabaleta, Ustari, Gago, Oberman. Abajo / Kneeling: Messi, Archubi, Barroso, Torres, Fórmica.



LOS CAMPEONES / The Champions

Jugador	Puesto	Fecha y Lugar de Nacimiento	Club
1 Oscar Alfredo USTARI	Arquero	3.7.86, Rivadavia (BA)	Independiente
2 Gustavo Daniel CABRAL	Zaguero central	14.10.85, Isidro Casanova (BA)	Racing Club
3 Lautaro Roque FÓRMICA	Lateral izquierdo	27.1.86, Rosario (Santa Fe)	Newell's Old Boys
4 Julio Alberto BARROSO	Lateral derecho	16.1.85, San Martín (BA)	Boca Juniors
5 Juan Manuel TORRES	Volante central	20.6.85, Puerto Vilelas (Chaco)	Racing Club
6 Gabriel PALETTA	Zaguero central	15.2.86, Longchamps (BA)	CA Banfield
7 Lucas Rodrigo BIGLIA	Volante central	30.1.86, Buenos Aires	Independiente
8 Pablo Javier ZABALETA	Volante derecho	16.1.85, Buenos Aires	San Lorenzo
9 Pablo Ernesto VITTI	Centrodelantero	9.7.85, Rosario (Santa Fe)	Rosario Central
10 Patricio Pablo PÉREZ	Volante ofensivo	27.6.85, Ciudadela (BA)	Vélez Sarsfield
11 Emiliano Daniel ARMENTEROS	Volante ofensivo	18.1.86, Monte Grande (BA)	CA Banfield
12 Nereo CHAMPAGNE	Arquero	20.1.85, Salto (BA)	San Lorenzo
13 Ezequiel Marcelo GARAY	Zaguero central	10.10.86, Rosario (Santa Fe)	Newell's Old Boys
14 David Ángel ABRAHAM	Zaguero central	15.7.86, Buenos Aires	Independiente
15 Rodrigo Javier ARCHUBI	Volante izquierdo	6.6.85, Remedios de Escalada (BA)	CA Lanús
16 Neri Raúl CARDOZO	Volante mixto	8.8.86, Godoy Cruz (Mendoza)	Boca Juniors
17 Fernando Rubén GAGO	Volante central	10.4.86, Ciudadela (BA)	Boca Juniors
18 Lionel Andrés MESSI	Volante ofensivo	24.6.87, Rosario (Santa Fe)	FC Barcelona (Esp.)
19 Sergio Leonel AGÜERO	Delantero	2.6.88, Quilmes (BA)	Independiente
20 Gustavo Andrés OBERMAN	Delantero	25.3.85, Buenos Aires	Argentinos Juniors
21 Nicolás Gastón NAVARRO	Arquero	25.3.85, Buenos Aires	Argentinos Juniors

DT: Francisco FERRARO

a Ronaldinho. Jugaba en Newell's Old Boys de Rosario, pero a los 13 años lo llevaron a probar en el club español, lo ficharon y se trasladó con su familia a Cataluña. Según muchos analistas europeos, es una promesa de gran crack.

SÓLIDOS ARGUMENTOS

Sin embargo, no fue el único argumento triunfal. Los zagueros Gustavo Cabral y Ga-

briel Paletta, el portero Oscar Ustari, el capitán Pablo Zabaleta y el volante medio Juan Manuel Torres fueron también baluartes de altísimo nivel.

En su escalada hacia el título, y tras caer en el debut, Argentina venció primero a Egipto sin mayores dificultades y luego alcanzó tal vez su mejor producción ante Alemania; eso en los partidos de grupo. En octavos de final se topó con

Colombia, gran candidato al título, y lo superó en el juego, aunque sin brillar. Lo venció en el último suspiro con un golazo al ángulo de Barroso.

Superó 3 a 1 al favorito, España, en un cotejo en el que no jugó bien, pero golpeó duro en la red en cada contraataque. Y enseguida vino Brasil, al que también derrotó en el minuto 93. Dos partidos definidos igual, lo que habla del tem-

El magnífico y agónico gol de Barroso frente a Colombia, exactamente a los 93 minutos. En el último disparo llegó el triunfo. Abajo, Julio H. Grondona. En su gestión se ganaron los cinco Mundiales juveniles. *Barroso's remarkable and agonizing goal against Colombia, exactly at the 93rd minute. Victory came with the last shot. Below, Julio H. Grondona. During his administration Argentina attained 5 youth World Cups.*



ple del equipo, que arrancó el Mundial con el pie izquierdo y terminó con la medalla dorada.

La final fue ante un rival muy duro, que lo superaba claramente en lo físico, pero la picardía del jugador sudamericano apareció corporizada en Messi y eso le dio la ventaja justa para ser campeón. Sufrió el empate de Nigeria pero volvió a la carga y ganó el título.

BRASIL, TERCERO

Brasil no había jugado bien en el sudamericano, que es un termómetro que no falla. Si un

equipo luce allí, puede aspirar a ser campeón mundial. Si clasifica pero no muestra solidez, tiene la chance de cambiar. Brasil no mejoró mucho su rendimiento, siguió siendo un equipo tibio, mas la grandeza fantástica de su fútbol hizo que, aún con un juego inexpressivo alcanzara el tercer puesto.

El conjunto dirigido por René Weber, de todos modos perdió una sola batalla, la comentada ante su gran rival, Argentina. Y la perdió agónicamente. Lamentablemente, al clasificar Argentina segun-

HISTORIAL / Historical Record			
Año Year	Sede Venue	Campeón Champion	Subcampeón Runner-Up
1977	Túnez	UNIÓN SOVIÉTICA	México
1979	Japón	ARGENTINA	Unión Soviética
1981	Australia	ALEMANIA FEDERAL	Qatar
1983	México	BRASIL	Argentina
1985	Unión Soviética	BRASIL	España
1987	Chile	YUGOSLAVIA	Alemania Federal
1989	Arabia Saudita	PORTUGAL	Nigeria
1991	Portugal	PORTUGAL	Brasil
1993	Australia	BRASIL	Ghana
1995	Qatar	ARGENTINA	Brasil
1997	Malasia	ARGENTINA	Uruguay
1999	Nigeria	ESPAÑA	Japón
2001	Argentina	ARGENTINA	Ghana
2003	Emiratos Árabes	BRASIL	España
2005	Holanda	ARGENTINA	Nigeria

do en su grupo, ambos debieron medirse en semifinales. En el caso de salir primeros los dos se hubiesen enfrentado sólo en la final, lo que hubiera sido espectacular.

El lateral derecho Rafael, que ya había insinuado sus condiciones en Colombia, volvió a destacar. Lo mismo que el volante Evandro. Brasil fue un equipo que tomó pocos goles, pero tampoco mostró potencia en el arco rival. Con todo, superó bien a Marruecos y se quedó con la tercera posición final.

DESILUSIÓN COLOMBIANA

El equipo cafetero llegó con grandes pretensiones a Holanda. Y totalmente justificadas. Venía de ser campeón sudamericano con gran autori-

dad y muchas figuras impactantes. Pero se volvió pronto a casa. Luego de ganar ampliamente su grupo (curiosamente, los tres juegos por 2 a 0), el programa le deparó un choque fuerte en octavos: Argentina.

Y decepcionó esa tarde en Emmen. Argentina lo doblegó en el desarrollo y en la red. Fue más. Colombia estuvo confundido y lo pagó caro. Sorprendió que su goleador estrella, Hugo Rodallega, terminara el torneo en el banco de suplentes, sin siquiera entrar un minuto. Sólo marcó un gol, y estuvo desconocido. Pero hay excelente material para seguir viendo el futuro con optimismo.

DE GOLEAR A SER GOLEADO

No fue buena la participación de Chile, aunque sí muy

sinuosa y sorprendente. Se inició en la carrera goleando nada menos que 7-0 a Honduras, lo que hizo alentar buenas expectativas. Pero enseguida cayó vapuleado por España, también por 7 a 0. Inédito: catorce goles de diferencia entre un partido y otro hablan de un equipo irregular.

Volvió a caer, esta vez ante Marruecos, pese a lo cual clasificó a la siguiente ronda. De poco le sirvió: Holanda lo batió por 3 a 0. Tres arqueros distintos en los últimos tres encuentros dicen que el técnico no encontraba garantías en ese puesto.

El balance final es altamente satisfactorio para nuestro continente. El fútbol argentino, y por extensión el sudamericano, pueden estar ilusionados con el porvenir. La cantera sigue produciendo talentos.

Argentina won the FIFA World Youth Championship (U-20) with a 2-1 victory over Nigeria in the final of the tournament disputed in the Netherlands. Both white-and-light-blue goals, as penalties, were scored by Lionel Messi, key stellar figure and the championship's striker. This conquest has raised Argentina to the top world power rank of the category, with 5 crowns. The previous 4 conquests date as follows: 1979, 1995, 1997 and 2001.

South America also evinces a clear leadership, with 9 conquests in 15 tournaments, as opposed to Europe with only 6.

The consecration took place in the Galgenwaard Stadium at Utrecht. Argentina began defeated by the United States, while Messi, their star,

silently watched the game from the substitutes' bench. Afterwards, they overcame Egypt, Germany, Colombia, Spain, Brazil and Nigeria, the latter five being the most unmanageable rivals of the fixture.

Despite the good performance evinced in the South American disputed in Colombia, Argentina changed 10 players of the original list. It was a clear sign that many things had to be corrected or that the technical staff was not satisfied with them, especially regarding offensive attacks, because the 4 forwards were replaced. The coach was also replaced. Hugo Tocalli was appointed José Pekerman's technical assistant in the Senior National Team and the U-20 was put in charge of Francisco Ferraro.

We may as well say that

Argentina, this time, did not fulfill their fans' expectations. They left the image of a side with excellent individualities, though with strong defensive precautions, best in counterattack than in definite aggression. Nevertheless, the Argentine players' inborn class and competitive personality, were evinced in the key moments, especially after an unfortunate debut, both as to the result and game.

MESSI, THE TOURNAMENT'S REVELATION

After their initial negative beginning, the coach decided

PREMIOS / Awards

1. **Balón de Oro / Golden Ball**
Lionel MESSI (Argentina)
2. **Balón de Plata / Silver Ball**
John Obi MIKEL (Nigeria)
3. **Balón de Bronce / Bronze Ball**
Taye TAIWO (Nigeria)

1. **Botín de Oro / Golden Shoe**
Lionel MESSI (Argentina)
2. **Botín de Plata / Silver Shoe**
Fernando LLORENTE (España)
3. **Botín de Bronce / Bronze Shoe**
Oleksandr ALIEV (Ucrania)

Premio Fair Play / Fair Play Award
Colombia



La soñada vuelta olímpica. Se sabía que un sudamericano podía coronar. El nivel del torneo de Colombia había sido muy alto. The dream lap of honour. It was a well-known fact that a South American could be the winner. Colombia's tournament level had been quite high.



Pablo Zabaleta, notable volante o carrilero derecho. Incansable, lúcido, líder y, sobre todo, siempre cercano al gol. Ya se lo menciona para integrar la Selección Mayor. Dentro de un equipo de figuras, fue el mejor después de Messi. Aquí, ante el nigeriano Taiwo. Zabaleta, outstanding right midfielder, an untiring, clear-minded leader, always very close to scoring. He is already mentioned to form part of the Senior National Team. Within a group of key figures, he was the best after Messi. Here, with Nigerian Taiwo.

to include Lionel Messi as a regular player, and his decision was the determining factor of 6 consecutive victories. He scored 6 goals, assisted in others, suffered a penalty kick and finally succeeded in unbalancing the rival defense. Seldom is a single player responsible of his squad's triumph.

Messi is an offensive midfielder, with a small physique, but an enormous mental energy, endowed with a devilish skill, that moves him to jink his way between markers creating wonderful assists or ruthlessly finishing his own. His favourite move is to start at full speed from midfield, leaving his rivals behind, through his continuous dribbling. He scored 2 penalties in the final with mastery and self-assurance.

Messi, just turned 18, is a player of the FC Barcelona, where he has begun juggling with Ronaldinho. He played in

Rosario's Newell's Old Boys, but at 13 years of age, he moved to Spain with his family and after a trial at the Spanish club, he was registered for a long time. Many Europeans consider that he will become a famous crack in the near future.

SOLID BASTIONS

Nevertheless, he was not the only triumphant bastion. Backs Gustavo Cabral and Gabriel Paletta, goalkeeper Oscar Ustari, captain Pablo Zabaleta and midfielder Juan Manuel Torres were also top level pillars.

In their escalation towards the title, Argentina defeated Egypt without great difficulties and afterwards exhibited their best performance in the match against Germany. In the round of sixteen, they had to eliminate Colombia, a favourite to win the title. They finally defeated them with a goal scored by Barroso.

In the quarters, they surpassed another favourite, Spain, with a 3-1 victory. They did not play too well, but they hit hard into the net at each counterattack. Then came Brazil, who they defeated at the 93rd minute. Two matches with similar definitions reflect the team's spirit, for after an unfortunate start, they ended with the gold medal.

The final was fought against a tough rival, that clearly surpassed them as to physique and strength, but the South American player's shrewdness seemed to take shape in Messi, making it possible for them to win the championship. They suffered Nigeria's tie, but did not lose hope and were winners.

BRAZIL, THIRD

Brazil had not played well in the South American Cup, and their lacklustre performance weighed heavily

upon them. When a squad plays well there, they can cherish hopes of conquering the world title. Should they qualify, without showing any solidity, they may have the chance of changing. Brazil did not improve their performance, but the fantastic greatness of their football contributed to their winning the third place.

The side, under René Weber's coaching, only lost one battle, which we have already mentioned, against their great rival, Argentina. We can say that theirs was an agonizing loss. Unfortunately, as Argentina qualified in the 2nd group, both had to measure forces together in the semis. If both had ended first, they would have had to confront each other in the final, and that would have been spectacular indeed.

Rafael, the right half, who

had evinced his capacity in the match against Colombia, shone again, just like Evandro. Brazil did not score many goals, nor did they show their potential in the rival goal. Anyhow, they overcame Morocco, ending third.

COLOMBIA'S DISAPPOINTMENT

The coffee-country's team arrived in the Netherlands full of expectations. They had attained the South American Championship with important key figures. But they returned home too soon. After easily winning in their group (all 3 matches by 2-0), in the round of sixteen, they had to confront a tough rival, Argentina.

Their performance in Emmen was disappointing. Argentina routed them in game and net. Colombia evinced their confusion. It was most surprising to see Hugo Rodallega, their star scorer, end the tournament sitting in the substitutes' bench. He only scored one

goal. Nevertheless, they have an excellent human material, so as to keep on considering the future with optimism.

SCORING OR BEING SCORED

Chile's participation in the tournament was not at all successful, though sinuous and surprising. They started with a 7-0 victory over Honduras, but they immediately lost to Spain by the same score. A difference of 14 goals between the 2 matches is the reflection of an irregular side.

Afterwards they fell again to Morocco, although they qualified for the following round, but the Netherlands defeated them by 3-0. Three different goalkeepers in the last 3 matches meant that the coach was unable to find the right man.

The final balance is highly satisfactory for our continent. Argentine football and the South American by extension, may look hopefully towards the future. Our seed-bed keeps on producing talents.



RESULTADOS / SCORES

GRUPO A

10.6	Kerkrade	Benín	1-1	Australia
10.6	Kerkrade	Holanda	2-1	Japón
15.6	Kerkrade	Japón	1-1	Benín
15.6	Kerkrade	Australia	0-3	Holanda
18.6	Kerkrade	Japón	1-1	Australia
18.6	Tilburg	Holanda	1-0	Benín

GRUPO B

11.6	Utrecht	Turquía	1-2	China
11.6	Utrecht	Ucrania	3-1	Panamá
14.6	Utrecht	China	3-2	Ucrania
14.6	Utrecht	Panamá	0-1	Turquía
17.6	Doetinchem	Turquía	2-2	Ucrania
17.6	Utrecht	China	4-1	Panamá

GRUPO C

11.6	Doetinchem	España	3-1	Marruecos
11.6	Doetinchem	Honduras	0-7	Chile
14.6	Doetinchem	Marruecos	5-0	Honduras
14.6	Doetinchem	Chile	0-7	España
17.6	Doetinchem	España	3-0	Honduras
17.6	Utrecht	Marruecos	1-0	Chile

GRUPO D

11.6	Enschede	Argentina	0-1	Estados Unidos
11.6	Enschede	Alemania	2-0	Egipto
14.6	Enschede	Egipto	0-2	Argentina
14.6	Enschede	Estados Unidos	0-0	Alemania
18.6	Emmen	Argentina	1-0	Alemania
18.6	Enschede	Estados Unidos	1-0	Egipto

GRUPO E

12.6	Tilburg	Colombia	2-0	Italia
12.6	Tilburg	Siria	1-1	Canadá
15.6	Tilburg	Canadá	0-2	Colombia
15.6	Tilburg	Italia	1-2	Siria
18.6	Kerkrade	Italia	4-1	Canadá
18.6	Tilburg	Colombia	2-0	Siria

GRUPO F

12.6	Emmen	Brasil	0-0	Nigeria
12.6	Emmen	Corea del Sur	1-2	Suiza
15.6	Emmen	Suiza	0-1	Brasil
15.6	Emmen	Nigeria	1-2	Corea del Sur
18.6	Emmen	Brasil	2-0	Corea del Sur
18.6	Enschede	Nigeria	3-0	Suiza

OCTAVOS DE FINAL

21.6	Enschede	Estados Unidos	1-3	Italia
21.6	Enschede	Marruecos	1-0	Japón
21.6	Tilburg	Brasil	1-0	Siria
21.6	Tilburg	China	2-3	Alemania
22.6	Doetinchem	Nigeria	1-0	Ucrania
22.6	Doetinchem	Holanda	3-0	Chile
22.6	Emmen	Colombia	1-2	Argentina
22.6	Emmen	España	3-0	Turquía

CUARTOS DE FINAL

24.6	Utrecht	Marruecos	2-2 (4-2)	Italia
24.6	Tilburg	Alemania	1-2	Brasil
25.6	Kerkrade	Nigeria	1-1 (10-9)	Holanda
25.6	Enschede	Argentina	3-1	España

SEMIFINALES

28.6	Utrecht	Brasil	1-2	Argentina
28.6	Kerkrade	Marruecos	0-3	Nigeria

TERCER PUESTO

2.7	Utrecht	Brasil	2-1	Marruecos
-----	---------	---------------	-----	-----------

FINAL

2.7	Utrecht	Argentina	2-1	Nigeria
-----	---------	------------------	-----	---------

El superclásico sudamericano se dio nuevamente en Holanda. Y, como en Colombia, volvió a imponerse Argentina 2 a 1. Aquí, Gago frente a Leonardo. *The South American super derby took place in the Netherlands and Argentina had a 2-1 victory. In the photo, Gago confronting Leonardo.*

ARGENTINA 0	ARGENTINA 2 Lionel Messi (47'), Pablo Zabaleta (91')	ARGENTINA 1 Neri Cardozo (43')	ARGENTINA 2 Lionel Messi (58'), Julio Barroso (93')	ARGENTINA 3 Pablo Zabaleta (19'), Gustavo Oberman (71'), Lionel Messi (73')
ESTADOS UNIDOS 1 Chad Barrett (39')	EGIPTO 0	ALEMANIA 0	COLOMBIA 1 Harrison Otálvaro (52')	ESPAÑA 1 Zapater (32')
Enschede, 11 de junio Estadio: FC Twente Juez: Terje Hauge (Noruega)	Enschede, 14 de junio Estadio: FC Twente Juez: Massimo Busacca (Suiza)	Emmen, 18 de junio Estadio: Emmen Stadium Juez: Benito Archundia (México)	Octavos de final. Emmen, 22 de junio. Estadio: Emmen Juez: Claus Bo Larsen (Dinamarca)	Cuartos de final. Enschede, 25 de junio. Estadio: FC Twente Juez: Benito Archundia (México)
Argentina: Oscar Ustari; Julio Barroso, Gustavo Cabral, Gabriel Paletta, Lautaro Fórmica, Pablo Zabaleta, Lucas Biglia, Fernando Gago (76' Neri Cardozo), Pablo Vitti, Emiliano Armenteros (46' Lionel Messi), Gustavo Oberman. Suplentes: Champagne, Nicolás Navarro, Torres, Patricio Pérez, Garay, David Abrahám, Rodrigo Archubi, Sergio Agüero. DT: Francisco Ferraro.	Argentina: Oscar Ustari; Julio Barroso, Gustavo Cabral, Gabriel Paletta, Lautaro Fórmica, Zabaleta, Juan Torres, Fernando Gago, Neri Cardozo (77' Emiliano Armenteros), Messi (84' Lucas Biglia), Oberman (65' Sergio Agüero). Suplentes: Champagne, Nicolás Navarro, Pablo Vitti, Patricio Pérez, Ezequiel Garay, David Abrahám, Rodrigo Archubi. DT: Francisco Ferraro.	Argentina: Oscar Ustari; Julio Barroso, Gustavo Cabral, Gabriel Paletta, Lautaro Fórmica, Pablo Zabaleta, Juan Torres (x), Fernando Gago, Neri Cardozo (92' Emiliano Armenteros), Lionel Messi (82' Lucas Biglia), Gustavo Oberman (73' Sergio Agüero). Suplentes: Champagne, Vitti, Navarro, Patricio Pérez, Garay, Abrahám, Rodrigo Archubi. DT: Francisco Ferraro. (x) Expulsado (80')	Argentina: Oscar Ustari; Julio Barroso, Gustavo Cabral, Gabriel Paletta, Lautaro Fórmica, Pablo Zabaleta, Lucas Biglia, Rodrigo Archubi (85' Fernando Gago), Neri Cardozo (89' Emiliano Armenteros), Lionel Messi, Gustavo Oberman (87' Pablo Vitti). Suplentes: Nereo Champagne, Nicolás Navarro, Juan Torres, Patricio Pérez, Ezequiel Garay, David Abrahám, Sergio Agüero. DT: Francisco Ferraro.	Argentina: Oscar Ustari; Julio Barroso, Gustavo Cabral, Gabriel Paletta (90' Ezequiel Garay), Lautaro Fórmica, Pablo Zabaleta, Juan Torres, Rodrigo Archubi (63' Fernando Gago), Cardozo, Lionel Messi, Pablo Vitti (46' Gustavo Oberman). Suplentes: Nereo Champagne, Nicolás Navarro, Patricio Pérez, Lucas Biglia, David Abrahám, Armenteros, Sergio Agüero. DT: Francisco Ferraro.
Estados Unidos: Westberg; Marvell Wynne, Patrick Ianni, Jonathan Spector (38' Nathan Sturgis), Hunter Freeman, Benny Feilhaber, Greg Dalby, Eddie Gaven, Freddy Edu, Chad Barrett (85' Danny Szetela), Sammy Ochoa (60' Peterson). Suplentes: Kartunen, Hughes, Kljestan, John, Nguyen, Michael Harrington, Evans. DT: Sigi Schmidt.	Egipto: Hamada Shaaban; Abdelaziz Tawfik, Abdellah Galal, Farag (55' Khalifa), Hossam Ossama (69' Ahmed Abdel Zaher), Abdelrazek (69' Amr El Halawani), Said, Ahmed Magdy, Islam Siam, Ahmed Ghanem, Ahmed Gamil. Suplentes: Tawfik, Adel, Mahmoud, Ashour, Kander, Shahat, Ahmed Elhakam. DT: Mohamed Radwan.	Alemania: Rene Adler; Janker, Marvin Matip, Andreas Otti, Sabr Senesie (46' Michael Delura), Marcell Jansen (70' Marvin Compper), Huber, Reinhard, Freis (46' Banecki), Daniyel Cimen, Paul Thomik. Suplentes: Tschauner, Erik Domaschke, Schoun, Gentner, Adler, Hampel, Broeker. DT: Michael Skibbe.	Colombia: Arenas; Cristian Zapata, Juan Zúñiga, Harrison Morales, Otálvaro, Aguilar, Juan Toja (72' Radamel García), Cristian Marrugo, Mauricio Casierra, Dayro Moreno (56' Fredy Guarín), Wason Rentería. Suplentes: Abella, Ospina, Valdéz, Estacio, Machacón, Hernández, Valencia, Rodallega. DT: Eduardo Lara.	España: Biel Ribas; Molinero, Alexis, Robusté, José Enrique, Zapater (83' Víctor), Markel, Juanfrán (75' Jona), Silva, Cesc, Llorente (75' Gavilán). Suplentes: Manu, Roberto, Garrido, Raúl Albiol, Agus, Chica, Braulio. DT: Iñaki Sáez.

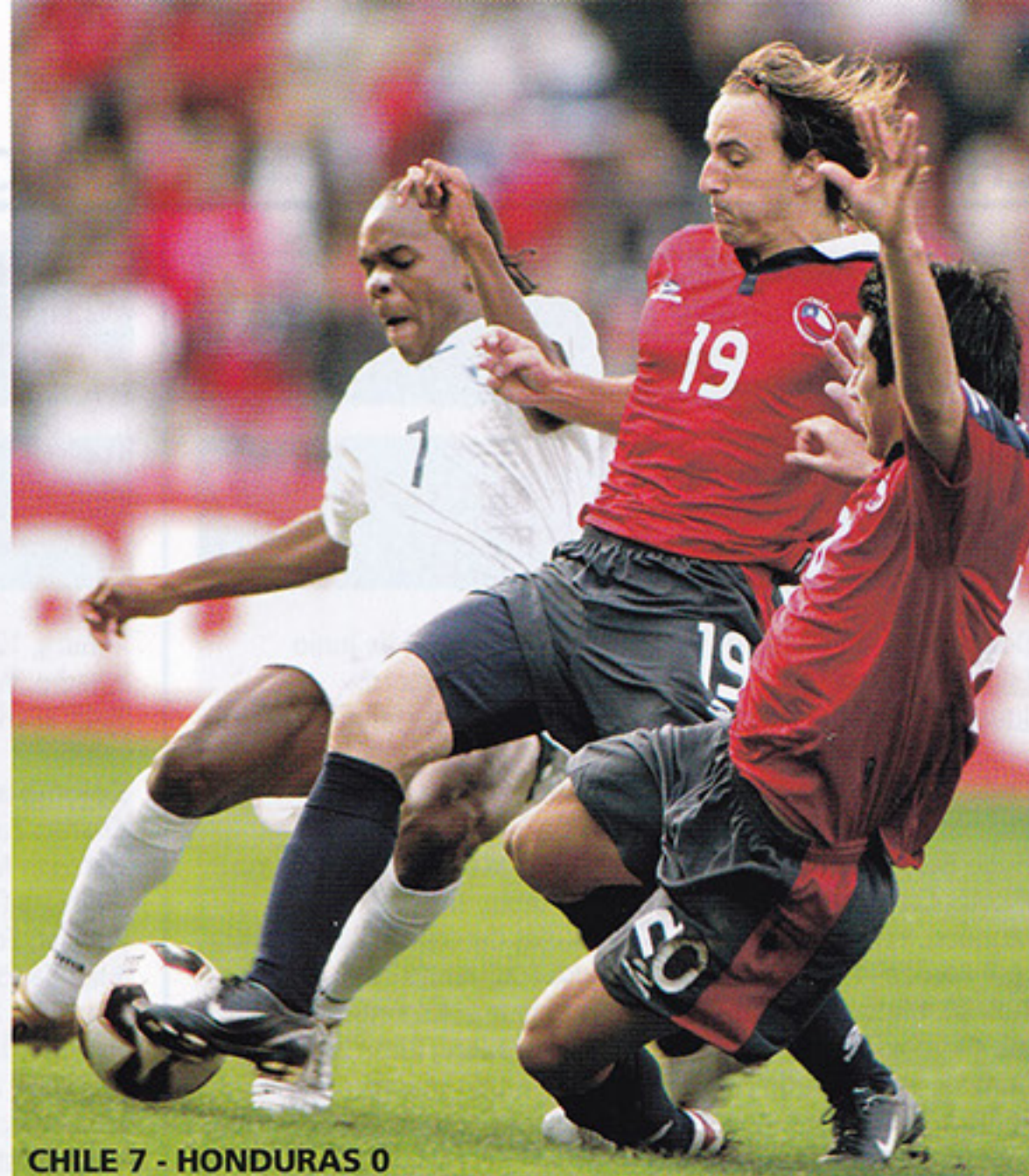


Argentina 2 - Brasil 1. Sergio Agüero, atacante de grandes condiciones y de sólo 17 años, se anticipa al brasileño Arouca. / Sergio Agüero, gifted forward, scarcely 17 years of age, anticipates Brazilian Arouca.

ARGENTINA 2 Lionel Messi (7'), Pablo Zabaleta (93')	ARGENTINA 2 Lionel Messi (40' y 75' ambos de penal)
BRASIL 1 Renato (75')	NIGERIA 1 Chinedu Ogbuke (53')
Semifinal. Utrecht, 28 de junio Estadio: Galgenwaard Juez: Massimo Busacca (Suiza)	Final. Utrecht, 2 de julio Estadio: The Galgenwaard Juez: Terje Hauge (Noruega)
Argentina: Oscar Ustari; Julio Barroso, Gustavo Cabral, Gabriel Paletta, Lautaro Fórmica, Pablo Zabaleta, Juan Torres, Fernando Gago (95' Lucas Biglia), Neri Cardozo, Lionel Messi, Gustavo Oberman (81' Sergio Agüero). Suplentes: Nereo Champagne, Navarro, Patricio Pérez, Vitti, Abrahám, Armenteros, Garay, Rodrigo Archubi. DT: Francisco Ferraro.	Argentina: Oscar Ustari; Julio Barroso, Gustavo Cabral, Gabriel Paletta, Lautaro Fórmica, Ezequiel Garay, Pablo Zabaleta, Rodrigo Archubi (61' Armenteros), Juan Torres, Fernando Gago (72' Lucas Biglia), Messi, Gustavo Oberman (57' Sergio Agüero). Suplentes: Nereo Champagne, Nicolás Navarro, Gustavo Cabral, Patricio Pérez, Pablo Vitti, Abrahám, Neri Cardozo. DT: Francisco Ferraro.
Brasil: Renán; Rafael, Leonardo, Roberto (56' Thiago Quirino), Fábio Santos, Edcarlos, Renato, Arouca, Bobó (67' Fellype Gabriel), Evandro, Rafael Sóbis. Suplentes: Bruno, Diego Carreira, Gladstone, Diego Souza, João Leonardo, Filipe, Ernane, Diego Tardelli. DT: René Weber.	Nigeria: Ambruse Vanzekin; Taye Taiwo, Monday James, Chinedu Ogbuke, John Obi Mikel, Promise Isaac, Adefemi, Abwo (85' Okoronkwo), Dele Adeleye, Sani Kaita, J. Owori. Suplentes: Akpeyi, Kola Ige, Chinwo, Apam, Adedeji, Anubi, Bazuaye, Sambo, Atulewa, DT: Samson Siasia.

N°	Nombre	Nacimiento	Club
1	Carlos ESPINOZA	23.2.85	Puerto Montt
2	Edson RIQUELME	29.8.85	Deportes Concepción
3	Sebastián PÁEZ	13.8.86	Deportes La Serena
4	Sebastián MONTESINOS	12.3.86	Colo Colo
5	Hugo BASCUÑÁN	11.1.85	UA Maracaibo (Venezuela)
6	Marcelo DÍAZ	30.12.86	Universidad de Chile
7	Fernando MENESES	27.9.85	Colo Colo
8	Iván VÁSQUEZ	13.8.85	Universidad Católica
9	Nicolás CANALES	27.6.85	Universidad de Chile
10	Pedro MORALES	25.5.85	Huachipato
11	Eduardo TUDELA	3.3.86	Cobreloa
12	Carlos ARIAS	4.9.86	Universidad Católica
13	Felipe MUÑOZ	4.4.85	Colo Colo
14	Matías FERNÁNDEZ	15.5.86	Colo Colo
15	Carlos CARMONA	21.2.87	Coquimbo Unido
16	Francisco SÁNCHEZ	6.2.85	Everton
17	Carlos VILLANUEVA	5.2.86	Audax Italiano
18	Gonzalo JARA	29.8.85	Huachipato
19	José FUENZALIDA	22.2.85	Universidad Católica
20	Ricardo PARADA	2.1.85	Universidad de Concepción
21	José ROSALES	20.9.85	O'Higgins

DT: José SULANTAY



CHILE 7 - HONDURAS 0

N°	Nombre	Nacimiento	Club
1	Libis ARENAS	12.5.87	Envigado FC
2	Carlos VALDÉZ	22.5.85	Real Cartagena
3	Cristian ZAPATA	30.9.86	Deportivo Cali
4	Jimmy ESTACIO	8.1.86	Deportivo Cali
5	Juan ZÚÑIGA	14.12.85	Atlético Nacional
6	Harrison MORALES	20.6.86	Deportes Quindío
7	Hugo RODALLEGA	25.7.85	Deportes Quindío
8	Juan Carlos TOJA	24.5.85	Independiente Santa Fe
9	Radamel GARCÍA	10.2.86	River Plate (Argentina)
10	Sebastián HERNÁNDEZ	2.10.86	Deportes Quindío
11	Harrison OTÁLVARO	28.2.86	América de Cali
12	Carlos ABELLA	25.1.86	Atlético Nacional
13	Fredy GUARÍN	30.6.86	Envigado FC
14	Abel AGUILAR	6.1.85	Deportivo Cali
15	Dayro MORENO	16.9.85	Once Caldas
16	Edwin VALENCIA	29.3.85	América de Cali
17	Cristian MARRUGO	18.7.85	Atlético Nacional
18	Wason RENTERÍA	4.7.85	Boyacá Chico
19	Mauricio CASIERRA	8.12.85	Once Caldas
20	Daniel MACHACÓN	5.1.85	Junior
21	David OSPINA	31.8.88	Atlético Nacional

DT: Eduardo LARA



COLOMBIA 2 - CANADÁ 0

N°	Nombre	Nacimiento	Club
1	RENÁN Brito Soares	24.1.85	Internacional
2	Márcio RAFAEL F. Souza	7.9.85	Coritiba FC
3	José LEONARDO Moura	19.3.86	Santos FC
4	GLADSTONE P. Della V.	29.1.85	Cruzeiro
5	ROBERTO de S. Rezende	18.1.85	Guarani
6	FÁBIO SANTOS Romeu	16.9.85	São Paulo FC
7	DIEGO de SOUZA Andrade	17.6.85	Fluminense
8	RENATO Oliveira Ribeiro	28.4.85	Atlético Mineiro
9	Deivson R. da Silva "BOBÓ"	9.1.85	Corinthians
10	EVANDRO Goebel	23.8.86	Atlético Paranaense
11	RAFAEL Augusto SÓBIS	17.6.85	Internacional
12	BRUNO L. das Neves	1.5.86	São Paulo FC
13	JOÃO LEONARDO P. R.	25.6.85	Guarani
14	EDCARLOS C. Santos	10.5.85	São Paulo FC
15	FILIPPE Luís Kasmirski	9.8.85	Ajax (Holanda)
16	Marcos AROUCA da Silva	11.8.86	Fluminense
17	FELLYPE GABRIEL M. Silva	6.12.85	Flamengo
18	ERNANE Ferreira Campos	2.5.85	EC Bahia
19	THIAGO QUIRINO Silva	4.1.85	Atlético Mineiro
20	DIEGO TARDELLI Martins	10.5.85	São Paulo FC
21	DIEGO Alves Carreira	24.6.85	Atlético Mineiro

DT: René WEBER



BRASIL 1 - SUÍZA 0

CHILE

CHILE 7
Parada (11' y 71'), Fuenzalida (30' y 53'), Fernández (67'), Jara (69'), Morales (77')

HONDURAS 0

Doetinchem, 11 de junio
Estadio: Vijverberg
Juez: Massimo Busacca (Suiza)

Chile: Carlos Arias; Edson Riquelme, S. Montesinos, Hugo Bascuñán, Iván Vásquez, Nicolás Canales (68' Pedro Morales), Felipe Muñoz, José Fuenzalida (80' Eduardo Tudela), Matías Fernández (82' Fernando Meneses), Gonzalo Jara, Ricardo Parada.
Suplentes: Espinoza, Rosales, Sebastián Páez, Marcelo Díaz, Carmona, Sánchez, Villanueva.
DT: José Sulantay.

Honduras: Ángel Guerra; Roy Bodden, Aron Bardales, Erick Norales, Luis Ramos, Jorge Claros (74' Maynor Martínez), Ramón Núñez, José Guity, José Cruz, Emilio Izaguirre (74' Ángel Nolasco), Marvin Sánchez (46' Fernando Cruz).
Suplentes: Rivera, Pineda, Nery Turcios, Moncada, Walter Rice, Nataury Lara, Julián Rapalo.
DT: Rubén Guifarro.

CHILE 0

ESPAÑA 7
Llorente (8', 62', 78 y 81'), Robusté (51'), Silva (71' y 85')

Doetinchem, 14 de junio
Estadio: Vijverberg
Juez: Benito Archundia (México)

Chile: Carlos Arias; Edson Riquelme, S. Montesinos (81' Francisco Sánchez), Hugo Bascuñán, Iván Vásquez, Nicolás Canales, Felipe Muñoz, José Fuenzalida, Matías Fernández (85' Pedro Morales), Gonzalo Jara, Ricardo Parada (71' Eduardo Tudela).
Suplentes: Carlos Espinoza, José Rosales, S. Páez, Marcelo Díaz, Carmona, Villanueva, Meneses.
DT: José Sulantay.

España: Biel Ribas; Garrido (41' José Enrique), Alexis Robusté, Raúl Albiol (46' Markel), Zapater, Juanfrán (66' Silva), Gavilán, Chica, Cesc, Llorente.
Suplentes: Manu, Roberto, Molinero, Jona, Agus, Víctor, Braulio.
DT: Iñaki Sáez.

COLOMBIA

COLOMBIA 2
Wason Rentería (76'), Fredy Guarín (93')

ITALIA 0

Tilburg, 12 de junio
Estadio: Willem II
Juez: Mark Schied (Austria)

Colombia: Libis Arenas; Cristian Zapata, Juan Zúñiga, Harrison Morales, Harrison Otálvaro (79' Guarín), Abel Aguilar, Edwin Valencia (63' Juan Carlos Toja), Cristian Marrugo, Mauricio Casiera, Hugo Rodallega (68' Dayro Moreno), Rentería.
Suplentes: Abella, Ospina, Valdéz, Estacio, Radamel García, S. Hernández, Machacón.
DT: Eduardo Lara.

Italia: Viviano; Marzoratti, D'Agostino (61' Battaglia), Nocerino, Coda, Michele Canini, Marino Defendi (84' Giuseppe Cozzolino), Graziano Pelle, Michele Troiano, Daniele Galloppa, Simone Bentivoglio (74' Cristian Agnelli).
Suplentes: Virgili, Padelli, Carotti, Di Dio, Aquilanti, De Martino, Francesco Nieto.
DT: Paolo Barretini.

COLOMBIA 2
Radamel García (81'), Fredy Guarín (88')

CANADÁ 0

Tilburg, 15 de junio
Estadio: Willem II
Juez: Esam Abd El Fatah (Egipto)

Colombia: Libis Arenas; Cristian Zapata, Juan Zúñiga, Harrison Morales, Juan Carlos Toja, Abel Aguilar, Harrison Otálvaro (85' Fredy Guarín), Cristian Marrugo, Mauricio Casiera (69' Hugo Rodallega), Dayro Moreno (77' Radamel García), Wason Rentería.
Suplentes: Abella, Ospina, Valdéz, Estacio, Sebastián Hernández, Valencia, Machacón.
DT: Eduardo Lara.

Canadá: Josh Wagenaar; Graham Ramalho, Ledgerwood, Hainault, Brad Peetoom, Tyler Rosenlund, Gyaki, Will Johnson, Riley O'Neill, David Edgar (84' Jaime Peters), Lombardo (69' Marcel de Jong).
Suplentes: Begovic, Giacomi, Schiavoni, Beaulieu-Bourgault, Stewart, Franco Lalli, Tomek Charowski, Simon Kassaye.
DT: Dale Mitchell.

COLOMBIA 2
Hugo Rodallega (62'), Radamel García (91')

SIRIA 0

Tilburg, 18 de junio
Estadio: Willem II
Juez: Massimo Busacca (Suiza)

Colombia: Libis Arenas; Cristian Zapata, Juan Zúñiga (73' Daniel Machacón), Harrison Morales, Otálvaro (67' Sebastián Hernández), Abel Aguilar, Edwin Valencia, Fredy Guarín, Mauricio Casiera, Hugo Rodallega, Wason Rentería (59' Radamel García).
Suplentes: Abella, Ospina, Carlos Valdéz, Estacio, J. Toja, Dayro Moreno, C. Marrugo.
DT: Eduardo Lara.

Siria: Moustafa Shakosh; Abdul Khalaf, Al Mostafa, Meataz Kailouni (77' Bwrhan Sahiwni), Ossi, Jalal Al Abdi, Al Kaddour (46' Mohammad Al Hamwi), Aatef Jenyat, Majed Al Haj (85' Ahmad Dily Hassan), Samer Nahlous, Abd Dakka.
Suplentes: Al Hafez, Al Holami, Aldamen, Alatasi, Al Aitoni, Abd Alhousain, Salah Shahrour.
DT: Milosav Radenovic.

CHILE 0

MARRUECOS 1
Tarik Bendamou (47'+)

Utrecht, 17 de junio
Estadio: Galgenwaard
Juez: Mark Schied (Austria)

Chile: José Rosales; Edson Riquelme, Hugo Bascuñán, Iván Vásquez, Nicolás Canales, Eduardo Tudela (78' Pedro Morales), Felipe Muñoz, José Fuenzalida, Carlos Carmona, Matías Fernández, Ricardo Parada (53' Fernando Meneses).
Suplentes: Espinoza, Arias, Sebastián Páez, Montesinos, Marcelo Díaz, Villanueva, Francisco Sánchez, G. Jara.
DT: José Sulantay.

Marruecos: Bourkadi; Hicham El Amrani (92' Said Fatah), Benzoukane, Rabeh, Hermach, Benzouien, Iajour (87' Zouchou), Nabil El Zhar, Tarik Bendamou, Salah Sbaji, Karim El Ahmadi.
Suplentes: Iraqui, Atta, Kantari, Mssassi, Tiberkanine, Doulyazal, Benjelloun, Chihi.
DT: Jamal Fathi.

CHILE 0

HOLANDA 3
Ryan Babel (3'), Quincy Owusu Abeyie (73'), Collins John (80')

Octavos de final, Doetinchem, 22 de junio. Estadio: Vijverberg
Juez: Rodolfo Sibrian (Eslovenia)

Chile: Carlos Espinoza; Edson Riquelme, Montesinos, Hugo Bascuñán, Iván Vásquez (46' Carlos Carmona), Canales, Felipe Muñoz, José Fuenzalida (79' Pedro Morales), Matías Fernández, Gonzalo Jara, Parada (74' Eduardo Tudela).
Suplentes: José Rosales, Carlos Arias, Sebastián Páez, Marcelo Díaz, Fernando Meneses, Carlos Villanueva, Francisco Sánchez.
DT: José Sulantay.

Holanda: Vermeer; Tiendalli, Ron Vlaar, Van der Struijk, Drost, Maduro (87' Zuiverloon), Abeyie (77' Collins John), Kruys, Babel, Emanuelson (79' Medunjanin), Tim Vincken.
Suplentes: Brack, Bulters, Otten, Afellay, Mark Kemy Agustien, Prince Rajcomar, Arjan Wisse.
DT: Foppe de Haan.



Colombia 2 - Italia 0. El capitán colombiano Abel Aguilar, ante Daniele Galloppa. Colombia tuvo que chocar ante Argentina ya en Octavos. *The Colombian captain Abel Aguilar facing Daniele Galloppa. Colombia had to collide with Argentina in the round of sixteen.*

BRASIL 0	BRASIL Gladstone (14') 1	BRASIL Renato (9'), Rafael Sóbis (57') 2
NIGERIA 0	SUIZA 0	COREA DEL SUR 0
Emmen, 12 de junio Estadio: Emmen Stadium Juez: Luis Medina (España) Brasil: Renán; Rafael, Gladstone, Roberto, Fábio Santos, Edcarlos, Ernane, Evandro (66' Renato), Diego Tardelli, Diego Souza (71' Arouca), Rafael Sóbis (74' Thiago Quirino). Suplentes: Bruno, Diego Carreira, Leonardo, Bobó, João Leonardo, Filipe, Fellype Gabriel. DT: René Weber. Nigeria: Ambruse Vanzekin; Chinwo, Taye Taiwo, Onyekachi Apam, Monday James, Yinka Abedeji (63' Soga Sambo), John Mikel, Promise Isaac (57' Chinedu Ogbuke), Solomon Okoronkwo (86' Gift Atulewa), David Abwo, Sani Kaita. Suplentes: Daniel Akpeyi, Kola Ige, Daddy Bazuaye, Olubayo Adefemi, Dele Adeleye, Kola Anubi, John Owoeri. DT: Samson Siasia.	Emmen, 15 de junio Estadio: Emmen Stadium Juez: Mark Shield (Austria) Brasil: Renán; Rafael, Gladstone, Roberto, Fábio Santos, Edcarlos, Ernane, Evandro (61' Fellype Gabriel), Diego Tardelli, Diego Souza (28' Arouca), Rafael Sóbis (72' Renato). Suplentes: Bruno, Diego Carreira, Leonardo, Bobó, João Leonardo, Filipe, Thiago Quirino. DT: René Weber. Suiza: Swen Koenig; Buehler, Johan Djourou (71' Pirmin Schwegler), Philippe Senderos, Veroljub Salatic, Tranquillo Barnetta, Goran Antic (81' Guillermo Afonso), Johan Volanthen, Fabrizio Zambrella, Reto Ziegler (61' Florian Stahel), Blerim Dzemaili. Suplentes: Lopar, D. González, Cokmus, Siqueira, Burki, Marco Schneuwly, Christian Schlauri. DT: Pierre-André Schuermann.	Emmen, 18 de junio Estadio: Emmen Stadium Juez: Claus Bo Larsen (Dinamarca) Brasil: Renán; Rafael, Gladstone (46' João Leonardo), Roberto, Leonardo (73' Edcarlos), Fábio Santos (86' Filipe), Renato, Ernane, Bobó, Arouca, Rafael Sóbis. Suplentes: Bruno, Diego Carreira, Evandro, Diego Souza, Fellype Gabriel, Diego Tardelli, Thiago Quirino. DT: René Weber. Corea del Sur: Ki-Seok Cha; Tae-Eun Ahn, Yoo-Han Lee (46' He-Chul Park), Jin-Kyu Kim, Seung-Min Baek, Ji-Hoon Baek, Jang-Eun Oh (62' Woo-Jeon Sim), Chu-Young Park, Seung-Yong Kim, Young-Rok Shin (82' Jong-Jin Park), Gang-Jin Lee. Suplentes: S. Jung, Dae-Ho Kim, In-Whan Jung, Gen-Ho Lee, Hyung-Min Shin, Kyu-Hwan Hwang, Sung-Hyun Lee. DT: Sung-Wha Park.

BRASIL Rafael (43' penal) 1	BRASIL Diego Tardelli (82'), Rafael (99') 2	BRASIL Fábio Santos (88'), Edcarlos (91') 2
SIRIA 0	ALEMANIA Alexander Huber (68') 1	MARRUECOS Edcarlos (47' autogol) 1
Octavos de final. Tilburg, 21 de junio. Estadio: Willem II Juez: Benito Archundia (México) Brasil: Renán; Rafael, João Leonardo, Roberto, Edcarlos, Fábio Santos, Renato (61' Evandro), Ernane (82' Fellype Gabriel), Bobó (69' Diego Tardelli), Arouca, Rafael Sóbis. Suplentes: Bruno, Diego Carreira, Leonardo, Gladstone, Diego Souza, Filipe, Thiago Quirino. DT: René Weber. Siria: Adnan Al Hafez; Hanzeh Al Aitoni, Hasan Al Mostafa, Meeatiz Kailouni, Alhousain, Mohammad Al Hamwi, Jalal Al Abdi, Aatef Jenyat, Majed Al Haj, Abd Dakka, Salah Shahrour (81' Bwrhan Sahiwni). Suplentes: Al Holami, Shakosh, Aldamen, Safir Alatas, Abdul Khalaf, Ossi, Al Kaddour, Samer Nahlous, Ahmad Dily Hassan. DT: Milosav Radenovic.	Cuartos de final. Tilburg, 24 de junio. Estadio: Willem II Juez: Mark Schield (Austria) Brasil: Renán; Rafael, Leonardo, Roberto (74' Diego Tardelli) (x), Fábio Santos, Edcarlos, Renato, Arouca, Bobó (56' Thiago Quirino), Evandro (112' Fellype Gabriel), Rafael Sóbis. Suplentes: Bruno, Diego Carreira, Gladstone, Diego Souza, João Leonardo, Filipe, Ernane. DT: René Weber. (x) Expulsado (117') Alemania: Adler; Janker (59' Huber), Compber, Matip, Schoun, Delura, Gentner, Nicky Adler (79' Broeker), Jansen, Cimen, Thomik (93' A. Ottl). Suplentes: Tschauner, Erik Domaschke, Senesie, Reinhard, Freis, Hampel, Francis Banecki. DT: Michael Skkibe. Detalle: se jugó tiempo suplementario.	Tercer Puesto. Utrecht, 2 de julio. Estadio: Galgenwaard Juez: Luis Medina (España) Brasil: Renán; Rafael, Gladstone (54' Fellype Gabriel), Fábio Santos, Edcarlos, João Leonardo, Renato, Arouca, Evandro (62' Filipe), Diego Tardelli, Rafael Sóbis (59' Thiago Quirino). Suplentes: Bruno, Diego Carreira, Leonardo, Roberto, Diego Souza, Bobó, Ernane. DT: René Weber. Marruecos: Bourkadi; Chakib Benzoukane, Youssef Rabeh, Adil Hermach, Benzouien, El-Zhar, Tarik Bendamou, Salah Sbai, Rachid Tiberkanine, Said Fatah, Chihi (53' Zouchou) (x). Suplentes: Iraqui, Atta, Hicham El Amrani, Kantari, Mssassi, Iajour, Rida Doulyazal, Karim El-Ahmadi, Benjelloun. DT: Jamal Fathi. (x) Expulsado (86')



LIONEL MESSI

Habilidad, creatividad, personalidad. La pregunta emergente del campeonato: ¿será Lionel Messi una nueva estrella del fútbol mundial?
Skill, creativity, personality. "Will Lionel Messi be the world football's new star?" is the question arising once the championship ended.

GOLEADORES/ Strikers

Lionel MESSI (Argentina)	6
Oleksandr ALIEV (Ucrania)	5
Fernando LLORENTE (España)	5
SILVA (España)	4
Tao CHEN (China)	3
Graziano PELLE (Italia)	3
Mouhssine IAJOUR (Marruecos)	3
Chinedu OGBUKE (Nigeria)	3
Pablo ZABALETA (Argentina)	3

The Photo of Reminiscences

La Foto del Recuerdo

La foto data de 1980, el equipo es Sporting Cristal, pero si uno se abstuviera del color de la camiseta podría decir que es la Selección Peruana, dada la cantidad de figuras que reunía. A principios de 1979 el club de la cervecera Backus decidió revolucionar el mercado interno juntando a los mejores exponentes del medio. Y logró el bicampeonato 79-80. De izquierda a derecha, arriba, vemos a Carlos Carbonell, José Navarro, Juan Carlos Oblitas, Rubén Toribio Díaz, Héctor Chumpitaz y Ramón Quiroga. En cuclillas aparecen Roberto Mosquera, Rafael Quesada, Oswaldo "Cachito" Ramírez, Julio César Uribe y Ramón Aparicio. De los once, ocho fueron mundialistas: Navarro, Oblitas, Díaz, Chumpitaz, Quiroga, Quesada, "Cachito" y Uribe. Y el día en que se tomó la foto faltaron otros dos grandes valores: Eleázar Soria y Percy Rojas. Un año más tarde, con esta base de jugadores, Perú clasificada al Mundial de España '82, en el que empató con el campeón, Italia. Era, sin duda, un tiempo en que el sol peruano brillaba fuerte en el firmamento futbolístico internacional.

The photo dates from 1980. The team is Sporting Cristal, but if you put aside the shirts' colours, you might say that it is the Peruvian National team, on account of the large number of figures together. At the beginning of 1979, the Backus Beer club decided to revolutionize the domestic market and got together the best media exponents. And he attained the 1979-80 bi-championship. From left to right, Toribio Díaz, Héctor Chumpitaz and Ramón Quiroga. Kneeling you can see, Roberto Mosquera, Rafael Quesada, Oswaldo "Cachito" Ramírez, Julio César Uribe and Ramón Aparicio. Eight of the 11 players were world champions, to wit: Navarro, Oblitas, Díaz, Chumpitaz, Quiroga, Quesada, "Cachito" and Uribe. The day the photo was taken, Eleázar Soria and Percy Rojas were missing. A year later, with this players' basis, Peru qualified for 1982 Spain's World Cup, when they drew with Italy, the Champion. Those were, undoubtedly, the days when the Peruvian sun shone brightly in the international football sky.



Un Galardón más para todos



Nuevamente la Copa Toyota Libertadores entregó emociones a raudales. Una copa con grandes estrellas en el terreno de juego y también con la presencia imprescindible del fiel jugador número doce: la hinchada latinoamericana. Fue sin duda una fiesta inolvidable y estamos seguros que la copa venidera será aún mucho mejor. Por eso, Toyota mantendrá su apoyo, consolidando una vez más su compromiso con toda la sociedad latinoamericana, especialmente con las nuevas generaciones.





Messi, superestrella del torneo, marca el primero de los dos goles argentinos en la final ante Nigeria. Campeones mundiales. Messi, the tournament's superstar, scores the first of the two Argentine goals in the final against Nigeria. World Champions.

ARGENTINA, DOCE PASOS A LA GLORIA

ARGENTINA, TWELVE STEPS FROM GLORY



DIGITALIZAÇÃO, TRATAMENTO, EDIÇÃO E MONTAGEM
MICHAEL SERRA

ARQUIVO HISTÓRICO DO
SÃO PAULO FUTEBOL CLUBE
2023



ONDE A MOEDA CAI DE PÉ